

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
PROGRAMA DE MAESTRÍA
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



TESIS

**PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS EN EL QUECHUA ACTUAL DE LAS
COMUNIDADES DEL DISTRITO DE PACCARECTAMBO – CUSCO, 2016**

PRESENTADA POR:

NIEL AGRIPINO PALOMINO GONZALES

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO, PERÚ

2017

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
PROGRAMA DE MAESTRÍA
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN
TESIS



**PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS EN EL QUECHUA ACTUAL DE LAS
COMUNIDADES DEL DISTRITO DE PACCARECTAMBO – CUSCO, 2016**

PRESENTADA POR:

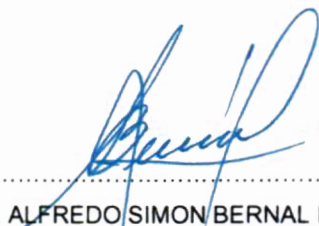
NIEL AGRIPINO PALOMINO GONZALES

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:

PRESIDENTE:


.....
Dr. ALFREDO SIMON BERNAL MÁLAGA

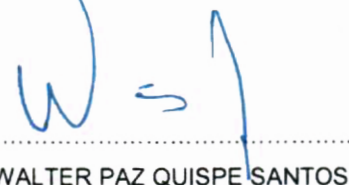
PRIMER MIEMBRO:


.....
Dr. ELAND VERA VERA

SEGUNDO MIEMBRO:


.....
M. Sc. LUPERIO ONOFRE MAMANI

ASESOR DE TESIS:


.....
Dr. WALTER PAZ QUISPE SANTOS

Puno, 23 de junio del 2017

DEDICATORIA

Tukuy sunquywan, Paccarectambo –
Paruro – Qosqo llaktapi kichwarimaq
runakunapaq. Paykunawanmi ñuqa rimarani 2016
wataqallariq tawa killakunapi.

Hinallataq hatun yachaysapa hamaut'a
Rodolfo Marcial Cerrón – Palominopaq, allinpuni
k'uskisqanta yupaychaspas, qosqollaktapi qhipa
wiñay Lingüístikamanta k'uskiqkunaq sutinpi.

Shaynallataq Feliciano Padilla Chalco
willakuq hamaut'apaq. Paymantan yachapuni
Punollaqtata llaqtaytapas hina munayta.

A los hospitalarios comuneros
quechuhablantes del distrito de Paccarectambo –
Paruro – Cuzco, con quienes en los primeros cuatro
meses del año 2016, conversé en mi quechua
materno.

Asimismo, al sabio de la lingüística andina,
Rodolfo Marcial Cerrón – Palomino, a nombre de la
nueva generación de estudiosos de lingüística en
Cusco y como muestra de reconocimiento a sus
valiosos y serios trabajos sobre Lingüística Andina.

También, al maestro y narrador puneño –
abanquino Feliciano Padilla Chalco, de quien
aprendí a querer a Puno como a mi tierra.

AGRADECIMIENTOS

- Al Dr. Walter Paz Quispe Santos, por sus sugerencias como asesor y por proveerme de abundante bibliografía necesaria para esta tesis.
- A todos mis docentes y compañeros de la Maestría de Lingüística Andina y Educación - sede Cusco, de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno, de quienes durante los años de la maestría, aprendí mucho y pasé momentos académicamente fructíferos como estudiante.
- De manera singular a mis amigos José Antonio Latorre Llanos, Jerver Saúl Pérez, José Condori Pauccara, Mario Ramos Tacca y Darwin Payne Mora con quienes, más allá de las clases, los trabajos y las exposiciones conversé y debatí sobre lingüística andina, y, la posibilidad de reanudar o cimentar los estudios lingüísticos en el sacratísimo, milenario e inmortal Qosqo.

ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
ÍNDICE DE CUADROS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	x
ÍNDICE DE ANEXOS	vii
RESUMEN	xii
ABSTRACT	xiv
INTRODUCCIÓN	1

CAPÍTULO I

PROBLEMÁTICA DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	4
1.1.1 Problema general	6
1.1.2 Problemas específicos	6
1.2 OBJETIVOS	7
1.2.1 Objetivo General	7
1.2.2 Objetivos Específicos	7
1.3 HIPÓTESIS.....	8
1.3.1 Hipótesis general	8
1.3.2 Hipótesis específicas	8
1.4 JUSTIFICACIÓN	8

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 ANTECEDENTES.....	10
2.1.1 A nivel local.....	10

2.1.2	A nivel nacional	10
2.1.3	A nivel internacional	11
2.2	MARCO REFERENCIAL	13
2.2.1	CONTACTO DE LENGUAS Y CAMBIOS LINGÜÍSTICOS	13
2.2.1.1	Cambios lingüísticos por contacto de lenguas	14
2.2.1.2	Los principios de William Labov para los cambios lingüísticos.....	16
2.2.1.3	Clases de cambios lingüísticos.....	16
2.2.1.4	Causas del contacto lingüístico	17
2.2.2	LA FAMILIA LINGÜÍSTICA QUECHUA	19
2.2.2.1	Glotónimo del quechua.....	19
2.2.2.2	Origen y expansión del quechua	23
2.2.2.2.1	Origen cusqueño	23
2.2.2.2.2	Origen costeño.....	24
2.2.2.2.3	Origen sierra centro.....	29
2.2.2.3	EL PROTOQUECHUA Y SU CLASIFICACIÓN	30
2.2.2.4	PRINCIPALES RASGOS DEL QUECHUA	33
2.2.2.4.1	Rasgos fonético – fonológicos.....	33
2.2.2.4.1.1	Sistema fonológico del quechua.....	36
2.2.2.4.1.2	¿Pentavocalismo del quechua o alofonía?	37
2.2.2.4.2	Rasgos morfosintácticos del quechua	39
2.2.2.4.3	Lexicología quechua y procesos formativos de las palabras en quechua.	43
2.2.3	PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO	43
2.2.3.1	Conceptos del préstamo lingüístico	43
2.2.3.2	Características del préstamo lingüístico.....	46
2.2.3.3	Causas del préstamo lingüístico	50
2.2.3.4	Consecuencias del préstamo lingüístico	53
2.2.3.5	El préstamo según la gramática generativa transformacional	54
2.2.3.6	El préstamo desde el punto de vista cognitivo	57
2.2.3.7	El préstamo desde el punto de vista pragmático.....	61
2.2.3.8	Formas y clases del préstamo lingüístico	66
2.2.3.9	Chris Prat y los étimos en el préstamo	67
2.2.3.10	Escalas de integración lingüística de los préstamos	68
2.2.3.11	El neologismo y los préstamos	69
2.2.3.12	Las jerarquías del préstamo o las restricciones gramaticales	70

2.2.3.13	El extranjerismo.....	71
2.2.3.14	Préstamos al quechua en tiempos prehispánicos.....	72
2.2.3.15	Préstamos en discursos de quechuahablantes desde la invasión hasta el año 2015.....	75
2.2.3.16	Los préstamos como una vía de revitalización lingüística.....	81
2.3	MARCO CONCEPTUAL.....	88

CAPÍTULO III METODOLOGÍA

3.1	MATERIALES Y MÉTODOS.....	91
3.2	ÁMBITO O LUGAR DE ESTUDIO.....	91
3.3	POBLACIÓN Y MUESTRA.....	92
3.3.1	Población.....	92
3.3.2	Muestra.....	93
3.4	TIPIFICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LOS MÉTODOS DE ESTUDIO.....	94
3.4.1	Según el paradigma de investigación.....	94
3.4.1.1	Para la elaboración del corpus.....	95
3.4.1.2	Para el tratamiento del corpus.....	95
3.5	OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.....	96

CAPÍTULO IV RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1	IDENTIFICACIÓN, CLASIFICACIÓN, ANÁLISIS, INTERPRETACIÓN Y EXPLICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS EN EL CORQUERUPA (CORPUS DEL QUECHUA RURAL DE PACCARECTAMBO).....	97
4.2	RESULTADOS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	199
	CONCLUSIONES.....	210
	RECOMENDACIONES.....	213
	BIBLIOGRAFÍA.....	214
	LINKOGRAFÍA.....	219
	ANEXOS.....	220

ÍNDICE DE CUADROS

1. Palabras con alofonía en el grupo fónico	37
2. Procesos formativos de las palabras quechuas.....	43
3. Operacionalización de las variables	96
4. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 1 del CORQUERUPA.....	98
5. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 2 del CORQUERUPA.....	101
6. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 3 del CORQUERUPA.....	102
7. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 4 del CORQUERUPA.....	104
8. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 5 del CORQUERUPA.....	106
9. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 6 del CORQUERUPA.....	109
10. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 7 del CORQUERUPA.....	111
11. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 8 del CORQUERUPA.....	112
12. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 9 del CORQUERUPA.....	115
13. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 10 del CORQUERUPA.....	117
14. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 11 del CORQUERUPA.....	119
15. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 12 del CORQUERUPA.....	121
16. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 13 del CORQUERUPA.....	127
17. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 14 del CORQUERUPA.....	130
18. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 15 del CORQUERUPA.....	132
19. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 16 del CORQUERUPA.....	133
20. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 17 del CORQUERUPA.....	134
21. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 18 del CORQUERUPA.....	136
22. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 19 del CORQUERUPA.....	138
23. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 20 del CORQUERUPA.....	140
24. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 21 del CORQUERUPA.....	141
25. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 22 del CORQUERUPA.....	142

26. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 23 del CORQUERUPA.....	143
27. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 24 del CORQUERUPA.....	145
28. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 25 del CORQUERUPA.....	148
29. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 26 del CORQUERUPA.....	149
30. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 27 del CORQUERUPA.....	150
31. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 28 del CORQUERUPA.....	153
32. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 29 del CORQUERUPA.....	155
33. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 30 del CORQUERUPA.....	157
34. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 31 del CORQUERUPA.....	160
35. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 32 del CORQUERUPA.....	161
36. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 33 del CORQUERUPA.....	163
37. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 34 del CORQUERUPA.....	166
38. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 35 del CORQUERUPA.....	170
39. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 36 del CORQUERUPA.....	171
40. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 37 del CORQUERUPA.....	173
41. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 38 del CORQUERUPA.....	176
42. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 39 del CORQUERUPA.....	178
43. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 40 del CORQUERUPA.....	180
44. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 41 del CORQUERUPA.....	182
45. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 42 del CORQUERUPA.....	185
46. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 43 del CORQUERUPA.....	187
47. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 44 del CORQUERUPA.....	189
48. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 45 del CORQUERUPA.....	190
49. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 46 del CORQUERUPA.....	192
50. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 47 del CORQUERUPA.....	193
51. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 48 del CORQUERUPA.....	194
52. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 49 del CORQUERUPA.....	195

53. Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 50 del CORQUERUPA.....	197
54. Total de palabras de los 50 textos del CORQUERUPA.....	199
55. Préstamos por la categoría gramatical.....	200
56. Préstamos por la procedencia.....	203
57. Préstamos por el étimo.....	205
58. Préstamos según la nativización.....	207
59. Préstamos por la equivalencia en quechua.....	208

ÍNDICE DE FIGURAS

1. Clasificación de los cambios lingüísticos.....	17
2. Clasificación del Protoquechua	32
3. Sin préstamos en el léxico	56
4. Con préstamos en el léxico	56
5. Lenguas sin préstamos	81
6. Mapa geográfico de Paccarectambo – Paruro – Cusco	92
7. Total de palabras de los 50 textos del CORQUERUPA	199
8. Préstamos en el CORQUERUPA según la categoría gramatical	201
9. Préstamos en el CORQUERUPA según la procedencia.....	204
10. Préstamos en el CORQUERUPA según el étimo	206
11. Préstamos en el CORQUERUPA según la nativización	207
12. Préstamos en el CORQUERUPA según su equivalencia	208

ÍNDICE DE ANEXOS

1. Fichas de identidad de los informantes para el CORQUERUPA221

2. Fotografía del templo San Pedro Apóstol de Paccaretambo224

3. Fotografías de las Comunidades y quechua – hablantes de las
comunidades de Paccarectambo.225

RESUMEN

La investigación expone y analiza los principales préstamos lingüísticos que los quechuahablantes nativos del distrito de Paccarectambo, provincia de Paruro, región Cuzco emplearon durante los primeros meses del año 2016 en su interacción cotidiana. Para el estudio, se ha grabado las conversaciones de los campesinos quechuahablantes de Paccarectambo en sus distintas facetas: ora trabajando la chacra, ora descansando, ora pasteando ganados vacunos, ora viajando. Una vez terminada la grabación se procedió con la transcripción de los audios. La edad de los campesinos quechuahablantes oscila entre 50 a más años. Con los textos transcritos, se constituyó el CORQUERUPA, (Corpus del Quechua Rural de Paccarectambo). Este corpus fue sometido a un análisis, principalmente bajo los criterios léxicosemánticos, fonológicos y morfológicos. Al final de dicho análisis, los resultados obtenidos evidencian que en las comunidades campesinas de Paccarectambo, la lengua quechua está repleto de préstamos lingüísticos, en su mayoría provenientes del castellano. Uno de los resultados arroja también que la mayor cantidad de préstamos lingüísticos. Asimismo, la mayor parte de los préstamos no tienen equivalente en el quechua. Por otra parte, los préstamos, provenientes originariamente del latín en su mayoría, al ser adoptados por el quechua han sufrido una adaptación morfofonológica; es decir, los vocablos extranjeros se han adaptado al sistema fonológico y morfológico del quechua. Los extranjerismos en el quechua actual son, en su mayoría, indirectos y pertenecen más a la categoría sustantivo. Finalmente, con todo esto, se propone al mecanismo del préstamo como una posibilidad para revitalizar al quechua y hacerlo una lengua de estos tiempos,

con términos que puedan expresar conceptos científicos diversos con precisión y según las características del lenguaje científico.

Palabras clave: Diacronía, extranjerismo, préstamos lingüísticos, quechua, quechuahablantes, revitalización lingüística y sincronía.

ABSTRACT

The research exposes and analyzes the main loanwords that native Quechua speakers from *Paccarectambo* district in Paruro province, Cuzco used during the first months of 2016 in their daily interaction. For this study, the conversations of the Quechua speaking farmers have been recorded in their different communicative situations like working the farm, resting, grazing cattle or traveling. Once the recording was finished we proceeded with the transcription of audios. The age of Quechua-speaking farmers ranges about 50 to more years. With the transcribed texts, we built the CORQUERUPA abbreviation, (*Paccarectambo* Rural Quechua Corpus). This corpus was subjected to an analysis, mainly under the semantic, phonological and morphological lexical criteria. At the end, the results obtained show that in rural communities of *Paccarectambo* the Quechua language is full of loanwords mostly direct or indirectly from Spanish. One result also shows that the greatest number of loanwords belong to noun grammatical category. Also, most of the loanwords have no equivalent in Quechua. On the other hand, the loanwords come from Latin that are adopted by the Quechua have undergone a morpho phonological adaptation that is the foreign words have adapted to the phonological and morphological Quechua system. Currently foreign words in Quechua are indirect and belong more to the noun category. Finally, the loan mechanism is proposed as a possibility to revitalize Quechua and make it a modern language with terms that can express diverse scientific concepts with precision and according to the characteristics of scientific language.

Keywords: Diachronic, foreign expression, loan words, quechua, quechuahablantes, linguistic revitalization and synchrony

INTRODUCCIÓN

Hay un vínculo continuo entre el contacto de lenguas, los préstamos lingüísticos y los cambios lingüísticos. Estos últimos son justamente, el resultado del contacto de lenguas. Al contactarse las lenguas, estas mezclan sus palabras para satisfacer los intereses comunicativos de sus hablantes. De esta manera, el préstamo es mutuo y su mayor impacto es el enriquecimiento léxico de ambas lenguas. Y esto, siempre ha sido así y lo seguirá siendo mientras los usuarios de las las lenguas, por ser sedentarios innatos, continúen interrelacionándose por cualquier motivo.

En tal sentido, la tesis está organizada en cuatro capítulos conforme la estructura proporcionada por la Coordinación de Investigación de la Escuela de Posgrado.

En el capítulo I, correspondiente a la Problemática de la Investigación, planteamos el problema con una exposición sobre el fenómeno del préstamo y lo que esto genera en los integrantes de la Academia Mayor de la Lengua Quechua con sede en Cusco, que rechazan los préstamos y abogan, sin razón, por la “pureza” del quechua. En cambio, los quechua - hablantes de Paccarectambo no lo ven así, y conciente o inconcientemente adoptan términos procedentes de otras lenguas. A estos argumentos, le continuamos con las preguntas de la investigación. Asimismo, consideramos las hipótesis que a manera de conjetura responden a dichas preguntas, mostramos también en los objetivos de la investigación y la respectiva justificación.

En el capítulo II, denominado Marco Teórico exponemos toda la literatura referente a las dos variables de investigación: préstamos lingüísticos y la lengua

quecha. Para ello, citamos a los más descollantes lingüistas especialistas en los préstamos lingüísticos con Weinriech, Lavob, Fishman, etc. y, estudiosos del quechua como Domingo de Santo Tomás, Cerrón – Palomino, Torero, etc. Todo para darle sustento o soporte teórico a nuestra investigación. En esta sección están también los antecedentes de la investigación y el marco conceptual, esta última sección en la cual exponemos de manera breve los conceptos puntuales sobre los más trascendentales temas y subtemas vinculados a las variables de investigación.

El capítulo III, destinado a la Metodología, está constituido por los principales métodos de investigación; el mixto en este caso por las técnicas empleadas la entrevista para la elaboración del CORQUERUPA (Corpus del Quechua Rural de Paccarectambo) y la cuantificación de los préstamos en el CORQUERUPA. Se expone y explica también las estrategias sociolingüísticas adecuadas para este tipo de investigaciones. Asimismo, se muestra los materiales empleados para el trabajo de campo y para la elaboración del. Está también el ámbito de estudio, la población y la muestra que se tomó en cuenta para concretizar esta investigación.

El capítulo IV titulado Resultados y Discusiones comprende los cincuenta textos del CORQUERUPA con su respectivo análisis de los préstamos lingüísticos según criterios como: la categoría gramatical, la nativización, el étimo y su equivalente en quechua. En esta misma sección exponemos y explicamos las distintas variaciones fonomorfológicas que han sufrido los préstamos al adaptarse al quechua. Seguidamente, sintetizamos todos estos resultados en

seis cuadros y seis tablas. Cada resultado es interpretado y discutido. Y como es lógico, este capítulo final termina con los resultados y las sugerencias.

En las siguientes páginas, consignamos la bibliografía que se ha consultado para las distintas etapas de la elaboración de esta tesis. Por último, presentamos datos pertinentes en esta tesis en la sección anexos como la ficha de los entrevistados en el trabajo de campo y algunas fotografías que evidencian las acciones realizadas.

CAPÍTULO I

PROBLEMÁTICA DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

En Lingüística, préstamo alude a la adopción de palabras que los hablantes de una lengua hacen de la otra. Este fenómeno ha despertado bastante interés en los más descollantes lingüistas del mundo desde los más antiguos hasta los más actuales. Asimismo, su conveniencia o no ha generado un ardiente debate entre sus defensores y sus detractores. Debate que terminó, felizmente en un consenso a favor del inevitable préstamo.

En el Cuzco, los préstamos que el quechuahablante nativo ha hecho de las otras lenguas son muy evidentes. Y no podría ser de otra manera, porque el préstamo es un fenómeno propio de toda lengua viva. Sin embargo, en el Cuzco también, los préstamos lingüísticos al quechua tienen más que detractores, iracundos enemigos obstinados en “evitar” a capa y espada estos préstamos. Los detractores son la mayoría de los integrantes de la Academia Mayor de la Lengua Quechua. Ellos, autonombrándose lingüistas se creen dueños del quechua. Mostrando una actitud hiperpurista absurda rechazan estos préstamos de manera apasionada y fanática; esto es, sin fundamentación científico – lingüístico. Y en vez de los préstamos lingüísticos, los académicos

“crean” curiosos e hilarantes términos como equivalentes al préstamo como los siguientes: *amp'ara* (mesa), *qilqamayt'u* (libro), *simi fhafmi* (sílabas) *uyarina rimanapaqway* (celular), *qilqana* (¿lápiz, lapicero, plumón?), etc. En su defecto, la otra modalidad a la cual recurren es que los académicos intentan resucitar arcaísmos como *kaka* (tío), *mulla* (sobrina), *maq'aque* (padrino).

Los supuestos neologismos creados, no por el pueblo y de manera natural, sino, por los académicos y de manera forzada; y, los arcaísmos o palabras fosilizadas no tienen aceptación ni acogida de parte de la gran cantidad de quechuahablantes. Así que estos hablantes o usuarios reales no emplean en su interacción cotidiana ni los “neologismo” ni los “arcaísmos”. El resultado final de esta locura de “inventar” nuevas palabras o revivir arcaísmos, es el aislamiento y la extinción del quechua cuzqueño del proceso de estandarización del quechua tawantinsuyano.

Empero, indiferentes a los académicos, los dueños verdaderos de la lengua, esto es, los quechuahablantes, no han dudado en adoptar y adaptar vocablos de otras lenguas, logrando con ello, enriquecer y mantener viva al quechua durante más de cinco siglos.

Lo dicho anteriormente se constata cuando el que aprende quechua como segunda lengua según los manuales del quechua cusqueño, o según los miembros de la Academia Mayor de la Lengua Quechua que hacen de docentes, no puede entenderse con el actual quechuahablante materno de las zonas rurales. Acontece que, cuando el aprendiz del quechua emplea *kaka* y *tapara*, los quechuahablantes quedan desconcertados, porque ellos usan *tiyuy*, *liwru*,

para nombrar al tío y al libro, respectivamente. En este sentido, se produce una incomunicación entre el hablante que opta por el préstamo y, el alumno de los académicos que intenta usar los neologismos y arcaísmos aprendidos solo por sus docentes.

En los tantos “congresos mundiales” que convocan solo los miembros de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, que como se sabe son pentavocalistas, nunca han tratado científicamente el fenómeno del préstamo. De esta manera, solo han visto, sin razón, como un peligro que atenta contra la “pureza” del quechua. Y, en vez de actualizarse y optar por el préstamo de manera cuidadosa, como lo hace la población usuaria, lo que han hecho es oponerse de manera fanática y radical.

Viendo a la luz de la ciencia lingüística, estas actitudes arriba descritas han estancado al quechua en lo arcaico e impiden que esta se modernice con los préstamos como lo hace toda lengua con vigor y vigencia.

Por lo dicho líneas arriba, se plantea el problema de investigación de la siguiente manera.

1.1.1 Problema general

¿Hay presencia de préstamos lingüísticos en el quechua actual de Paccarectambo – Paruro – Cuzco?

1.1.2 Problemas específicos

a) ¿Qué teorías y ciencias lingüísticas son las más adecuadas para describir y explicar el fenómeno del préstamo lingüístico, sus causas y naturaleza universal?

- b) ¿Cuáles son los tipos de préstamos más notorios que los quechuahablantes de Paccarectambo emplean en su interacción cotidiana, sus relatos orales y las canciones?
- c) ¿Qué mecanismos de adaptación lingüística se suscitaron en los préstamos al quechua y qué tipo de préstamos son los más frecuentes?
- d) ¿Es el préstamo una opción imprescindible para la revitalización y modernización del quechua?

1.2 OBJETIVOS

1.2.1 Objetivo General

Demostrar la abundante presencia de préstamos en el quechua del distrito de Paccarectambo – Paruro – Cuzco, durante los meses de febrero, marzo y abril del año 2016.

1.2.2 Objetivos Específicos

- a) Describir y explicar adecuadamente el fenómeno lingüístico denominado préstamo o adopción, desde la GGT, la Lingüística cognitiva y la Pragmática.
- b) Identificar y clasificar los extranjerismos según su categoría gramatical, procedencia, el étimo, nativización, equivalencia, campo semántico y nativización de las lenguas extranjeras.
- c) Identificar los mecanismos de adaptación lingüística que se suscitaron en los préstamos al quechua.
- d) Proponer al préstamo como una opción necesaria para la revitalización y modernización del quechua.

1.3 HIPÓTESIS

1.3.1 Hipótesis general

En la interacción cotidiana de los quechuahablantes de las comunidades del distrito de Paccarectambo – Paruro – Cuzco, durante los meses de febrero, marzo y abril del año 2016 se observa abundante presencia de préstamos lingüísticos.

1.3.2 Hipótesis específicas

- a) La GGT, la Lingüística cognitiva y la Pragmática son las más adecuadas para describir y explicar el fenómeno del préstamo lingüístico, sus causas y naturaleza universal.
- b) Según sus categorías gramaticales, procedencia, étimo, equivalencia, campo semántico y nativización los préstamos son predominantemente, sustantivos, latinismos, indirectos, con equivalencias y nativizados o quechuizados.
- c) Los mecanismos de adaptación morfofonológica que se suscitaron en los préstamos al quechua son la lenición y la sufijación.
- d) El préstamo es una opción imprescindible para la revitalización y modernización del quechua.

1.4 JUSTIFICACIÓN

Una lengua tiene vida, porque la usan los seres vivos. Entonces como el hombre cambia cualitativa y cuantitativamente, también cambia la lengua. Muchos signos lingüísticos que constituyen una lengua entran en

desuso y se genera la necesidad de usar otros términos para nombrar a seres o acciones novísimas. Ocurre entonces que el hablante no halla en su lengua vocablos con los cuales designar dichos seres o acciones. Consecuentemente, acude a la adopción y adaptación de los vocablos de la otra lengua. Después de la adopción, la adaptación es un proceso que se da por etapas que empiezan desde el substrato hasta el superestrato. A este fenómeno lingüístico se le denomina préstamo. Esto, según el lingüista español Bernárdez “es universal, ha existido siempre en todas las lenguas y seguirá existiendo...”. (Bernárdez, 2012; p. 224).

La presente investigación, en lo que respecta al tema de los extranjerismos en el quechua, sus clases, ventajas y desventajas es novedosa, por cuanto, aun los más descollantes lingüistas andinos no lo han desarrollado. Asimismo, el problema de la investigación cobra protagonismo y actualidad; pues, en los últimos años a nivel nacional, hay esfuerzos individuales y colectivos para revitalizar al quechua. Se vislumbra con los resultados de la presente tesis una notoria influencia en la ansiada revitalización, puesto que, los extranjerismos, los préstamos y las adopciones contribuyen a la dinamicidad y actualización de una lengua, en este caso del quechua.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 ANTECEDENTES

2.1.1 A nivel local

No se ha encontrado una tesis al respecto.

2.1.2 A nivel nacional

Solis (2014) en su tesis arribó a las siguientes conclusiones: “1) Como se puede ver los anglicismos son términos de uso constante y cambiante en el sistema español. Los anglicismos más antiguos se han asimilado en mayor grado a la estructura de nuestro idioma, mientras que los de uso reciente se encuentran casi en forma invariable, pues estos se hallan muy parecidos a la forma original del inglés. 2) Por otro lado, en el plano sociolingüístico se observa que los hispanohablantes de Lima tratan de reproducir los préstamos según la fonética inglesa, lo cual puede explicarse porque el inglés es una lengua extranjera de mayor prestigio frente al español en la comunidad lingüística de Lima. Así boot que en inglés se dice /bu:t/ en español es

/but/, [...]. 3) En el caso de los préstamos híbridos compuestos, ellos reemplazan el uso de paráfrasis léxicas, las que se han vuelto muy productivas al dar origen a paradigmas verbales: plotear, se usa en lugar de 'elaborar diagramas'. A nivel de frase se suele emplear oh, sorry! por "lo siento", oh yes! por 'claro que sí'".

2.1.3 A nivel internacional

A. Guillán (2012), en su investigación llegó a las siguientes conclusiones:

"1) Los mecanismos de cambio lingüístico que ocurren en el español formoseño, como lo señalamos en el capítulo VIII son: a) Familiaridad pasiva: los hablantes monolingües de ambiente bilingüe, si bien se rigen por un patrón pronominal etimológico y desconocen a la lengua guaraní, conviven con personas bilingües que manejan un 'español paraguayo', de este modo introducen cambios en la lengua se asemejan a los propios de los hablantes bilingües, lo que se asemejan a los propios de los hablantes bilingües, lo que se documenta en variaciones significativas hacia las formas pronominales del patrón leísta. Estos hablantes pertenecen al grupo II, los hablantes de transición. 2) Convergencia lingüística: este mecanismo se explica en los procesos de cambio que realiza una lengua para acercarse a las estructuras de la otra lengua del contacto. Los cambios del español formoseño se traducen en la eliminación de distinciones morfológicas pronominales que no son funcionales y llevan a la invariabilidad de una única forma le, en la que se neutraliza el género y el caso del referente, lo que potencia un acercamiento de esta con la

forma pronominal de tercera persona del guaraní, ichupe, sin marcación de género ni caso. En una segunda etapa de este cambio, se elide el pronombre de objeto de manera similar a lo que ocurre en el guaraní donde no se marcan los objetos [- animados]. Así, las características morfológicas de la lengua guaraní se muestran en reacomodaciones morfológicas en la variedad de español de Formosa”.

B. Giménez (2010), arribó a las siguientes conclusiones: “1) Como hemos observado en los resultados extraídos, una de las situaciones que quedan a la vista es la buena integración que mantienen muchos de estos extranjerismos en nuestro léxico. Este sería el caso de ‘estatus’, ‘fan’, ‘record’ o ‘surf’. [...] Estas voces navegan tranquilamente por nuestro idioma sintiéndose como parte del léxico español. Los usuarios ya se han acostumbrado a ellas y no dudan en utilizarlas. 2) Con este panorama, cada cierto tiempo se hace necesaria una revisión de los préstamos y la publicación de una normativa que nos ayude a fijar en la lengua dichas voces. Y ahí es donde aparece el Diccionario panhispánico de dudas. Con la aparición de este Diccionario se realizó una revisión de los extranjerismos y además, se realizó una propuesta de los mismos cuando nos encontrábamos con una situación de vacilación”.

C. De Baere (2012), arribó a las siguientes conclusiones. 1) En el caso de güisqui, poni, yóquey, los factores semántico – pragmáticos tiene un mayor impacto en el grado de integración que los factores fon-

morfológicos. 2) A fin de cuentas, quisiéramos subrayar que de ninguna manera se puede sobreestimar la influencia sociolingüística del inglés en el español actual. Hemos visto claramente que las palabras inglesas se han popularizado en su forma original en el léxico español. Dicho de otro modo, el ORTO dice que el español tiende a asimilar las transferencias léxicas a sus propios hábitos, aun cuando tienen difusión internacional. 3) Sin embargo, los resultados de la presente investigación han demostrado que los hispano-hablantes prefieren las formas originales con expansión internacional. En realidad, la RAE propone muchas grafías adaptadas, aunque es cada vez más evidente que no están popularizadas en la práctica.

2.2 MARCO REFERENCIAL

2.2.1 CONTACTO DE LENGUAS Y CAMBIOS LINGÜÍSTICOS

El cambio lingüístico tiene la misma edad que la primera lengua.

Se denomina contacto de lenguas a un fenómeno sociolingüístico en el cual una misma persona habla dos o más lenguas. De otra forma, contacto de lenguas es también, la coexistencia pacífica o conflictiva de dos o más lenguas en un territorio. Uno de los pioneros en el estudio de las lenguas en contacto es el lingüista estadounidense Uriel Weinreich. Él, en su clásico libro *Languages in contact: findings and problems* elucida: “dos o más lenguas están en contacto sin son usadas alternativamente por las mismas personas, y los individuos que usan las lenguas son, por tanto, el punto de contacto”. (Weinreich, 1974, p. 17).

Opinión similar tiene la lingüista Silva - Corvalán cuando asevera: “dos o más lenguas entran en contacto cuando son usadas por los mismos individuos; es decir, cuando existe una situación de bilingüismo (o multilingüismo) en la que los hablantes bilingües constituyen el locus de contacto”. (Silva, 1989, p. 170). Como se sabe, el bilingüismo es el hecho lingüístico en el cual un hablante se comunica con una o más lenguas además de su lengua materna. En ese entender, el contacto de lenguas genera bilingüismo, este a su vez genera los préstamos y los préstamos derivan en extranjerismos. El maestro sanmarquino Luis Hernán Ramírez, ratifica la idea anterior de la siguiente manera: “El contacto de lenguas da lugar a las siguientes situaciones: bilingüismo, lenguas de relación y lenguas criollas”. (Ramírez, 1996, p. 164).

2.2.1.1 Cambios lingüísticos por contacto de lenguas

“La lengua cambia justamente porque no está hecha sino que se hace continuamente por la actividad lingüística. En otros términos, cambia porque se habla [...] La lengua pues no se impone al hablante, sino que se le ofrece: el hablante dispone de ella para realizar su libertad expresiva”.

Eugenio Coseriu

Uno de los factores, no el único, para que las lenguas cambien es el contacto de lenguas. El lingüista español Enrique Bernárdez en el capítulo 8 de su libro *¿Qué son las lenguas?* se pregunta ¿Por qué cambian las lenguas? y él mismo se responde: “las lenguas cambian porque entran en contacto unas con otras; cuanto más intenso sea el contacto, más rápido y drástico será el cambio”. Las lenguas se contactan, porque sus hablantes,

por su naturaleza gregaria, se contactan también. De tal modo que el contacto de lenguas es universal e inevitable.

Malmberg, refiere: “Así que volvemos de nuevo a la interdependencia entre lenguaje y sociedad y a la conclusión de que el cambio lingüístico, apurando la definición, no es un fenómeno lingüístico sino social”. (1971, p. 295).

En efecto, el cambio lingüístico es un fenómeno social, porque las lenguas se materializan o ejecutan en la sociedad, específicamente, en la interacción social de los hablantes. Sapir (1971), enfáticamente explica:

“El lenguaje va avanzando a lo largo del tiempo, a través de una corriente que él mismo se crea. Fluye y se transforma sin cesar. Si las lenguas no se fragmentaran en dialectos, si cada una de ellas se mantuviera como una unidad estable y completa, no por eso dejaría de ir apartándose constantemente de las normas, ni dejaría de desarrollar en todo el tiempo nuevos rasgos ni de transformarse poco a poco en una lengua tan diferente de lo que fue en sus principios, que en realidad puede considerarse como una lengua nueva. Ahora bien, los dialectos no surgen del simple hecho de la variación individual, sino de la circunstancia de que dos o más grupos de individuos se han separado lo suficiente para avanzar cada uno por su lado, independientemente, en vez de ir juntos”. (p. 172)

Entonces, una lengua en pleno uso siempre tiende al cambio. La dinamicidad y el cambio son factores consustanciales de las lenguas vivas. Tal vez en el plano ideal, como sistema, una lengua sea homogénea; pero, en la praxis, en el uso que hacen los hablantes, la lengua es notoria e innegablemente heterogénea. Podemos confirmar entonces lo que ya lo han advertido y señalado los lingüistas: las lenguas son la suma de sus variaciones.

Chomsky, no fue ajeno a la dinamicidad de la naturaleza de la lengua. Él en su libro *Lingüística cartesiana* dice: “en el habla normal, uno no repite meramente lo que ha oído, sino que produce formas lingüística nuevas, -a menudo nuevas en la experiencia de uno o incluso en la historia de la lengua- y no hay límite para dicha innovación”. (Chomsky, 1988, p. 31).

2.2.1.2 Los principios de William Labov para los cambios lingüísticos.

Labov (1996) estableció tres factores sociales que influyen en el cambio lingüístico y el mecanismo de los préstamos. Estos son:

a) el principio del mínimo esfuerzo. El ser humano, siempre busca comunicarse y entenderse con los demás empleando un mínimo esfuerzo o gastando una mínima energía. A este principio podríamos llamarlo también como el principio del facilismo.

b) el principio de la densidad. Cuanto más social, cronológica y geográficamente se extienda una lengua, la variación o cambio lingüístico afectará a la lengua. Podríamos llamar también como el principio de mayor expansión.

c) el principio de la imitación. Cuanto más estrechas sean las relaciones entre los hablantes de las distintas lenguas, estos hablantes por imitación variarán sus lenguas respectivas. Le denominaremos como el principio de contagio.

d) Clases de cambios lingüísticos

El lingüista norteamericano Charles F. Hockett en el capítulo y XLIV de su portentoso libro *Curso de Lingüística Moderna* habla sobre las distintas

clases de los cambios filogenéticos que se operan en una lengua. Según él, los cambios se presentan en los siguientes subsistemas:

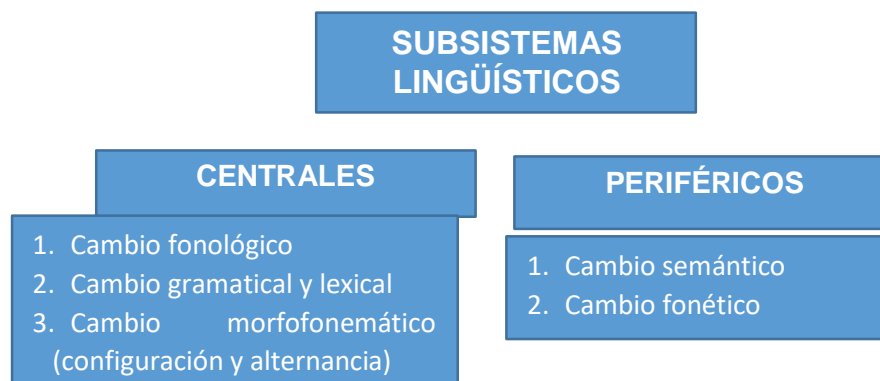


Figura 1. Clasificación de los cambios lingüísticos

Fuente: En base a la propuesta por Hocket (2017)

2.2.1.3 Causas del contacto lingüístico

Las investigadoras Limo y Salcedo (2006) nos explican: “El contacto lingüístico grupal se da a partir de desplazamientos de población”. Según ellas, estas movidas sociales o desplazamientos están suscitados por las conquistas, las migraciones, las comunicaciones globales y el turismo. A estos factores añadimos otros dos que son el comercio y el trabajo. La actividad comercial y laboral hace que el hombre se contacte con otro que habla otra lengua para finalmente, de manera consciente o inconsciente, los interlocutores que se contactan aprendan algo de la segunda lengua, porque es, justamente la lengua el medio por el cual se contactan las personas. Como dicen Limo y Salcedo, “el contacto lingüístico siempre va a derivar en la necesidad de aprender parte de la lengua del otro. Por lo

tanto se podría afirmar que el bilingüismo es la consecuencia esperable y natural del contacto prolongado entre las lenguas”.

Hoy en día, con la Globalización, la interrelación social entre personas de distintas lenguas y culturas se ha intensificado, y consecuentemente, el contacto de lenguas, también se ha intensificado. Frente a esta realidad, el bilingüismo no solo es inevitable, sino, un derecho, una facultad que le permitirá al ciudadano sobrevivir con éxito en una sociedad multilingüe y pluricultural.

El contacto de lenguas puede ser pacífico o conflictivo. Pacífico es cuando la actitud de los hablantes brinda un trato simétrico a las lenguas en contacto; y, es conflictivo cuando se presenta un tratamiento asimétrico o diglósico a las lenguas contactadas. En esta perspectiva, dentro de la oficialidad (gobierno, educación, justicia, hospitales y medios de comunicación) se le da preferencia a una lengua y se margina a la otra u otras.

El resultado de los desplazamientos y contactos sociales por cualquier motivo concluye en un contacto y mezcla de lenguas. “Las invasiones, el contacto mercantil, los viajes de descubrimiento o la expansión imperial dejan su impronta en la lengua; o, mejor, la lengua se adapta a las nuevas tensiones”. (Tejada, 1999, p. 88).

2.2.2 LA FAMILIA LINGÜÍSTICA QUECHUA

2.2.2.1 Glotónimo del quechua

Glotónimo es el nombre de una lengua. Ahora, ¿cuál fue la prístina denominación de la lengua que hoy llamamos quechua? ¿Son los hablantes de una lengua los que ponen nombre a la lengua que hablan? El Phd. Rodolfo Marcial Cerrón – Palomino, el más destacado lingüista del mundo andino, en su monumental e incomparable *Lingüística quechua*, con suma sapiencia dice que quienes designan a una lengua no son sus propios hablantes, sino los otros, los extranjeros. Estos, para esta designación toman en cuenta el lugar o la nacionalidad donde moran los hablantes de una lengua. Cerrón refiere: “tales grupos étnicos, a menudo autárquicos, no parecen sentir la necesidad de acuñar glotónimos para su propia lengua, pues para ellos la suya es simplemente la lengua, como algo sobreentendido y obvio”. (Cerrón, 2003, p. 31).

A partir de lo dicho por Cerrón – Palomino, podemos inferir que los mismos hablantes o los primeros hablantes no le ponen nombre a su lengua. Lo mismo ocurre con otros elementos culturales como la danza o las canciones. Las denominaciones son genéticas, tusuy, qhaswa, taki. Son los estudiosos (los lingüistas o los que estudian a la lengua) de estas expresiones o los que no realizan estas actividades, quienes nombran con la única finalidad de marcar la diferencia entre una sociedad y otra, entre una danza y otra, entre una lengua y otra. No es razonable pensar por ejemplo que hasta en España, los primeros grupos asentados en la

Península Ibérica, hayan dicho a los extranjeros que llegaron: “Somos españoles y hablamos el español”. Incluso la denominación España, proviene de Hispania, palabra fenicia que significa tierra de conejos y fue puesta justamente por los fenicios que ejercieron poder en la península entre los siglos XII – VIII a. C. En general, según el enfoque europeo, la denominación de una lengua, empieza primero por la denominación del lugar, luego por la denominación del grupo que habita ese lugar y finalmente por la denominación de la lengua, que se hace tomando en cuenta el lugar o la sociedad. Muchas veces, la denominación de una lengua coincide con el gentilicio. Verbigracia: Francés (gentilicio de Francia y lengua de los nativos de Francia), inglés (gentilicio de Inglaterra y lengua que al inicio solo hablaron los ingleses); el hebreo (lengua que hablaba el grupo social llamado hebreo). Como se dijo antes, no es posible que los hablantes pongan nombre específico a la lengua que usan, porque el nombre de su lengua no es tan necesario para ellos, no les brinda ningún beneficio. Lo más probable es que solo la denominen en forma genérica.

Con esta premisa, le damos razón a Cerrón – Palomino, en el sentido que los dos nombres quechua o runasimi no son nombres puestos por sus mismos hablantes nativos, sino que son denominaciones puestas por los españoles. Sobre la denominación runa simi para el quechua, Alfredo Torero en *Cuestiones de lingüística e historia andinas*, dice:

“La situación es exactamente la misma en quechua, donde runa – simi nunca se usó antiguamente para nombrar a ese idioma, sino, desde el establecimiento del poder español, para calificar a cualquier ‘lengua de los indios’ frente a la Castilla simi ‘lengua de Castilla’”. (Torero, 2011, p. 63).

En efecto, en los primeros textos escritos por los españoles sobre la lengua hablada por los incas, no aparece la palabra quechua tampoco runasimi que designe a dicha lengua; sino, la nombran como “lengua general”, “lengua del inca” e incluso “lengua del Chinchaysuyo” para referirse a una de las lenguas más habladas del Tawantinsuyo.

Desde el punto de vista escritural o literal, 1551 y 1560 son los años clave para la palabra quechua. En 1551 en Valladolid se publica la primera gramática del quechua, bajo el título de *Gramatica o Arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. Su autor, el dominico Fray Domingo de Santo Tomás, citado por Cerrón – Palomino, inicia el encabezamiento de su gramática con las siguientes palabras: “Comienza el arte de la lengua del Perú, llamada, quichua”. Nueve años después, se publica el diccionario del quechua del mismo autor español. En la tapa o portada se consigna *Vocabulario de la lengua general de los Indios del Perú, llamada, Quichua*. Es el título del primer diccionario del quechua. Asimismo, el jesuita Diego González Holguín también emplea esa palabra en el título de su *Gramática y Arte nueva de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o lengua del Inca*. (Nótese que en ambos casos es quichua y no quechua). Según Rodolfo Cerrón (2013), es el criollo huanuqueño Alonso de Huerta quien

en 1616 introduce el término quechua en su *Arte de la lengua quechua general de los Indios de este reyno del Pirú*. Es posible deducir entonces que desde esta fecha se haya generalizado la denominación quechua para la lengua quechua.

¿Pero, qué significa quechua, es o no es palabra quechua? Al margen de la escritura o pronunciación castellanizada, sí es una palabra quechua. González Holguín en su diccionario *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del Inca* de 1616, reeditado en 1952 consigna para quechua la siguiente acepción: “la tierra templada o de temple caliente”. También consigna la lexía qquichua runa: “el habitante de tierra templada”. Esta palabra con la pronunciación [qhiswa], continúa vigente y sigue refiriéndose también a la ecorregión de zona templada, en oposición y complementariedad a puna (zona frígida cerca al nevado) y yunka (región selvática).

Cerrón – Palomino, cuyas ideas sobre el tema hemos repetido para este asunto, enuncia:

“En la medida en que, por razones históricas, las noticias sobre tales lenguas, y por consiguiente el estudio de las mismas, surgen a partir del contacto con los miembros de la civilización occidental, los nombres de los distintos idiomas, así como de los grupos étnicos que los manejan, son el resultado casi siempre arbitrario de designaciones fortuitas hechas por viajeros, misioneros y exploradores, quienes a menudo se basan, para ello, bien en descripciones físicas de los grupo étnicos, en ciertos indicios geográficos que constituyen el hábitat de los mismos, e incluso en sus propios prejuicios que se nutren de un marcado europocentrismo”. (Cerrón, 2003, p. 31).

Entonces, la palabra qhiswa ya existía antes del dominico Fray Domingo de Santo Tomás. Él, que únicamente anduvo por Lima, Ica y la sierra de Lima para elaborar la gramática y lexicón del quechua, tomó en cuenta que los hablantes del quechua habitaban la zona qhiswa y con esa palabra bautizó a la lengua. Así, la primera lengua nativa con mayor cantidad de hablantes hasta el día de hoy, obtuvo un nombre bajo los criterios europeos.

2.2.2.2 Origen y expansión del quechua

El origen y expansión del quechua ha sido tema de controversia incluso desde la Colonia. Se ha planteado como lugares de origen a Cuzco, costa y sierra central, la ceja de selva e incluso Ecuador. Pero, a la luz de la ciencia lingüística, la glotocronología y las fuentes histórico – arqueológicas, se ha demostrado el verdadero lugar de origen. A continuación, exponemos los dos lugares más controversiales.

2.2.2.2.1 Origen cusqueño

La versión más antigua considera a Cuzco como el posible lugar donde se ha originado el quechua. Los principales defensores de esta propuesta son Pedro Cieza de León, Blas Valera, Garcilaso de la Vega y Clemente Markham. El único sustento de todos ellos es que Cuzco fue la capital del Imperio incaico. Pero esto ha sido tan bien rebatido con pruebas científicas por lingüistas como Alfredo Torero, Rodolfo Cerrón e Íbico Rojas. Cerrón – Palomino, con admirable lucidez en su libro *Las lenguas de los incas...*, plantea que los incas, durante su existencia, tuvieron tres lenguas: puquina,

aimara y quechua. Como ya está demostrado históricamente, los antecesores de los incas son los tiahuanacos. Según Cerrón – Palomino, la lengua de aquellos fue el puquina. Con esa lengua particular llegaron a Cuzco. Pero a la llegada de ellos, las poblaciones asentadas en el Cuzco tenían como lengua al aimara. Así, para Cerrón – Palomino, desde los míticos incas hasta Inca Roca hablaron el puquina, desde Inca Roca hasta Pachacutec hablaron el aimara y desde Pachacutec hasta Atahuallpa hablaron el quechua.

Por otra parte, los topónimos más importantes en Cuzco, están en puquina y aimara; y no en quechua. Si el quechua se hubiera originado en Cuzco, se supone que como en Lima, los topónimos más importantes deberían estar en quechua. Las pruebas son los topónimos Poquencancha, Puquín, Poqenpuquio y Huanacaure en Cuzco y otros que expone Cerrón. De la misma forma, los topónimos aimaras Marcavalle, Pumamarca, Choqek'irau, Ch'eqakupe, Vilcanota, Pisaq, Sicuani, Vilcabamba, Quillapampa, etc. Por todo lo expuesto, la versión que Cuzco es el origen del quechua carece de evidencias y fundamentos lingüísticos.

2.2.2.2 Origen costeño

El connotado lingüista del Perú, Alfredo Torero Fernández de Córdova (2011), plantea como origen del quechua a la costa peruana, específicamente Lima. Esta propuesta tiene el siguiente fundamento toponímico, glotocronológico y filológico. Veamos:

_ Topónimos: la mayoría de los nombres de lugares históricos importantes de Lima son totalmente quechuas: Lima (rimac), Pachacamac, Huaca Pukllana (lugar sagrado donde se juega), Lurín (Urin), Manchay (manchay); Mamacona (mamakuna); Punchauca (Punchawqa); Chincha (Sinchi). En cambio, los topónimos en Cuzco, en su mayoría, tienen explicación o sentido únicamente a partir del aymara: Choqek'iraw, Pumarka, Ch'eqakupe.

_ Glotocronológico: El maestro T hace un cuadro comparativo de 37 dialectos quechuas, para desde 1970 retroceder siglos atrás en la comparación de las variedades. Gracias a este clásico procedimiento en Lingüística llega a la conclusión que entre el quechua Huáyhuash (Sierra Central) y Chinchay (Cusco) hay una separación que oscila entre 11 a 7 siglos. Y que la primera expansión del protoquechua se dio desde el lugar de mayor variedad (Lima) aproximadamente en el año 880 a. C.

_ Filológicos: El texto de Fray Martín de Morúa, en el cual, el cronista expone la versión donde Huaina Qapaq haya dispuesto que se hable la lengua del Chinchaysuyo (quechua), porque su madre era Yunga, natural de Chincha.¹

Ahora, el asunto por explicar es la expansión y los motivos de expansión de la lengua chinchana (hoy quechua). Al respecto, Torero plantea como argumentos principales de la expansión del quechua costeño

¹ Aclaremos, que Alfredo Torero, en sus textos posteriores reformula la localización del origen quechua y propone a Caral como la cuna de dicha lengua.

a la mayor parte del Tawantinsuyo, los siguientes: 1) la predominancia político - militar de la próspera cultura Chincha antes y durante el imperio incaico. Recuérdese que a la llegada de los españoles, el señor o cacique de Chincha estaba junto al Inca Atawallpa, casi en la misma condición y investidura que el mismo inca. Torero, cita la versión de Cieza de León en el cual se dice que en los albores de la cultura Inca, los poderosos chinchanos asaltaron a los soras y tucanes de la sierra e incluso llegaron hasta la provincia del Collao. 2) la intensa actividad económica que desarrollaban los naturales de Chincha. Esta afirmación se sustenta en un texto anónimo que analizó y publicó María Rostworowski en 1970 y cita Torero: “seis mil mercaderes... con sus compras y ventas iban desde Chincha al Cusco por todo Collao, y otros iban a Quito y Puerto Viejo, de donde traían mucha chaquira de oro y muchas esmeraldas ricas y las vendían a caciques de Ica”.

En 1989, después de diez años de ganar un premio nacional de ensayo, el lingüista Íbico Rojas, publicó el libro *Origen y expansión del quechua*. Como es de suponer, en el texto citado, Íbico Rojas expone las dos principales versiones sobre el origen y los motivos de expansión del quechua: la versión del origen cuzqueño y la versión del origen costeño y de Sierra Central. Con pruebas al canto, refuta la versión del origen cuzqueño y ratifica el origen costeño de Alfredo Torero y otros lingüistas; pero, observa los factores de expansión que plantea Torero. La versión sobre el origen cusqueño no tiene ningún fundamento lingüístico; sino, solo

el hecho que cuando los españoles invadieron Tawantinsuyo, los incas y la mayoría de la población hablaba quechua.

Íbico Rojas cuestiona este dato económico como factor de expansión del quechua desde Lima y Chíncha. Según él, las sociedades prehispánicas no conocían el dinero; por otra parte, la actividad comercial, no puede determinar la imposición de una lengua en lugares distintos de su origen y mucho menos sobre la otra lengua. Para la actividad comercial, apenas se requiere un bilingüismo utilitario. Rojas dice:

“Los elementos de una lengua extranjera transportados por mercaderes, técnicos o artesanos, por lo general, se manifiestan solo en una transferencia de elementos léxicos, fonológico y/o sintácticos a la lengua receptora. Esto es, en calidad de interferencias, sin llegar a una situación de bilingüismo, y menos a la sustitución de la lengua nativa”. (Rojas, 1989, p. 77).

Es verdad que la sola actividad “comercial” no puede determinar la expansión e implantación de una lengua en otros lugares y desplazar a otras lenguas. Es también verdad que hoy en día los intervinientes en una operación comercial no requieren tener la misma lengua. Sin embargo, hay que aclarar a Íbico que en los tiempos prehispánicos, la actividad económica no era exactamente comercial (con dinero) como lo es o se entiende ahora. En aquellos tiempos se practicaba el trueque o intercambio de productos, para ello, sí es necesario el manejo de una lengua franca. Asimismo, Íbico no toma en cuenta que Torero no solo se refiere a la actividad económica, si no, también al poderío político y militar de los chinchanos. El poder político y militar sí es un factor determinante para la

actividad “económica” a través del trueque, porque le da seguridad y paz a los truequistas. Asimismo, la actividad económica respaldada por el poder militar sí puede determinar la expansión e imposición de una lengua sobre las otras que carecen de un poderío bélico.

Íbico Rojas, en su libro mencionado, propone otro factor para la expansión del quechua. Según él, el motivo sería la enorme religiosidad que representaba el santuario de Pachacamac para todos los pobladores en aquellos tiempos preincaicos e incluso hasta la llegada de los españoles.

Íbico dice:

“Las migraciones a centros religiosos de más prestigio, por ejemplo, debieron haber sido frecuentes y alentadas por una actitud favorable tanto a la práctica de una nueva liturgia como al aprendizaje de la lengua correspondiente [...] En síntesis, suponemos que la difusión del Quechua durante la mayor parte del primer milenio de nuestra era, fue motivada por la religión, por el prestigio de los oráculos de los valles del Rímac, Lima y Maranga”. (Rojas, 1989, págs.. 79 - 89).

Tampoco la religiosidad es tan determinante, para la expansión y apoderamiento de los territorios por parte de una lengua. Por ejemplo en el Cusco, hay dos santuarios donde se concentran la mayor cantidad de feligreses y turistas: el Señor de Huanca y el Señor de Quyllur Rit'i. En los últimos años asisten a dichos santuarios una buena cantidad de hablantes de diversas lenguas. Pero no por eso, los asistentes terminan por aprender el quechua o el castellano.

En conclusión, la expansión del quechua chinchano podría deberse a todos los factores antes mencionados por Torero e Íbico; incluso a la

migración de los chinchanos como consecuencia de la expansión territorial. Es posible que muchos de esos “comerciantes” quechuas chinchanos o costeños en su recorrido por casi todo el Tawantinsuyo hayan optado por quedarse en zonas libres, la hayan ocupado con su lengua, costumbres y religiosidad.

2.2.2.2.3 Origen sierra centro

Sobre este asunto de origen y expansión del quechua, quien mejores argumentos lingüísticos presenta es, sin duda, Rodolfo Cerrón – Palomino (2003). Él sostiene que el quechua se ha originado en la sierra centro – norteña (Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y sierra norte de Lima). Asimismo, propone dos fases de la expansión del quechua, a partir del preprotoquechua surgido no en Lima, sino en la sierra centro - norteña. 1) Una es la expansión preincaica desde la sierra central (Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y sierra norte de Lima) y hacia la costa (Lima, Ica), luego Ayacucho y Cusco. 2) la segunda, la expansión incaica, desde el instante que los incas deciden adoptarla como lengua imperial. Cerrón insiste de manera más contundente:

“La respuesta que se impone es que el cuzqueño no substituyó a ninguna lengua en los Andes centrales peruanos y que, por el contrario, los conquistadores incas encontraron a su paso por dichas áreas las versiones antiguas de los mismos dialectos del quechua huáihuash y yungay hablados en la actualidad: serían las variedades que, en la cita precedente de Blas Valera, ‘casi parecen otra lengua diferente’. No hay duda entonces, que tales hablas eran producto de una expansión preincaica... [...] En segundo lugar, allí donde efectivamente consta que los incas impusieron el quechua –como por ejemplo en Bolivia- es fácil advertir que las diferencias entre el cuzqueño moderno, y, en este caso, el boliviano, son relativamente superficiales, conforme se vio. Si, según la versión

tradicional distorsionada, tanto los dialectos huáhuash como el boliviano son el resultado de la expansión lingüística incaica, ¿cómo se explica el que los primeros sean drásticamente diferentes del cuzqueño y el boliviano muy similar a este, siendo todos ellos, como se pretende, descendientes de un mismo antecesor? [...] De donde debe concluirse, nuevamente, que los dialectos centrales y norteños del Perú ya existían en sus territorios actuales a la llegada de los incas". (Cerrón, 2003, págs. 325 - 326).

Por otro lado, Cerrón arguye que cuanto más antigua es la separación entre dos dialectos estos presentan una diferenciación mayor y notoria. Así, entre la variante huanca y cusqueña del quechua existe una fuerte variación, ya casi parecen dos lenguas distintas. Ejemplo: *noqantsik* (ancashino), *ya?ancik*, (huanca); *nuqanchik* (ayacuchana), *nuqanchis* (cusqueña y boliviana); *waga* (ancashino); *wa?a* (huanca), *waqa* (chanca, cusqueña y boliviana) para referirse a llorar o *puli-* (huanca), *puriy* (ayacuchano, cusqueño y boliviano). En cambio, como se nota claramente en los anteriores ejemplos, entre el quechua ayacuchano, cuzqueño y boliviano no hay mucha diferencia, esto porque efectivamente, el quechua cusqueño, proviene del ayacuchano y el boliviano es una variedad reciente del quechua cuzqueño. Cerrón – Palomino dice: "Este hecho habla por sí mismo en materia de dialectología. La distribución homogénea de una variedad es producto de una expansión reciente, al par que su heterogeneidad responde a una difusión mucho más antigua". (Cerrón, 2003, págs. 326).

2.2.2.3 EL PROTOQUECHUA Y SU CLASIFICACIÓN

Parker (2013) y Torero (2011) son los que, científicamente, han iniciado el reconocimiento y la clasificación de los dialectos quechuas

usando el método comparativo. Lo más interesante es que detrás de los dos pioneros de la lingüística quechua estaban dos de los lingüistas más influyentes del siglo XX y dos universidades más importantes del mundo. Al respecto, en el prólogo de *Trabajos de Lingüística histórica quechua* de Gary Parker, su editor, Cerrón – Palomino dice:

“Sin embargo, como si las ideas de cambio y renovación estuvieran flotando en el ambiente, al mismo tiempo que Parker desarrollaba su propuesta reconstructiva y clasificatoria en la Universidad de Cornell, asesorado por Charles Hockett, otro tanto acontecía con Torero, esta vez en la Sorbona y bajo la tutela de André Martinet”. (Cerrón, 2013, p. 21).

Posteriormente, sobre la base de Parker y Torero, Rodolfo Cerrón – Palomino estableció la más completa y seria clasificación de las variedades del quechua. La misma que reproducimos, tomando en cuenta el esquema de Mauricio Aguirre.

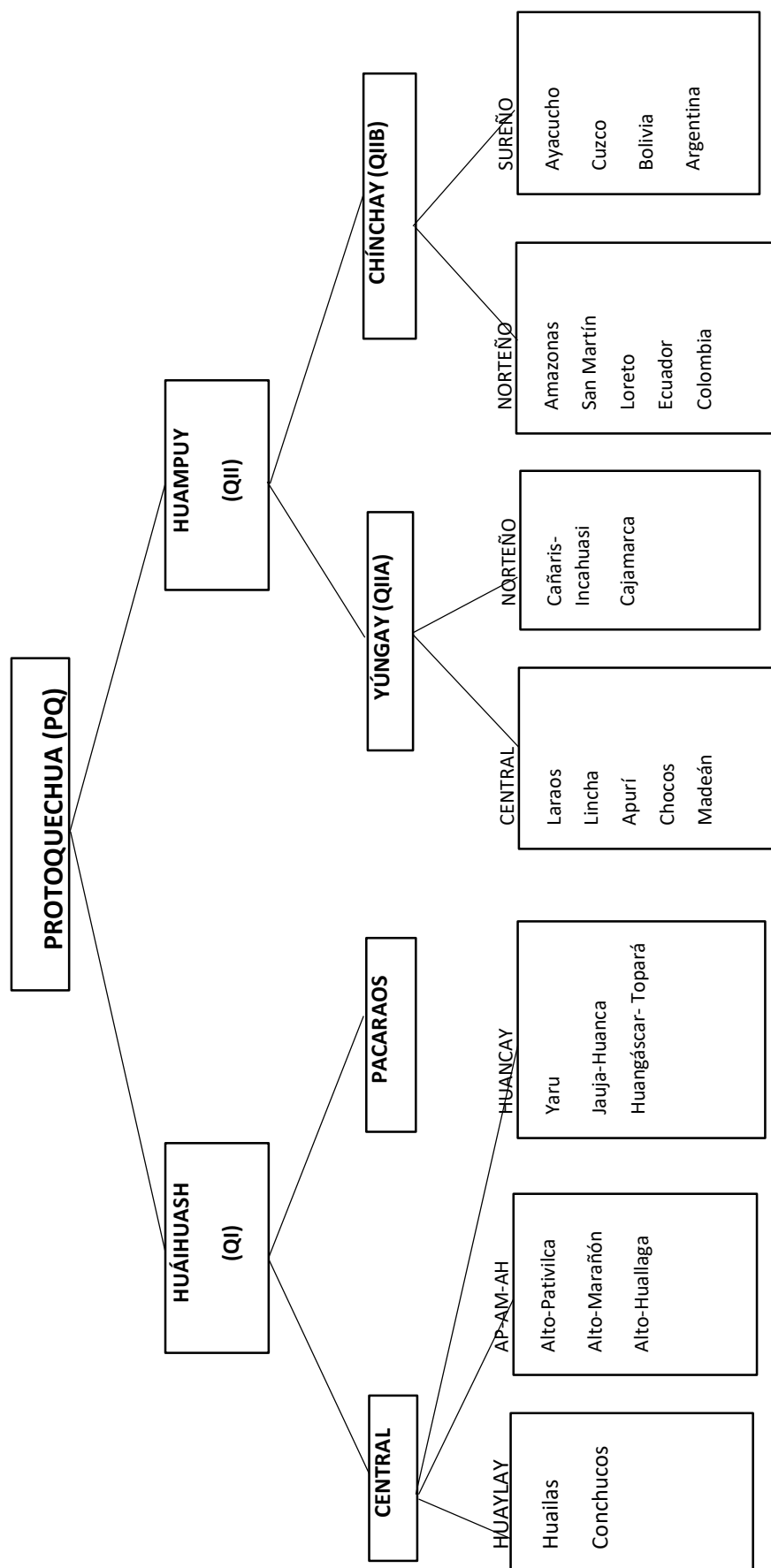


Figura 2. Clasificación del protoquechua

Fuente: Aguirre, (2006)

2.2.2.4 PRINCIPALES RASGOS DEL QUECHUA

2.2.2.4.1 Rasgos fonético – fonológicos

a) **Es una lengua trivocálica.** Así, son vocales del quechua /A/, /I/, /U/.

Al respecto, Andrés Alencastre (Kilku Warak'a), el mayor poeta quechua del siglo XX, y fundador de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, en su tesis para optar al grado académico de doctor en Letras por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, en 1953 arribó a las siguientes conclusiones: “1. El quechua solo posee tres fonemas vocales. 2. Los tres fonemas vocales del quechua deben de ser graficados solamente con las letras a, i, u, para simplificar la escritura”. (1953, p. 41). Y el año 2003, Cerrón – Palomino, firma: “... el vocalismo del quechua está formado por un sistema triangular mínimo consistente de dos vocales altas /i, u/ y una baja /a/”. (Cerrón, 2003, p. 253).

b) **Es una lengua de acento fijo.** La mayor fuerza de voz de las palabras quechuas recae en la penúltima sílaba. Es decir, las palabras quechuas, por su acento, son graves. Este aspecto fue registrado aún por el jesuita González Holguín en su *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua Qquichua*, o lengua del Inca.

“Para saber acentos no hay más que cuatro reglas que guardar, la primera es, que no hay acentos en última sílaba sino en la penúltima, antes a los vocablos castellanos atraen a su modo y les quitan el acento de la víctima, o de la antepenúltima, y lo ponen en la penúltima, y no aciertas a pronunciar, sino con el acento suyo en la penúltima”. (González; foja 96)

c) **Es una lengua carente de grupos vocálicos.** El quechua carece de diptongo e hiato. Como muestra tenemos *Ayni, Quyki, Paymi, Chawpi, Rawrak, Tawna, Qheswa, Lliwillita*. Por esta razón, las palabras

castellanas con diptongo sufren un proceso de hiatización; sus vocales concurrentes se separan. Si el quechua presentase diptongo e hiato, entonces ya no sería necesario adaptar palabras castellanas con diptongo como [Luwis], [Huwan], [Pantaliyuncha], [Awiyuncha], etc. o con hiato como [Ayruplanu], [Liyishani] y dichas palabras quedaríanse como [Luis], [Juan], [Pantaleoncha], [Avioncha], [Aeroplano], [Leeshani].

d) Es una lengua que se caracteriza por desconocer las consonantes b, d, g, f, j (tres oclusivos y dos fricativos).

e) Es una lengua carente de consonantes tautosilábicos. Es decir, las palabras del quechua no presentan la combinación de fonemas licuantes y líquidos. Br, bl, tr, dr, pl, fr, etc.

f) Su sílaba puede terminar en vocal o consonante. Ej.: *ri – man*.

g) Sus sílabas generalmente, tienen la estructura siguiente: V, CV, VC, CVC y CVCC. Ej.:

- V → A

- CV → qu.

- VC → In

- CVC → kil.

- CVCC → Qiwq – qi. (Según Antonio Cusihuamán se refiere a la putrefacción que afecta a la papa, lisa u olluco).

Según Antonio Cusihuamán la última estructura silábica “ocurre sobre todo en ciertas raíces onomatopéyicas tales como ch’iwk ‘grito agudo’, piwk ‘deslizable’, etc.”. (Cusihuamán, 1976, 55).

De manera particular, el quechua Cusco – qollao, presenta tres características privativas:

- **cuenta con palabras de pronunciación apostrofada** como *t'ika*, *t'uru*, *ch'uspa*, *k'anika*.

- **tiene palabras de pronunciación aspirada**, (Qh, Kh, Ph, Th). Ej.

khasay, *thuqay*, *thasnuy*.

- **Presenta evidentes alofonías** como [UrquU] [IrrqI] (pronúnciese la U y la I, más abierta y más alargada, casi como o - e).

¿Pero, por qué solo la variedad cusqueña presenta estas características y no las demás? La tesis que nos sirve de respuesta es por el fuerte contacto del aimara que hablaron los incas de la segunda generación (desde Sinchi Roca hasta Pachacutec), con el quechua chinchano que ingresó con los chancas y se quedó hasta ahora en el Cuzco. En el tercer número la revista de letras y humanidades *Textualia* (2015, p. 77), el lingüista más calificado del mundo andino, Rodolfo Cerrón – Palomino afirma:

“Hasta donde puede probarse, los rasgos laringales (glotalizados y aspirados) del quechua cuzqueño-boliviano son el resultado de una influencia de sustrato aimaraico, y esto por una sencilla razón: los incas, que hasta 1450 hablaban aimara, aprenden el quechua moldeándolo de acuerdo con los rasgos articulatorios propios de esta lengua”.

A la llegada o aparición de los míticos incas, sobrevivientes de los tiwanakus, el valle del Cuzco ya estaba poblado por algunos asentamientos humanos. Según los distintos textos de la Colonia

llamadas relaciones que citan los lingüistas Alfredo Torero y Cerrón – Palomino, los pobladores del Cuzco preincaico eran aimarahablantes.

Como se sabe, la lengua aimara se caracteriza por tener palabras con pronunciación glotalizada y aspirada. Entonces, del aimara, el quechua cuzqueño adoptó la pronunciación glotalizada y aspirada. Como el aimara en otras partes del Tawantinsuyo ya no tenía presencia determinante como sí ocurría en Cuzco, las otras variedades del quechua (ayacuchano y ecuatoriano) carecen de la pronunciación glotalizada. Alfredo Torero, ratifica también la influencia aimara en el quechua cusqueño:

“De este modo, la ciudad de los Incas, la capital del Tawantinsuyo, quedaba realmente inmersa en territorio indiscutiblemente aymara todavía en pleno siglo XVI. La quechuización de la zona se hallaba por entonces, evidentemente, en pleno proceso aún, y era un fenómeno relativamente reciente. El aymara, finalmente desplazado de la región, iba a dejar, sin embargo, una poderosa marca en la fonología y léxico del actual quechua cuzqueño”. (Torero, 2011, p. 65).

2.2.2.4.1.1 Sistema fonológico del quechua

En junio del año 2014, previo un acuerdo entre todas las instituciones y personalidades involucradas con el idioma quechua, el Ministerio de Educación estableció definitivamente el siguiente alfabeto para el quechua sureño: a, ch, chh, ch', h, i, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, y.

Como podemos ver el quechua consta de un total de 28 fonemas segmentales lineales: 25 consonantes y 3 vocales /A/, /I/ y /U/.

2.2.2.4.1.2 ¿Pentavocalismo del quechua o alofonía?

Los miembros de número de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, defienden el pentavocalismo del quechua sin ningún fundamento científico–lingüístico. Su argumento principal es “que así hablan mis abuelos y mis padres (quechuahablantes maternos) y nosotros, también quechuablantes maternos, desde el vientre de nuestra madre hablamos así”.

La alofonía es la variación del fono al momento de materializar a un mismo fonema. Esta variación se presenta en las palabras **[thóqay]**, **[oqe]**, **[erqe]**, **[q’ómer]**, **[q’ente]** que proponen los apasionados defensores del pentavocalismo quechua, como pruebas. Empero, estas mencionadas voces quechuas, cuando se aíslan de los demás vocablos; es decir, fuera del sirrema o grupo fónico y forzando arbitrariamente la cavidad bucal, sí es posible pronunciarlas con /E/ y /O/. Pero, una vez expuesta en el eje asociativo o sintagmático, dentro de un grupo fónico, esas mismas vocales, no se alargan hasta la altura de la [i] ni la [u], tampoco bajan hasta el nivel medio de [e] y [o]; sino se quedan entre las altas cerradas [i] - [u] y las medias abiertas [e] - [o]. Para mayor claridad, veamos en el siguiente cuadro.

Cuadro 1. Palabras con alofonía en el grupo fónico

COMO PALABRAS AÍSLADAS	CON OTRAS PALABRAS O DENTRO DE UN GRUPO FÓNICO
[Órqo] [Érqe] [Q’ómer]	[Káy Irlqcháqa wáq UrqÚpis q’Úmir q’aytúta tarikúsqa]* * Porque son casos de alofonía, pronúnciese la I y la U casi como E – O.

A las palabras orqo (cerro), erqe (niño) y q'omer (verde), el quechuahablante nativo en sus expresiones y conversaciones cotidianas (se puede demostrar con la ayuda del espectograma) de manera espontánea va a pronunciar así.

(1) [Káy IrqIcháqa wáq UrqÚpis q'úmir q'aytúta tarikúsqa]

Y no:

(2) [Káy erqecháqa waq orqópis q'ómer q'aytúta tarikúsqa]

(1) La primera posibilidad es espontánea y eufónica, cumple con ello con los principios prosódicos y ortofónicos; lingüísticamente aceptable.

(2) La segunda posibilidad es forzada, nada espontánea y eminentemente cacofónica. Por lo tanto, es lingüísticamente inaceptable.

La pronunciación de una palabra debe analizarse en cohesión con otras, en un acto de habla; es decir, pragmalingüísticamente. Este aspecto importante obvian los pentavocalistas o se niegan a aceptarlo con obstinado apasionamiento.

En conclusión, queda demostrado que los posibles fonemas vocálicos [e] y [o] son solo alofonías o variaciones de [i] y [u].

Para seguir con su anticientífico pentavocalismo del quechua cuzqueño, sus defensores, integrantes de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, proponen como ejemplos a las palabras *Ccoa*, *Ccocha*,

Qoporaque, Lloqe, Manko, Roqa, Oqlllo, Oqa, Pachacutec, T'oqo, Qero y el mismo vocablo *qosqo* y dicen: “aistá pe, aistá, seguro es *qucha, qiru,* etc.”.

Pero, ellos ignoran que varias de estas palabras, según el mismo Inca Garcilaso de la Vega no son del quechua, sino, de la lengua particular que solo hablaban los incas², demostrando que no han leído con detenimiento los *Comentarios reales de los incas*.

Por otra parte, los defensores del pentavocalismo no han propuesto hasta el día de hoy pares mínimos en quechua entre /I - E/ ni entre /U - O/, incluso algunos no saben ni lo que significa eso, menos la importancia que tienen dichos pares para establecer el sistema fonológico de una lengua; es decir, para precisar la cantidad exacta de vocales o consonantes de una lengua. Por lo que, científicamente el quechua no es pentavocálico.

2.2.2.4.2 RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL QUECHUA

a) Es una lengua aglutinante o sufijante. De tal manera que, para generar nuevas ideas o matices significativos, a la raíz se le añaden sufijos.

Ejemplo:

Llaqta _____ Pueblo

Llaqta + y _____ Mi pueblo

Llaqta + y + mi _____ Es mi pueblo

² Cerrón – Palomino postula que esa lengua secreta de los incas, al que alude el Inca Garcilaso, sería el puquina.

Llaqta + y + man _____ A mi pueblo Llaqta +

y +man +mi _____ Es a mi pueblo Llaqta + y +

man + ta + puni _____ De mi pueblo mismo

Llaqta + cha + y + man + ta + puni _____ De mi pueblito mismo

b) Carece de prefijos e infijos o interfijos. No cuenta con morfemas que se antepongan a la raíz, tampoco con morfemas que se interpongan entre la raíz y el sufijo solo para darle eufonía a la palabra. Julio Calvo Pérez dice: “[...] la palabra quechua, ausente de todo tipo de prefijos, consta de una raíz pura (como muna – ‘querer’) y una serie más o menos larga de sufijos (muna – sqa – yki – manta ‘de lo que tú querías’...).” (Calvo, 1993, p. 285).

c) Es una lengua con sintaxis algo flexible; pero, en la estructura oracional predomina la secuencia SOV: Sujeto, Objeto y Verbo. Ej.

A.

<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Verbo</u>
<i>Kuraq wawayqa</i>	<i>t'antatan</i>	<i>rantisqa.</i>

<u>Objeto</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Verbo</u>
<i>T'antatan</i>	<i>kuraq wawayqa</i>	<i>rantisqa.</i>

<u>Verbo</u>	<u>Objeto</u>	<u>Sujeto</u>
<i>Rantisqa</i>	<i>t'antatan</i>	<i>kuraq awayqa.</i>

B.

Sujeto Objeto Verbo
Mamayqa punchukuna awaytan yachan.

Objeto Sujeto Verbo
Punchukunatan mamayqa awayta yachan.

Verbo Objeto Sujeto
Yachanmi punchukuna awayta mamayqa.

- a) **Los adjetivos siempre anteceden al sustantivo;** es decir, los modificadores siempre van antes del núcleo. Ej.:

Adj. Adj. Adj. Adj. Sust.
Waq chʼanchaku suwa chʼaku alqucha

- b) El poseedor precede al poseído.

Poseedor poseído
Maryanuk churin

Poseedor poseído
Warmiypa llaktan

- c) **La proposición subordinada antecede a la proposición principal.** Ej.:

ORACIÓN

Proposición Subordinada Prop. Principal
Chay kunbapatapi rantisqay yanaturutan suwarapuwanku.

- d) **Los sufijos cumplen la función de los conectores (conjunciones y preposiciones).** Calvo Pérez, sobre los conectores, dice: “La particularidad de estos es que son internos a la lengua – pertenecen por

tanto a la morfología flexiva– y no han llegado a independizarse como palabras”. (Calvo; 1993;49)

<u>Warmi</u>	<u>n</u>	<u>wan</u>	<u>Anta</u>	<u>kama</u>
<u>Mujer</u>	<u>Su</u>	<u>Con</u>	<u>Anta</u>	<u>Hasta</u>
<u>RAÍZ</u>	<u>SUF.</u>	<u>SUF.</u>	<u>RAÍZ</u>	<u>SUF.</u>

<u>Kaypi</u>	<u>ña</u>	<u>Mana</u>	<u>munaspa</u>	<u>pas</u>	<u>Chay</u>	<u>rayku</u>
<u>Aquí</u>	<u>ya</u>	<u>No</u>	<u>quiera</u>	<u>Aunque</u>	<u>Eso</u>	<u>Por</u>
<u>RAÍZ</u>	<u>SUF.</u>	<u>RAÍZ</u>	<u>RAÍZ</u>	<u>SUF.</u>	<u>RAÍZ</u>	<u>SUF.</u>

h) Carece del artículo. El quechua es una lengua que no necesita del artículo. Sobre la palabra *Huq* que algunos consideran como artículo, en verdad no es artículo sino un adjetivo cardinal equivalente a 1. O como advierte Virginia Zavala, solo en algunos contextos puede cumplir la función de artículos indefinidos un/ una. Julio Calvo dice: “El quechua dispone de los propios demostrativos generales, así como del numeral presentador *huq* ‘uno’, pero no ha desarrollado un artículo que pueda hacer las veces de reconecedor de tales entidades”. (Calvo, 1993, p. 67).

El mismo Cusihuamán (1976) ratifica a *hoq* como nombre número cardinal equivalente a 1.

i) La mayoría de los sustantivos, por su género son heterónimos y de forma fija.

j) Los sustantivos colectivos se forman por duplicación de las raíces.

k) Consta de solo seis categorías gramaticales.

l) Es una lengua clausular. Según Julio Calvo, el quechua “constituye sus mensajes regularmente a través de expresiones yuxtapuestas, las cuales

terminan cerrándose en conjuntos aditivos multifrasales”. (Calvo, 1993, p. 148).

2.2.2.4.3 LEXICOLOGÍA QUECHUA Y PROCESOS FORMATIVOS DE LAS PALABRAS EN QUECHUA

El lexicon de la lengua quechua se constituye, prioritariamente según los siguientes procesos formativos:

Cuadro 2. Procesos formativos de las palabras quechuas

DERIVACIÓN O SUFIJACIÓN	YUXTAPOSICIÓN	DUPLICACIÓN	PARASÍNTESIS	ONOMATOYA
Wasicha	Yawarch'unqa	Chirichiri,	Qorimach'aqwayñiyuq	Shasay
Chutanki	Wankachuqi	q'ituq'itu,	Hatunrumiyuq	Thasnuy
Mark'arikuy	Chukik'iraw	rakiraki,	Intiwatana	Thiqtichiy
Q'uchukuni	Killapanpa	ratara,	Ñawiruruysi	Ch'iktay
Huqarini	T'uqukachi	pillipilli,	Pachakchakita	T'aqllay
Wañuchisqa	Paccariqtanpu	quraqura	Uparunaway	Khasay
Wayk'upi	Tanput'uqu	shallushallu		Phaqcha
Llakisqa	Ismukiru	kachikachi		Ch'uqchu
Churintin	Tullumayu	kisakisa		Qhurqushan
Mi	Aqumayu	patapata		T'uqyay
Puñukullayña	Q'iswachaka	muyumuyu		
Tuparayku	Kusipata	machamacha		
	Pachachaka	pantipanti		

2.2.3 PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO

2.2.3.1 Conceptos del préstamo lingüístico

El préstamo es un fenómeno sociolingüístico en el cual los hablantes de una lengua utilizan palabras de otra lengua. Durante ese proceso de transferencia, la palabra prestada sufre un proceso de adaptación fonética, morfológica y sintáctica. Al respecto, David Crystal

en su monumental *Diccionario de Lingüística y Fonética* define al préstamo como una “Unidad lingüística (habitualmente un ítem léxico) que se usa en una lengua o dialecto distinto de aquel en el que se originó”. (Crystal, 2000, p. 444).

Hjemslev, citado por Theodor Lewandowski en *Diccionario de Lingüística* dice del préstamo:

“Transferencia de un signo de una lengua a otra. Conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio / vocabulario de una lengua, de un dialecto o dialecto a base del dialecto de otra lengua, de otro dialecto o idiolecto”. (Lewandowski, 1982, p. 271).

Para Hjemslev, el préstamo tiene una factura positiva por cuanto es una transferencia que enriquece el vocabulario o repertorio léxico de una lengua o de un dialecto.

En su clásico *Diccionario de términos filológicos* don Fernando Lázaro Carreter conceptúa al préstamo de la siguiente manera: “Elemente lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”. (Lázaro, 1971, p. 333)

Lázaro Carreter advierte que durante el proceso de la transferencia lingüística el vocablo prestado puede ser adaptado en su forma primitiva (sin variar), puede ser imitado o ser transformado más o menos.

Por su parte, el lingüista madrileño Enrique Bernárdez en su libro *¿Qué son las lenguas?* observa y elucida que “‘Préstamo’ es un término

curioso, porque las lenguas nunca devuelven lo que toman prestado” (Bernárdez, 2012, p. 224), y, que mejor se llamaría adopción; empero, para no generar controversia, él mismo sigue usando el vocablo préstamo. En efecto, préstamo implica dar algo a alguien para que después de un tiempo quien se prestó devuelva lo prestado. En cambio adopción significa hacerlo tuyo para siempre. Eso ocurre realmente con el tema en cuestión; es decir, el signo que toma una lengua de la otra ya no es devuelta. Entonces, “préstamo lingüístico” es una denominación arbitraria y como en lingüística, la arbitrariedad es un rasgo esencial, no hay por qué complicarnos, ni intentar corregir. Lo mejor será usarlos como sinónimos.

Luna y otras, en *Diccionario Básico de Lingüística* conceptúan al préstamo como: “Elemento de una lengua que, mediante un proceso de adaptación fonológica y morfológica se integra a otra lengua. También se le denomina, extranjerismo, neologismo o calco”. (Luna, 2005, p. 180).

Elizabeth Luna y sus colegas ratifican que el vocablo prestado sufre un proceso de adaptación fonológica y morfológica. Asimismo, ellas consideran como sinónimos de préstamo al extranjerismo, al neologismo y al calco. Nosotros consideramos que si existe sinonimia entre las palabras mencionadas, dicha similitud semántica es relativa. Calco es una copia literal en la cual la palabra no sufre ninguna adaptación o modificación; empero, como en las ideas antes expuestas, durante el préstamo hay siempre adaptación por mínima que sea. Según

Deroy, “la primera valla a superar o la primera prueba de fuego que debe superar el extranjerismo es la adaptación y acomodo fonético. Pocas veces impone su pronunciación original, generalmente pierde y se somete a las reglas fonética de la lengua receptora”. (Deroy, 1956, p. 46).

Por otra parte, el neologismo no únicamente surge a partir del préstamo, principalmente se da en la misma lengua. Finalmente, el extranjerismo da origen al préstamo.

2.2.3.2 Características del préstamo lingüístico. Este fenómeno lingüístico llamado préstamo, presenta los siguientes rasgos esenciales:

- **Es universal.** “Afecta” a todas las lenguas. Según Enrique Bernárdez “ha existido siempre en todas las lenguas y seguirá existiendo...”. (Bernárdez, 2012, p. 224). Porque, como dice Bloomfield “cada comunidad lingüística aprende de sus vecinos”. (Bloomfield, 1964, p. 539).
- **Es inevitable.** David Crystal asevera con agudeza: “El cambio de las lenguas es inevitable, continuo, universal y multidireccional. (...) Ninguna comunidad lingüística ha conseguido detener el proceso una vez puesto en marcha”. (Crystal, 2000, p. 62). Por su parte Charles F. Hocket dice: “En la vida de toda lengua que se habla, el cambio gradual de su sistema es inevitable”. (Hocket, 1972, p. 356).

- **La palabra adoptada se somete al sistema morfosintáctico de la lengua que adopta, y no que la palabra somete a la lengua.** Leonard Bloomfield, esclarece: “Gramaticalmente el préstamo está sometido al sistema de la lengua que la toma, tanto en cuanto a la sintaxis, en cuanto a las inflexiones indispensables...”. (Bloomfield, 1964, p. 549).
- **La adopción y adaptación lingüísticas constituyen un proceso normal.** Crystal dice: “la transformación de las lenguas es un proceso normal, que no supone un deterioro o decadencia (...) Las lenguas no mejoran o empeoran cuando cambian, simplemente se transforman”. (Crystal, 2000, p. 62).

Sapir, reflexiona sobre la mutua influencia de las lenguas y afirma:

“Las lenguas, como las culturas, rara vez se bastan a sí mismas. Las necesidades del intercambio establecen un contacto directo o indirecto entre los individuos que hablan una lengua y los que hablan lenguas geográficamente vecinas o culturalmente dominantes. El intercambio puede ser amistoso u hostil. Puede realizarse en el monótono plano de los negocios y de las relaciones comerciales, o puede consistir en un préstamo o intercambio de bienes espirituales (arte, ciencia, religión). Sería difícil encontrar un idioma o dialecto totalmente aislado, y más difícil aún sería encontrar ese idioma o dialecto entre los pueblos primitivos”. (Sapir, 1971, p. 219).

- **La palabra adoptada, generalmente, sufre un proceso de adaptación o reacomodo morfofonético.** Dice Crystal: “Cuando una lengua adopta palabras -y sonidos o construcciones gramaticales-, lo hace adaptándolas. (...) De modo análogo, las palabras inglesas cambian su pronunciación y finalmente su carácter cuando son

pronunciadas en otras lenguas. Un caso muy estudiado es el de las que han penetrado en el japonés: algunas son ahora ininteligibles para el oyente inglés nativo”. (Crystal, 2000, p. 62).

Por su parte, Sapir dice:

“El préstamo de palabras extranjeras trae siempre consigo su alteración fonética. Hay invariablemente sonidos extraños o peculiaridades de acentuación que no concuerdan con los hábitos de la lengua que adopta las palabras; es preciso cambiarlas para que hagan la menor violencia posible a tales hábitos. Son frecuentes las transacciones fonéticas”. (Sapir, 1971, p. 224).

- **Los préstamos incrementan y enriquecen el repertorio léxico – semántico de la lengua adoptante.**
- **Las palabras adaptadas añaden un valor semántico a la lengua;** en la voz de David Crystal, “permitiendo expresar los pensamientos de manera mucho más matizada”. (Crystal, 2000, p. 61).
- **En su mayor parte, es la lengua de menor poder o prestigio la que se ve obligada a adoptar voces.** Al respecto, Bloomfield refiere: “En todos los casos, sin embargo, es la lengua inferior la que predominantemente pide prestado a la superior”. (...) Por otra parte, si la lengua inferior sobrevive presenta las huellas de la lucha en forma de abundantes préstamos. Para el caso el inglés y su enorme vocabulario latino-francés, en sus orígenes”. (Bloomfield, 1964, págs.. 561 - 562).
- **El préstamo o adopción lingüística es directamente proporcional al poder político, económico, tecnológico y científico de los que hablan una lengua.** David Crystal, dice: “Los idiomas internacionales

(...) son las que más influencia ejercen, y la lengua global, por su propia naturaleza, es la que tiene más influencia de todas”. (Crystal, 2000, p. 59).

- **Los que generan los préstamos son los usuarios o los hablantes y no las academias.** Así pues, el préstamo a una lengua no depende de una academia ni de los lingüistas, sino del hablante, es el usuario quien tiene la última palabra.
- **Surge en el plano individual y se convencionaliza a nivel social.** Paloma Tejada Cuéllar manifiesta: “La acción individual de hablantes singularizados se proyecta telescópicamente a una colectividad en la que dicha innovación puede llegar a convencionalizarse. Es decir, el cambio se produce a partir de la innovación individual y a través de sucesivos actos creativos e individuales”. (Tejada, 1999, p. 17).
- **Es determinado por el principio de optimización o economía lingüística.** Tejada (1999), manifiesta: “En cualquier ámbito y, por tanto, también en el del lenguaje, el principio de economía puede resumirse como la tendencia a conseguir el máximo rendimiento con el mínimo esfuerzo [...] Para lograr el máximo rendimiento con el mínimo esfuerzo la lengua tenderá a la máxima naturalidad, definida comúnmente en términos de mínima complejidad estructural y de máxima simplicidad de correspondencia entre significados y formas expresivas”.
- **En muchos casos el préstamo entre las lenguas no es proporcional.** Xabier Iturria, sostiene: “Dos lenguas en contacto en situación bilingüe

se interfieren e inciden una sobre la otra. Pero la incidencia no es proporcional. De las dos lenguas en contacto una es la más fuerte, la prestamista; y la otra, la que está en situación de subordinación es la que recibe, normalmente. El kichwa habrá intervenido de alguna forma en el castellano, interfiriéndolo, pero la interferencia del castellano sobre el kichwa ha supuesto una inundación de préstamos a todos los niveles de la lengua”. (Iturria, 2014, p. 25).

2.2.3.3 Causas del préstamo lingüístico

- **Necesidad.** Los préstamos lingüísticos se originaron porque no existe lengua alguna que tenga un vocabulario tan extenso y completo que pueda cubrir todas las necesidades expresivas de sus hablantes. Tal vez la primera. Los extranjerismos satisfacen la necesidad para nuevos vocablos y ayudan a hacer la lengua más expresiva y rica.
- **Las lenguas son dinámicas en su naturaleza.** Humboldt afirma: “La lengua no es un ensamblaje, ni yuxtaposición de palabras, sino un organismo, una creación”. Este filósofo alemán al calificar a la lengua como un organismo está expresando que la lengua tiene vida. Y, efectivamente, las lenguas tienen vida, porque sus hablantes son seres vivos, los muertos ya no hablan. Y por otra parte, la lengua es creación porque nunca ningún hablante vuelve a reproducir exactamente lo que ha hablado. Eugenio Coseriu da razón a Humboldt al decir que “la lengua no es dinámica porque cambia, sino que cambia porque su naturaleza es dinámica: porque el lenguaje es actividad libre, es decir, creadora”. (Coseriu, 1973, p. 270).

• **Novedad, moda y prestigio del término prestado.** El ser humano quiere siempre algo nuevo, algo que esté de moda y deshecha lo viejo. Lo mismo ocurre con las palabras hay otras arcaicas (arcaísmos) que el mismo hablante las reemplaza por nuevas (neologismos). Muchas veces esos neologismos provienen de otra lengua y el emplearlos le hacen sentir moderno o prestigioso al hablante.

• **Aparición de nuevos bienes o acciones.** Bernárdez explica: “Las palabras se toman de otras lenguas porque representan objetos, acciones, etcétera, antes desconocidos: al incorporar el objeto incorporamos también la palabra”. (2012, p. 224). Similar opinión tiene David Crystal cuando manifiesta:

“La aparición de nuevos bienes de consumo trae consigo la de nuevas designaciones; los progresos en la división del trabajo han tenido como consecuencia la creación de nuevos términos correspondientes a las nuevas funciones y a las nuevas técnicas”. (Crystal, 2000, p. 216).

Rabanales citado por Natalia Castillo, dice: “[...] los extranjerismos vienen adheridos al objeto que importamos: los extranjeros nos envían sus productos con sus nombres”. (2002, p. 472).

Radford, citado por Tavera Peña, dice: “Si unas culturas determinadas están asociadas con actividades específicas y prestigiosas, es común que las palabras asociadas con estas actividades vengan de la lengua de esta cultura”. (Tavera, 2006, p. 50).

• **Como todo ser, las lenguas cambian con el tiempo.** André Martinet dice: “Un francés no necesita más que hojear la Chanson de Roland o, sin ir tan lejos, leer a Rabelais o Montaigne en el texto original, para

convencerse de que las lenguas cambian en el curso del tiempo. (...) “Aparecen fonemas nuevos, palabras nuevas, construcciones nuevas, mientras que unidades antiguas y giros antiguos pierden su frecuencia y caen en el olvido”. (Martinet, 1974, págs. 214 - 215). Por su cuenta Crystal ratifica esta idea: “Un examen del *Oxford English Dictionary* nos muestra que el inglés ha tomado, a lo largo de los siglos, palabras de más de 350 lenguas. Esto ha transformado espectacularmente su carácter. Originariamente una lengua germánica, el inglés actual no se parece al de los tiempos anglosajones: cuatro quintas partes de su vocabulario no son de procedencia germánica, sino romance, latín o griego”. (Crystal, 2000, p. 60).

- **Existen agentes que favorecen los préstamos.** David Crystal fundamenta de la siguiente manera: “El proceso de integración se ve facilitado por poetas, novelistas, dramaturgos, escritores satíricos, humoristas, publicistas y periodistas, que utilizan creativamente estos matices”. (Crystal, 2000, p. 61).
- **Presencia de los medios de comunicación** masiva como la televisión, celular e internet, en las comunidades quechuahablantes.

Según Weinreich (1968, p. 247) las razones por las que se puede llegar a presentar el préstamo son las siguientes:

- a) **por la influencia cultural;**
- b) **por la presencia de palabras raras o extrañas que se pierden y se sustituyen por extranjerismos;**

c) **por homofonía**, es decir, existen dos palabras nativas que suenan de forma similar y el préstamo propicia la sustitución de una de ellas por una palabra extranjera para resolver posibles ambigüedades;

d) **por la necesidad constante de tener sinónimos disponibles sobre todo porque ciertas palabras afectivas pierden su fuerza expresiva**; porque los préstamos permiten establecer nuevas distinciones semánticas;

e) **por necesidad de acudir a alguna palabra de otra lengua que comunique una noción que sirva para su empleo peyorativo**; por razones del bilingüismo intenso que propician la transferencia de términos de la otra lengua de manera inconsciente.

2.2.3.4 Consecuencias del préstamo lingüístico

• **Con los préstamos, la lengua se mantiene viva y enriquecida en su léxico.** Además de Hejemslev, quien considera que los préstamos enriquecen a una lengua, el maestro Lázaro Carreter manifiesta los préstamos traen modernidad y ganancia.

• **Oposición y protesta infructuosa por parte de los defensores “puristas” de la lengua.** Crystal refiere:

“Se han creado organizaciones para combatirlo, (...) observamos a individuos, asociaciones, academias e incluso parlamentarios intentando detener el flujo de palabras tomadas de cualquier otra lengua. Nunca lo consiguieron en el pasado, y no lo conseguirán en el futuro. (...) Merece la pena repetirlo: el lenguaje humano no puede controlarse”. (Crystal, 2000, p. 63).

Por su parte, Hocket (1972, p. 355), dice: “Una cosa es segura: los esfuerzos conscientes por impedir que el cambio de hábitos lingüísticos se produzca, con su ritmo lento natural, siempre han fracasado”.

• **Genera cambios o modificaciones en el sistema léxico de la lengua prestante.** Natalia Castillo dice: “El contacto lingüístico genera modificaciones tanto en la distribución del vocabulario de la lengua receptora, como en el inventario léxico de la misma”. (Castillo, p. 473). Empero, como dice Paloma Tejada Cuéllar: “Se sabe igualmente que el ritmo y la probabilidad de los cambios varían según el nivel de que se trate: el léxico y la fonología cambian más rápidamente que la morfología y la sintaxis...”. (Tejada, 1999, p. 32).

2.2.3.5 El préstamo según la gramática generativa transformacional

Para Chomsky (1957), en el cerebro existe un dispositivo mental abstracto capaz de captar y almacenar palabras, para luego con ellas generar cualquier frase de cualquier idioma natural mediante la conexión de sonidos y significados a partir de un Input (entrada) y Output (salida). Este dispositivo, que es el responsable del desarrollo lingüístico en los humanos, se conoce como Dispositivo de Adquisición del Lenguaje, LAD en inglés. (Language Acquisition Device). El dispositivo tiene tres componentes esenciales:

- a) Sintáctico. Conexión y encadenamiento de palabras.
- b) Semántico. Significado de las palabras y sentido global de la oración.
- c) Fonológico. Captación e internalización de los fonemas para su posterior pronunciación.

Como se nota, la base de la adquisición de cualquier lengua son las palabras, porque toda lengua está constituida por las palabras. El conjunto de palabras hacen el lexicón. El ser humano asimila en su mente las palabras y su respectivo significado, asimismo, asimila el sonido y su pronunciación de dicha palabra. Con ello, y de manera innata empezará a hablar. Es decir, comenzará a encadenar palabras con sentido pleno. En tal sentido, la gramática universal o estructura sintáctica común a todas las lenguas es innata, ya está en el hablante, lo que necesita para aprender una lengua son las palabras. Ellas son las que aprende en principio, porque, su comunicación es con palabras y no con la sola gramática. Y cuando ya tiene la suficiente cantidad de palabras pondrá en funcionamiento su gramática universal y producirá una infinidad de expresiones cada vez nuevas y todas con sentido pleno.

Pero, ¿qué pasa con el hablante cuando no tiene en su lexicón o repertorio léxico ciertas palabras? Como es lógico no podrá usarlas en su comunicación. Y si acaba de conocer un nuevo ser, un nuevo objeto, acción o proceso e ignora la palabra que sirve de nombre a dicho ser, ¿qué hace el hablante? Decide averiguar el nombre de ese ser y una vez hecho incorpora a su lexicón y empleando su dispositivo y los componentes de su dispositivo empieza a generar creativas y variadas oraciones. Todo eso lo hace sin importarle si la nueva palabra es de su lengua o de otra extraña a él. De tal forma que en muchos casos, la nueva palabra asimilada es otra lengua. Entonces se produjo el préstamo lingüístico. Sin este fenómeno

universal y necesario, los hablantes de todas las lenguas no podrían nombrar nuevos seres y nuevas acciones.

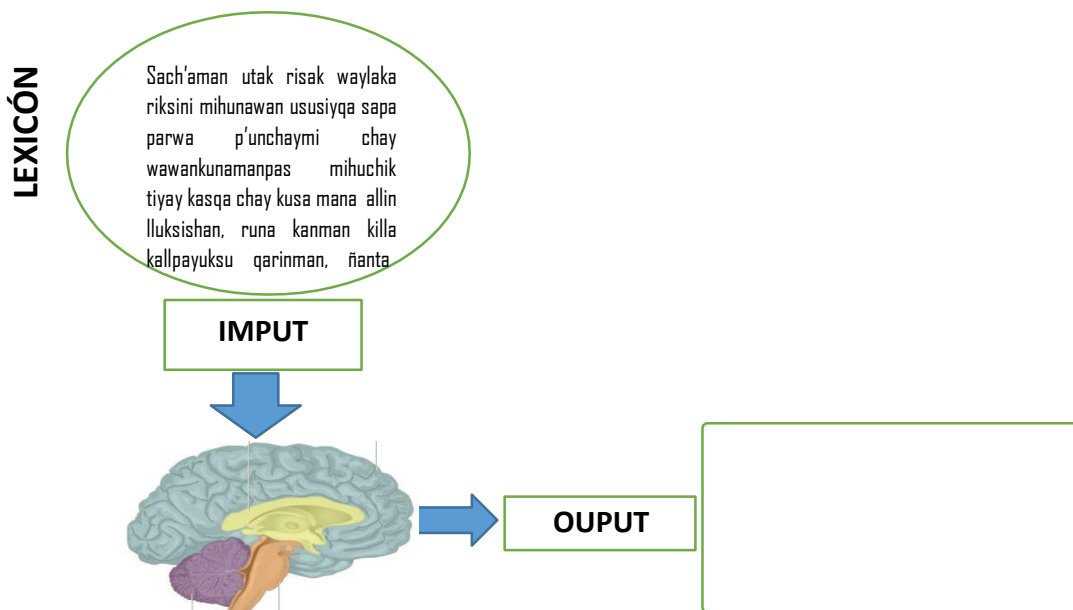


Figura 3. Sin préstamos en el lexicon

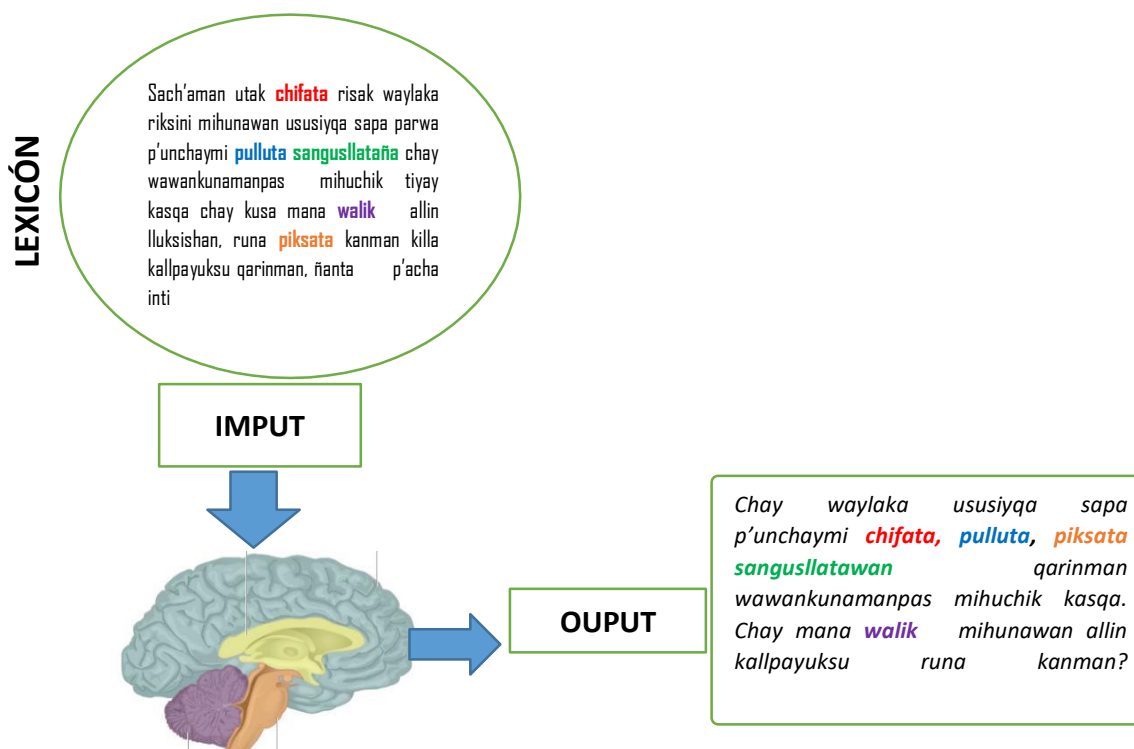


Figura 4. Con préstamos en el lexicon

2.2.3.6 El préstamo desde el punto de vista cognitivo

“Cualquier acto lingüístico estará constreñido y determinado por las capacidades cognitivas del cerebro humano”.

Paloma Tejada Cuéllar

Lakoff (1987), afirmó con contundencia que las categorías lingüísticas son tipos de las categorías cognitivas. Dice Lakoff:

“Las categorías lingüísticas así como las categorías conceptuales, presentan efectos prototípicos. Dichos efectos se observan en el nivel del lenguaje, desde la fonología a la morfología, desde la sintaxis al léxico. Considero la existencia de dichos efectos como la prueba de que las categorías lingüísticas tienen el mismo carácter que las categorías conceptuales”. (Lakoff, 1987, p. 67).

En este sentido, los préstamos lingüísticos que corresponde al nivel léxico parten desde lo cognitivo. O sea, se suscitan en el cerebro del hablante. De tal manera que solo podría explicarse desde la Lingüística cognitiva. Veamos.

¿Qué sucede en la mente del hablante cuando va a adoptar o prestarse una palabra extranjera? ¿Qué sucede en la mente del quechuahablante cuando este por primera vez observa un objeto nuevo para él o ella, por ejemplo un celular? Consciente o inconscientemente se interrogará qué cosa es esto y preguntará a alguien. Aunque la pregunta es por el objeto la única respuesta posible será la palabra, exactamente el sustantivo o nombre de ese objeto. Si alguien ya sabe el nombre del objeto le dirá este es celular. Hasta es probable que además le explique para qué sirve y cómo funciona. Él o ella repetirán mentalmente celular, pronunciará

en una oración y así este extranjerismo pasará a su repertorio léxico. Pero, si no hubiese tenido a nadie que le diga el nombre de ese objeto, seguro se vería forzado a inventarle un nombre para ese ser. Para hacerlo, es decir, para darle nombre a ese nuevo ser la única posibilidad es buscar en su mente el nombre de un objeto ya conocido por él que se le parezca al nuevo objeto celular. A dicha actividad mental en Lingüística cognitiva se denomina categorización; pues, lo que ha hecho es buscar prototipos o estereotipos (familiaridad o semejanza entre el celular y el objeto conocido).

Pero, supongamos que eso ocurre con cada quechuahablante. Entonces, cada hablante del quechua nombrará al celular según el prototipo que conoce, su imaginación y su capacidad denominativa. Y es imposible que cada individuo use el mismo prototipo. Esto generará un problema de pluridenominación que sobrepasaría los sinónimos y no lograrían entenderse. Georges Kleiber en su libro *La semántica de los prototipos* explica el peligro de las denominaciones individuales a partir de los prototipos:

“El prototipo es el ejemplar que es reconocido como el más idóneo para los individuos. Este fundamento psicológico plantea el problema de la variación individual, puesto que, al ser en primer lugar el mejor caso que a los individuos les viene a la mente, el prototipo podría en teoría, variar de un individuo a otro [...]”. (Kleiber, 1995, p. 48).

Por su parte, los cronistas ilustran este caso cuando refieren cómo al ver por primera vez al caballo ser desconocido para ellos lo denominaban de las siguientes maneras: “hatun alqu” (perro grande), “k’ala llama” (llama pelada), “ichina uywa” (animal para montar), “qulqi muq̄huy hatun uywa”

(animal grande que come plata). Veamos un texto ilustrativo de Cieza de León:

“Venían caballeros en unas llamas grandísimas que en su corrida y velocidad parecían guanacos, que traían unas pucunas o cerbatanas con que soplaban fuego, con más espantable ruido que el Inti Illapa, y que traían unas macanas o cuchillos tan largos como casi una braza, con que cortaban un hombre por medio”. (Cieza, 1974, p. 47)

Como se puede observar, los informantes del inca, para describir los nuevos seres: caballos, escopetas y espadas, recurren al prototipo que ellos conocen:

Caballos = llamas grandísimas, parecido a los guanacos.

Escopetas = phukunas que soplan fuego, con ruido como del Illapa (relámpago).

Espadas = maqanas (cuchillos) tan largos que cortan al hombre por medio.

Las denominaciones habrán sido muchas y variadas. Pero, ¿por qué hoy en día el quechuahablante, ya no le nombra llama grande o wanaku al caballo, ni phukuna sopla fuego a la escopeta? La respuesta es está Semántica de los prototipos, rama de la Lingüística cognitiva. Veamos:

1) Porque, la mente del quechuahablante al realizar el proceso de categorización general pasa a la subcategorización (buscar prototipos más específicos). Y al hacer ello, no puede completarlo tan bien porque, además de ser rumiantes, mamíferos, animales de carga, no hay más equivalencias o prototipos entre caballo y llama, para nombrarlos de esa forma.

2) porque cada quechuahablante ha nombrado como pudo según el prototipo familiar y de forma tan diversa.

3) porque ese problema se resolvió cuando escuchando a los españoles (dueños de los caballos y las escopetas y espadas) decidieron llamarlo como los españoles. Es decir, según la semántica de los prototipos optaron por el que “resulta ser cognitivamente el más idóneo”. Pues según Georges Kleiber, caballo, escopeta y espada, serían términos del nivel de bases, “nivel en el que se efectúa la denominación estándar” (según todos españoles). (Kleiber; 1995 - 109). Entonces, los quechuahablantes acudieron al préstamo y con eso red denominaron a los nuevos seres de manera estandarizada e incorporaron a su repertorio léxico nuevas palabras adaptándolo por su puesto a la fonología quechua.

Otro caso ilustrativo es lo que refiere el fray Domingo de Santo Tomás en su libro clásico libro *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. “Las cosas de nuestra fe explícense o por los propios términos como está dicho o por circunloquios, o por los nombres de las causas o efectos de las cosas que se quieren explicar o declarar”. (Foja 42v).

En la cita se explica un conflicto cognitivo – lingüístico. Los primeros años de contacto con los españoles, los quechuahablantes al encontrarse con nuevos conceptos referidos a la religiosidad cristiana para entender y expresar en quechua lo hacen buscando equivalentes o prototipos, en muchos caso lo realizan a través de circunloquios (rodeo de palabras).

Basándose en las causas y efectos de lo que quieren decir, crean o inventan lexías o palabras equivalentes. Pero, que a la larga no hallan consenso entre ellos mismos. La única salida es prestarse del castellano.

Por lo explicado, la invención de equivalencias en quechua que para ciertos seres, acciones, procesos y objetos venidos de otras culturas y sociedades que hacen los de la Academia Mayor de la Lengua Quechua – Qosqo, nunca será acogida en la cognición ni en el lexicón de los quechuahablantes que son una inmensa mayoría mucho más que los de la academia. Y la única y la más efectiva forma de acrecentar el repertorio léxico del quechua, convertirla en una lengua del siglo XXI es la adopción y adaptación de los extranjerismos. Es lo que han hecho siempre los quechuahablantes, sin ser consciente de ello desde la génesis de esta lengua hasta hoy. Solo con los préstamos lograron que el quechua siga vivo. Por eso, no hay conversación de quechuahablantes que no tenga préstamos.

Y por esa razón también, ninguna academia purista, ninguna institución pudo, en la historia de la humanidad contra el poderoso préstamo lingüístico.

2.2.3.7 El préstamo desde el punto de vista pragmático

“Los procesos cognitivos humanos forman un engranaje destinado a conseguir el máximo efecto cognitivo con el mínimo esfuerzo de procedimientos”.

Sperber & Wilson

La Pragmática estudia a la lengua en el mismo uso o acto de habla y a los efectos de dicho acto en un contexto determinado. Pero, el acto de habla

se entiende también como la producción escrita (redacción) u oral (elocución) del texto. Así, en Pragmática, la frase clave es el acto o los actos de habla. Establecidos por el filósofo del lenguaje J. L. Austin, estos actos de habla se dan en tres niveles:

- **Acto locutivo.** Constituido por el acto propio de expresar, decir o comunicar dicha ideas cargadas de intenciones.
- **Acto ilocutivo.** Constituido por la intención, acto o idea que se comunica al emitir la expresión.
- **Acto perlocutivo.** Conformado por el efecto o los efectos que genera lo expresado en el receptor.

En el acto ilocutivo lo más fundamental es dejarse en tender con absoluta nitidez. Ponderando este acto, el también filósofo del lenguaje John Searle, propuso 4 condiciones de satisfacción para el cumplimiento del acto ilocutivo o la ilocución. Estas condiciones son:

- **El contenido proposicional.** La idea o sentido de lo que se manifiesta o enuncia.
- **La condición preparatoria.** Referida a las circunstancias esenciales para que una ilocución se entienda adecuadamente como la ilocución deseada.
- **La condición de sinceridad.** Referida a aquello que el hablante realmente desea que el destinatario realice lo que se le ha solicitado.
- **La condición esencial.** La emisión funciona como un intento de convencer al destinatario de que ejecute lo pedido.

Según Searle, hay casos en los cuales la misma emisión suministra una indicación de las ilocuciones deseadas. Él los denomina illocutionary forcé indicating devices (IFID), denominación que traducida al español es DIFI Dispositivos Indicadores de la Fuerza Ilocutiva. Estos dispositivos son ciertos verbos, el orden de las palabras, las entonaciones, el acento, ciertos adverbios, y el modo verbal. De la presencia de los DIFI en la enunciación depende que la comunicación sea clara o imprecisa.

El mismo Grice, citado por Jan Renquema observa en su libro *La lógica de la conversación* (1999, págs. 22 - 23) un Principio Cooperativo que según él se sustenta en cuatro máximas:

- **Máxima de cantidad.** Proporciona la información necesaria y evita datos innecesarios.
- **Máxima de cualidad.** No se debe proporcionar datos falsos o carentes de prueba.
- **Máxima de relación.** Lo dicho debe ser relevante.
- **Máxima de modo.** La expresión debe estar ordenada, para ser clara y sin anfibologías.

Si según la Pragmática el punto clave en la comunicación es que el receptor entienda aquello que exactamente le quiere decir el emisor, ¿cómo el hablante puede comunicarse de manera cabal sobre seres y acciones procedentes de culturas ajenas a la suya cuyas denominaciones desconoce? Únicamente acudiendo al préstamo. Pues, en el préstamo encontrará el necesario Dispositivo Indicador de la Fuerza Ilocutiva: la

palabra extranjera que nombra a ese nuevo ser o acción. Y, ¿qué pasaría si en vez de prestarse o adoptar prefiere crear él mismo un equivalente en su lengua? No tendrá éxito, porque no cumple con el principio de relevancia o máxima relación de Grice.

Si una persona quiere dejarse entender (comunicarse) la única posibilidad que tiene es que su enunciado sea relevante para su emisor. Según Sperber y Wilson la relevancia está vinculada con la eficiencia y eficacia comunicativa en el sentido de costo y beneficio. Ellos precisan el concepto de relevancia en estas dos condiciones:

Condición de grado 1: Un supuesto es relevante en un contexto en la medida en que sus efectos contextuales en dicho contexto sean grandes.

Condición de grado 2: Un supuesto es relevante en un contexto en la medida en que el esfuerzo requerido para su procesamiento en dicho contexto sea pequeño. (Sperber y Wilson, 1994, p. 159).

Como es lo común, para los autores referidos la eficiencia tiene que ver lograr algo a cambio de un menor costo. En el campo comunicativo, lo que se busca según estos autores es justamente eso: siempre buscamos comunicarnos tan eficientemente con el menor esfuerzo posible. Es por esta razón que el hablante de una lengua prefiere el adoptar y adaptar una palabra extranjera que crear, porque, le resulta más fácil y menos costoso (tiempo y esfuerzo) que estar escogiendo términos, equivalencias, correcciones y buscando consensos entre sus compañeros hablantes. Y si estos no aceptan de nada sirvió el esfuerzo de crear un nuevo término.

En el caso más específico del quechuahablante que se adopta y adapta un nuevo término. Cuando ve algo desconocido y quiere adquirirlo porque le resultó relevante, no va mirar muchas veces y luego a través de complicados procesos cognitivos crear términos equivalentes, escoger el “más adecuado” y, finalmente se aproxima al vendedor y le pide que le venda pronunciando la palabra o palabras quechuas que encontró como “nombre adecuado” para ese objeto. El colmo es que el vendedor no le entenderá. Finalmente, no logró comunicarse y eso que invirtió mucho tiempo y esfuerzo cognitivo. La más fácil, inteligente, relevante, y eficaz que puede hacer y le resultará eficiente decir es: “Qhatuway kayta” y señalar o tocar con su mano. El vendedor lo entendió. Y adquirió el producto con menor esfuerzo y en menos tiempo. Eso no se ponen a pensar los académicos integrantes de la Academia Mayor de la Lengua Quechua – Qosqo (2016), y por esa razón, sus “vocablos” y “lexías” “quechuas” creados por ellos como Qhilqa mayt’u (libro), simi taqe (diccionario), kurak suntur (Academia mayor), yachay wasi (casa del saber), qhilqana (lápiz), ñawinchay (leer), jeringa (wilk’achi), zapatillas (lanq’i), neutral (manapiman sayapakuk), rutuy kamayuk (peluquero), q’uychichaw (sábado), etc., nunca tendrán aceptación de parte de los quechuahablantes. Pues, aparte de ser graciosamente estúpidos, los préstamos ya están tan nativizados al quechua y extendidos en la mayoría de la población. Y resulta más relevante, eficiente y eficaz este préstamo que comprar el voluminoso simi taqe, consultarlo, expresar la frase o, en su defecto, viajar hasta la ciudad del Cusco, tomar taxi al local de la AMLQ y consultar al “honorable”

miembro de dicha institución. Resulta tan irrelevante que pragmáticamente es imposible.

2.2.3.8 Formas y clases del préstamo lingüístico

Los lingüistas han establecido dos tipos de préstamos: el gramatical y el léxico. El segundo es más frecuente que el gramatical y tiene más formas.

a) El préstamo gramatical se origina cuando los hablantes adoptan y adaptan morfemas (prefijos, sufijos) o estructuras sintácticas.

b) El préstamo Léxico se da cuando el elemento prestado es una palabra. Su forma más notoria es el extranjerismo.

De otro modo, para el lingüista chileno Prieto, los extranjerismos pueden ser directos o indirectos.

a) Directos, si es que una lengua A presta directamente a una lengua B.

b) Indirectos, si es que una lengua A presta vocablos a una lengua B, por intermedio de una lengua C.

Por su parte, Haugen (1950, 211, p. 220) proporciona una tipología de los préstamos de acuerdo con sus características fonológicas y semánticas:

a) Préstamos (loanwords). Forma y significado se importa a una lengua con algún grado de adaptación/integración fonológica.

b) Préstamos combinados o híbridos (Loanblends). Combinación híbrida de formas nativas y de otras lenguas (mezclas). Por ejemplo: buahi

labón 'rabón de la cola' de buahi 'cola' y rabón del español, o pensar + roa (o en algunos casos -oa) 'pensar', préstamo híbrido del español y náhuatl.

c) Calcos semánticos (Loanshifts). La forma nativa obtiene otro significado o concepto procedente de la lengua extranjera.

2.2.3.9 Chris Prat y los étimos en el préstamo

El año 1980, el lingüista Chris Prat, estudió el caso del vocablo "té" en el castellano. En primera instancia, lo catalogó como un anglicismo porque ingresó al castellano a través del inglés "tea". Empero, indagando un poco más, descubrió que el inglés, a su vez, se había prestado del chino. Llegó a la conclusión que "té" es una palabra originariamente china.

A partir de esta evidencia, Prat propuso los términos **étimo inmediato o directo** y **étimo último o indirecto** para clasificar a los préstamos teniendo en cuenta su recorrido histórico. Así, según Prat (1980, 36, p. 38), el "Étimo último" es el préstamo del préstamo. Es decir, el "étimo último" es la palabra que una lengua C se presta de la lengua B, pero que a su vez esta lengua B se prestó de otra lengua A como en el caso de "té", que el castellano la tomó del inglés, pero el inglés a su vez tomó del chino.

Por su parte, el "étimo inmediato" es aquel vocablo que una lengua B tomó directamente de la lengua A y esta lengua de ninguna otra. Bajo esta premisa, existen dos alternativas para identificar el origen del préstamo:

Primero: Escudriñar en forma retrospectiva la historia del vocablo, su recorrido a través de otras lenguas, hasta hallar el "étimo último".

Segundo: Identificar la lengua de la cual primigeniamente procede el préstamo.

Solo de esta forma, se podrá identificar incluso los contextos extralingüísticos (políticos, sociales, económicos) que determinaron la entrada del extranjerismo y su posterior adopción.

2.2.3.10 Escalas de integración lingüística de los préstamos

Según Gómez Capuz (1998), la adopción de las palabras procede en un proceso tripartito:

- a) Transferencia.** Es el mismo momento de la transferencia de la palabra de una lengua a la otra. Es decir, el acto en el cual un hablante o hablantes emplean una palabra extranjera. En esta fase la palabra extraña o extrajera corre el peligro de ser bloqueado por otra que está en la lengua al cual ingresa. Esto, a través de la actitud del hablante que puede optar por no hablar o por emplearla en su interacción, empero, como dice Gómez Capuz, en esta etapa el uso de la palabra se circunscribe a lo intelectual.
- b) Adaptación.** Etapa en la cual la palabra extranjera sufre un proceso de adaptación, variación y acomodación fónica, morfológica, semántica y hasta gráfica según las los rasgos propios de la lengua que la acoge.
- c) Nativización.** Fase en la cual la palabra ya está debidamente adaptada y entra en proceso de nativización, aportando de manera positiva a la actualización y dinamización de la lengua receptora. Esto ocurre en un tiempo considerable y concluye con la completa asimilación de la lengua a

tal extremo que con el paso del tiempo los hablantes de la lengua receptora creerán que es una palabra tan nativa como las otras.

Para Gómez (1998), la palabra extranjera se nativiza por completo y así originariamente no proceda de la misma lengua prestante, ya se convierte en un vocablo más de la que se presta. En el caso del quechua, chansa, qhuchi, kawallu, aschu, kuchillu, karru, waka, iwkaliptu, etc. son palabras quechuas de origen extranjero. Las mismas que han revitalizado léxicamente al runasimi.

2.2.3.11 El neologismo y los préstamos

“La realidad es que el neologismo no va contra las esencia de la lengua, sino lo contrario, es la garantía de una constante actualización”.

Alpízar

Se denomina neologismo a la nueva palabra que los hablantes de una lengua empiezan a emplear en sus conversaciones. Algunos de estos neologismos corresponden a la misma lengua y, la mayoría, proceden de otra lengua.

Theodor Lewandowski, concibe al neologismo como:

“Formación nueva, creación de una palabra nueva; una palabra nueva o una expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial. Las causas del neologismo pueden ser nuevos fenómenos de la técnica, la cultura, la política, etc.; abreviación concentrada como consecuencia de la –economía del lenguaje, los intentos de explicación, los factores estilísticos...”. (Lewandowski, 1982, p. 240).

Entendemos de la cita anterior que, Lewandowski establece un criterio específico para considerar a la palabra como neologismo, esto es que, por ser nueva, aún no se ha incorporado al “lenguaje coloquial”. Esto quiere decir que, el empleo de esa palabra todavía es restringido y no se ha extendido a una mayoría de hablantes. En otros términos, cuando dicha nueva palabra empieza ser hablada por la mayoría de los usuarios, la palabra deja de ser nueva (neologismo) y se convierte en palabra coloquial o popular.

Lázaro Carreter consigna la siguiente información:

“Neologismo. A. Neubildung. Palabra de nueva creación. Ordinariamente, el neologismo sirve para dar nombre a un objeto o a un concepto nuevo. Puede surgir por composición normal o híbrida, derivación, préstamo, metáfora, etcétera, apelando, por tanto, a elementos significativos ya existentes en la lengua (palabra, afijos, etc.) o en otra lengua. Pero a veces el neologismo es totalmente inventado”. (Carreter, 1971, p. 291).

Como se observa, don Lázaro aporta en su información los principales mecanismos que dan nacimiento al neologismo. Estos, según él son la composición, la derivación, el préstamo, la metáfora. Dice, asimismo, que estos mecanismos se apoyan en elementos ya existentes en la lengua. Propone, por último, a la invención como otro principal mecanismo de la aparición del neologismo.

2.2.3.12 Las jerarquías del préstamo o las restricciones gramaticales.

Aún el año 1881, Whitney, estudioso del sánscrito en el siglo XIX, estableció una jerarquía de préstamos según la categoría gramatical a la cual pertenecen los préstamos. En esta jerarquía, el sustantivo o nombre

es la categoría que más se tiende a ser prestada, y las clases de palabras o los morfemas sucesivos siguen este orden:

SUSTANTIVO > OTRAS PARTES DE LA ORACIÓN > SUFIJO > INFLEXIÓN > SONIDOS

Casi un siglo después, los lingüistas Haugen (1950) y Singh (1982), trabajando por separado y con lenguas distintas coincidieron con Whitney. Asimismo, precisaron o especificaron la jerarquía perteneciente a las “otras partes de la oración” que Whitney no llegó a precisar. Así, para Haugen y Singh esta es la jerarquía de los préstamos según la categoría gramatical a la cual pertenecen.

SUSTANTIVO > VERBO > ADJETIVOS > ADVERBIOS > PREPOSICIONES > INTERJECCIONES

2.2.3.13 El extranjerismo. Se denomina extranjerismo a la palabra, morfema o frase perteneciente a una lengua extranjera, introducida y usada en la otra y pronunciada con alguna adaptación a la fonética de la lengua que se presta.

Estos extranjerismos asumen el nombre de la lengua de procedencia. Así los extranjerismos más conocidos son los siguientes:

- helenismo (del griego),
- latinismo (del latín),
- germanismo (del alemán),
- anglicismo (del inglés),
- lusitanismo (del portugués),
- italianismo (del italiano),

- galicismo (del francés),
- arabismo (del árabe),
- hispanismos (del español),
- orientalismo (del chino y japonés), etc.

2.2.3.14 Préstamos al quechua en tiempos prehispánicos

No es posible afirmar que a la llegada de los españoles el léxico del quechua haya sido puro; es decir, que el quechua haya estado constituido solo por sus propias palabras y sin ningún préstamo. Como toda lengua expandida por un vasto territorio como lo fue el Tawantinsuyo y, muchas veces en convivencia con otras lenguas, necesaria y obligatoriamente tuvo que adoptar y adaptar varios vocablos del puquina, aymara, chumú, tallán y otras. Es también sabido que, en el quechua cusqueño subyace el sustrato aimara. Esto principalmente a nivel léxico y fonológico (palabras y pronunciación aspirada y glotalizada).

Alfredo Torero (2011), como anexo 1 incorpora 263 palabras puquinas que contienen el *Rituale seu Manuele Peruanum* del cura Gerónimo de Oré publicado en Nápoles en 1607. Las palabras puquinas están clasificadas en orden alfabético y con sus respectivos significados. En esas hallamos vocablos como:

- Capac/ capaca = señor, rey.
- Ticona = jefe o autoridad.
- Coa = ídolo o divinidad.

- Chani = precio.
- Checni = odiar.
- Hampi = medicina.
- Puca = rojo.
- Yana = criado, siervo.

Todas estas palabras nos son tan familiares hoy en día para los quechuahablantes con ese mismo significado. Lo que no se sabía es que estas palabras son puquinas, las mismas que el quechua se ha prestado. El puquina como lengua de los Tiahuanacos antecede al quechua en antigüedad.

La poderosa cultura Wari tuvo como lengua al aymara. Y esta lengua llegó con los waris al Cusco más antes que el quechua. Como afirma Cerrón – Palomino, cuando Manco Qhapac llega al valle del Cusco, este ya era una zona aymara. Los topónimos son evidentes: Pumamarca, Ayarmarca, Thañupanpa (San Sebastián), Waqoto, Markawaylla (Marcavalle, eso que tal lugar no es valle ni quebrada), Qoraw, P'isaq, Moray, Anta, Qhakiqhawana, Choquek'iraw, Willcan uta (Vilcanota), Sicuani, Sanqarara (Sangarará), Ch'eqa kupe, Pitumarca, Qhapacmarca, Ccolquemarca, Llusco, Quiñota, Yanaoqa, Vilcabamba, Quillabamba (Cocal o chacra de coca, según Bertonio, y no pampa de la luna), T'io, Quiquijana. Las siguientes palabras quechuas están en el Vocabulario aymara de 1612 del sacerdote italiano Ludovico Bertonio. Aunque puede ser caso contrario, por la antigüedad inferimos que el quechua se prestó del aymara.

Ana = Lunar.

Añay = Interjección de gratitud.

Ataco = yerba de comer.

Auca = Enemigo.

Ayllu = parcialidad de indios.

Ayni = el obligado a trabajar por otro que trabajó por él.

Canca = el asado.

Cayra = rana.

Ccollque = plata.

Coya = mujer principal, gran señora, reyna.

Kocchu. Esquina, rincón.

Korota = testículos.

Cunca = cuello.

Quespi = Cosa resplandeciente como vidrio o cristal.

Ttittu (T'ito) = Primoroso. Cualquier cosa hecho con gran primor.

Asimismo, según Torero, las palabras sara (maíz), aycha (carne), guallpa (gallina), challwa, provienen del chipaya y culle. Veamos. La palabra sara proviene del chipaya tara. Registrado en 1913 por Créqui – Monfort y Rivet. (Torero; 195). Aycha, guallpa y challwa provienen de la

lengua culle hablada en el norte del país. (Torero, p. 269). De ahí provendría Chalaco – challwakuq = pescador.

2.2.3.15 Préstamos en discursos de quechuahablantes desde la invasión hasta el año 2015

Por su parte, durante la invasión y la Colonia, el préstamo (adopción y adaptación) ha continuado dándose ya con las palabras de la lengua del invasor. Fray Domingo de Santo Tomás, el autor de la primera gramática quechua, expone:

“[...] y carece de nombres de algunas cosas y de verbos para algunas obras, como son de las que ellos no tenían noticia ni se hallaban ni usavan entre ellos, como de los misterios y sacramentos de nuestra sancta de católica & gracia, charidad & Y otras de árboles, aves, animales, semillas que en aquella tierra no se hallan, y de tales no tienen términos, y assi para significarlas se usa de los propios términos latinos o españoles...” (1560; Foja 42v).

Más adelante, en el mismo libro *Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú* ilustra el fenómeno del préstamo en el siguiente párrafo.

“Y assi para las tales, ni tenían nombres ni verbos para significarlas aprovéchanse de nuestros nombres, declinándolos como los suyos, lo qual en la lengua latina sería barbarismo, y así ellos dizen, ‘iglisiaman rini missacta oyangaypac’, que quiere decir ‘voy a la iglesia a oír missa’ [...] Preguntando dize uno a otro, ¿ñachu padreguan confessacurganqui?, que en nuestra lengua ‘¿haste confesado con el padre?’ Responde el otro: mana padrecta tarinichu chaypac manaracmi confessachu cani, conallanrac xamuspa padreguan confessacussac, que es decir ‘no he hallado al padre, por esso aún no me he confesado agora en viendo me confessaré con él’ [...] Y assi también dizen: caullocta frenassac, que quiere decir ‘enfrenaré al cavallo’, mulacta sillarcani, que es decir ‘ensillé la mula’, donde nombres y verbos son nuestros, declinación y conjugación suya,... y hacen estos provechosos barbarismos, digna de muy justa

escusa y alabanza, tanto más quanto, como digo, ellos de suyo lo han sacado, por la necesidad que tienen de términos para significar las cosas que antes no tenían y de que al presente usan". (1560; Foja 74v).

Domingo de Santo Tomás, ilustra un caso típico. Los quechuahablantes no conocían ciertos seres, acciones o conceptos como iglesia, misa, confesar, padre, caballo, mula o ensillar, tampoco tenían una palabra con la cual nombrar. Frente a esta crisis comunicativa, como es lógico, ellos optaron por prestarse las palabras. Pero, como dice el fray, a dichas palabras la declinaron según la morfología quechua. Es decir, la adaptaron. Eso, es tan natural y sucedió y sucederá con todo hablante. Pues, frente a la carencia de una palabra se opta por necesidad comunicativa, por el préstamo.

Por su parte, Alonso de Huerta, en *Arte breve de la lengua quechua*, ilustra el préstamo que hacen los quechuahablantes de la siguiente manera:

"Declinan y conjugan a su modo muchos nombres y verbos castellanos de que no tienen nombres ni verbos, por no haber tenido noticia de las cosas que significan, como gracia, virtud, Spiritu Sancto Dios, confesar, perdonar. Y en los nombres que declinan de estos, sí están pluralizados no es necesario añadirles la partícula cuna, como virtudes pa, Dioses pa, de los Dioses.

Los verbos se conjugan como confesani yo confieso, confesanqui tú confiesas, perdonani yo perdono, perdonaqui tú perdonas, con sus pasivas y transitivos". (1616; Foja 2v).

En la cita anterior, De Huerta justifica la adopción: "por no haber tenido noticia de las cosas que significan, como gracia, virtud, Spiritu Sancto Dios,

confesar, perdonar”. Y muestra la adaptación morfofonológica: “Los verbos se conjugan como confesani yo confieso, confesanqui tú confiesas, perdonani yo perdono, perdonaquí tú perdonas, con sus pasivas y transitivos”.

Los quechuahablantes al momento de contactarse con el vocablo castellano confesar, buscaron equivalentes de esa voz en quechua. Y seguro optaron por willay (avisar). Pero esta palabra es más genérica y no contiene el sentido o matiz religioso de avisar solo los pecados y exclusivamente al sacerdote. Lo mismo perdonar, espíritu santo, gracia, virtud, etc. Para conservar el matiz referido, por principio pragmático de eficacia optaron por el préstamo confesar, y la adaptaron morfofonológicamente al quechua.

A cinco años de su muerte, el tayta José María Arguedas en coordinación con el peruanista francés Pierre Duviols, tradujo del quechua al castellano unos manuscritos en quechua que en 1598 el terrorífico extirpador de idolatrías Francisco de Ávila había recopilado y transcrito en Huarochirí. El texto publicado llegó a llamarse *Dioses y hombres de Huarochirí*. Aquí un texto transcrito a partir del manuscrito.

“[...] ñocatacmi cay quinso payta siruircani cananca ñam ricsini supai cascasta manam cayca dioscho manatacmi cayca ymactapas allintaca ruran mancho cam sapai coya llactacmi cay peligromanta quispichihuan. Hua huayqui Jesusnita villapullan huaytac canallanca cay huchaymanta quispichi huachuntao cay mana alli supaipa maquinmanta ñispas huacaspas ompispa mamanchik sapai coyanchicta huac yarcana caita ña pochucaspas latinpi salve regina mater misericordia ñispa

rresarcan... chaymanta astahuanrac diosta mucharcan virgen s. ta
mariactapas viñay yanapanpacac...”. (De Ávila, 2013, p. 118)

Como puede notarse en el texto, el mismo hablante quechua que narra los episodios en quechua, recurre a una serie de préstamos como siruincani (yo solía servir), dioscho (es dios), peligromanta (del peligro), jesusnita (Tu Jesús), latinpi (en latín), salue (salve), Regina (reina), mater (madre), misericordia, rresarcan (le resaba), diosta (a Dios), virgen, santa, mariatapas (A María también). Quedo demostrado entonces que el préstamo no es de estos tiempos, y por otra parte, el narrador quechua recurrió al préstamo sin mayor problema y no buscó “equivalentes” ni trató de crear palabras o lexías en quechua.

En los años 1960 – 1961, José María Arguedas se contactó con Luis Gilberto Pérez de 40 años. Él, con gracia y encanto de un willaq, narró siete relatos a José María, quien a su vez lo publicó en la Revista Folklore Americano año VIII, número 8 Lima 1961 con el título *Cuentos religioso – mágicos quechuas de Lucanamarca*. Transcribimos el primer párrafo del primer relato titulado Ararankaymanta.

“Huk apu runas kasqa; ovejasapallaña, vacasapa, chakrasapa. Casarakusqa uk warmiwan, suma suma warmiwan. Hinaptinsi mana churin kasqachu, chaysi kay chikan riquizayta pimantaq saqisaq nispa, riki, casarakusqa”. (Arguedas, 2016, p. 19).

En esta breve cita se puede hallar cuatro préstamos: *ovejasapallaña*, *vacasapallaña*, *casarakusqa*, *riquizayta*. Las palabras prestadas evidencian una vez más el quechuahablante supo incorporar nuevas palabras previo el proceso de adaptación a través de los sufijos.

Según propia confesión de los antropólogos Carmen Escalante y Ricardo Valderrama, ellos dos, entre 1973 – 1975, recogieron un testimonio de vida en la misma versión quechua del cargador Gregorio Condori Mamani y su esposa Asunta Quispe Huamán. En 1977, este testimonio se editó en el libro *Gregorio Condori Mamani/ Asunta Quispe Huamán (Autobiografía)*. Transcribimos el texto inicial del capítulo 2 que corresponde a Gregorio y titula Aeroplanomanta, maquinamantawan.

“Arisa ayllupi h’uchuy pollito chico kashaqtiymi hamun aeroplano altonta, chaytan kunan sutiyanaku avión nispa... Imaynan kunan radiopi, periódico publicacionkunapi rimanku, haqaymi kanqa chaymi hamunqa nispa, chhaynatan gente simi simillapi rimaqku: ‘Runan viento patapi trotaspa purinqa’. Chhayna rimashasqankupin chay hatun animal aeroplano chayamun”. (Valderrama – Escalante, 2014, p. 172).

El texto es un ejemplo de varias palabras castellanas, pero quechuizadas, que se insertan en el discurso quechua de los hablantes citados. A su vez, es la muestra de que las palabras quechuizadas ya son parte del léxico quechua.

En julio del año 2000, el peruanista César Itier conversó con Francisca Palomino en Cachora – Abancay. Ella le contó un relato titulado Ukukumanta (Del oso). Veamos como el hablar quechua de la campesina está salpicada de palabras castellanas.

Isqay sipaskunas kasqa. Hinaspansi llant’akuq risqaku karu quebrada urayta. Hinaspa llant’atapis llant’arukunku. Llant’arachimunkuña riki. Hinaqtinqa reatankus durullaña kasqa, mana mat’iyta atisqakuchu. Mana mat’iyta atiyushaqtinku justo chayman ukukuqa rikhurirparimun. Hinaspa balikunku riki ‘kayta mat’irapuwayku’ ñispa. Ukukuqa fuerzanwan riki mat’iriyarparin...”. (2007, p. 158)

En las palabras prestadas quebrada, reatankus, durullaña, justo, balikunku, fuerzanwan, hay casos de calcos y préstamos. Así está en quechua contemporáneo con expresiones castellanas quechuazadas.

El texto que presentamos a continuación fue grabado el año 2015, usando el celular, por un alumno universitario de la Facultad de Educación de la UNSAAC. Él es procedente del distrito de Huanoquite de la provincia cuzqueña de Paruro y grabó a su propia madre.

*Chay waylaka ususiyqa sapa p'unchaymi **chifata**, **pulluta**, **piksata** utak **sangusllataña** qarinman wawankunamanpas mihuchik kasqa. ¿Chay mana **walik** mihunawan allin kallpayuksu runa kanman?*

En este breve texto encontramos los siguientes extranjerismos:

1. **Chifata** → de procedencia **china** (**chifa**).
2. **Pulluta** → de procedencia **latina** (**pullus**).
3. **Piksata** → de procedencia **italiana** (**pizza**).
4. **Sangusllataña** → de procedencia **inglesa** (**sandwich**).
5. **Walik** → de procedencia **castellana** (**valor**).

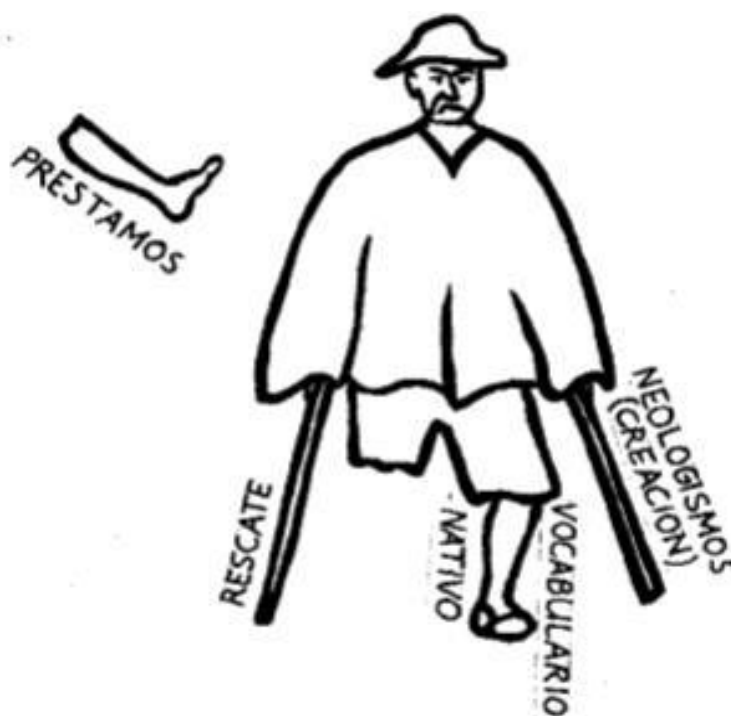
Ahora nos preguntamos, ¿el texto anterior es chino, latino, italiano, inglés o español? ¿O es quechua impuro, quechuañol o quechua neto? Es un texto netamente quechua, expresado en la más pura morfosintaxis quechua. Los cinco extranjerismos han sido correctamente sometidos, adaptados y nativizados por el hablante nativo quechua al sistema de la lengua quechua.

Basta con escuchar las canciones, basta hablar con los campesinos para confirmar que el quechua como lengua en uso contiene abundantes préstamos.

2.2.3.16 Los préstamos como una vía de revitalización lingüística

“Más vale una lengua viva aunque maculada,
que una lengua pura pero fuera de la existencia”.
Xabier Iturria

La lengua es el fuego y los préstamos léxicos son los leños que alimentan esa llamarada. ¿Qué sucede o cómo queda una lengua sin los préstamos? La respuesta está en este dibujo.



LA AMPUTACION DE LOS PRESTAMOS

Figura 5. Lengua sin préstamos

Fuente: Weber, D., (1987)

Como se puede observar e inferir a partir del dibujo, una lengua es un cuerpo íntegro. Sin embargo, dicha lengua sin los préstamos solo con el vocabulario nativo está mutilado, carente de extremidades, no podrá ir más. Asimismo, los préstamos, conjuntamente que los neologismos creados y las palabras rescatadas completan a una lengua. Por su puesto que eso produce cambios, pero esos cambios son propios de la evolución y todo ser vivo cambio con el paso de los años. Así, el cambio lingüístico es un fenómeno connatural a toda lengua y su edad es la misma que la edad de la primera lengua. El tiempo y la expansión territorial son las principales causas de este cambio. La extensión temporal y la propagación territorial hacen que una lengua se dialectalice hasta convertirse en una nueva lengua. Estas variaciones o dialectos se vuelven a encontrar tiempos después y en otro espacio. Al contactarse intercambian palabras y así se actualizan, se modernizan, crecen y se revitalizan. Con referencia a los préstamos ninguna lengua se ha constituido o formado al margen de los préstamos. Lengua que rechaza los préstamos es lengua muerta. El maestro español Lázaro Carreter asevera:

“Cientos de neologismos entran en nuestra lengua con su pan bajo del brazo; quiero decir, con las cosas nuevas que nombran o con matices que no percibíamos; salud para ellos y bienvenidos sean, pues **traen modernidad y ganancia**”³. (Carreter, 2003).

El préstamo no solo es inevitable sino necesario para cualquier lengua. Gracias a los préstamos, la lengua incrementa su repertorio léxico,

³ El resaltado es nuestro.

se fortifica y se actualiza a los contextos contemporáneos. El lingüista vasco Xabier Iturria afirma:

“El problema de acomodar la lengua de forma actualizada a las nuevas realidades no es un problema exclusivo de las lenguas relegadas en proceso de desaparición. Cualquier lengua aun estando estandarizada, es decir, siendo oficial en su respectivo país o en varios países, también se encuentra en la necesidad de acomodación a los cambios constantes que se dan en la sociedad”. (Iturria, 2014, p. 22).

Como es sabido, cada día, casi a cada instante, se crean nuevos objetos, se descubren nuevas enfermedades y nuevas acciones; se inventan nuevos procedimientos y nuevas curaciones. Estos obligan a las lenguas a actualizar su repertorio léxico. Frente a esa realidad, aún las lenguas más vigentes, más vigorosa, influyentes y de mayor cantidad de hablantes acuden al préstamo. Así hasta los angloparlantes para denominar al nuevo ser acuden a las etimologías grecolatinas. Ejemplo: televisión, Facebook, olympic, cell phone, etc. Los usuarios del inglés y otras lenguas para los neologismos recurren, sin ningún problema, al préstamo y la adaptación. De esta forma actualizan a la lengua. Al respecto Xabier Iturria se pregunta y se responde.

¿Cómo y de dónde se puede sacar el vocabulario que necesita esta lengua para su actualización? La pregunta en sí, aunque tenga gran dimensión, tiene una respuesta sencilla: “Del mismo modo que las demás lenguas”. Para este fin no hay más que dos posibilidades, o se busca dentro de la misma lengua kichwa el léxico necesario, o se recurre a los préstamos de otras lenguas. (Iturria, 2014, p. 24).

Toda lengua necesita ser actualizada para seguir vigente en el uso del hablante. El hablante al conocer, descubrir o inventar a un nuevo ser, o

mejor, al encontrarse frente a una nueva realidad busca en su mente una palabra de su lengua materna para nombrar a dicho ser; si no halla el vocablo en su mente, él inventa un sustantivo para nombrar a ese nuevo ser. Empero, la forma más fácil, la más económica, la que requiere menos esfuerzo, y por eso mismo, la más efectiva es el préstamo, la adopción y adaptación de vocablos extranjeros a su lengua materna.

Cuando se afirma que una lengua es un sistema, se deja entender que las palabras que la componen se organizan según ciertas reglas. Es decir, la lengua no es una mera acumulación de palabras sino una organización de ellas conforme a una rígida estructura. A ella se suma otros aspectos como la estructuración de sus morfemas, de sus fonemas y la pronunciación de dichos fonemas. Finalmente se tiene el nivel semántico o significativo. Entonces, solo el aspecto léxico al cual corresponde el préstamo, no constituye una amenaza verdadera. Así, por más palabras que se preste el quechua, solo los préstamos no lo harán cambiar. El castellano, en su constitución colectiva como lengua tomó (se prestó) muchas palabras del latín, pero, no por eso siguió siendo latín ni desapareció como lengua. Más al contrario, se hizo una nueva lengua. Sí, un nuevo sistema con su propia sintaxis, morfología, fonología y fonética. En muchos casos hasta hubo resemantización de las palabras prestadas. Y el latín, ¿acaso no se prestó del indoeuropeo y este de otra anterior o contemporánea? ¿Acaso en los albores de la humanidad no se habló una sola lengua y todas las demás son variaciones de esa lengua prístina?

Retornando a los préstamos, entre la lengua prestadora y la que se presta, ¿cuál gana y cuál pierde? Entre el latín (lengua prestadora) y el castellano (lengua que se prestó), ¿cuál perdió y cuál ganó? El castellano. Asimismo, no hay registro de lengua alguna que por prestarse mucho haya desaparecido. Más bien las que prestaron o prestan, por prestar mucho, han variado hasta convertirse en nueva lengua. Las lenguas receptoras varían pero no en su esencia como sistema. Pues, la palabra adoptada se somete al sistema morfosintáctico de la lengua que adopta, y no que la palabra somete a la lengua. “Gramaticalmente el préstamo está sometido al sistema de la lengua que la toma, tanto en cuanto a la sintaxis, en cuanto a las inflexiones indispensables...”. (Bloomfield, 1964, p. 549). Ferdinand de Saussure, con admirable agudeza, aún en 1913 ya lo dijo: “Cada jugada de ajedrez pone en movimiento más que una sola pieza; lo mismo en la lengua, los cambios no se aplican más que a los elementos aislados”. (Saussure, 1916, p. 159).

El abandono o extinción de una lengua nada tiene que ver con el préstamo. Hocket, nos aclara: “Un cambio lingüístico tan lento de toda una comunidad, es obviamente, un terreno muy fértil para que florezca un préstamo, pero el abandono de una lengua en favor de la otra no es, en sí mismo, una manifestación de préstamo”. (1971, p. 286)

Iturria, considera que los préstamos son imprescindibles pese a sus inconvenientes. Asimismo, para evitar dicha inconveniencia que generan los extranjerismos, asevera:

“La cuestión es cuántos, cuándo y cómo han de ser aceptados los préstamos como válidos teniendo bien presente que por su cantidad y por la carga nociva que conllevan pueden poner en peligro la estructura misma de una lengua... aceptar o no los préstamos no es cuestión de voluntad sino de capacidad”. (Iturria, 2014, p. 27).

De la observación de Iturria se desprende que los extranjerismos no deben ingresar a una lengua sin ninguna restricción. Debe existir un filtro, deben ser controlados. Para ello, las academias o los académicos deben tomar en cuenta cuántos, cuándo y cómo deben ingresar los préstamos a la lengua receptora. Por su parte, los hablantes deben demostrar identidad y fidelidad lingüística con su lengua materna, adoptando y adaptando solo aquellas palabras necesarias o imprescindibles. Como se observa no se trata de oponerse por el simple hecho de oponerse a los extranjerismos, porque en una sociedad viva y dinámica estos son inevitables. Se trata de controlarlos más bien para que no sean una amenaza contra la estructura interna de la lengua. Xabier Iturria, declara:

“[...] los puristas al no contar con soluciones, con su obstinación, eternizan el retraso con el mismo resultado. El purista quiere pero no puede. No da soluciones a la situación y a la larga se vuelve un obstáculo, porque no deja a los demás desarrollar esta tarea con su puritanismo. (Iturria, 2014, p. 27).

En tal sentido, rechazar los extranjerismos no es la solución, sino un obstáculo para la revitalización y actualización de la lengua. Por eso, la actitud lingüística recomendable no debe ser puritanamente cerrada; sino, restringidamente abierta. Como dice Iturria: “[...] más vale una lengua viva aunque maculada, que una lengua pura pero fuera del a existencia”. (Iturria, 2014, p. 27).

En tal sentido, para hacer de nuestro quechua una lengua científica, moderna o de estos tiempos y que exprese conceptos como de física, química, matemática y de las TIC, hagamos lo mismo que hacen todas las lenguas: adoptar y adaptar palabras para luego someterlas al sistema o estructura interna del quechua. No hay otra alternativa. Crear equivalentes, como se ha demostrado, pragmáticamente no tiene mucha utilidad ni funcionalidad. Landeo, precisa:

“Los préstamos son más recurrentes en el campo de la tecnología y en situaciones donde son necesarias expresar ideas relativas a la modernidad y las abstracciones. Por ejemplo, cuando se quiere hacer un comentario crítico, una reseña a un libro, surgen obstáculos que resultarían insalvables si no fueran por los préstamos. Si se plantea con seriedad una reivindicación del quechua y su vigencia en todos las actividades de una sociedad los préstamos son necesarios; sin embargo, es necesario tener conciencia que los préstamos innecesarios minan la fortaleza de una lengua. Cuando se desea expresar ideas, razonamientos, opiniones, ya en el contexto de la investigación científica, nos damos cuenta que los préstamos son inevitables (a buena hora) porque una palabra una idea que acude de otras lenguas son auxiliares que permite, y generan discusiones desde lo quechua, desde lo andino. Por ejemplo, para mí, resulta difícil hallar una palabra quechua que sea equivalente de “tecnología” pero una refonologización me ayuda y digo “tiknolohia”. Lo mismo sucede con el teléfono móvil o celular, un quechuahablante puede decir “cilular” o “celular”, la escritura sería “silular”.

El mismo Muñoz (2017), el primer novelista quechua, desde su experiencia como escritor, cuenta la necesidad y la importancia del préstamo hasta para la creación literaria:

“Quienes escribimos en quechua, hemos experimentado que los préstamos son importantes para expresar ideas, términos o expresiones, que si no fueran por la concurrencia (auxilio, mejor) de una palabra o una pequeña serie de palabras (en nuestro caso, provenientes del español) la expresión de esas ideas en quechua quedarían frustradas o dichas a medias”.

2.3 MARCO CONCEPTUAL

Adaptación lingüística. Es un fenómeno lingüístico, en el cual, los fonemas y morfemas de una palabra perteneciente a una lengua al pasarse a otra lengua sufre cambios o modificaciones conforme al sistema fonomorfológico de la lengua receptora.

Adopción lingüística. Equivalente a préstamo lingüístico y, tal vez, la forma más correcta de denominar al hecho en que una lengua toma palabras de la otra y la adapta a su sistema fonológico y morfológico.

Cambio lingüístico. Es un proceso natural que ocurre en las lenguas y consiste en las variaciones que una lengua experimenta en el transcurso del tiempo ya sea por factores internos o externos y en los niveles fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxico – semánticos.

Contacto de lenguas. Es la coexistencia pacífica o conflictiva entre dos a más lenguas en un hablante o en un territorio donde conviven hablantes de lenguas distintas. Las causas o factores causantes son varios: económicos, sociales, políticos, militares, etc.

Diacronía. Método de investigación lingüística que consiste en estudiar a la lengua en el devenir histórico; pasado, presente y futuro.

Extranjerismo. Es la denominación de una palabra que una lengua se ha prestado de la otra en la primera etapa; es decir, que está en proceso de nativización. Según su origen o procedencia, el extranjerismo toma la denominación de la lengua originaria. Verbigracia: si es del latín se llamará

latinismo, si es del griego se llamará helenismo, si es del francés, galicismo, etc.

Lingüística cognitiva. Es un paradigma lingüístico que estudia la inseparable vinculación entre cognición y el lenguaje; es decir, la relación entre la palabra en uso, el significado o concepto que se expresa con la palabra y la experiencia corporal que refiere la expresión verbal. Sus principales unidades de análisis son los prototipos y los tropos literarios considerados como mecanismos cognitivos.

Neologismo. Es la palabra flamante que acaba de ser creada o adoptada y que está moda o estará pronto en la interacción de los hablantes de una lengua. Su antónimo es el arcaísmo, palabras que están en desuso o ya nadie los emplea.

Quechua. Denominado también runasimi, es la lengua tercera lengua que los incas de las últimas generaciones emplearon en su comunicación. Hoy en día, es la primera lengua nativa más hablada en América del Sur y la segunda en cantidad de hablantes en el Perú.

Quechua - hablantes. Comunidad lingüística que usa el quechua en su comunicación cotidiana, tengan al quechua como primera o segunda lengua.

Pragmática. Ciencia lingüística que estudia a la palabra en uso analizándola en los actos ilocutivos, locutivos y perlocutivos, y, según ciertas máximas.

Préstamo lingüístico. Fenómeno connatural de toda lengua en la que por economía lingüística y por principio de relevancia un o unos hablantes adoptan y usan palabras de una lengua distinta a su primera lengua para resolver su interacción comunicativa. Eso implica un reacomodo o adaptación de la palabra prestada a la primera lengua, pocas veces ocurre el calco.

Revitalización lingüística. Es una parte de la planificación lingüística constituida por ciertas acciones lingüísticas diversas que se realizan para revivir o fortificar una lengua extinta o en vías de extinción. El resultado que se espera es que dicha lengua gana más cantidad de hablantes, lectores y escribientes.

Sincronía. Es un método de investigación lingüística propuesta por Saussure y consiste en estudiar y describir a una lengua tomando solo su naturaleza o rasgo actual o contemporáneo.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1 MATERIALES Y MÉTODOS

Los principales materiales y métodos empleados durante el proceso de esta investigación son: grabadora profesional, grabadora de audio de un celular, Laptop, lapiceros, fichas de identidad de los informantes, hojas, cuadernillo de anotes.

3.2 ÁMBITO O LUGAR DE ESTUDIO

Paccarectambo es uno de los nueve distritos de la Provincia de Paruro, región Cuzco. Según la leyenda en este distrito, exactamente en Tambu T'uqu, salieron los legendarios hermanos Ayar para fundar la civilización Inca.



Figura 6. Mapa geográfico de Paccarectambo – Paruro – Cuzco

Fuente: Instituto Nacional de Estadística e Informática, (2010)

3.3 POBLACIÓN Y MUESTRA

3.3.1 Población

Según datos del INEI (Instituto Nacional de Estadística e Informática), Paccaritambo tiene una población de 2.440 habitantes. De los cuales 1.225 mujeres, que hacen un promedio de 50,20% y 1.215 varones, que constituyen el 49,80 % por ciento de la población total. Empero, la población de nuestra investigación únicamente la constituyen 64 ancianos quechuas de 60 años para adelante. Esto tomando en cuenta a la sociolingüista Suzanne Romaine en su libro *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística* considera que las principales dimensiones sociales

que un sociolingüista debe manejar para su estudio son: edad, sexo, clase social, adscripción lingüística, etc.

3.3.2 Muestra

La muestra ha sido tomada de manera no aleatoria por la naturaleza de los objetivos que se persigue. Pues, nuestro objetivo primordial ha sido, verificar si el quechua, en el hablar cotidiano de los ancianos monolingües y analfabetos de las comunidades de Paccarectambo, aún se mantenía “puro” o había incorporado préstamos de otras lenguas.

Y, siguiendo a Romaine, para la muestra se consideró solo aquellos que cumplen estos requisitos:

- a) Edad: De 60 años a más.
- b) Género: Masculino y femenino.
- c) Nivel de instrucción: Analfabeto.
- d) Adscripción lingüística: monolingüe.

Siguiendo estos cuatro requisitos, la muestra está constituida por 50 ancianos de 60 años a más. Como se demuestra en las fichas de identificación, de los 64 solo 49 eran monolingües. Pero, incluimos al cura que tiene estudios superiores. Uno, porque el discurso litúrgico es íntegramente quechua, pero, con muchos préstamos referidos a los personajes bíblicos, y dos, porque la mayoría de los asistentes eran campesinos adultos y ancianos.

3.4 TIPIFICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LOS MÉTODOS DE ESTUDIO

3.4.1 Según el paradigma de investigación

Toda investigación se sujeta a un paradigma. Y una vez elegida se sigue los caminos y procedimientos de dicho paradigma y se emplea las técnicas y estrategias más idóneas de dicho paradigma o afines a ella. Por lo fundamentado, esta es una investigación enmarcada dentro del paradigma CUALITATIVO en su primera etapa, puesto que, emplea como metodología de estudio la descripción y la explicación y como técnica de estudio la entrevista. Y en una segunda etapa es CUANTITATIVO, puesto que se cuantifican los resultados, principalmente, para contabilizar la cantidad de los valores, según los criterios. En tal sentido, por ser cualitativa y a la vez cuantitativa, esta tesis se enmarca dentro de la metodología MIXTA.

En cuanto a los niveles de investigación, esta tesis alcanza el nivel DESCRIPTIVO – EXPLICATIVO.

DESCRIPTIVO por cuanto en una primera etapa identificamos y mostramos los préstamos lingüísticos en el CORQUERUPA (Corpus del Quechua Rural de Paccarectambo). Describiendo los procedimientos de adaptación morfofonológicos que sufrió el préstamo lingüístico. La descripción es sincrónica.

EXPLICATIVO porque, en esta segunda etapa analizamos, interpretamos y tipificamos los préstamos en el CORQUERUPA explicando sus causas y consecuencias desde la Gramática Generativa

Transformacional, La Pragmática (Relevancia) y la Lingüística Cognitiva (Semántica de los prototipos). Como bien se sabe, toda descripción es de un hecho concreto, en este caso el préstamo en un acto de habla o en el uso, por lo que la Pragmática y la Lingüística cognitiva nos servirán de mucho para su explicación. Para finalmente proponer basada en las tres teorías, al préstamo como el más idóneo procedimiento para revitalizar y modernizar a la milenaria lengua quechua.

Asimismo, precisamos las siguientes diversas estrategias empleadas en cada etapa:

3.4.1.1 Para la elaboración del corpus

Se seleccionó conversaciones con 49 quechuahablantes monolingües analfabetos de las 8 comunidades y sectores del distrito de Paccarectambo, provincia de Paruro - Cusco. Y se grabó la misa íntegramente en quechua celebrada el día domingo por el sacerdote de Paccarectambo. Dichas conversaciones espontáneas y la misma misa fueron registradas con una grabadora profesional o la grabadora de audio de un celular. Luego, esos discursos fueron transcritos a la computadora. Al finalizar se seleccionó esos 50 textos, por los motivos explicados líneas arriba.

3.4.1.2 Para el tratamiento del corpus

Para la determinación, análisis y clasificación de los préstamos se toma en cuenta los siguientes cinco criterios.

- a) Según la categoría gramatical a la cual pertenecen los préstamos.
- b) Según la procedencia originaria

- c) Por el étimo.
- d) Según la nativización.
- e) Según sus equivalencias o no en el quechua.

Y para la descripción y explicación de los préstamos, los siguientes criterios:

- a) Los procedimientos de adaptación morfofonológica que sufrieron los préstamos para ser adoptados por el quechuahablante.
- b) Las jerarquías del préstamo o las restricciones gramaticales a fin de saber qué categoría es la que más se ha prestado el quechua.

3.5 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

Cuadro 3. Operacionalización de las variables

VARIABLE(S)	DIMENSION(ES)	INDICADOR(ES)	CATEGORIA(S)	INDICE(ES)	INSTRUMENTO(S)
INDEPENDIENTE (QUECHUA CUZQUEÑO)	-Hablar espontáneo del campesino quechua. -Relatos orales -Canciones.	- Oraciones. - Frases. - Interjecciones	- Oración enunciativa - Oración interrogativa. - Oración exclamativa. - Oración imperativa. - Oración desiderativa.	- Edad. - Género. - Adscripción lingüística: monolingüe	- La ficha de la entrevista semidirigida.
DEPENDIENTE (PRÉSTAMOS)	- Extranjerismos superfluos o innecesarios. - Extranjerismos necesarios o muy extendidos.	-Helenismo, -Latinismo, -Germanismo, -Anglicismo, -Lusitanismo, -Italianismo, -Galicismo, -Arabismo, -Hispanismos, -Orientalismo, etc.	- Sustantivos. Adjetivos. Verbos. Otros.	- Mantenimiento de la pronunciación originaria de los fonemas prestados. - Adaptación de la pronunciación originaria de los fonemas prestados.	Corpus de los préstamos.

CAPÍTULO IV
RESULTADOS Y DISCUSIÓN

**4.1 IDENTIFICACIÓN, CLASIFICACIÓN, ANÁLISIS,
INTERPRETACIÓN Y EXPLICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS
LINGÜÍSTICOS EN EL CORQUERUPA (CORPUS DEL QUECHUA
RURAL DE PACCARECTAMBO)**

TEXTO 1 DEL CORQUERUPA

Ay taytay, iskay p'unchaypunin unquyuni. Chayraqmi qhaliyanipas. Tanbunanrakmi rirayku. Chay **biyahisu** hina unqurachiwan. Uk **kunrisuman kandidatun** hamusqa. Paymi waqhachiwanku **mitin** ñisqankuman. Lapan **pulitukukuna** hinapas **apuyawaychis**, nuqapak **butaychis** ñiwanku. **Ganasak** chayqa qankunatan **ayudasaykichis**. Ñispaya ñiwanku. Yaqa llapaykun riyku, paykuna karruta churawaktinku. Uk llaktakunapirakcha puriyamun runakunata **walikuspa**. Inti haykuytañan chiyamun. Chay kaman suyayuyku. Yarqawaktinkun, t'anta uhuchapitaq **sangusta atuntawan** quwanku. Chay hawamantaq **laranha limunarachata basuchapi**. Paypa runankunan **lapista** uchuy **kuwardinuta**, **almanakitapas**, **fufuruchataway** quwanku. **Binisuyu Riyusmi** chay runaqa. **Sisar Acuñaapak** wisch'unkichis ñispaya ñiwanku. A **litrata** qilqankichis ñispa. Chay Sisar Acuñaqa wakhamanta qhapakyaktaksi, kunanqa asqha qilqiyuksi. Chaymi qilqita pay qusunkichis ñiwanqutak **inginiru** Binisiyu. Manan Acuñaataqa riksinichu Qusupi kaspallan **tilwishunpi** rikumuni chay qilqisapa wiraqucha Acuñaataqa. Paypakmi **butasak**.

Cuadro 4: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 1 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONÉTICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
biyahisu	Viaje	El diptongo /A/ ha sido anulado con la inrustación de Y entre /-A/, porque el quechua carece de diptongos e haitos. En lo morfológico se incrustó el sufijo /SI/.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kunrisuman	Al congreso	La secuencia tautosilábica de las consonantes GR ha sido adaptada al quechua con la supresión del G. Asimismo, la O y la E han sido adaptadas a U - I. Se le añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
kandiratun	Es candidato	La segunda D ha sido adaptada a R. El sufijo N se prosupo como equivalente al verbo es.	Verbo compuesto	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
mitin	Mitin	En esta palabra no hubo ninguna adaptación.	Sustantivo	Anglismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
pulitukukuna	Los políticos	La vocal /U/ ha sido adaptada por /I/, esto porque el quechua carece de /U/. A la palabra se le añadió el sufijo pluralizador: KUNA.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
sangusta	Sandwich	Se suprimió DWICH y fue adaptado a GUS. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Anglismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
atuntawan	Al atún más	La palabra ATUN no perdió ningún fonema segmental solo el acento. Se le añadió los sufijos TA y WAN.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Laranha	Naranja	La consonante N fue adaptada y reemplazada a L. Esto por cuanto ambas son fonemas alveolares.	Sustantivo	Sanscritismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
limunarachata	La limonadita	El fonema D fue adaptado a R. Esto porque el quechua no cuenta con el fonema D. Se le añadió los sufijos CHA y TA.	Sustantivo	Sanscritismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

basuchapi	En el vasito	La O de vaso ha sido cambiado por U. Se le añadió los sufijos CHA (diminutivo) y PI (equivalente a EN)	Sustantivo	Latínismo	indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Diruchapi)
lapista	El lápiz	Fonológicamente la palabra no ha sufrido ninguna variación. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuwardinuta	El cuaderno	El diptongo UA ha sufrido una separación a través de W. Asimismo, la E y la O han sido adeptadas a I - U respectivamente. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Almanakitapas	Al almanaque también	El fonema E ha sido adaptado a I, porque el quechua carece de E. Se le añadió los sufijos TA y PAS (equivalente de AL).	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Fusfuruchataway	Al fustorito más	Los fonemas O han sido adaptados a U. Se le añadió CHA, TA y WAY.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Bimisiyu	Benicio	La E y la O han sido adaptadas por I - O. Asimismo, el diptongo IO han sido hiatizados por Y.	Sustantivo propio	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Rivismi	Ríos	Al hiato IO se le ha añadido Y. Se le añadió el sufijo MI.	Sustantivo propio	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sisar	César	La E ha sido adaptada a I, el quechua carece de E.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Acutapak	Para Acuña	Se le añadió el sufijo PAK.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Litrata	A la letra	La E fue cambiada por I. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dilqata)
Inginiru	Ingeniero	La E fue cambiada por E. El diptongo IE fue disuelto y reemplazado por I. La O por U.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
tilwishunpi	En la televisión	La E cambiada a I, B por W. El diptongo IO por U. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
apuyawaychis	Apóyennos	La O por U y perdió acento. A la raíz se le añadió los sufijos WAY - CHIS.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yanapasaykichis)
butaychis	Voten	La O reemplazada por U. A la raíz BUT se le añadieron los sufijos Y - CHIS.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ganasak	Voy a ganar	Se conservó la raíz GANA y se le añadió el sufijo SAK.	Verbo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Llallisaq)
Ayudasaykichis	Les ayudaré	Se conserva la raíz AYUDA. Se le añadieron los sufijos SAY - KI - CHIS.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yanapasaykichis)
Waiikuspa	Valiéndose	El fonema B fue reemplazado por W. Al diptongo IE se le suprimió E. Se le añadió sufijos como KUSPA.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mink'akuspa)
26/ III		Sust.: 20 Vb.: 06		Lat. 16 Hel.: 04 Germ.: 01 Arb.: 01 Sán.: 02 Angl.: 02	Ind.: 26/	Nativizado: 22 No nativizado: 04	Con equivalencia: 06 Sin equivalencia: 19

TEXTO 2 DEL CORQUERUPA

Qayna **tinpus antis tinpu** uk atuq **silupi** tiyasqa. Chaysi uk kuti payqa urmayparimusqa yanqallamanta. Urmayamushaspas qaparín:

_ **Ayudawaychis**, ayudawaychis! Ñispa.

Kanpu pitaksi, **Mariyaqa** puriyusqa. Chaysi atukpa waqhakamusqanta uyairparisqa. Silutas qhawarparisqa, chaysi atukqa urayman chuqayakamushasqa.

_ **i Awsilyu**, awsilyu! Awsillaykuwaysi ñispa.

Wasintas, **lukulla** kutisqa. **Uwiqha** qarakuna apamuk. Chay hawaman atuk urmayunanpaqcha, riki. Mariyak **pinsasqan** hinallas, **pubri** atukqa uwiha qarallaman urmayamun. **Rashas** ñinsi, Mariyata. Chaymantataksi, **silullaman** kutichipuway ñin, mañakun Mariyata. Paqarinya chayqa tutallamanta wak urquman apasayki ñiñsi. Chaymantan uk kundur apasunki silukama ñispa.

Illariramuktintaksi, **galluq** waqayñiywan Mariyaqa atukta hisch'arirparin.

_ Kunanqa wichay, **Diyuspa ladunkaman** ñispa.

Agrarisiru kaspas, atukqa ñisqa Mariyata:

_ Ima ayuratapas munanki chayqa, mañawallanki. Wichayta qhawayuspa, waqhawanki.

Chiqapaksi uk kuti mana kay Urwis llaktapi parapusqachu. Llapa ima **lantachakunapas**, **triguchakunapas** ch'akiyapushaksi. Runakunaga llakisqas mana imatapas ruwayta atinkuchu. Chaysi Mariyaqa yuyarisqa atukpa ñisqanta. **Ratullas** waqhayta qallarín atukta. Paratas mañakun. Chayta uyairispansi, atukqa **puntasapa** sillunwan phuyuta raskayta qallarinpacha. Chayñas phuyuu llik'isqanmanta paraga hich'arikamun. Chaywaysi llapa runa kusikun.

Cuadro 5: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 2 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
tinpu	Tiempo	El diptongo IE fue adaptado a I. La consonante M se adaptó a N. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pacha)
silupi	En el cielo	El diptongo IE se adaptó a I. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo locativo PL.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hanaq pachapi)
Kanpupitaksi	Y en el campo	La consonante M se adaptó a N. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos PL – TAK – SI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Purumpitaksi)
Mariyaqa	Maria	El hiato I – A se adaptó a I – YA. Se le añadió el sufijo QA.	Sustantivo	Hebraísmo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Awsilyu	Auxilio	El diptongo AU se adaptó a AW. El diptongo IO se adaptó a YU.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Uwicha	Oveja	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Galluq	Del gallo	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo K.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (K'ankaq)
Diyuspa	De dios	El diptongo DIOS fue adaptado a DI – YUS. Se le añadió el sufijo PA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Apupa)
ladunkaman	Hasta su lado	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos N – KAMAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chirun kama)
lantachakunapas	Las plantitas también	El grupo consonántico PL fue adaptado a L. Se le añadió los sufijos CHA – KUNA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Malkichakunapas)
triguchakunapas	También los trigueros	El grupo consonántico TR fue adoptado. La consonante G fue adoptada. La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió los sufijos CHA – KUNA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
pubri	Pobre	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I. El grupo consonántico BR fue adoptado.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wakcha)
Agransiru	Agradecido	El grupo consonántico BR fue adoptado. La consonante D fue adaptada a R. Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Yapaychakuq)
puntasapa	Con mucha punta	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo SAPA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Newchi'sapa)
Antis	Antes	La vocal E fue adaptada a I.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawpa)

Iukulla	A lo loco (epurado)	La vocal O fue adaptada a U . Se le añadió el sufijo LLA .	Adverbio	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uspaylla)
Ratullas	Al rato nomás	La vocal O fue adaptada a U . Se le añadió el sufijo LLAS .	Adverbio	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chaychalla)
Ayudawaychis	Ayudenme	La palabra base AYUDA no sufrió ninguna adaptación fonológica. Se le añadió los sufijos WAY – CHIS .	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yanapawaychis)
pinasasqan	Lo que pensaba	La vocal E fue adaptada a I . Se le añadió el sufijo SQAN .	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hamut'asqan)
Rashas	Gracias	El grupo consonántico GR fue adaptado a R .	Interjección	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Afiay)
20/		Sust.: II Vb.: O2		Lat.: I9 Heb.: O1	Ind.: 20	Nativizado: I8	Con equivalencia: I6
152		Adj.: O3 Adv.: O3				No nativizado: O2	Sin equivalencia: O4
		Intj.: O1					

TEXTO 3 DEL CORQUERUPA

Uk kutis wak Apu Aphitu urquq sikin panpapis uk yana turu purisqa. **Inkantuyuktak** karan chayqa **wakakunata krusaspas** inkantapak. Chay inkantuyuk turuk krusasqan wakaqa manas chichukunmanñachu ñitak wachakunmanñachu. Turukunatapas wañuyachintak, wakakunatapas wakillachakunamantarak krusaykushan.

Shaynata ruwaktinsi, wakakunaq **duyñunqa**, **kulirakuspa** turutaqa gatiyaspa **lasuwan** lasurparisqa. Turus qaparín ch'ilallatañan, **saltapakuntaksi**. Umanta muyurispa p'itayta qallarín **iwakaliktu** wayq'u urayman. Lasuchatapas. Iskapaspa iwkalistuku sach'akunatarak p'akispa **arrastaykun**. **Iskapaspa**, iskapaspa millaywayq'uman urmayun. Inkantutak karan chayqa, **agustu** killapi kunankaman waqan.

Cuadro 6: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 3 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Turu	Toro	La vocal O fue adaptada a U .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
wakakunata	Las vacas	La consonante B se adaptó a W .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

duyñuqa	Su dueño	La consonante O fue adoptada. El diptongo UE fue adaptado a UY. Se le añadió el sufijo QA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chayniyukqa)
lasuwan	Con el lazo	La consonante Z fue neutralizada por S. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (qarawaskawan)
iwakaliktu	Eucalipto	El diptongo EU fue hiatizado a I - WA. La sílaba LP se adaptó a LIK. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
agustu	Agosto	La vocal O fue adaptada a U.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kruasapas	Cruzándole	El grupo KR fue adoptado. La consonante Z fue neutralizada por S. Se le añadió el sufijo SPA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
kulirakuspa	Le dio cólera	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. La palabra que era esdrújula pasó ser grave. Se le añadió los sufijos KUS - PA.	Verbo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Phitakuspa)
saltpakuntaksi	Y se pone a saltar	Se le añadió los sufijos PA - KUN - TAK - SI.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'itakachantaksi)
arrastaykun	Lo arrastró	El grupo consonántico TR fue adoptado. Se le añadió los sufijos Y - KU.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wantuykun)
Iskapaspa	Escapándose	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo SPA.	Verbo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Ayqhispa)
Inkantuyuktas	Con su encanto	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. Se le añadió los sufijos YIK - TAS.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
12/ 69			Sust.: 07 Vb.: 05	Lat. II Helen.: 01	Ind.: 12	Nativizado: 08 No nativizado: 03 En proceso: 01	Con equivalencia: 06 Sin equivalencia: 06

TEXTO 4 DEL CORQUERUPA

Kay Paccariktaumbuqa llaktaqa qhatapipuni hatarikusqa mana panpapichu. **Reripinti** panpapi hatarinman chayqa **mastapasqa** llakta miranman qaran wichayman, uraymanpas **utaq** kinraymanpas. Ñawpa **timpupicha** riki kay **plaza de armas** kashan chaychaypicha kanman karan uk tanbu sutyuk **alojamintu** hina wasi canman qaran. Manaña ichaqa kanñatakchu kunanqa. Aknacha kanman karan. Uk **kuraka** hinas ayluntin pacarimunman karan riki. Manatakmi yachanichu pis chay kuraca qanman chaytaqa. Kay kaypi wasiyuq kaspacha tiyanman karan. Qhatachapiña kaspapas manatakmi ima hatun **risgashaqa pasantakchu** kay llaktata. **Ñi** Iloklapis, ñi urqusuch'upas, manaya ch'akiytipumpas. Imanasqatak chay. Apukuna **kuydan** kay llaktataqa. Chay apu Seratachin kashan aqay wichay uk urqu, kundurpas wachan chaypiqa. Awanpitak kashan Apu Ankara. Chay ankaramanta unu haykumushan Paccariktaumban. Unuchataña **tumakunaykupakpas** utaq chaywanña chakrachaykunatapas wirachaykunatapas qarpanaykupaqpas. Chay apu Ankarak pachanpitakmi **conservación de cerro** ñisqata ruwashayku. Sapa kuti **faynapi** alchashayku. Chay pachanmanta unu paccarimushan llusqimushan. Comunidad kunata yaqa llapanta **mantinen** unuwan. Kashantaqmi uk apukunapas Aphitu, Sulik'an,

kay chinpataqami Apu Queruru Curuqallapas. Chay urqkunaya kuydawanku Paccariktanbu runataqa. Manan **ispañulkunachu** ruwankuman karan kay laktataqa, **mas antista** ña kasqaña. Unuraykucha kaylaktapiqa runakunaga llaktata tukuchinkuman karan. Kay **law** wayq'upin kashan uk phaqaq chaymantarakmi ñawpa timpuqa apakamusqaq unutupas. Chay unuwaymi t'urutapas tupachisqaku inlishapas, **turripas** ruwasqaku. Kunanqa chay phaqaqhamantarak unuqa hamun untuwaruña utaq sikiya kanalpiña.

Para **dalimun** chayqa mana llullla haykumunanpaqmi faynapin kay wichaypi **disbiyuta** ruwayku. **Alkaldykupas kanalta** ruwapuwanaku, payta waliyukuqtinku.

Cuadro 7: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 4 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Timpupicha	Seguro en ese tiempo	El diptongo IE fue reducido a I. El fonema O a U. Se le añadió los sufijos PI y CHA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachapicha)
Aluhamintu	Alojamiento	La O por U. El diptongo IE por I. Otra vez la O por U.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kuraqa	El cura	Fonéticamente no sufrió ninguna variación. Se le añadió el sufijo QA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
risgashaqa	La desgracia	La O fue reemplazada por R. La concurrencia consonántica GR fue disuelta y se quedó por G. El diptongo CIA POR SHA. Se le añadió QA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Faynepi	En la faena	La E que con la A hacían diptongo fue reemplazada por Y. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Catalanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ispañulkunachu	Los españoles	La E por I. la O por U. Se le añadieron los sufijos KUNA y CHU.	Sustantivo	Fenicio	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Turripas	También la torre	La O y la E por U - I. Se le aumentó el sufij PAS.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Diswiwuta	El devío	La B por W. El hiato resuelto con Y. Se le añadió TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Alkaldykupas	Hasta nuestro alcalde	La E por I. Se le añadió Y - KU - PAS.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Kanalta	Al canal	Fonológicamente no hubo alteración. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con Equivalencia (yark'ata)
pasantakchu	Le pasa	La raíz PASA no se alteró. Se le añadió los sufijos N – TAK – CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuydan	Le cuida	El diptongo UI fue reducido a U. Se le añadió el morfema N.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
tumakunaykupakpas	Para que tomemos	La O – E fueron adaptados a U – I. Se le añadió KU – NAY – KU – PAK – PAS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (suq'ukunaypaq)
Mantinin	Mantiene	El diptongo IE se redujo a I. Se le añadió N.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Dallimun	Le da (empieza con fuerza)	A la raíz DA se le añadieron sufijos como U – MUN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Reripinti	De repente	La consonante D fue adaptada a R. La E a I.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con Equivalencia (Yanqallamanta)
mastapasqa	Más	A la raíz MAS se le añadió TA – PAS – CHA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Aswaptasqa)
Antista	Antes	La vocal E por I. Se le añadió el sufijo TA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (rawpa)
utaq	O	La O por U. Se le añadió TAQ.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sufijo CHU)
Ñi	Ni	La N fue palatalizada a Ñ.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
20 211			Sust.: 10 Vr.: 05 Adv.: 03 Conj.: 03	Lat.: 16 Germ.: 01 Arb.: 01 Fen.: 01	Ind.: 20	Nativizado: 19 En proceso: 01	Con equivalencia: 07 Sin equivalencia: 13

TEXTO 5 DEL CORQUERUPA

Wark'anakuyqa nuqaykuk **kustunbriykun**, Paccarictambo llaktakpuni. Inkakunay tinpurakcha, kay wark'akakuyta qallarikuran. Yawar kachima riki, uk urqutapas sallusqa. Chay wark'aqan sitiya chiqakpakmi kashan. Chaymi sutimpas Inka qhunqurisqa. Chiqapakmi **tirrinupuni** uk runak qhunqurisqapuni **furmakushan**. Chinpa urkuntaq wark'asqa rumiwan shallusqa kashan. Chaynaqa chay ayllukunas, imata ruwasqaku, jifi? Allintacha riki **urganizakuranku**. Manacha antisqa karanchu,

pridintipas, ñitak alkaldi. Chaykunap rantinqa uk awturidad karan. Anchayqa, chay ayllu ayllusya ruwasqaku. Chayqa paykunacha kunan karguta hina ruwakku. Chiqapaka q'aytu wakak'away war'anakunku. Chay uywakuna war'anaway. Antisqa sapa ayllun lllinakukku, sapa ayllunkumanta sayaspa. Riligiyun katulika chiyamuqtintaqmi, ayllukunaqa kunankama difindinku santukunak utak virginkunak kumudidapa kasqanta. Santukunata riprintantaku. Kargupipuniya war'anakunkuqa. Paykuna tupanku. Manaya rumiwanchu war'anakunkuqa, jrutawaymi, tunasway, puqusqapuni durasnuway utak mansanawaypas. Sapa ayllumantan uk utak iskaypuni disafiyanakunku. Surtiyankuya mayqin ayllukunas qallarinqa chayta. Anshayna kan. Manan maqanakuymanqa chiyankutakchu. Uk riprintantintin luksin. Sapa sinkuwinta metrospi hina riprintantintin kuna t'aqasqa kanku. Warkachikukqa butiyasqa, wasanta suyachin, punchunwan tapasqata. War'aktaqmi suqtakama war'an. Wasanpi ayp'ichiya allinqa. Usiya, gananaqa más wasanpi hap'ichiya. Llallikqa ganadurya allin rispitasqa. Mayñinpiqa alkaldi ima primiyullatapas qun, uk ubralatapas ruwan chay llaktapi. Chaymi kustimbriyku, jifi. Chay raykun siyudadkunamantarak kutimunku llaktamasiykunapas. Chayllantakmi, jifi.

Cuadro 8: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 5 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Kustumbriykun	Es nuestra costumbre	Los fonemas O – E se adaptaron a U – I. Se le añadió los sufijos Y – KUN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Tirrinupuni	Terreno mismo	Los fonemas E – O se adaptaron a I – U. Se le añadió el sufijo PUNI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (allpapuni)
Prisidintipas	El presidente también	El grupo consonántico PR fue adoptada; los fonemas vocálicos E se adaptaron a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Alkaldi	Alcalde	El fonema E fue adaptada a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Awturidad	Autoridad	El diptongo AU fue adaptado a W; el fonema O, a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Riligiyun	Religión	El fonema E fue adaptada a I; el diptongo IO fue hiatizado por incrustación de Y entre las vocales.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Birhinkunak	De las vírgenes	El fonema B fue adoptado; la vocal E adaptada a I. Se le añadió el sufijo KUNAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kumunidadpa	De la comunidad	El fonema D fue adaptada a U; el fonema D fue adoptado. Se le añadió el sufijo PA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
Kargupipuniya	En el mismo cargo	El fonema G fue adoptado; la vocal U se adaptó a U. Se le añadió los sufijos PI – PU – NI – YA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Urutawaymi	Con la fruta	El fonema F ha sido neutralizado por J y este constituyó el grupo consonántico homosilábico. Se le añadió el sufijo WAY - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Anawi - AMLL)
Durasnuway	Con el durazno	El fonema D ha sido adoptado, la vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo WAY.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mansanawaypas	Con la manzana	El fonema Z fue neutralizado por S. Se le añadió los sufijos WAY - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mitruspi	En metros	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Punchurwan	Con su poncho	El fonema O ha sido adoptado a U. Se le añadió los sufijos N - WAN.	Sustantivo	Mapunche	Directo	Nativizado	Sin equivalente
Primyllatapas	Siquiera premios	Se adoptó el grupo consonántico homosilábico. El diptongo IO fue adaptado a YI. Se le agregó los sufijos LLA - TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ubrallatapas	Siquiera obras	El fonema O fue adaptado a U; el grupo consonántico BR ha sido adoptado. Se le agregó los sufijos LLA - TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Jifi	Jefe	El fonema E se adaptó a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kamachik)
Katulika	Católica	El fonema O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Santukunak	De los santos	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadieron el sufijo KUNAK.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sinkuwinta	Cincuenta	El diptongo UE fue heritizado con la inserción de W.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pisqachunka)
Buliyasqa	Volteado	El fonema B fue adoptado, las vocales O - E se adaptaron a U; al hiato EA se le interpuso Y. Se le añadió el sufijo SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Tikrasqa)
Ganadurya	El ganador pues	El fonema G fue adoptado, la vocal U se adaptó a I. Se le añadió el sufijo YA.	Adjetivo	Germanismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Llalik)
Rispitasqa	Respetado	El fonema E fue adaptado a I. Se le añadió el sufijo SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
Furmakushan	Se están formando	El fonema F fue adoptado; la vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos KU - SHAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Urganizakuranku	Se organizaban	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos KU - RAN - KU.	Verbo	Helenismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Q'indinkun	Se defiende	La vocal E fue adaptada a I; el fonema E se redujo a I. Se le agregó el sufijo KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Amachakun)
R'iprisintanku	Lo representan	El fonema E se adaptó a I; el grupo consonántico PR fue adoptado. Se le añadió el sufijo NKU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Q'safyanakunku	Se desafían	El fonema O fue adoptado; al hiato IA se le interpuso Y. Se le agregó los sufijos NAKUN - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Churanakuy)

Surtiyankuya	Lo surtean	Las vocales O – E fueron adaptados a O – U, el hiato EA se redujo a Y y este fonema constituyó una sílaba con A. Se le añadió NKU – YA. Las vocales O – E se adaptaron a U – I, el hiato EA se redujo a YA. Se adoptó tal cual es. La conjunción O se adaptó a U. Se le agregó el suijo TAK	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Usiya	O sea		Conjunción	Arabismo	Indirecto	No nativizado	Si equivalencia
Mas	Más		Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Aswan)
Utak	O		Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chu, sujiyo)
32/			Sust.: 18 Adj.: 05 Conj.: 02	Lat.: 28 Germ.: 01 Ara.: 01	Ind.: 32	Nativizado: 21 No nativizado: 0 En procesor: 01	Con equivalencia: 10 Sin equivalencia: 22
176							

TEXTO 6 DEL CORQUERUPA

(MISA EN QUECHUA EN EL TEMPLO SAN PEDRO APOSTOL DE PACCARETAMBO)

Wayqipanykuna, kunanmi kashanchis qankunawan

Diosniyanmi kausasay, ñispa kallpawan ñinaykis,

Moisés, San Pedro hinan mana iskayaspa ñawpaqman puririnanchis

Rebelakun, Padre eterno taytanta mañarikunsi, payta manchariskuspan

imatapas ruwana

Chaylan ima ruwasqanchispas **balenqa** ama sunqunchis uk **laduman**

kuyunqachu

Diosñinchista chanischaspa chay **Kristianukunaqa** purirunku

Sichus mana shaynata **aktuankis** chayqa manallataqmi chay **salbasionta**

chaskinkischu.

Nuqanchis raykun Diospa wawan **Hesus** chakatasqa wañusqa

Ñuqan kani wiñay kawsayman ñan ñispan **Bibliapi** ñiwanchis **Cristo Hesus**

Chayqa chiqakpuni, porque, **Dios santo** taytanchispas

Hesus bautisakushaktinmi qaypuni sinchi munasqay wawayqa ñispa ñin

Chaymi diosmanqa chiyasunchis **primerota jesukristopirak** iñispa

Imarayqu, pay **diospa** wawan kasqanranku

Uk **kompromisuta** ruwasun **diosninchiswan kompromitikusun**

Dios yaya, dios churi dios **ispirutu** santo.

Kunanmi chay iñisqanchista **konfisyusun** chuya sunqunchisway, kay

kridusutiyuk urasionway

(nuqa ñisqayta, qankuna kutipakuwanchis)

Iñinipunin dios **padre todopoderosopi** Ichaqa kimsap'unchay wañusqanmantas kakmanta kawsarimun

Paymi ruwasqa hanakpachatapis qaypachatapapas

Iñinitaqmi sapa churin **Hesucristopipas** Iñinitaqmi **Santa iglesia katolikapipas**

Ñoqanchispa **siforñinchis** Santukunak huñunakunan **iglesiapi**

Payqa **espírito santoq** ruwasqanmi Huchaykupas panpachay **iglesiayapi**

Virgen santamariyak wachasqantaq Wiñay kawsay **resureksionñinpi**

Ponsiopilatoq kamachiyñinpi ñak'arirqan **Amen**

Krusificasqan, chakatasqa y wañuchisqapwaymi karan

Cuadro 9: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 6 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Diosniyanmi	Con mi dios	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Se le añadieron los sufijos NIY -WAN - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Apuyanmi)
Moisés	Moisés	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Es un caso de calco.	Sustantivo	Egipcio	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pedro	Pedro	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Es un caso de calco.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Padre	Padre	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Es un caso de calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ladman	Al lado	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Es un caso de calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chiruman)
Kristiunkunaqa	Los cristianos	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Se le añadió el sufijo MAN. QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
salbasionta	A la salvación	La palabra castellana era aguda. Se le agregó el sufijo TA y se convirtió en grave.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dispichiyta)

Bibliapi	En la biblia	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
hesukristopirak	En Jesucristo	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió los sufijos PI - RAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kompromisota	Al compromiso	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
kredo	Credo	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica. Es un calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Orasionway	Con la oración	La palabra que por su acento era aguda con la inserción del sufijo quechua WAY se volvió de acento grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Todopoderosopi	En el Todopoderoso	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Señortinchis	Nuestro señor	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo NIN - CHIS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Espíritu	Espíritu	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Birgen	Virgen	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
maryak	De María	El hiatto RIA se adaptó a RIVA. Se le añadió el sufijo K.	Sustantivo	Hebraísmo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ponsiopilatoq	De Poncio Pilato	Las dos palabras sin alteración fonológica se han yuxtapuestas en una sola. Se le añadió el sufijo Q.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
iglesia	Iglesia	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
resureksionñipi	En su resurrección	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió los sufijos NIN - PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
San	San	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica.	Adjetivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
eterno	Eterno	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wifay)
primerota	Primero	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo TA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Nawpaqta)
Katolikapipas	En Católica	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió los sufijos PI - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sichus	Si	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió el sufijo CHUS.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sufijo Chiu)
Amén	Amén	La palabra no sufrió ninguna alteración morfológica.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

26/ 164	Sust.: 21 Adj.: 03	Vb.: 01 Conj.: 01	Lat.: 19 Heb.: 01	Hel.: 05 Egip.: 01	Ind.: 26	Nativizado: No nativizado: 07	Con equivalencia: 06 Sin equivalencia: 20
------------	-----------------------	----------------------	----------------------	-----------------------	----------	----------------------------------	--

TEXTO 7 DEL CORQUERUPA

Tambut'uqumantas tawa **irmanukuna** lluksimusqaku. Ayar kachi allin kallipayuq **intiliginshayuyqtas**. Chayta **invidyanakuspas** kimsa irmanun kunaqa wañurachipusqa. Ayar kachikqa añchasya kallpanpas kasqa. Paysi uk kuti warak'asqa waq chinpa urquta. Chay urqus thuñpusqa inka ayar kachiq warak'asgan. Ayar kachiq qunqrisparaksi warak'asqa. Kunan kamapas chay **sitiyu** kashanrakmi. Panpachapi iskay muqpuni runaq qhunqrisqanpuni kashan. Paykuna puras awaqanakuspa.

Cuadro 10: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 7 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONÉTICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
irmanukunas	Los hermanos	La E - O han sido cambiadas por I - U. Se le añadió el sufijo pluralizador KUNA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con Equivalencia (wayqpanakunas)
sitiyu	Sitio	El diptongo IO ha sido disuelto con la interposición de Y entre las vocales.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (K'iti - ANLI)
intiliginshayuyqta	Con inteligencia	La E ha sido cambiada por I. La sílaba LI fue disuelta. Se le añadió los sufijos YIU - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Yujaynyukta)
inbiryanakuspas	Envidiándose	La E fue reemplazada por I, la O por R y el diptongo IA fue disuelta por Y. Se le añadió los sufijos NA - KUSPA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
04 / 52			Sust.: 04 Vb.: 01	Indirecto: 04	Latinismo: 04	Nativizado: 03 En proces.: 01	Con equivalencia: 03 Sin equivalencia: 01

TEXTO 8 DEL CORQUERUPA

Mama taytaymi wakchalla karanku, ancha wawasapataq. Kurakchatak karani chayqa taytamamayta yanapasak ñispaymi llaktaymanta luksirani. Taytay Qusquman pusawaktin chaypi qhipakapurani. **Estashunmanta** Qhasqaparu **mirkadu** kama **siñurakunak** **bulsanta** **iquipahintawan** q'ipipakuq kani. Chay

trin istashunpi Niwis Tapia siñurata riksirani. **Negushantiran** payqa karan. **Gurgasiñuna buynallaña**. Quillabanba llaktamanta. Payya ñiwan akuchu yunkata **muchachuy** kanki ñispa ñiwaran. **Unbertu Uchuwa** sutyukmi qusanqa karan. **Giliru** is kay warmiyuk wirakucha. Paymi kimsa **arrinduyuk** karan. Manatakmi warminkuna k'aminakuktaqchu kakku. Sumak hatun **walkunñiyukmi** wiraqucha **Unbirtuk** wasinqa karan. Hatun **patiyuyuk**. **Wirtanpipas** sumaq t'ikakuna kak. **Alwakaway ahus lantawaypas, yirbabuynapas** munay q'apayllaña wiñak.

Nuqaqa chakrapi llank'ak kani atisqayta ruwaspa, wallpachakunamanpas sarata qarak kani, siñurak **mandadunkunata** ruwak kani. **Papatapas** unkuchatapas usqaylla **mundak kani**. Inchistapas ratulla hank'arparik kani. Wawanta hinan uywawak munakuwaspa. Waynayanay kama wasinpi tiyarani. **Rispitusutak** karani chayka chakrachatapas **dunawaraña**. Chayta llank'ak karani. Chayñatak uk **awikulayuk siñora** chakrayta chakrachakuspa qhichuwan mana imallamanta. Qusanpas **achachakunaway** wafuchiyta munawak. **Patrunayman kiqhakuktiytak** payqa runañatak kankiqa **difindikuyariya** ñispa ñipuwanku. Sapayta saqhiwanku. Chaymi **mihurta** lloksipuni chay chakramanta.

Cuadro 11: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 8 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMÁTICA L	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Istashumanta	De la estación	La E fue reemplazada por i; el diptongo CIÓN se convirtió e SHUN. Se le añadió MAN - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mirkadu	Mercado	Los fonemas E - O fueron adaptados como I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
siñurakuñaq	De las señoras	La E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió los sufijos KUÑA - O.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mamakunay)
Bulsanta	A su bolsa	El fonema O reemplazado por U. Se le añadió los sufijos N y TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wayaqanta)
ikipahintawan	Al equipaje más	La E fue reemplazada por I. Se le añadieron los sufijos N - TA - WAN.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Trin	Tren	La E reemplazada por I.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Niwis	Nieves	El diptongo IE fue adaptado y reducido a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Tapya	Tapia	El diptongo IA fue adaptada a la sílaba YA.	Sustantivo	Hispanismo	Directo	Nativizado	Con equivalencia (Ujñcha)

Nigushantiran	Negociante	El fonema E fue reducido a I; el diptongo IA adaptada a SHAN. Se le añadió RAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhatuk)
muchachuy	Mi muchacho	La O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo posesivo Y.	Sustantivo	Hispanismo	Directo	Nativizado	Sin equivalencia
Uchuwa	Ochoa	La O fue adaptada a U; el hiato OA fue disuelta por W.	Sustantivo	Vasque	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Unbirtuk	De Humberto	La E - O fue adaptada a I - U. Se le añadió el sufijo K.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Patiyuyuc	Con su patio	El diptongo IO fue disuelto por Y; la O pasó a U. Se le añadió el sufijo YUQ.	Sustantivo	Provenzal	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wasipunklu)
Wirtanpiyas	En su huerta también	El diptongo UE fue adaptada a I. Se le añadieron los sufijos N - PI - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Muya)
Alwakaway	Con la albahaca	El fonema B fue adaptada a W; al hiato AHA se le incrustó K. Se le añadió el sufijo WAY.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
ahus	Ajos	El fonema O fue adaptada a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Lantawaypas	Con plantas	El fonema P del grupo tautosilábico PL fue suprimida. Esto porque en el quechua no se permite los grupos consonánticos homosilábicos. Se le añadió los sufijos WAY - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
irwabuyapas	La hierba buena también	El diptongo IE se disolvió en I. La primera B fue adaptada a W pero la segunda B se conserva. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
mandarunkunata	Sus marceados	El fonema D ajeno a la fonología quechua ha sido adoptado, pero, en el siguiente caso fue adaptada a R. Se ve una vacilación. Se le añadió los sufijos KUNA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kamachinkunata)
achachakunaway	Con las hachitas	Se le añadió los sufijos KUNA - WAY.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Aypi)
Patrunayman	A mi patrona	La O fue adaptada a U. Se le añadió los sufijos Y - MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uywaqiywan)
Buyallarita	Buena no más ya	El fonema B ha sido adaptado; el diptongo UE se redujo a U porque la E fue adaptada a Y. Se le añadió los sufijos focalizadores LLA y NA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Lamp'ulla)
Hiliru	Gilero	Las vocales E - O han sido adaptados a I - U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Dhuchiwatu)
Rispitusutaq	Respetuoso	Los fonemas E - O fueron adaptados a I - U. El sufijo UO se disolvió a U. Se le añadió el sufijo TAQ.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Huyisutaq)
Arriindyuyuc	Con arriendo	El diptongo IE fue reducido a I; la O pasó a U. Se le añadió el sufijo posesivo YUQ.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Awikuleyuc	Con avícola	El fonema B fue adaptada a W; perdió el acento esdrújulo. Se le añadió el posesivo YUQ.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia

Mihurta	Mejor	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió TA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Aswanita)
wakumñiyuqmi	Es con balcón	La B fue adaptada a W; la O a U. Se le añadió los sufijos YUQ - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Gurgasiñuna	Señora gorda	La G, que no pertenece a la fonología quechua, fue adoptada e incluso reemplaza a D; la E y la O fueron adaptadas a I - U. Las dos palabras se han compuesto en una sola.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mundakkani	Salía mondar	La O fue adaptada a U, se le añadió los sufijos K - KANI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Lump'ini)
dunawaranita	Ya me había donado	La O se adaptó a U. Se le añadió WARAN - ÑA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Quwaranita)
kichakukhtaq	Y cuando me quejé	La E fue adaptada a I. Se le añadió KUK - TIY - TAD.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nanachikukhtak - AMLD)
difindikuyariya	Defiéndete pues	La E fue adaptada a I; el diptongo IE a i; perdió su acento esdrújulo. Se le agregó los sufijos KIY - YA - RI - YA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Amachakuyariya)
33/ 154			Sust.: 23 Vb.: 05 Adj.: 05	Lat.: 24 Gal.: 03 Germ.: 01 Prov.: 01 Vas.: 01 Hisp.: 02 Ára.: 01	Ind.: 32/ Dir.: 01	Nativizado: 30 No nativizado: 02 En proceso: 01	Con equivalencia: 17 Sin equivalencia: 16

TEXTO 9 DEL CORQUERUPA

- _ Buenos días wirakucha.
- _ **Buynus diyas papituy?**
- _ Maytataq sayk' usqari puriyushankiri.
- _ Yawriski llaktatan rishani.
- _ Imamantaq rishankiri?
- _ Wayk' ukunapaq **pruduktukuna** rantiqmi rishani. **Martistan cumpliñuy** tupashan chaymi Qusullaktamantaraq wawaykuna, hawayñiykunantin chayamunqaku.
- _ **Pirsunaykipas** Qusquamantacha kanki?
- _ Ari kusquamantan kani.
- _ Paqarinchu chay wawaykikuna chiyamunqaku?

- Arí. Paqarin **lunismi timpranulla** chiyamunqaku. Qatayñiyimi **maistru albañil** chaymi **sigundu piso** wasiyta tukuy p'unchay **tawiyasaku**. Ñan aqhachatapap **ispusay** kunan t'inpuchishañña. Uwhachatapap kinsatapunin wañurachini. Kurak wawaymi **likuririyapi trabajan**, paymi **chanpanchata** apamuwayta yachan. Chaytan ukuyusaku. Manan qulqi ayparuwanchu **musikukuna kuntranaypaq** **sidiypi, diwidiyiwanllañacha** takikunata uyariyuspa tusukusaku.
- Kusan, kusan.
- **Yus** taytachaq munasqanmi kunan wata lapa wawaywan wata **karguytaqa fistihayukusaq**.
- Chiqaktapunin kusikuni, wiraqucha.
- Chayqa Mulibanbata wiharusaq manaraq inti tayta aypamuwashantin. Manachu chay **llaktapi pillapas kanman kuwintukuna** yachaq. Kanmi taytay, machulakuna. Chayqa tupananchis kama.
- Arí taytay tupananchis kama.

Cuadro 12: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 9 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
diyas	Días	Al hiato IA se le interpuso Y y se constituyó así I - YA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'unchaykuna)
papituy	Papito	Se le añadió el sufijo Y.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Taytakuy)
pruduktukuna	Productos	El grupo consonántico PR fue adoptado. Se le añadió el sufijo KUNA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Mihunakuna)
Martistan	El martes	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo TAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kunpliñuy	Mi cumpleaños	La vocal O fue adaptada a U. El hiato EA se convirtió en el diptongo IA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
Pirsunaykipas	Tu persona	El fonema E - O fue adaptado a I - U. Se le añadieron los sufijos YK - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
lunismi	Es lunes	La vocal E fue adaptada a I. Se le agregó el sufijo MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
maistru	Maestro	El hiato AE se adaptó al diptongo AI. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (kamayuq)

albanil	Albanil	La palabra perdió su sonoridad aguda y se hizo grave.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pirqaq)
Piso	Piso	La vocal O fue adotado.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Pata)
ispusay	Es mi esposa	Las vocales E - O se adaptaron a I - U. Se le añadió el sufijo Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Warmiy/ Quyay)
likuriyepi	En la licorería	La vocal E se adaptó a I. Al hiato IA se interpuso Y. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
musikukuna	Los músicos	La vocal O se hiatizó a U. Se le añadió el sufijo KUNNA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
sidypi	En mi CD	La sigla se hizo palabra. Se le añadió los sufijos Y - PI.	Acrónimo	Anglicismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
diwidipiwanllañacha	Con el DVD nomás ya	La sigla se convirtió en palabra. El fonema B se hizo W. Se le añadió los sufijos Y - PI - WAN - LLA - NA - CHU.	Acrónimo	Anglicismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Yus	Dios	La consonante D se adaptó a Y. El hiato IO se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Apu)
kuwintukuna	Los cuentos	El diptongo UE se hiatizó con la inserción de W. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo KUNNA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Willakuykuna)
tawiyasaqku	Vamos a entablar	El grupo consonántico BL fue adaptado a WL. El hiato EA se adaptó a YA. Se le armentó los sufijos SAQ - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Qiruyasaqku)
trabajan	trabajan	Toda la palabra de adaptó tal cual. Es un caso de calco.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuntretanaypaq	Para que contrate	El grupo consonántico TR fue adaptado. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos NAY - PAQ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
fisthayukusaq	Me festejaré	La consonante F fue adaptado. El fonema E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos YU - KU - SAK.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (U'uchuykusaq)
Buynus	buenos	El hiato UE se adaptó a UY. La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allinkuna)
sigundu	segundo	Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
karguytaqa	Mi cargo	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos K - TA - QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
timpranulla	Temprano no más	La vocal E se adaptó a I. El grupo consonántico PR fue adaptado. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo LLA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachapaqariylla)
champanchata	champancito	La consonante M se convirtió en N. Se le añadió el sufijo CHA - TA.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
26/			Sust.: 17 Vb.: 04	Lat:21 Gal.: 02	Ind.: 26	Nativizado: 12	Con equivalencia: 13
133			Adj.: 02 Adv.: 01 Acrónimo: 02	Arb.: 01 Angl.: 02		No nativizado: 07	Sin equivalencia: 13
						En proceso: 07	

TEXTO 10 DEL CORQUERUPA

Llaki llakiyukusparakmi kay **historiyata awilachay** willawaran. Iskay ayllukunas uk llaktapi tiyakusqaku. Uk ayllus allinlla kawsakuk chakrachatas yapuspa wakakunata uywakuspa. Uk kaq aylluñataksi **kumuniruk wakanta** suwaspa kawsasqaku. **Matildi** sipassi wakanta michik rik urquta. Hinallataksi **Juwancha** waynapas wakan michik lluksik chay urqullamantak. Chaypi wakata michispas riksinakusqaku. Pukllaspa pullaspallas munanakapusqaku, **inamurraqakusqaku**. Chay **tinpu** pasaruktinsi Matildiqa unquk rihurisqa Juwanpata. Mamataytankuman willaktinkutaksi, paykunaga chiqakta phiñakuspa siparasqaku. Matildik **papansiya** suwa kaspa pasak kuti suwayuk Juwanpa papanta. Chaysi anchata chiqinakuqku.

Matildik taytansi Matilditaqa **lamarqucha** patapi **Limallaktakamarak mandarparisqa**. Chay hatun llaktapis wawachantinña Matildiqa **sufriyusqa**. Wawayuktaq karan chayqa manasya ima **trabahupipas** munaqkuchu.

Juwanchataksi tutap'uchay waqayuspa purik. Manaña sunqunanayñinta hanpiyta atispas ch'ukchumach'akman tukuyuspa, **luku** hinaña purispa wañukapusqa.

Cuadro 13: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 10 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Matildimantawan	De Matilde más	La vocal E fue adaptada a i. El fonema D fue adoptado. Se le añadió los sufijos MAN – TA – WAN.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Juwanchamantawan	De Juancito más	El diptongo JUAN se hiatizó a JU – WAN. Se le añadió los sufijos CHA – MAN – TA – WAN.	Sustantivo	Hebraísmo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Isturiyata	De la historia	La vocal O fue adaptada a U. El diptongo RIA fue adaptado a RI – YA. Se le incrementó el sufijo TA.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Awilachay	Mi abuelita	La sílaba BUE se adepto a WI. Se le añadió los sufijos CHA – Y.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Payachay)
kumuniruk	Del comunero	Las vocales E – O se adaptaron a I – U. Se añadió el sufijo K.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Wakanta	Su vaca	El fonema B fue adaptado. Se le agregó los sufijos N – TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Típo	Tiempo	El diptongo IE se redujo a I. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (pacha)
Papansiya	Su papá	La palabra que por el acento era agudo dejó de serlo. Se le añadió los sufijos N - SI - YA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Taytansiya)
Lamerquecha	Mar	Hubo triple juxtaposición de dos palabras castellanicas con una quechua. LA + MAR + QUCHA.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (qucha)
Trabahupipas	En el trabajo también	La vocal O fue adaptada a U. Se le aumentó Los sufijos PI - PAS.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (LlanKaypipas)
inamurraqusqaku	Se habían enamorado	Las vocales E - O se adaptaron a I - U. Se le añadió los sufijos QA - KUS - QA - KU.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Waylunakusqaku)
mandarparisqa	Le había mandado	El fonema O fue adoptado. Se le añadió los sufijos PA - RIS - QA.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Kacharparisqa)
Sufriyusqa	Había sufrido	El grupo FR fue adoptado. Se les añadió los sufijos YUS - QA.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nakariyusqa/Muchuyusqa)
Luku	Loco	La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Catalanismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Waq'a)
14 /			Sust.: IO Vb.: OS Adj.: OI	Lat. OS Hel.: OI Germ.: OS Heb.: OI Cat.: OI	Ind.: 14	Nativizado: IO En proceso: OS No nativizado: OI	Con equivalencia: OS Sin equivalencia: OS
107							

TEXTO 11 DEL CORQUERUPA

Wasichakuypiqa llapa aylluntinmi mink'asqa hamunku. Wasichakuyari willakun mink'akunña **antis tinpumantarak** imap'unchaysi chay wasinta **tichanqa** chayta. Arí **antistaqa** runawanpas utaq sapallanpas **simintashunmantaqa** wasintaqa pirqayushan hasta lapa **muhiniti** kama. **Tichasun** p'unchaymi **mástaqa** runata nisitanku. Tichupak **parantikuna** apamukta, chay **madirata asuyaway** llakllakta. Papaway wask'a k'uyuktapas. Wakintak tutallatarak ishuta apamunku, chayta **kuydadullawan** haywanku llapa tichuman k'aspikunata chakaruspaña. **Siñurakunatak** aqhata sirwinku. Wankay yachak mamaku kunataq sumak wankakunata takinku. Mayñinpiqa pisilla runa kaqtinga mana wasichayta tukunkuchu. Chayqa paqarin p'unchaynintapuni tukupayunku. **Crustaqa** churanan llapa tukukuktinña. Mayñinpiqa qataymi churan. Llapa tukukuktinmi kusiqa mach'ayta qallarinku. Shaynaya kuna **tinpuqa kalamawayña** tichanku.

Cuadro 14: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 11 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN LA				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			CATEGORÍA GRAMÁTICA	PROCEDECENCIA	EL ÉTIMO	NATIVIZACIÓN	
tinpumentarak	Desde ese tiempo	El diptongo IE fue adaptado a I. la consonante M se adaptó a N. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos MAN – TA – RAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachamantarak)
simintashnumantaqa	Desde la cimentación	La vocal E fue adaptada a I. El diptongo CION fue adaptado a SHUN. Se le añadió los sufijos MAN – TA – RAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Muhiniti	Mojinete	Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wenk'arin)
Tichashun	Techasión	La vocal E fue adaptada a I. El diptongo SION fue adaptado a SHUN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wasi qatay)
parantinkuna	Sus parantes	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo KUINA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tantakuna)
Madhrata	A la madera	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kurku llaklasqa)
Asuylawan	Con la azuela	El fonema Z fue neutralizado por S. El diptongo UE fue adaptado a UY. Se le añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Llaqljanawan)
Shirakunatak	Las señoras	Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U. Se le añadió los sufijos KUINA – TAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mamakunatak)
Krustaqa	A la cruz	El grupo consonántico KR fue adoptado. El fonema Z fue neutralizado por S. Se le añadió los sufijos TA – QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kaleminawayña	Ya con la calamina	La palabra no sufrió ninguna adaptación fonológica. Se le añadió los sufijos WAY – NA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuydadulawan	Con mucho cuidado	El diptongo CUI fue adaptado a KUY. El fonema O fue adoptado. Se le añadió el sufijo LLA – WAY.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (p'itwiy)
mástaqa	Más	Al adverbio de cantidad se le añadió los sufijos TA – QA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Aswantaqa)
Antistaqa	Antes	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos TA – QA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Newpakaqa)
l3/ 9l			Sust.: l1 Adv.: l2	Lat l3	Ind.: l3	Nativizado: l3	Con equivalencia: l0 Sin equivalencia: l3

TEXTO 12 DEL CORQUERUPA

- Buynus diyas dun lwardu.**
- _ Imaynan? Allillanchu.
 - _ Allillanmi don Ustakiyu, qanpas allinllacha?
 - _ Ari allintaq manataq hinallan, **kanpisinu** runaqa.
 - _ Kay **prufisurmi** Qusquamantaraq amusqa paymi ñawpa **kuwintukunata** willanata munashan.
 - _ Allinllanchu wiraqucha? Ari nuqan qusquamanta hamuni willakuykuna uyariq. Manachu qan willariwankiman, wiraqucha?
 - _ Machula kunacha chaytaqa allinta willakusunkiman, manan nuqaqa **asirtaruymanchu**.
 - _ Aqay wichaychapin tiyan **Arriyan** Huaman situyuk, paymi kuka qhawaq, paymi willakuytaqa yachan.
 - _ Wiraqucha lwardu, chay **huntus programa** qulqi chaskinaypaqmi **anutachikuq** hamushani. **Tarripasñacha** kakunpas.
 - _ Manan **tardirakchu**, **sinukisqa**, **faynamanmi** hamunaykiqa karan. Imanaqatak mana hamurankichuri?
 - _ Ay, don lwaru! **Rusalus** qachuniymi qusqupi **rihunal uspitalpi** tawa killaña unqun, manataq qhaiyanchu. Chaytaraqmi rini watukuk **siñoraypiwan**. Chaymi qari wawaypa **trawajanankama** nuqayku **kuydamuyku** wasintapas wawakunantapas. **Pubri** waway llakipunin kay unquy **bira** kasqa. **Disculpaywayya dun lwaru**. **Multatapas** imatapas **pagapusaqcha**.
 - _ Shayna **disgrashapitaq** kanke chayqa **kumuniru** kuna **kunprindisaykikupunicha**. Ama llakikuychu.
 - _ **Rashas**, don lwaru.
 - _ Ima unquytaq qunri qhachuniykitari?
 - _ Chay **biyabitis** ñisqankutaksi. Imas chay unquykuna kakunpas kunan **tinpuqa**. Waway uk wasintapas ñas **windinña siñuran** hanpikunan rayku. **Imudiyalissi mástaqa kuwistan**. Yawarñintas chayqa **limpiyan** ch'uyatapuni **limpiyan**.
 - _ Ay, don Ustakiyu **uhalacha** hanpirukunman qhachuniyki. Tayta **Diyuskunamantaya** mañarikunki hampikunanpaq. Hinallataq alkansuchallatapas chay hampikunaway ruwarachiy. Chaypas allinmi. **Dukturkunallaqa** mana atinmanchu hanpiytaqa.
 - _ Qanri wiraqucha **prosur**, qusqupiri mayñinpitak tiyankiri?
 - _ Universidad San Antonio Ababpa qhipanpin Urbanizacion Los andiniski Tiyani.
 - _ An ya, wawayqa T'ankarpatapiraqmi tiyan **ayrupurtu sirkallapi**.
 - _ **Amistaktaya armapusun**, ichaqa qusquman amuspa wasiykiman **wisitamuykiman**. Kimsan wawaykuna Qusqupiqa. Chaypikaq warmi waway **chifpaq** **istudiyaspa** llank'an uk **distawrantipi**. Allintan qulqichatapas **ganakun**. Paylla sullk'an qhari wawayta istudiyachishan **sinatipi mikanika awtumutristapaq**.
 - _ Allinmi chay istudiyasqanqa, allintan chay micanikukunana qulqitapas gananku.
 - _ Ojalacha kanman, profisur.

- _ Kanpisinu widaqa llakipunin. Chakraway maqanakuylla.
- _ Antisqa Qusquipas llank'akmi kani **arruwilatapas** ruwaspa. Kunanqa wakillaña arruwiwaypas wasinkuta ruwanku. Yaqa llapallankun chay **lukitawan utaq larilluwan** ruwapunqu. Chayqa manaña **trawajupas** kanñachu kanpisunupakqa.
- _ Chayqa don Iwarru, anutayapuway. **Turuymi** chinkarapuwan chay maskagrakmi risak. Ojalacha mana imasuwapas aparunchu.
- _ Allinmi don Ustakiyu kaypitaq **firmaruy** sutyiykita. **Diniynikipa numiruntataq** qhawachiway **anutayunaypaq**.

Cuadro 15: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 12 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
diyas	Días	Al hiato IA se le insertó Y. Esto porque el quechua no permite hiatización.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'unchay/kuna)
Iwardu	Eduardo	La E se adaptó a I; la O a U; la D a W y el diptongo a UA se redujo a U.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
prusurmi	Es profesor	El grupo de consonante PR que no existe en quechua fue adaptado; la O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachachik)
Kawintukumata	Los cuentos	El diptongo UE se adaptó a U. lo mismo la vocal O a U. Se le añadió los sufijos KUUNA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Willaqaykunata)
Arriyan	Adrian	Las consonantes tautosilábicas DR fueron adaptadas a RR; al hiato IA se insertó Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
huntas purrama	Programa juntos	En esta frase, la vocal O de juntos fue adaptado a U. En la palabra PROGRAMA, las consonantes tautosilábicas PR y GR se adaptaron a RR; la vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Faynammi	A la faena	En el hiato AE la vocal E fue adaptada a Y. Se le añadió los sufijos MAN y MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Waygamanni AMLD)
Rosalus	Rosaluz	La vocal O se adaptó a U y la Z a S. El acento que en el castellano era agudo, en quechua se trasladó al grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
rihuna	Regional	El diptongo IO se adaptó U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Multatapas	La multa también	Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Uspitalpi	En el hospital	La O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Simuraypawan	Con mi señora	Las vocales E - O se adaptaron a I - U. Se le añadió el sufijo PI y WAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (WArmyimi)
bira	Vida	La consonante D se adaptó a R.	Sustantivo	Latínismos	Indirectos	Nativizado	Con equivalencia (Kawsay)
disgrashapitay	En la desgracia	La consonante D fue adoptada por el hablante quechua, lo mismo, el grupo consonántico BR. Se le añadió los sufijos PI y TAQ.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kumuniru	Comunero	Las vocales O - E fueron adaptadas por U - I.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Biyabitis	Diabetes	El fonema D fue adaptada a B; al diptongo IA se le interpuso Y; la vocal E se adaptó a I.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Tirpuqa	Tiempo	El diptongo IE se adaptó a I; igual la M a N y la O a U. Se le añadió el sufijo QA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachapa)
Imudiyalissi	Hemodiálisis	Las vocales E - O se adaptaron a I - U; al diptongo IA se le insertó Y; la sílaba SIS se redujo a S. Se le añadió el sufijo SI.	Sustantivo	Latínismo y helenismo	Indirectos	No nativizado	Sin equivalencia
Diyuskunamantaya	De los dioses pues	Al diptongo IO se le insertó Y. Se le añadió los sufijos KUÑA - MAN - TA - YA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Apukuna)
Dukturkumalleqa	Los doctores no más	El fonema D ha sido adoptado por el quechua hablante; los fonemas O - E fueron adaptados a U - I. Se le añadió sufijos KUÑA - LLA - QA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Prusur	Profesor	Se adoptó O en el primer caso y en el segundo se adaptó O en U; Asimismo, se suprimió la sílaba FE. Hay vacilación en O - U, típica alofonia.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachachik)
Ayruportu	Aeropuerto	El hiato AE fue disuelta con Y que se les interpuso; lo propio con el diptongo UE que se redujo a U; la vocal O fue adaptada a U.	Sustantivo	Germano y Latínismo	Indirectos	En proceso de Nativización	Sin equivalencia
arruwillatapas	Siquiera adobe	El fonema D ha sido adaptado a RR; la O a U, se le aumentó los sufijos LLA - TA - PAS.	Sustantivo	Egipcio	Indirecto	Nativizada	Con equivalencia (Tikellatapas)
lukitawan	Con la bloqueta	El grupo tautosilábico BL se ha reducido a L; la O - E se ha adaptado a U - I. Se le añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Neerlandés	Indirecto	En proceso de Nativización	Sin equivalencia
lanilluwan	Con el ladrillo	El grupo consonántico DR ha sido disuelto a R; la O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
trawajupas	El trabajo también	El grupo consonántico TR ha sido adoptado; el fonema B fue asimilado a W; la O a U. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ullank'ay)
Turuymi	Es mi toro	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos Y - MI.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Dimiynikipa	De tu DNI	La sílaba DNI ha sido convertida en palabra añadiéndole la vocal I. Asimismo, se le aumentó Y - NI - KI - PAS.	Acónimo	Latínismos	Indirectos	En proceso de nativización	Sin equivalencia
numiruntataq	A su número	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le aumentó los sufijos N - TA - TAQ.	Sustantivo	Indoeuropeo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
sirkallipi	Cerca no más	El fonema E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos LLA - PI.	Adverbio	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Kayllapi)

Amistatayya	La amistad pues	El fonema D fue adaptada a T. Caso de alofonia. Se le añadió los sufijos IA - YA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
armapusun	Hay que armarlo	Se le añadió los sufijos PU - SUJN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
distawrantipi	En el restaurante	La R fue reemplazada por D. Se disolvió el diptongo AU con W. Se le añadió el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
chifpaq	Para chef	El fonema E se adeptó a I. Se le añadió el sufijo PAQ.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
sinatipi	En la SENATI	El acrónimo SENATI fue asumida como palabra. El fonema E fue adaptada a I. Se le aumentó el sufijo PI locativo PI.	Acónimo	Hispanismos	Directos	No nativizado	Sin equivalencia
mikanika	Mecánica	El fonema E fue adaptada a I.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
anutachikuq	Para que me anoten	El fonema O fue cambiada a U. Se le añadió sufijos CHI - KUQ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
Disculpaywayya	Disculpame pues	El fonema O fue adotado. Se le añadió los sufijos Y - WAY - YA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Parpachaway)
pagapusaqcha	Le pagaré pues	El fonema oclusivo G que no existe en quechua fue adaptado con el mismo sonido. Se le añadió los sufijos PUSAK - CHA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kunprinidisykikup unicha	Te comprenderemos pues	Los fonemas O - E fueron cambiados a U - I. Se le añadió sufijos SAY - KI - KU - CHA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Bindinña	Ya lo vende	Los fonemas B y D fueron adoptados: la vocal E fue adoptado a I. Se le añadió sufijos como N - ÑA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhatunña)
kuwistan	Cuesta	El diptongo UE fue disuelto por W: la E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo N.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chamin)
limpiyan	Lo limpia	El diptongo IA fue disuelto por Y.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Machin)
Bisitamykiman	Te visitaría	El fonema B ha sido adotado. Se le añadió los sufijos MIY - KI - MAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Watukunhiki amuyman)
istudiyaspa	Estudiando	El fonema E ha sido adaptado a I: el diptongo IA ha sido disuelto por Y. Se le añadió el sufijo PA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachasqa)
ganakun	Se gana	El fonema G fue adoptado. Se le añadió el sufijo KUN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
firmanuy	Firmalo	Fue adoptado sin alteración. Se le añadió el sufijo RUY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuydamuyku	Lo cuidamos	En el diptongo UI la I fue adaptada a Y. Se le añadió los sufijos MIY - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
asirtarymanchu	Acertaría	El fonema E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos RUY - MAN - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Buynus	Buenos	La E del diptongo UE se adeptó a I y la O a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allin)

Dun	Don	El fonema D fue adoptado; la O adaptada a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kampisinu	Campefino	Los fonemas E - O fueron adaptados a I - U; el fonema M se adaptó a N.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pubri	Pobre	Los fonemas O - E han sido adaptados a U - I; asimismo, el grupo consonántico BR también fue adaptado.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wakcha)
Tarripasfacha	Tal vez ya es tarde	El fonema D ha sido adaptado a R; la E a I. Se le añadió los sufixos PAS - NA - CHA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhipapasfacha)
mastaqa	Más	Al adverbio de cantidad se adoptó tal cual. Se le aumentó TA - QA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Aswantaqa)
ujalacha	Ujala	La U se adaptó a U. Se le añadió CHA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ichapas)
Rashas	Gracias	El grupo consonántico GR fue disuelto solo a R; el diptongo CIAS se adaptó a SHAS.	Interjección	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
sinukisqa	Si no que	La frase conjuntiva fue adoptada y adaptada: La O - E a U - I. Se le añadió QA.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Ichaqa)
Utaq	O	La U se adaptó a U. Se le añadió TAD.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sufijo Chu)
59 /			Sust.: 32 Vb.: 15 Hel.: 01 Adj.: 04 Adv.: 03 Germ.: 01 Ind.: 01 Conj.: 02 Acró.: 02 Egipt.: 01 Intj.: 01 Neerl.: 01		Ind.: 59	Nativizado: 45 No nativizado: 08 En proceso: 06	Con equivalencia: 25 Sin equivalencia: 34
316							

TEXTO 13 DEL CORQUERUPA

- _ Buenos días wiraqucha. Qanchu qanki don Adriyán Huamán? Buynus diyas arí **pirsunaymi** kani.
- _ Pirsunaykiwanmi rimayta munashani. Qantaksi, wiraqucha kukaqhawayta yachanki? Shaynachu manachu?
- _ Arí yachanin. Qhawarapushaykiya. **Pasaykamuy**.
- _ Chay alquchayki piñachu manachu?
- _ Manan kanisunkichu, haykumullay.

- _ Lukadiya, kay jifin Qusqumanta **bisitamuwasqanchis**.
 - _ Qhwarapaway.
 - _ Ari. Imamantataq qhawapusaykiri?
 - _ **Universidadpi nombrakuytan** anchata munani chay nubrakusakchu manachus chaytan yachayta munani. Shaynallatakmi **noviyaywan** manaña allinta kawsaspa t'agaranakapuyku. Chaymi allipunakapusakkuchu manachus chayta yachayta munani.
 - _ **Buynu ps.** Kukata apamushankichu?
 - _ Ari qay kukaqa llapanpuni qanpak, chaymanta akllaykuy k'intukunata.
 - _ **Gracias.** Imataq sumak **grashaykiri?**
 - _ Manan intindiykichu tapuwasqaykita, wiraqucha.
 - _ Imataq sutyikiri chay ñinantan ñiyki iman sumak grashayki ñispa.
 - _ An ya, shaynachu. Nuqapa sutyiqqa Niel Agripino Palomino Gonsalismi.
 - _ Kay kukata qinsakama samaykuy.
 - _ Kusan.
 - _ Pachamama **santa tierra**, Apu Ausangati, Apu Pitusira Sawasira, Apu Aphitu, sut'illanta willaykuway kay kukak simillanpi. Kay wiraqucha prusur chay **uniwirsidadpi nunbrakunmanchu** icha manachu?
- Ay papay, manasu hina nunbrakunkichu.
- _ Ama shayanataqa ñiwaychu.
 - _ Kukaq siminmi ñishan. Kay kukaqa Apukunaq **minshirullanmi**. Apukunan yachan llapa kawsayñinchista hinallataq wañunanchistapas.
 - _ Kimsakamapuni ichaqa ch'anqasak.

- _ Pachamama santa tierra, Apu Ausangati, Apu Pitusira Sawasira, Apu Aphitu, sut'illantapuniya willaykuway. Kay wiraqucha prusur Palomino numbrakunmanchu icha manachu?
- _ Papay, manan **fasiltachu** nunbrakuwaq. Kay chunka iskayniyuq k'intukunamantan qanchispuni millay ch'arwita p'aktinmanta pacha t'irakushan. Allin kananpakqa kay llusk'a uyachanmantan t'irakunan.
- _ Pachamama santa tierra, Apu Ausangati, Apu Pitusira Sawasira, Apu Aphitu, chay imanasqataq kay prusurri mana numbrakunmanchuri? Taytay ashqha runakunapunin supayta chiknikusunkiku. **Kunpañiruykikunacha** kanman. Qansu hina kawaq **másmás** paykunamanta, chaymi **inwidiyakusunkiku** llapallanku. Ukmi warmi utuq qhari manapunin nunbrakunaykita munanchu. Allin hatun kallpayuktakmi kanman **puñirñiyuq** payma mástaqa chiknisunki. **Awturidad** imacha kanman. Paymi mana numbrakunaykitaq munanchu, supaytan chiknisunki. Manan nunbrakunaykita munanqachu. Ima layqatapap utaq **maldishuntapas** ruwanqarakmi qan mana nunbrakunaykipaq. **Kuydakuy** chay runamanta. Manan qanqa **fawritunchu** kanki.
- Shaynatan kuka ñin, imanasunmanya. Imaymanamantan **akusayusunkiku**, waqachisunkikurakmi hina. Amapas **prisintakuwagraqchu**.
- Awir kakmanta ch'anqasak. Pachamama santa tierra, Apu Ausangati, Apu Pitusira Sawasira, Apu Aphitu, kay wirakucha nonbrakunmanchu ichaqa manachu. Ay, tayta, jifi, manasu hina. Qhawwasqayki hinapas manan ch'uya **linpiyuchatachu** kuka panpaman chiyan. **Sufrimintuwaymi**, mana pipas munasqan numbrakunkiqa utaq manapas. Asqhapunin **maltapas disiyasunkiku**. **Kuwidakuy**, ñan kuka willashasunkiña. **Difisilpunin** kashan numbrakunaykiqa.
- _ Llakitapunin willaywanki. Amapas chaytaqa tapuykimanachu karan. A ver chay noviyaymanta willaykuway?
- _ Lukadiya, chay quwikunata upallachiy manan rimanaykuta **dijawankuchu**.
- _ **Awir**, quyakik sutinri imataq?
- _ **Clawdiyan** Payqa Clawdiya Quispitupa. **Infirmira** Puruy llakta **pustapi** llank'an.
- _ Awir jifi, qay makiypi k'intukunaman kimsakama samaykuy.
- Pachamama santa tierra, Apu Ausangati, Apu Pitusira Sawasira, Apu Aphitu kay Mil Palomino wirakucha quyanwan allipunakapunmanchu manachu?
- _ Ancha **silusan** pay riki.
- _ Arí, silusayusqa.

_ Manasu hina **parlayñiykis** allintañachu tupan. Sunqunmi phina phina. Manan uk qharipaschu. Sinchi **aburrisqatakmi** qanmanta pay kashan. Amigan kunapascha utak **famillarñinpas** ñinku **sipararakapuy** ñispapas. Munaytaqa munashasunkirakmi, sunqu phinasqa kashan chaylla. Ujalas **tranquilisakapunman**. Ukchataway wisch'urusak.

Pachamama santa tierra, Apu Ausangati, Apu Pitusira Sawasira, Apu Aphitu, allipunakunkumancha manachus?

_ **Awriki** allipunakapuwaksismi, rimaychis, parlakuychispuni. Sunqunmi K'irisqa kashan, **pirsunaykipascha** uk warmiwaypas purinkipas.

_ Mana don Adrián, kanmi amigay kunapas kuligaykunapas, ichaqa manapunin uk warmiwayqa waqllinuchu.

_ Yanqa aburrída kayllanmi, nuqamantaqa kutiyuwaksin.

_ Chayqa rimasakcha kakmanta. Yanqan iskay kawsay tupachiy kasqa.

_ Chayqa **pasinshapaq** warmichakunapas, silushaña paykunallata munanata munanku.

Cuadro 16: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 13 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
pirsunaymi	Mi persona	La O y la E se adaptaron a U - I. Se le añadió el sufijo MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Nugam)
Lukadya	Leocadia	El hiato EO se disolvió a U; en el diptongo IA, la I se convirtió en Y.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Jifin	Jefe	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo N.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Quilana)
Grashaykiri	Tu gracia (nombre)	El grupo consonántico GR fue adoptado; en el diptongo IA se suprimió I. Se le añadió los sufijos Y - KI - RI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sutyikiri)
Santatirra	Santa tierra	La palabra se compuso totalmente en quechua. El diptongo IE se disolvió a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pacha mama)
universityadpi	En la universidad	La B se adaptó a W; la vocal E a I; se adoptó el fonema O. Se le añadió el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia

Kumpañiruykikunacha	Seguro tus compañeros	Las vocales O - E se adaptaron a U - I; M ha N. Se añadió los sufijos Y - KI - KUÑA - CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Llan' aknastykikunaga)
Awturidat	Autoridad	En el diptongo AU, la U ha sido adaptada a W; la O a U; se adoptó D; el acento agudo del castellano se movió a grave quechua.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kamachik)
Sufrimintuwaymi	Con el sufrimiento	El diptongo IE se disolvió a I; la O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos WAY - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Muchuywayme)
Parlayñiykis	Nuestro hablar	Fonológicamente se le adoptó sin alteración. Se le añadió los sufijos NY - KIS.	Sustantivo	Provenzal	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rimay)
Famillariñipas	Sus familiares	El diptongo IA se disolvió a la vocal A. Se le añadió ÑIN - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Aylluykikuna)
pasinshepaq	Para paciencia	El diptongo IE se redujo a I y el IA, a Sha. Se le añadió el sufijo PAQ.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pasaykamuy	Pasa	Se adoptó tal cual es. Se le añadió los sufijos KA - MUJ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Haykuykamuy)
Bisitamuwasqanchis	Nos había visitado	Se adoptó tal cual suena en castellano. Se le añadió los sufijos MU - WAS - QAN - CHIS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Watakukichis hamusqa)
nunbrakunmanchu	Se nombraría	La vocal O se adaptó a U; la M a N. Se le añadió KUN - MAN - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
inwidiyakusunkiku	Te envidian	El fonema E ha sido adaptado a I; el fonema D ha sido adaptado; el diptongo IA se disolvió con Y. Se le añadió KUSUN - KIKU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ch'ikikuy)
Kuydakuy	Cuidate	En el diptongo UI se adoptó Y. Se le agregó el sufijo KUY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'itwiy AMLD)
akusayusun'kiku	Te acusarán	Toda la palabra castellana fue adoptada sin alteración fonológica. Se le añadió los sufijos YU - SUN - KI - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Dhuchayachiy)
prisintakuwaraqachu	No te presentarías	PR fue adaptado; la e fue adaptada a i. Se le añadió KU - WAQ - RAQ - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
sipararakapuy	Sepárate	El fonema E ha sido adaptado a I. Se le añadió KAPUY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Taqaqay)
tranquilisakapunman	Se tranquilizaría	Se adoptó sin adaptación. Se le añadió los sufijos KAMPUN - MAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de Nativización	Con equivalencia (Lasikapunman)
Buynu	Bueno	En el diptongo UE la E se disolvió a Y; la O a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allin)
minsahirullainmi	Es su mensajero no más	El fonema E ha sido adaptado a I; la O a U. Se le aumentó los sufijos LLAN - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Chaski)
Másmás	Más	Se duplicó el adverbio de cantidad.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Aswa aswan)
pudiritiyuq	Con poder	Los fonemas O - E fueron adaptados a U - I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de	Con equivalencia

fawritunchu	Su favorito	En el diptongo AU la U fue disuelta a W; la O se adaptó a U. Se le añadió CHU.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	netivización	(Ihapaq)
Maltapas	tal vez mal	La palabra fue adaptada tal cual. Se le añadió sufijos TA - PAS.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	En proceso de netivización	Sin equivalencia
disiyasunkku	Te maldicen	La vocal E se adaptó a I; al hiato EA se le interpuso Y. Se le añadió los sufijos SUN - KI - KI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No netivizado	Con equivalencia (Ihinchasunkku)
Silusan	Celosa	Las vocales E - O han sido adaptadas a I - U. Se le aumentó el sufijo N.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Netivizado	Con equivalencia (Iimpakug - DST)
aburrisqatakmi	Aburrido	Se adoptó el fonema B. Se le añadió los sufijos QA - TAK - MI.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Netivizado	Sin equivalencia
limpiyuchatachu	Limpiecito	Al diptongo IO se le interpuso Y; la M se adaptó a N. Se le añadió CHA - TA - CHU.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No netivizado	Con equivalencia (Ch'uyachatachu)
Difisilpunin	Es difícil	La palabra fue adaptada tal cual. Se le añadieron el sufijo PUNIN.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No netivizado	Con equivalencia (Sasa)
Awir	A ver	La vocal E fue adaptado a I; el fonema B se adaptó a W.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Netivizado	Con equivalencia (Maymi)
Ujales	Ujala	La O fue adaptada a U; se le incorporó S.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Netivizado	Con equivalencia (Icheqa)
Pus	Pues	El diptongo UE fue disuelto a U.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	No netivizado	Sin equivalencia
35/			Sust.: I2 Vb.: I2 Ind.: 35	Lat.: 32 Pruv.: 01 Gal.: 01	Ind.: 35	Netivizado: 18	Con equivalencia: 27
508			Adj.: 07 Conj.: 01			No netivizado: 07	Sin equivalencia: 28
						En proceso: 10	

TEXTO 14 DEL CORQUERUPA

Biyudan kani. Kay Cuypa llaktapin tiyani. **Irniya upirashunpi** wañun qusayqa. Sukta wawayuqta shakiwan sipaslata. Anchatan uchuychallaraq wawaykunawan ñak'arispá kashaytymi Niwa **cumunirarmanta** sullk'ay **sultiru** maqt'away yuqachikuni. Munakuykin llapawawaykikunawaymi munakusayki ñispa yuqawaktinmi **asiktaranipas**. Manan wasinpi paschu tiyarayku. Cay Cuypa llaktaypin tiyarayku. **Lurintinu** Callas qusayqa **rispitusu** runan karan, llaktarunakpas allin munasqa rispitasqan. Ashka chakraykupas, uywaykupas karan. Chayraykupascha chay Niwa maqt'aya yukawaran. Wasiyman apaspa tiya shaktiykuñan warmachaykunawan **aburrikuq**, paykunapas manatakmi munaqutaqchu. Mach'aruspataq maqayuwag. **Vija, vijan** kanki ñispa. Uk warmikunawaypas puriksu hina kanman. Chayqa **ñi** watantinpaschu tiyarayku. Chichurachiwaspami pasakun, **famillarminkunan aconsihasqan** t'aqakuwan. Unqusqata saqiyapuwaqtinmi imaynan haik'aynan kakusak kasaq ñispa waqayuspa purik kani. Sapallay urpitu hina waqaspa purik kani. Uywaykunatapas suwawanku, chayraytapas manaña allintañachu ruwak kani. Sunqu nanayñiyta hanpisak ñispa **tragutapas** hupyaq kani.

Shaynata rikuwaspacha chay yukawak maqt'aq mamanpuni wawachaytaqa chaskikapuwan. **Huwispapi** qupuni. Paypas kaq iskay chungqa watayuk wayna kashaspa wañukapun Lima llaktapi.

Llakipunin parijayki chinkaktin kawsay. Manan sapayki kawsayta atiwaqchu. Manan warmikaspa qharik ruwananta atiwaqchu **ñitak** qhariqaspa warmik ruwananta atiwakchu. Shayna waqaspa puriktycha hanakpacha taytanchis uk sapan wirakuchata apachimuwan. Chayña thakpas kani. Allin kawsaymanpas kutini. Llaqtamasiykunapas allinmi tiyakusqaykiqa ñiwanqu. Chay wirakuchamanpas uk warmi wawachata qunirakmi.

Manan warmallamanta **primir** qhuyaytaqa qunqawakchu. Manañataqmi takik **ñisqan** hinapas **primir kariñuta** hinaqa tariwaqñachu. Sumac **kariñusullañan** karan, respitawaq. **Hijachay** wawachay ñispan ñikuwakpas. Chaymi kunankama waqashallani paymantaga. Sipasllarakmi paypas waynallarak riksinaraykuqa. Kuraq ñañaykuna pusawasqankun yunkapi karani. Chaymanta kukimuktiymi riksiruwaran. Taytamamaymanmi rispituwan tapukun. Munasgata uwayurawan.

Qhipa yukawaq maqt'apas **sultiramasiwanmi** tiyanku manapunin allintachuqa. **Riskutispa** awqanakullankunya. Phiñasqas payak puchu, payak puchun ñispa yuyarichin warmipas. Chayñan kay kawsay kaq kasqa. Manañan qhipa **parijawayqa** allin kawsaytaqa tupachiwaqñachu.

Cuadro 17: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 14 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Biyudan	Viuda	Se adoptó B; el diptongo IU se disolvió con la inserción de Y. Se añadió el morfema N.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ikma)
Imriya	Hernia	La E se redujo a I; el diptongo IA se redujo se disolvió con la inserción de Y entre las vocales.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
upirashunpi	En la operación	Las vocales O - E se adaptaron a U - I; el diptongo CION se disolvió a SHUN. Se le agregó el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
kumunirarmanta	De la comunidad	El fonema D fue reemplazado por R. Se le añadió los sufijos MAN - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
Sultru	Soltero	Los fonemas O - E se adaptaron a U - I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mana warmiyuq)
Lurintinu	Florentino	El grupo consonántico FL se disolvió a L; las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
famillarminkunan	Sus familiares	El diptongo LIA se adaptó a LLA. Se le añadió los sufijos NIN y KUNAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de	Con equivalencia

tragatapap	Al trago también	El grupo consonántico TR y el fonema G fueron adoptados. Se le añadió los sufijos TA – PIS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	nativización	(Ayllunkuna)
Huwispapi	Donde el juez	El monosílabo JUES se adaptó a HWIS. Se le añadió el sufijo PA – PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
karinuta	Al cariño	El fonema D fue adaptado a U. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Wayllukyta)
lhachay	Mi hijita	Se le añadió el sufijo diminutivo CHAY.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Llusichay)
parihawayqa	Con la pareja	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadieron los sufijos WAY – QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Masawayqa)
aburrikuq	Aburrido	Se adaptó el fonema B. Se le añadió el sufijo KUQ.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
akunsihasqan	Aconsejado	Los fonemas O – E fueron adaptados a U – I. Se le añadió el sufijo SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
asiktaranipas	Le aceptaba	El fonema E se adaptó a I; la P fue reemplaza por K. Se le añadieron los TARANI – PAS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Chaskiranipas)
riskutispa	Discutiendo	El fonema D fue adaptado a R. Se le añadió el sufijo SPA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (K'amainakuspa)
rispitusu	Respetuoso	Los fonemas E – O fueron adaptados a I – U. El diptongo IO se redujo a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Bijan	Vieja	El diptongo IE se redujo a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Paye)
Primir	Primer	El fonema E se redujo a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
ñi	Ni	El fonema N se adaptó a Ñ.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Manan)
20/ 249			Sust.: 10 Adj.: 07 Conj.: 01	Lat.: 20	Ind.: 20	Nativizado: 10 No nativizado: 04 En proceso: 05	Con equivalencia: 10 Sin equivalencia: 10

TEXTO 15 DEL CORQUERUPA

Sulk'an urquq qhipachampi tiyarani

Q'asusqapas p'anasqapas

Unutari aqontintachu ukwayurani

Mana ripuy atinaypaq

Mana pasay atinaypaq Ripuytaqa ripusaksi
 Ayusñillaway Kuypa llakta mana haik'ak kutimuklla
 Ayusñillaway Sulik'an urqu mana haik'ak wítamuklla

Cuadro 18: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 15 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN SU				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Ayusñillaway	Dime no más adiós	El fonema D se adaptó; el diptongo IO se disolvió a U.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin Equivalencia
wítamuklla	Como quien vuelve	El fonema B se adaptó a W; el fonema UE se adaptó a I.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Kutimuklla)
02/ 29			Vb.: 02	Lat. 02	Ind.: 02	En proceso de nativización: 02	Con equivalencia: 01 Sin equivalencia: 01

TEXTO 16 DEL CORQUERUPA

Yaw sanba yaw urpi haku ripukusun Paña rasuchaypi uywakullasayki
 Yaw sanba yaw urpi nuqata qatiway Maki quchachaypi ukyachikusayki

- Mamaykimantama nuqa pusaayki
 Taytaykimantama nuqa apasayki
 Yaw samba yaw **nigra** ama waqayrakchu
 Yaw samba yaw urpi ama llakiyrakchu
- Qhipa **tinpupiq**a qhipa kawsaypiqa
 Nuqacha kashasak mama taytallayki
 Yaw nigra yaw urpi hakuchu nuqaway

Cuadro 19: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 16 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Rasuchaypi	En mi bracito	El grupo consonántico BR se redujo a R; el fonema O se adaptó a O. Se le añadió los sufijos CHAY - PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Mak'a - AMLQ)
tinpupiq	En el tiempo	El diptongo IE se redujo a I; los fonemas E - se adaptaron a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (pecha)
samba	Samba	El fonema M se redujo a N; el fonema B fue adoptado.	Adjetivo	Incierto	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yana)
nigra	Negra	El fonema E fue adaptado a I; el grupo GR fue adaptado.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (yana)
04/50			Sust.: 02 Adj.: 02	Lat. 03 Inc.: 01	Ind.: 04	Nativizado: 03 No nativizado: 01	Con equivalencia: 04 Sin equivalencia: 00

TEXTO 17 DEL CORQUERUPA

Unt'asqatatakmi **kanpupiq**a mihuykunata ruwakuyku. Manan imapas **faltawankuchu**. Saratapapas, **triguchatapapas**, **sibarachatapas**, **alfirgaschatapas**, kiwinatapapas, kiwihatapas. Papa **natibatapas**, llapa **cultibukunata**. Wakinta **bindiyku**, wakinta waqaychayku hina, taytay. Trigutan mastaga windiyku.

Trigu arinawaymi t'antata ruwayku. Sapa **sabadun**, Qusqupi Tupac amaru **lasapi** chay trigu t'antata windinku kaymanta **duñakuna**. (Kay **lawchaman** hamuy shullan kashan chaypiqa). Alli allillanta palleykapuway. Qhayna tutan chikchiruran chaymi alfirgaschakunataqa **dañarusqa**. **Agustu** killapirakmi tarpurayku kay alfirgasta chaymi kunan timpupak puqun. Qhulla alfirgas **rikuchatakya arrus graniyaduchapi**. Kay qhipa wiñaytaqa allin puqutaña ch'akitaña irasaqku. Mut'ipin allin chay ch'aki alfirgas, utak alfirgas uchupakpas. **Antisqa** llant'allowanmi mihunatapap wayk'ukuk kayku, kunanqa **gaswaymi** wayk'ukuyku. Chay **gas** tukurukuktintak kakmanta llant'awan. Ichaqa manatakmi **gas** mut'itaqa allintachu chiyachin, chaymi mut'itaqa q'unchapi allin k'ullu llant'awaypuni t'impuchinku. Kay **labustawaycha** pallaratamusak taytay, amarak t'ikashaqtin **labus** hawch'atan ruwarukusak. Chayllata taytay, chayllata, ashqhañan karun **alfirgaspas, labuspas**. Chayllata. Kunanqa ripusun.

Cuadro 20: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 17 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Kanpuqqa	En el campo	El fonema español M se adaptó a N; la vocal O se adaptó a U. Se le añadieron los sufijos PI - QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
Triguchatapap	Al trigo también	El grupo consonántico TR fue adoptado; el fonema G también fue adoptado. Se le añadieron los fonemas CHA - TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sibarachatapas	A la sebadita también	El fonema B fue adoptado; el fonema D fue adaptada a R; el fonema E fue adaptado a E.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Alfirgaschatapas	A las arvejas	La palabra arveja ha cambiado a alfirgas. Se le añadió los sufijos CHA - TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kultibukunata	A los cultivos	El fonema B ha sido adoptado; el fonema O se adaptó a U. Se le agregó sufijos como KUINA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Muhuykunata)
Arinawaymi	Con la harina	Se le añadió los sufijos WAY - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hak'uwaymi)
Sabadun	El sábado	El fonema B ha sido adoptado y la vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo N.	Sustantivo	Hebraismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Lasapi	En la plaza	El grupo consonántico PL fue reducido a L. Se le agregó el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hakaypatapi)
Agustu	Agosto	Las vocales O fueron reducidos a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Arrus	Arroz	El fonema O se adaptó a U; Z fue neutralizada por S.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Gaswaymi	Con gas	Se le añadió los sufijos WAY - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia

Labustawaycha	Seguro a los nabos más	El fonema N fue neutralizado a L. Se le añadió los sufijos TA - WAY - CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Dufiakuna	Las doñas	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos KUÑA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mamakuna)
Lawchaman	Al ladito	La sílaba D se adaptó a W. Se le agregó los sufijos CHA - MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chinru - AMLQ)
Dañarusqa	Había dañado	Se le añadió el sufijo RUSQA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wagllisqa - DST)
Rikuchatakya	Muy riquito pues	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos CHA - TAQ - YA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Munaychallaña)
Natibatapas	A la nativa	El fonema B fue adaptado. Se le agregó los fonemas TA - PAS.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Graniyaduchepi	En el graneado	El grupo consonántico GR fue adoptado; al hiato EA se le interpuso Y; el fonema U fue adaptado a U. Se le interpuso los sufijos CHA - PI.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Faltawankuchu	No nos falta	Se le agregó el fonema WAN - KU - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Piswankuchu)
Bindiyku	Vendemos	La vocal E se adaptó a U. Se le agregó BIN - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ghatuyku)
Antisqa	Antes	El fonema E se adaptó a I. Se le añadió la sílaba QA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (hawaqa)
21 / 31			Sust.: 13 Adj.: 04 Adv.: 01	Lat. 20 Heb.: 01	Ind.: 21	Nativizado: 16 No nativizado: 03 En proceso: 02	Con equivalencia: 10 Sin equivalencia: 11

TEXTO 18 DEL CORQUERUPA

- _ Buenos días wiraqucha. Tapurikusayki
- _ **Buynus diyas**, tapurikuway.
- _ Alillanchu
- _ Alillanmi
- _ Kay cumunidadmi riki Quypa
- _ Kaymi Quypa

- _ Shayna qan hina wirakuchawaymi rimayta munashani.
- _ Imapaq.
- _ Pay willakuykunata, kuwintukunata, musquyñin kunata, uk apukunamanta willakuykunatapas.
- _ Pirsunayki manachu yachawak chay willakuykunanta.
- _ Allintapuniqa mana yachanichu.
- _ Chaymanta purishanitak **apurasqa**, manan kunanqa willaruykiman allintaqa. Pitaq yachanman?
- _ Aqay wichay wasichapin tiyan **Ignasho Bawtista**, paymi allinta yachaman.
- _ Allinmi wiraqucha. Gracias.
- _ Wakamichikya nuqaqa rishani, manachayqa willaykimanya.
- _ **Liwirutachu** ruwanki imaynatayri chay willakuy kunawanri.
- _ Ari liwrutan ruwasak.
- _ Kusan chay papay. Tupananchis kama.
- _ Tupananchis kama wiraqucha.

Cuadro 21: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 18 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMÁTICA	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Diyas	Días	Al hiato /a/ se le interpuso Y.	L	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P' unchaykuna)
Ignasho	Ignacio	El diptongo CIO se adaptó a SHO.	L	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Bawtista	Bautista	El diptongo AU se adaptó a AW.	L	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Livrutachu	Al libro	El grupo consonántico BR se adaptó a WR. Se le añadió los sufijos TA – CHLL.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Buynus	Buenos	El diptongo UE se adaptó a UY. La consonante U se adaptó a L.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allinkuna)
apurasqa	Apurado	Se le añadió el sufijo QA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Usqhasqa)
06/ 99			Sust.: 04 Adj.: 02	Latinismo: 06	Indirecto: 06	Nativizado 06	Equivalencias: 03 Sin equivalencias: 03

TEXTO 19 DEL CORQUERUPA

Haykumuytak ya papay! **Siyuratmantacha** riki hamushanki. Chayqa **parlasun** ya. Manan anchataqa willakuyta yachanichu. Papayqa yachak ya. Imaymana **kuwintucha** kunatan willakuq. Kusikuk runallan kaq **chansistullaña**. Supay munakutqa. **Buynullaña**. Shayna buwiyu runatan wañuypas munak kasqa. **Jubinllan** taytayqa wañukapun. Paymi uk kurandira mamakunata uk **gundinadumantawan** kuwintuchata willawaran. Chay **biha** mamakuqa manas ya kurandirallachu kasqa. Yachasqas chay mahiya kunaqa. Kandinaduman almanta intirgaspansi runatapas wañuchiya yachak. Sapallansi tiyakpas manas piwaypas **parlakchu**. Wakinga warmachakunatapas mihunmi ñiqkus. Uk linpu kuwartuchapis hanpiqpas. Chaypis imaymana **gintilkunawan**, apukunawan, **satanaskunawan** parlanakuq riki.

Uk kutis riki inlishapi tayta **kura** millayta rimasqa paymanta. **Dimuñuk** warminmi chay **ruja** payaqa nispa. Manan wawaykichistapas, ñitak imaykitapas chay payamanqa apanaykischu ñispa. Shayna millaykunatas ya rimayun **inlishapi**. Runataksi mana kasukchu chay tayta kurak rimasqantaqa. Chay payataqa **bisitallakkus** ya. Ima unqyanta hampichikuspas, ima paguchalla ruwachikukpas. Chaysi tayta kuraqa, **rinigasqa bingakapusqa** kurandira mamakumantaqa. Chay **inlishapi** curantinwansi uk tuta kurandirak wasinkama riruspa wasichanta kakayuk **rasulinawan** hich'a hich'ayuspa. Rawraysi tukupusqa wasichata mamakuchatapuwan. Chay tutayayñikmantataksi, tayta kuraqa mana allintañachu puñuk. Sapa puñuriktinsi payñatak ruphayuk, ruphayuk. Chaysi kuraqa **lukuyapusqa**, manas **birhin Mariyapas ñitak ñiñu Hisuspas salbasqañachu**.

Cuadro 22: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 19 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOFONÉTICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Kurandira	Curandera	La vocal E fue adaptada a I. La consonante D fue adoptada.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hampi)
Siyuratmantacha	De la ciudad	El diptongo CIU fue adaptado a SI - YU. La consonante D fue adaptado a T. Se le aumentó los sufijos MAN - TA - CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuwintucha	Es cuento	El diptongo CUEN fue adaptado a KU - WIN. Se le añadió el sufijo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Willakuykuna)
gundinadumantawan	Del condenado más	El fonema K fue neutralizado por G. Las vocales O - E fueron adaptados a U - I. Se le armentó los sufijos MAN - TA - WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Supaymantawan)
Hintikunawan	Con los gentiles	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos KUNA - WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wak'a much'akunawan)
satanaskunawan	Con Satanás	La palabra que era aguda se convirtió en grave. Se le añadió los sufijos KUNA - WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Supaymantawan)
Kura	Cura	La palabra no sufrió ninguna alteración. Es un caso de calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Dimuñuk	Del demonio	La consonante D fue adoptada. La vocal E se adaptó a I. El diptongo NIU se adaptó a NI. Se le añadió el sufijo K.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Supaymantawan)
Ruja	Bruja	El grupo consonántico BR se redujo a R.	Sustantivo	Portogaleguismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Inlishapi	En la iglesia	Se incrustó el fonema N. El grupo consonántico GL se adaptó a L. El diptongo SIA se adaptó a SHA. Se le añadió el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
rasulinawan	Con la gasolina	La sílaba G se adaptó a R. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Anglicismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Birhin	Virgen	La consonante B fue adoptada. La vocal E fue adaptada a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mariyapas	Maria también	El hiato Í - A fue adaptada a RI - YA. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Hebraismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Niñu	Niño	El fonema N fue palatalizado a Ñ. La vocal O fue adaptada a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Inqi)
Hisuspas	También Jesús	La vocal E fue adaptada a I. La palabra aguda se convirtió en grave. Se le aumentó el sufijo PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

parlasun	Parlamos	Se le añadió el sufijo SUN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rimasun)
bisitalakkus	Le visitaba no más	El fonema B fue adoptado. Se le añadió los sufijos LLAK - KUS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Watuallakkus)
Bingakapusqa	Se vengó	El fonema B fue adoptado. La vocal E fue adaptado a I. La consonante B fue adoptado. Se le añadió los sufijos KA - PU - S - QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kutichiy)
lukuyapusqa	Se volvió loco	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadieron los sufijos YA - PLUS - QA.	Verbo	Hispanismo	Directo	Nativizado	Con equivalencia (Wak'ayapusqa)
salbasqafachu	Ya salvado	La consonante B fue adoptada. Se le añadió los sufijos QA - NA - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dispispafachu)
chansistullarña	Chancero	La palabra chenza fue adoptada tal cual es. Se le añadió los sufijos ISTU - LLA - NA.	Adjetivo	Italianismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Asichikullarña)
Buynullarña	Bueno no más	El fonema B fue adoptado. El diptongo UE se adaptó a UY. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos LLA - NA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allinlarña)
ringasqa	Renegado	Las vocales E - O se adaptaron a I - U. Se le añadió los sufijos SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Phitasqa)
Biha	Vieja	El fonema B fue adoptado. El diptongo IE fue adaptado a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Paya)
Nitak	Ni	La conjunción NI fue adaptada a Ni. Se le añadió el sufijo TAK.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Manataq)
25/		Sust.: 15 Vb.: 05 Adj.: 04 Conj.: 01		Lat.: 19 Heb.: 01 Por.: 01 Hel.: 01 Ita.: 01 Ang.: 1 Hisp.: 01	Ind.: 24 Dir.: 01	Nativizado: 24 No nativizado: 01	Con equivalencia: 17
172							Sin equivalencia: 08

TEXTO 20 DEL CORQUERUPA

Nuqallayqa lluksimuni
nuqallayqa phawamuni
kimsa rawilpa sunqunmanta
rusas waytak chawpinllanmanta

Yachytachus munallanki
maymantachus kani chayta;
manas maymantapas kanichu
manas wakmantapas kanichu.

Cuadro 23: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 20 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN SU				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
rawilpa	En el clavel	El grupo consonántico Kl se adaptó a R; el fonema E se adaptó a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
rusas	Rosas	El fonema O se redujo a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
UZ / ZI			Sust.: OZ	Lat. OZ	Ind.: OZ	Nativizado: OZ	Sin equivalencia: OZ

TEXTO 21 DEL CORQUERUPA

Luma lumantas purini

salqa tarukitay

Qanta maskaspa

Aychachayki rayku

Urqu q'asantas purini

Salqa tarukitay

Qanta masqaspa

Qarachayki rayku (...)

Quypa patapi salqa taruka

Blanka palomita

Urbis patapi salqa taruka

Blanka palomita

Imallamantas marista waqanki

salqa tarukitay

Cuadro 24: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 21 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
lumentas	Por las lomas	El fonema <i>l</i> se adaptó a <i>ll</i> . Se le añadió el fonema <i>n</i> – T.A.S.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (K'asa)
marista	Como los mares	El fonema <i>t</i> se redujo a <i>l</i> . Se le añadió el sufijo <i>TA</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uocha)
Blanka	Blanca	El el grupo consonántico <i>BL</i> fue adaptado.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Yuraq)
03/ 36			Sust.: 02 Adj.: 01	Lat.: 03	Ind.: 03	Nativizado: 02 En proceso: 01	Con equivalencia: 03

TEXTO 22 DEL CORQUERUPA

Kitay kapulischay **kitay**kapullaway
Kitay kapulischay **kitay**kapullaway
 Kay warma yanaypa **mala mañachanta**
 Kay warma yanaypa **mala mañachanta**
 Manas imapaschu manas hayk'apaschu
 Nuqawan kashaspa ukwan kakuyllansi
Ay wida widascha **sultiru widascha**
 Imay sunqullarak tukuyakapunki

Hayk'ay sunqullarak tukuyakapunki
 Qanqtaqkcha urayman nuqatak wichayman
 Qanqtaqkcha urayman nuqatak wichayman
 Hayk'ay sunqullarak rakinayukusun
 Imay sunqullarak **siparanakusun**
 Siratachinta intilluksimun k'anchaspa
 Sullk'an urqutas killa lluksimun k'anchaspa
 Nuqa ripuktiy mashkamuwanki llakispa
 Nuqa **pasaktiy** mashkamuwanki waqaspa

Cuadro 25: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 22 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
widascha	Vidita	El fonema B fue adaptado a W. Se le añadió el sufijo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kawsaychay)
Mala	Mala	Toda la palabra fue adoptada.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Millay)
Mañachanta	Su mañita	La palabra MANA fue adoptada. Se le aumentó los sufijos CHAN - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sultriru	Soñtero	El fonema O - E se adaptó a U - I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mana warmiyuk)
Kitay	Quitale	Fonológicamente la palabra se adoptó sin adaptación. Se le añadió el sufijo Y.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (qichuy)
Siparanakusun	Hay que separarnos	El fonema E fue adaptada a I. Se le añadieron los sufijos ANA - KUSUN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Taqanakapusun)
Pasakty	Cuando pase	La palabra no sufrió ninguna adaptación. Se le adaptó los sufijos AK - TTY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ripukty)
Ay	Ay	Es una interjección de dolor, se adoptó tal cual.	Interjección	Hispanismo	Directo	Nativizado	Con equivalencia (Aw)
08/ 65			Sust.: 02 Adj.: 02	Vb.: 03 Hisp.: 01	Ind.: 07 Dir.: 01	Nativizado: 06 No nativizado: 01 En proceso: 01	Con equivalencia: 07 Sin equivalencia: 01

TEXTO 23 DEL CORQUERUPA

Kay runak siminri pisichu siritay
 Kuy runak siminri pisichu siritay
Piyurki kuchillu nawaha siritay
 Piyurki kuchillu nawaha siritay

Tutallan puriyamushani **siritay**
 Tutallan **wisitamushayki** siritay
 Kay runak siminta manchasp siritay
 Kay runak siminta manchasp siritay

- Hakuchu purirakamusun sirinıtay
 Hakuchu **pasharakamusun** sirinıtay
 Mamaykiq puñushanankama sirinıtay
 Taytaykiq puñushanankaman sirinıtay
 Amaraq wallpa waqamuychu sirinıtay
 Amaraq quwi **silwamuychu** sirinıtay
 Manaraq illarimushaktin sirinıtay
 Manaraq paqarimushaktin sirinıtay
- Amallan runa rimanmanchu sirinıtay
 Amallan runa **parlanmanchu** sirinıtay
 Ñañachaytintan munayman sirinıtay
 Ñañachaykitawan suwayman sirinıtay
- Maypirak kuchillu maypirak nawaha
 Kay munaq sunqyta **traspasarunaypaq**
Traspasarunaypaq

Cuadro 26: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 23 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Sirinıtay	Sirentamía	El fonema E fue adaptado a I. Se le añadió Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kuchillu	Cuchillo	El fonema U se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tumi)
Nawaha	Navaja	El fonema B ha sido adaptado a W.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tumi)
Wisitamushayki	Te estoy visitando	El fonema B ha sido adaptado a W. Se le añadieron los sufijos MU – SHAY – K.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Watukamusqayki)
Pasharakamusun	Paseemos	El hiato EA de pasear se adaptó a SHA. Se le añadió RA – KA – MU – SUN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (purirakamusun)
Silwamuychu	No silbes	El fonema B se adaptó a W. Se le añadieron los sufijos MU Y – CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uhukuni)
Parlanmanchu	Hablaría (Parlaría)	A la palabra parla se le añadieron los sufijos N – MAN – CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rimanmanchu)

Traspasarunaypaq	Para traspasarle	A la palabra traspasarle se le añadieron sufijos como RU – NAY – PAQ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Chinparachina ypaq)
Piyunki	Peor que	La frase se redujo a una sola palabra. al hiato EO se le insertó Y. El fonema E de QUE se adaptó a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Aswan mana allin)
09/ 83			Sust.: 03 Adj.: 01 Vb.: 05	Lat. 09	Ind.: 09	Nativizado: 07 No nativizado: 02	Con equivalencia: 08 Sin equivalencia: 01

TEXTO 24 DEL CORQUERUPA

Wakataqa t'inkayku **karnawal** pasayllatan, **lunes, martis** utaq **mirkulis sinisapi**. Riykuya **istansiyata kawañata** llaktamantarak. **Paguchatapapas** apaykun wakín nuqaykupuni ruwayku wakiniñykutaq uk paquta **walikuspa kuntratayku**. Chaymi pay ruwapuwanaku. Chay pagu apayusqaña vakiryataqa riyku. Apallaykutaq kukachata, traguchata, atispaqa **sirwisachatapapas**. Imaymana **kulur bunbillaswanmi sirfintinawan** hina **kurralta** muyuychiyku. **Wakakurral** huqupi kaspañan k'intuta ruwan paqu, wakaq q'awanman **priparasqa pagutaña** paqu kanachin lapa paguta, shaynata **tirraman pagayku**.

Paqya **rispitana** chaymanta **kasuna**. Pay **awturidas** hina t'inkachiwankuqa. Llapaman **traguchata sirbiwanku** chay alkansu ruwana **lamar** qucha ch'uruq **qunchanpi**. Kuragmanta t'inkaytaqa qallariyku uchuyiptaq tukun. Chay t'inkapiqa rimanaykin allin **disiyuta** hina wakapas, **kawallupas utaq uwijapas** miranpaq. Paqu tapusunki "imatan, maymanta uywata samamunki kay **kurrlapaq?**, ñispa". Mana **chansakuspalla**, ñitaq asispalla **kundistanayki**. Chay panpanta kimsa kurral wakata ñuqaqa samaykamuni, ñispa kutichinayki. Paqutaq, hanpuchun, hanpullachun ñispa ñin. Mana allinta kundistaktiykitaq waqtasunkiya **lasu asut'ichanwan**. Chay t'inka tukurikuqtintakmi, paguta paqu qanan, chay apuyqkunata waqharispa. Mañankitak apukunata uywata **kuydananpaq**, pumamantapas suwamantapas. **Pastutapas** unutupas apu mana **faltachinanpaq**. Manachayqa uywayki wañurapunman, mana miranmanchu. Chay q'ulashan kamatakmi, wakamanpas, uwijamanpas utaq **kawallumanpas** nirinman uk **kulur sintachata**. Wakinga wakatapas **markachiykun** nuqaykuk sutiyykuwan. Chayta tukuruspatak kurak runakunaqa tumayta qallariyku, takispa tususpa.

Wasitapas hamunmanmi mayñinpiqa. Chay **wisita** qaktinqa anchatan kusikun wasiyuk. Kusiqaquni wisitarayku allin wakata utaq allin uwijata ñak'an, **kaldu** t'inputa mihuyku. Chaynanmantak, wasiyukqa, wisitasqaykimanta uk chitachata suñamusunkiku. Qanpan ñispa ap'iyachisunkiku. Qantakmi **agradisispa** raguta utaq **sirwisata** qunki. Munaspaga chay chitachatan apakapunki mana munaspataq saqinki **duyñu** kuydapusunaykipaq. Uk kuti chayna **paparande** machulay uk uña **turuchata** suñawaran. Tawa watayuk kashaqñina windinaypaq hapamuq rishaktiyimi **antis** tuta suwa suwarparisqa. (risas).

Cuadro 27: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 24 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN					LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN		
Karnawal	Carnaval	El fonema B ha sido adaptado a W.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
Lunis	Lunes	El fonema E ha sido adaptado a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
martis	Martes	El fonema E fue adaptado a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
Mirkulis	Miércoles	El diptongo IE se disolvió a I; el fonema E a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
Sinisapi	En la ceniza (día festivo)	El fonema E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia	
istansiyata	A la estancia	El fonema E se adaptó a I; el diptongo IA se hiatizó con la inserción de Y entre las vocales. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
Kurralta	Al corral	El fonema O ha sido adaptada a U. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kanchapi)	
Tirraman	A la tierra	El diptongo IE fue adaptado a I. Se le añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Alpaman)	
kawañata	A la cabaña	El fonema B fue adaptado a W. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Ch'ullkata)	
Paguchatapap	Al paguito también (ofrenda)	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos CHA – TA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Haywakuychaytapas)	
siwisachatapap	A la cervicita también	El fonema E se adaptó a I; el fonema B se adaptó a W. Se le adaptó los sufijos CHA – TA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
bunbillaswanmi	Con las bombillas (globos)	El fonema B fue adaptado. Se le añadió los fonemas WAN – MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
sirfintinawan	Con la serpiente	El fonema E fue adaptado a I; el fonema P se adaptó a F. Se le añadió el fonema WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
awturidas	Autoridad	El diptongo AU se adaptó a AW; el fonema O ha U y el fonema O a S.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kamachikuq)	
traguachata	Al traguito (licor)	El grupo consonántico TR fue adaptado; la vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos CHA – TA.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia	
lamar	La mar	El artículo y el sustantivo se han yuxtapuesto.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Lucha)	

disiyuta	Al deseo	Los fonemas E - O fueron adaptados a I - U; al fonema EO se le interpuso Y. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Munay)
kawallupas	El caballo también	El fonema B ha sido adaptado a W; el fonema O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Uwijiapas	La oveja también	El fonema O fue adaptado a U; el B fue adaptado a W. Se le añadió el fonema PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
lasu	Lazo	El fonema O se adaptó a U; el fonema S a Z.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Jara wasqa)
asut'ichanwan	Con el azotito	Los fonemas O - E se adaptaron a U - I; el fonema T se ha glotalizado a T'. Se le añadió los sufijos CHAN - WAN.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Suq'ana)
Pastutapas	También el pasto	El fonema O ha sido adaptado a U; se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Lachutapas)
Kultur	Color	El fonema O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pawqar)
sintachata	A la cinitita	Se le añadió los sufijos CHA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Laphaka - DST)
paparandi	Papá grande	Las dos palabras se han yuxtapuestas. El grupo consonántico se ha disuelto a R.	Sustantivo	Galicismo y Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hatuku)
Kaidu	Caldo	El fonema O ha sido adaptado a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (T'Inpu)
turuchata	Al torito	El fonema O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos CHA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
duyñu	Dueño	El diptongo UE se adaptó a UY; el fonema O se redujo a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uywayuq)
piparasqa	Preparado	El grupo consonántico PR se redujo a R; el fonema E se adaptó a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Ruwasqa)
Balkuspa	Valiéndose (pedirle que te valga o sirva en un valor)	El fonema B fue adoptado; el diptongo IE se redujo a I. Se le añade sufijos como KUS - PA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mink'akuspa)
kuntratayku	Contratamos	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió sufijos como TAY - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Rispitana	Respetarle	El fonema E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos TA - MA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hayniqa)
kasuna	Hacerle caso	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió el sufijo MA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uyakuna)
sirbiwanku	Deben servir	El fonema B fue adoptado; la vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo WAN - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia

chansakuspalla	Solo chanzándome	La raíz chansa no sufrió variación. A esta se le añadió el sufijo KUSPA – LLA.	Verbo	Italianismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kundistanayki	Debes contestarle	Las vocales O – E se adaptaron a U – I. Se le añadió NAY – KI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kutichinayki)
kuydanenpaq	Para que cuide	El diptongo UI se adaptó a UY. Se le añadió los sufijos NAN – PAQ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
faltachinanpaq	Para que le falte	La raíz falta se adoptó sin alteración. Se le añadió los sufijos CHI – NAN – PAQ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pisichinanpaq)
markachiykun	Le hacemos marcar	Se adoptó la raíz sin alteración. Se le añadió los sufijos CHYI – KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tuyruchikun)
agranisipisa	Agradeciéndole	El grupo consonántico GR fue aditado: el fonema D se adaptó a R; vocal E a I. Se le añadió el sufijo PA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Añaychakusqa)
Antis	Antes	La vocal E se adaptó a I.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawpaq)
Utaq	O	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo TAD.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sufijo chu)
42/			Sust.: 28 Adj.: 01 Conj.: 01	Lat.: 37 Ital.: 01 Hel.: 02 Gal.: 01 Arb.: 01	Ind.: 42	Nativizado: 36 No nativizado: 03 En proceso: 03	Con equivalencia: 25 Sin equivalencia: 17
24/							

TEXTO 25 DEL CORQUERUPA

Sarataqa tarpuyku manan chakitakllawaychu, wakawaypuni. Papallatan chakitakllawayqa. Saratapas, papatapas, **hawastapas**, **trigusiwaratapas** turukunawaymi tarpuyku. Agustu killapi saratarpuyta qallariyku. Manan qulqiraykuchu llank'ayku. Ayninakuykun. Uk kuti nuqa yanapamuni, chaymantataq kutichipuwallantaq. Anshaynatapunin chakrataqa ruwayku. Ayninakuspa mink'anakuspa. Nuqaykupas t'inkaykun yapuyku. Allin yapuy lluksimunapaqmi **tardiyay hurasta** wankanku mamakuna. Wankaqa takin, willka taki. Takispan mamaku kunaqa mañakunku pachamamata, aputa, parata, yuthutapas, sunch'umanpas, mañakunku allin kusichu cananpak. Rit'ipas qasapas mana yapuyta **kusichukama afictanapaqmi** wankankuqa.

Chay wankanaykiqa manaya yanqallachu. T'inkamantaya lluksin. T'inkaya wankataqa kamachikun. T'inkaktinkuya sarata **harru** qiruwan wisinku, qiru ukhupi qhipaktatak uk lawman ajllanku. Llapanku wisiktinkuñatakmi. **Ultimutaña** uk yaya machula yupan wisispa akllasqa sarakunata iska iskaymanta yupan. Ultimuta uk saralla qhipan chayqa qispisqa ñinku, iskaypi tukuktintaq wanka ñinku. Uklla lluksiktinqa qispisqa yapuy kashan, **salwasqa**; manaña wankay atikunñachu. Iskay **parpi** tukuktintakmi wanka ruwakunanpuni, yapuy qispipunapaq.

Shayña wankakunawan ruwasqaykin allin **kusichupas**, iskay watakama kan mihuypas. Kunan tinpuqa, taytay, manaya shaynatachu rumanku wakinqa. Mana pachamamata rispitanaku. Chaymi **ratulla** tukurakapun mihunapas.

Cuadro 28: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 25 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
hawastapas	Haba	La letra H adquirió sonoridad fricativa; el fonema B fue adaptado a W. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Trigo	Trigo	El grupo consonántico TR fue adoptado, el fonema O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
siwaratapap	A la sebada también	El fonema B fue adaptada a W; el fonema O a R. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Uresta	La hora	El fonema O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos S - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachata)
kusichukama	Hasta el cosecho	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. Se le añadió el sufijo KAMA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Aymuraykana)
Harru	Jarro	El grafema H adquirió sonoridad fricativa; la vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
Salwasqa	Salvado	El fonema B se adaptó a W. Se le añadió los sufijos - SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Parpi	En el par	La raíz fue adoptada sin alteración. Se le aumenta el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Iskay)
Ultimutaña	Ya último	La vocal O se adaptó a U. Se le aumentó los sufijos TA - NA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Qhipataña)
Tardiyay	Atardecer	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo YAY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chisyay)
afiktanapaqmi	Para que le afecte	El fonema F fue adoptado. Se le aumentó los sufijos MAN - PAQ - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ratulla	Un rato nomás	El fonema O se adaptó a U. Se le aumentó el sufijo LLA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
12/ 14)			Sust.: 07 Adj.: 02	Lat. 12	Ind.: 12	Nativizado: 11 En proceso: 01	Con equivalencia: 05 Sin equivalencia: 07

TEXTO 26 DEL CORQUERUPA

Ari taytay, qusay wañunanpakqa millaylatañan musqukuq karani. Uk tutan llaqa kiruykuna millayta ismuspa llapallan **sigirasllata** urmakun pacha. Kiruyki urmasunki musquyñiykipi chayqa **familyayki** wañunanpakqa. Shaynallatakmi q'unti añaspas hik'ipachiwakraq. Uk kuitakmi musquyñiyki apu Siratachin runaman tukuspa rimapayawasqa. Chiqakpas kanman hinarakmi, ch'ila ch'ila kunkanwan, hakuchu llaktayman ripusun ñiwasqa, kay urqu punakunapi chirwayrawan llakita kawsanki. Akuchu ñiwasqa **awir**. Ischaypariktiytaymi ch'uskak kawsaq.

Cuadro 29: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 26 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
sigirasllata	Muy seguido	La vocal E ha sido adaptada a I; el diptongo UI se disolvió a I. El fonema D se adaptó a R. Se le añadió los sufijos S - LLA - YA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sapakutilla)
familyayki	Tu familia	El fonema F ha sido adaptado. El diptongo IA se adaptó a YA. Se le añadió los sufijos Y - KI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (ayllunkuna)
awir	A ver	Las dos palabras monosilabas se fusionaron. El fonema B se adaptó a W. La vocal E se adaptó a I.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Dhawariy)
03/ 57			Sust.: 01 Adj.: 01 Vb.: 01	Lat. 03	Ind.: 03	Nativizado: 02 No nativizado: 01	Con equivalencia: 03

TEXTO 27 DEL CORQUERUPA

Chay kutiqa papaypa **kunpliañusñinmi** karan. Qusaytaq Killabanba llaqtata haykururan llank'aq iskay wawayuqta shaqiwaspaspa. Kuraqcha pisqa watayuk, sullk'ataq iskay watachayuk. Chay p'unchayqa **tardichatañan** papaypa wasinmanta rirani urqupi **istanshayman**. Wakaykunaqa hanpuytan yachakku kkillankumanta **kurralman**. Chaymi ch'ukllayman chiyanaypaqqa chayñaña llapanku kasqaku. Kurak wawachaypaqmi t'inpuchirani unuta wiksaymi nanawashan ñiqtin. Chaymanñatakmi, nuqapas pisipasqataq kani chayqa **timpranulla** puñuyta qallarini. Allin misk'ipuñuypi qakushaktiyimi, musquyypiqa alquy kaniyuqushakqa. Anchataña kanikuktintakmi hisch'iripasqani. Chiqapakmi alquyqa kaniyukushasqa, kanisqatak awllasqataq p'anasqa alqu hinarak. Chayqa ch'ukllachamanta lluksiyiktakmi, iskay suwakunaqa lapa wakayta kurralmanta qatiyushasqaku. Chayta rikuruspaymi, rumita ap'ispa chaywan chuqani pacha. **Lukulla** p'itaspa runata maytan suwashaykin, rikishaykin ñini pacha. Wakaykunataq kutichimuni pacha. Chay ruwasqayta rikuwaspaymi, mana rimarispa **lasuwan asut'awan** pacha **dhanaypaq**. Nuqatakmi mana manchakuspa uk suwata saqmaspa panpaman chuqani. Uk kaktataq k'aspiwan muqupi p'anani. Manan manchaykichischu suwa **asaltu** ñispa. **Awxiliyutataq** mañani pacha **altullataña** qaparispaspa. Chayñan upallay **sunsa** warmi ñispa uk kaq suwa kunkayta q'apiwan. Mana dijakuspaymi **rasunta** kaninisa yaqaraq qhasuni. Chayña tukuy kallipanwan panpawan iskayñinkumanta q'unpawaspanku chaknaywanaku. Wasqankuwaymi simiytapas watanku. Pisqawatayuk kuraq wawachaypas ancha llaqiya qapariruyushan. Chay asaltukunataq pispinanaku kama hayt'aywanaku, **dismayanay** kama. Dismayasqaymanta ischarinaypakmi, iskayñin wawachaykunaqa laduypi puñurapusqaku. Pachapaqariq **ch'askay lusirupas** ñan lluksiramusqaña. P'unchayamuntintaqmi kuraq wawachayta ch'uqllamanta **kuchilluta** urqumuy ñini. Paymi, kuchuwan. Chunka iskayñiyuq wakaytatakmi apasqaku llapanata. Chayñan llaktaman riktiña familiyaykunapas yachanku. Qusaytataq waqhachini Killabanpamanta. **Dinunshatan churamuni juwisman**. Llaktamasillaytaqa chay suwapas. Chay wiraquchaq sutin **Juwan Pawlu** Quispe uktaq kasqa Q'uyabanba **lawmanta Rabis Luwayasa**. Makinpi kanisqaypas **pruyba** kashaqtinmi mana Sikuwanimanta juwis imatapas ruwanchu. Pay suwakunapuniha qulqita **pagarapunku**. Shaynan juwiskunapas kanku. Chay wawayqa tawa chunka watayukñan uk kaktaq kimsa chunka pusakñiyuktaq sullk'a. Chaymantan manapuni allin chu kapuni. Rikusqaykipas hina mana allintachu puripuni. Shayna tukupun.

Cuadro 30: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 27 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
istanshayman	A mi estancia	La vocal E se adaptó a I. El diptongo CUA se adaptó a SHA. Se le añadieron los sufijos Y - MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ch'ukllaman)
kurralman	Al corral	La vocal U se adaptó a U. Se añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kanchaman)

Lasuwan	Con el lazo	El fonema Z se adaptó a S. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dara washawan)
Asaltu	El asalto	El fonema O fue adaptado a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Suwa)
Awsilyutataq	El auxilio	El diptongo AU fue adaptado a AW. La letra X se pronuncia como S. El diptongo IU se hiatizó con la inserción de Y. Se le añadió los sufijos TA - TAQ.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yanapakyutataq)
Rasunta	La razón	El fonema O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yuyayta)
Iusirupas	Y el lucero	Las vocales O - E se adaptaron a U - I. Se le aumentó el sufijo PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (ch'askapas)
Kuchilluta	El cuchillo	La vocal O se adaptó a U. Se le agregó el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tumita)
Dinunshatan	A la denuncia	El fonema E se adaptó a I. El diptongo CIA se adaptó a SHA. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Huchayachiy)
Juwisman	Al juez	El fonema E se adaptó a I. El diptongo UE se hiatizó con la inserción de W. Se le añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Juwan	Juan	El diptongo UA se disolvió con la inserción de W.	Sustantivo	Hebraísmo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pawlu	Pablo	La consonante B se adaptó a W. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Rabis	David	La consonante D se adaptó a R - S. El fonema B ha sido adoptado.	Sustantivo	Hebraísmo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Luwaysa	Loayza	El fonema O se adaptó a U. El hiató DA se le interpuso W. El fonema Z se neutralizó a S.	Sustantivo	Hispanismo	Directo	Nativizado	Sin equivalencia
Pruyba	Prueba	El grupo consonántico PR fue adoptado. El diptongo UE se disolvió a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Lawmanta	De ese lado	La sílaba DD se adaptó a W. Se le añadió los sufijos MAN - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chirumanta)
kunplianstiyimi	Su cumpleaños	Los fonemas E - O se adaptaron a I - U. El grupo consonántico PL fue adoptado. El hiató EA fue adaptado al diptongo IA (Es la primera palabra quechuizada que acepta un diptongo). Se le agregó los sufijos NIN - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Dihaneypaq	Para que deje	La consonante D fue adoptada. Se le aumentó los sufijos NAY - PAQ.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Saqinaypak)
Dismayanay	Desmayarse	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo NAY.	Verbo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yuyay chinkay)
Pagana punku	Han pagado	Se le agregó los sufijos RA - PUN - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Asut'awan	Ma azotó	El fonema F fue adoptado. El diptongo UI se reedijo a UY. La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo WAN.	Verbo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Suq'awan)
Tandichatañan	Ya tardecía	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadieron los sufijos CHA - TA - NAN.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sikhapaychatañan)

Tempranilla	Muy temprano	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo LLA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawpachatarak)
Sunsa	Sonsa	La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Gallego	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Upa)
altullataña	Muy alto	El fonema O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos LLA - TA - NA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ch'allaña)
Lukulla	Loco no más. Pero en sí equivale a rápido.	La vocal O se adaptó a U. Se le agregó el sufijo LLA.	Adjetivo	Arabismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Usqaylla)
26/ 257			Sust.: 16 Adj.: 03	Vb.: 05 Adv.: 02	Ind.: 26	Nativizado: 24 No nativizado: 02	Con equivalencia: 17 Sin equivalencia: 09

TEXTO 28 DEL CORQUERUPA

- _ Buenos días mamita.
- _ **Buynus diyas** taytay.
- _ **Uwijatachu** michikusanki.
- _ Ari kay chakcha uwijakunatan michishani.
- _ Windinkitakchu?
- _ Manan **windinaypakchu**, kay **ultimu karnawalpin** llapa wawaykunaman **dunaspa** rakirapuni. Paykunatak wisitamuwasqaku. **Surfimintuway** sasa llakiway wiñachiyimi, **uwihapas**.
- _ Chayqa llapantatakcha **windirpariwakpas**, mañana **sufrinaykipak**.
- _ Manatakya sunquy atintakchu, llapa **uwihaykunata windiktiyqa** imaynatak kawsayñiy kanman. Wawallaramantarak uyyakunaman rikch'asqan kani. Chaymi quwihatapas, wallpachakunatapas, uwihatapas unt'ata uyyakuni.
- _ An ya, allinmi allinmi. Kukatari akunkichu?

- _ Ari akukunipunin taytay.
- _ Chayqa kay kukachata akukuy, akukusun.
- _ **Rashas taytay**, pisiruwasharanñan kukay. Manatakmi **tinpuy** kanchu Tanbuta [se refiere a Paicarectambo] kukarantiy rinaypak. Manatakmi pipas rintakchu, **ingargakunaypakpas**.
- _ Rashaspuni papay, llapantapas saqiyatanpuway kukaykitaqa.
- _ Yapayusaykimancha, aswan, mamakuwaypas uk machulanwanpas tupaymanpascha, chay mana imata quyuyta atiymanchu.
- _ Imay **urasmi** kashan, taytay, **rilukñiykipi?** Ñacha **launa tardiña**.
- _ Ari, la unañan kashasqa, mamita.
- _ Chayqa kay **jyanbrita** mihuraysiway. Chuqlluchallatan qisuchayukta apakamurani. Manapascha **rustasunkimanchu**.
- _ Gracias gustawanmi, chuqlluwan qisuwanqa.
- _ Chayqa mihukuy, taytay, kiruyuklla kashaspa.
- _ Llakín wira kiru tukurukuktinga, **pustisu** kiruqa manan kikinpuni hinañachu.
- _ Gracias, mamita.

Cuadro 31: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 28 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Diyas	Días	Al hiato /A se le interpuso Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'unchaykuna)
karnawaljin	En el carnaval	El fonema B fue adaptado a W. Se le añadió el sufijo PIN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

uwihapas	La oveja también	El fonema B fue adoptado a W. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Latínismos	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sufirmintuway	Con sufrimiento	La sílaba FRI se alteró a FIR. El diptongo IE se redujo a I. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo WAY.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Muchuyway)
tinpuy	Tiempo	El hiato I se adeptó a I. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo Y.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pacha)
urasmi	Horas	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo MI.	Sustantivo	Latínismos	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
rilukiykipi	En tu reloj	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se les añadió los sufijos NIY - KI - PI.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Lawna	La una	Las dos palabras se han yuxtapuestas y al yuxtaponerse el diptongo AU se adaptó a AW.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Jiyambrita	El hambre	El fonema F se redujo a J. Al diptongo IA se le interpuso Y. El fonema M fue adaptado a N. El grupo consonántico BR fue adoptado. La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
windineypakchu	O para que venda	El fonema B fue adaptado a W. La consonante D fue adoptado. La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos NAY - PAK - CHU.	Verbo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (qhatunaypakchu)
dunaspa	Donando	El fonema O fue adoptado. Se le añadió el sufijo PA.	Verbo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhuspa)
ingargakunaypakpas	Para que lo encargue	La vocal E fue adoptada. La consonante G neutralizó a la K. Se le añadió los sufijos KU - NAY - PAK - PAS.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Saqiy)
rustasunkimanchu	Te gustaría	Del grupo G se adaptó a R. Se le añadió los sufijos SUN - KI - MAN - CHU.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Munawakchu)
Buynus	Buenos	El fonema B fue adoptado. Las vocales E - O se adaptaron a I - U. El diptongo UE se adaptó a UY.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (allin)
ultimo	Último	El acento que era esdrújulo se pasó a grave. La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhipa)
pustisu	Postizo	La vocal O se adaptó a U. El fonema Z fue neutralizado a S.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
tardifia	Ya es tarde	La vocal E se adaptará a I. Se le añadió el sufijo NA.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhipafia)
Rashas	Gracias	El grupo consonántico BR se redujo a R.	Interjección	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
18/			Sust.: 09 Adj.: 04	Lat.: 14 Germ.: 01	Ind.: 18	Nativizado: 14 No nativizado: 01 En proceso: 03	Con equivalencia: 08 Sin equivalencia: 10
165			Vb.: 04 Intj.: 01	Hel.: 03			

TEXTO 29 DEL CORQUERUPA

- Kitay** kapulischa **kitay**kapullaway
- Kay warma yanaypa **mala mañachanta**
- Manas imapaschu manas haik' apaschu
- Nuqawaykashaspa hukwankakullansi
- Ay vida vidaschay** sultiru **vidaschay**
- Imay sunqullaraq tukuyakapunki
- Haik'ay sunqullaraq **tirminayukunki**
- Nuqa **pasaktiy** maskamuwanki Ilakispa
- Qantakcha wichayman nuqatak urayman
- Imaysunqullarak t' aqanayukusun
- Seratachintas intilluksimun k'anchaspa
- Sullk'an urquta killa lluksimun k'anchaspa
- Nuqa ripuktivy maskamuwanki waqaspa

Cuadro 32: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 29 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Mañachanta	Su manía	El hiato NI - A se adaptó a NA. Se le añadió los sufijos CHAN - TA.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Vidaschay	Mi vida	La palabra se adoptó sin alteración fonológica. Se le añadió el sufijo CHAY.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kawsaychay)
kitaykapullaway	Quitame no más	Fonológicamente la palabra no sufrió ninguna alteración. Se le añadió los sufijos Y - KA - PU - LLA - WAY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Qhichuykapullaway)
tirminayukunki	Terminarás	La vocal E se adaptó a E. Se le añadió los sufijos YU - KUN - KI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Tukuyakapunki)

pasaktiy	Cuando paso	La palabra no sufrió ningún cambio fonológico. Se le añadió los sufijos KTY.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chinpeqtiy/ riktiy)
mala	Mala	Es un caso típico de calco.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Millay)
sultiru	Soltero	Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mana warmiyuq)
Ay	Ay	La interjección fue adoptada tal cual. Es un calco.	Interjección	Hispanismo	Directo	Nativizado	Con equivalencia (Aw)
08/ 47			Sust.: 02 Adj.: 02	Vb.: 03 Intj.: 01	Ind.: 08	Nativizado: 07 No nativizado: 01	Con equivalencia: 07 Sin equivalencia: 01

TEXTO 30 DEL CORQUERUPA

Buynus diyas irmanitu. Natiwira Wamanmi sutiyaq. Manan ima chay **kuwintukunataqa antis tinpu pikadur** willakuyñintaqa yachanichu. **Kanbiyapuniña widayta diyusñinchismanña intirgapuni. Salwashunñiy** raykun nuqayku llapa **famiyantin Inlisha Ebanhiika** Pirwanita ñisqaman **pirtinisipuyku**. Chiqapakmi **widay kanbiyapun. Antis** ch'urmillapi kawsay kayku. **Dimuñutataq adurak** kayku chayqa qusaypas mach'asqalla purik. Wasiman hamuruktintaq mach'asqa nuqata wawaykunatawan maqayuwak. **Pulisiyamanña kihakuktiypas** lluksiramuspanmi mach'arisqaña aswan **lisu** kutiramuspa **gustunpak** maqayuwak. Wawaykunapas manan **prufishunaichu** kanku. Mach'apakuyqa wakchayaymi, wiñaypas **iknuranti** kaylla. Shayna kaktiykuqa ima **auturgidakpas** llaktak qulqintapas suwawallakku. Akasu paykuna **kanpisinu** runata rispitanwanchischu? **Qunqawaykun, awandunawanku**.

Kay **inlisha** pirwanitañan **kanbiyachipuwanku mihurpaq**. Shayna **pidishunpi** purikushaktiy **kunpashunniyuk Diosñinchis** aklawan wawan kanaypaq. Chay inlishapiqa mana mach'aypas, chikniñakuypas ñitaq maqanakuypas kanchu. Diospa wawantak llapayku kayku chayqa **irmanuntinpuni** kayku. Saratapas, **trigutapas** yapuspan **windiyku**. Qulqichaykupas kanmi. Allintan kawsayku kunanqa wirachuchaywaypas wawakunaywaypas.

Antischa aqhatapis **tumak** kani, kukatapas **satanas** kaspas akuk kani. Manan kunanqa ima **pagutapas** ruwanichu apumanapas **tirramanpas. Salwahi** kaymi chay. Manan chay apukunapipas ñitaq Pachamamapipas **kriyiniñachu. Salvahismun** chay, **pikadu** huchakuymi. Diospa akllasqantak kani chayqa uk **ispirutuwal irmanuy** kunañan irmanuypas. Tayta mamaypa wawan mana inlishawan pirtinisikaqa manan hirmanuyñachu. Satanasmi kanku. Ñan niniña **kakmanta bawtisakuychis** ñispa. Manan munankuchu. **Infirnumanmi** wañuspa ripunqaku. Manan irmanuykunachu.

Cuadro 33: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 30 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Natiwira	Natividad	La consonante B fue adaptada a W. La última sílaba DAD fue adaptada a RA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuwintukunataqa	A los cuentos	El diptongo CUEN fue hiatizado a KU - WIN. La vocal U se redujo a U. Se le añadió los sufijos KUNA - TA - QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wilkuykunataqa)
tinpu	Tiempo	El diptongo TE se adaptó a I. La consonante M se adaptó a N. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pacha)
Wicayta	Mi vida	El fonema W se adaptó a W. Se le añadió los sufijos Y - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kawsayta)
diyusñinchismanña	Ya a nuestro Dios	El fonema D fue adoptado. El diptongo IO se hiatizó a I - YU. Se le añadió los sufijos ÑIN - CHIS - MAN - NA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Apunchismanña)
Salwashunñiy	Mi salvación	El fonema B se adaptó a W. El diptongo CION se adaptó a SHUN. Se le agregó el sufijo NY.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Dispichiyiy)
famillyantín	Entre familia	El diptongo LA fue hiatizado a LI - YA. Se le añadió los sufijos N - TIN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ayllutín)
Inlisha	Iglesia	Se adaptó a IN - LI - SHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Dimuñataq	Y al demonio	Las vocales E - O se adaptaron a I - U. El diptongo NIO se adaptó a NIU. Se le añadió los sufijos NU - TA - TAQ.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Supaytaq)
Pulisiyamama	Ya a la policía	La vocal O se adaptó a U. El hiato I - A se adaptó a I - YA. Se le añadió los sufijos MAN - NA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
prufishunachu	O es profesional	El grupo consonántico PR fue adoptado. Las vocales O - E se adaptaron a U - I. El diptongo CIO se adaptó a SHU. Se le añadió el sufijo CHU.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
awturgidakpas	La autoridad también	El diptongo AU fue adaptado a AW. La vocal O se adaptó a U. La sílaba RI se le interpuso G y se creó una nueva sílaba GI. El fonema D al final de la palabra se adaptó a K. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
karpisinu	Campesino	El fonema M se adaptó a N. Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
piridshunpi	En la perdición	La vocal E se adaptó a I. La consonante D fue adoptado. La sílaba CION se adaptó a SHUN. Se le agregó el sufijo PI y la palabra aguda pasó a ser grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia

irmanuntinpuni	Entre hermanas	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le agregó los sufijos N - TIN - PUNI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wayqintinpuni)
trigutapas	Al trigo también	El grupo consonántico TR fue adaptado. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
satanas	Satanás	La palabra que por el acento era agudo dejó de serlo para convertirse en grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (supay)
pagutapas	Al pago más	La vocal O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hayway/ Aypachiy)
tiramampas	A la tierra también	El diptongo IE se adaptó a I. Se le añadió los sufijos MAN - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachamampas)
ispirtuwal	Espiritual	La vocal E se adaptó a I. El diptongo RUAL se hiatizó a TU - WAL.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Infirmamami	Al infierno	El fonema F fue adaptado. El diptongo IE se redujo a I. La vocal O a U. Se le añadió los sufijos MAN - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kanbiyapuniña	Ya he cambiado	El fonema M fue adaptado a N. La consonante M se adaptó a N. El diptongo BIA se hiatizó I - YA. Se le añadió el sufijo PU - NI - NA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hukmarña tukupuni)
intirgapuni	Lo entrego	La vocal E fue adaptada a I. La sílaba TRE se adaptó a TIR. El fonema G fue adaptado. Se le añadió los sufijos PU - NI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dupuni)
pirinisipuyku	Perteneceemos	La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos PUUY - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Cheyra kapuyku)
adurak	Adoraba	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo K.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Ancha munak)
Kinakuktitypas	Cuando me quejé	La vocal E ha sido adaptada a I. Se le añadió los sufijos KLIK - TIV - PAS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
awandunawanku	Nos abandonó	El primer fonema O fue adaptado y el segundo adoptado. Se le añadió los sufijos WAN - KU.	Verbo	Galicismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Saqiwanku)
mihurpaq	Para mejor	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo PAQ.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kusapaq)
Windiyku	Vendemos	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió los sufijos Y - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uhatuyku)
Kriyiniñachu	Ya no creo	El grupo consonántico KR fue adaptado. La vocal E fue adaptado a I. El hiató CRE - E fue adaptado a KRI - YI. Se le añadió los sufijos NI - NA - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hiniñachu)

baw'tisakuychis	Bauticense	Se adoptó el fonema B. El diptongo UA se adaptó a AW. Se le añadió los sufijos KUY - CHIS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Tumak	Tomaba	La vocal O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos K.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ujyak)
Pikadur	Pecador	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se adoptó el fonema O.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Huchasapa)
Ebanhlika	Evangélica	La vocal E ha sido adaptada a I. La palabra que por el acento era esdrújula se volvió aguda.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
iknuranti	Ignorante	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mana yachak)
kumpaashunniyuk	Con compasión	La vocal O fue adaptada a U. La sílaba SHUN se adaptó a SHUN. Se le agregó los sufijos NI - YUK.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Salwahi	Salvaje	El fonema B fue adaptado a W. La vocal O se adaptó a E.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Salqa)
antistaacha	Seguro antes	La vocal E se adaptó a I. Los sufijos son TA - CHA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawapaqhata)
38/ 180			Sust.: 22 Vb.: 09 Adj.: 05 Adv.: 02	Lat.: 37 Gal.: 01	Ind.: 38	Nativizado: 28 No nativizado: 10	Con equivalencia: 24 Sin equivalencia: 14

TEXTO 31 DEL CORQUERUPA

Nuqaqa wat'iñun kani, jifi. Wat'iq'a K'apimanmi **pirtinisin**. K'apiqa karun pisipay purina Wat'imantaqa. **Más sirkan** Paccariktanbu. Katursi watachallayukmi kurak wayqiywan Mazuku Waypituwayman haykurani. **Lawadiru** hujupi llank'arani. **Tristin Maldunadupiq'a**. Millay **munti**, sach'alla. Manan urqutapas rikuwakchu. Iskay kimsa **simanan silwapi intirnakunki**, utaq killapas. Chay iskay simana tukuytañan llaktawan lluksinki. Silwapiqa warmikunawaypas kawak **sin suliswaymi**. **Ratuchalla** uk supay asnak linpu kuwartuchapi warmitaqa sat'iyarpanki. Sin sulistataq primiruta pagaspa. **Rustituta** kunan chay warmiqa. Imataq munasunkimanri. Aska qharik aykunanmi chay warmikunaqa. Silwata rinki chayqa amapuni munankichu warmitaqa. Yukakuytan yachanku. Qulqiyki raykulla ashupayamushunkipas. Sakawitiras sun. Shayna nuqa chuya sunquywan munakurani uk **kusinirata**, warmiyi karanpas. Paytak iskay p'unchay chiyana munti silwapi llank'anaykama, **patrunñiykuwan** waqlirapusqa. Iskayñinkutan tarini **kamapipuni**. Manan wañuchiytapas atinichu. Allinta **chukaruwan**, yaqarakmi wañuchikunipas. Manan chay warmiraukuqa wañuymanchu ñispa **pinsarukuni**. Chayñan

k'irisqa sunquymantapuni chay warmitaqa. Millaymi **urulawadiruqa**. Warmipas qharipas sakawiltakunku, wakllinku. Urulawadurman rinki chayqa amapunin warmiykitaqa pusankichu jifi. Ashka qulqita qhawayichiktinkun warmiykiqa sakawiltasunki. Chayna ruwan amiguyta warmin. Ñitaq chay rustituta warmikunawayqa kankichu. Wanthe unquytan **kuntahiyusun kikuman**.

Cuadro 34: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 31 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Maldunacupija	En Maldonado (Puerto Maldonado)	La vocal O fue adaptado a U. Se le aumentó los sufijos PI – QA.	Sustantivo	Gallego	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Munti	Monte	La vocal E se adaptó a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sach'a sach'a)
simanan	La semana	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo N.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
silwapi	En la selva	La vocal E se adaptó a I El fonema B se adaptó a W. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Sach'asach'api)
Sin	Cien	El diptongo IE se adaptó a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (pachak)
Suliswaymi	Con los soles (dinero)	Las vocales O – E fueron adaptados a U – I. Se le añadieron a WAY – MI.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Rustituta	Prostituta	El grupo consonántico PR se redujo a R. No se le añadió ningún sufijo.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pampa warmi)
Kusimirata	A la cocinera	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wayk'uk)
patruniykuwan	Con nuestro patrón	El grupo consonántico TR fue adoptado. El fonema O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos NIY – KU – WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kamapipuni	En la misma cama	La palabra fue adoptada. Se le añadió los sufijos PI – PU – NI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kawitupipuni)
Urulawadiruqa	El lavadero de oro	Oro y lavadero se han yuxtapuesto. Las vocales O – E fueron adaptados a U – I. Se le añadió el sufijo QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Tristin	Es triste	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo N.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Liakisqa
Pirtinisin	Le pertenece	El fonema E fue adaptado a I. Se le añadió el sufijo N.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Paypan)

Kuntahiyusunkikkuma n	Te contagiaria	El fonema <i>ɔ</i> fue adaptado a <i>u</i> . La letra <i>H</i> adquirió la sonoridad fricativa. El diptongo <i>io</i> se hiatizó con la inserción de <i>y</i> . Se le añadió los sufijos <i>SUN - KI - KU - MAN</i> .	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Pinsarukuni	He pensado	El diptongo <i>ie</i> se redujo a <i>i</i> . Se le añadió los sufijos <i>RU - KU - NI</i> .	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hamut'aruni)
Chukaruwan	Me chocó	La vocal <i>ɔ</i> se adaptó a <i>u</i> . Se le añadió los sufijos <i>RU - WAN</i> .	Verbo	Hispanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tuparuwan)
Intirmakunki	Te intermarás	El fonema <i>E</i> fue adaptado a <i>i</i> . Se le agregó los sufijos <i>KUN - KI</i> .	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Haykupunki)
Más	Más	Se adoptó sin alteración.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Aswan)
Sirkan	Cerca	El fonema <i>E</i> fue adaptado a <i>i</i> . Se le añadió el sufijo <i>N</i> .	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kaylla)
Ratuchalla	Ratito	La vocal <i>ɔ</i> se redujo a <i>u</i> . Se le añadió <i>CHA - LLA</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chaychalla)
20/ 157			Sust.: <i>ɔ</i> Adj.: <i>ɔ</i> Adv.: <i>ɔ</i>	Lat.: <i>ɪ</i> Gall.: <i>ɔ</i> Hisp.: <i>ɔ</i>	Ind.: <i>ɔ</i>	Nativizado: <i>ɔ</i> No nativizado: <i>ɔ</i> En proceso: <i>ɔ</i>	Con equivalencia: <i>ɔ</i> Sin equivalencia: <i>ɔ</i>

TEXTO 32 DEL CORQUERUPA

Arí, **agustu** killapapin **Belundi Prisirinti** chiyamuran **sisintaytris** watapi. Nuqa **unsi** watachayukmi karani. **Tiyuy Mikulas Uruskun** karan **kumunidad** Paccarectambu prisirenti karan. Chaymi tiyuya kayman waqman qatichachak karani. **Ilukukturupin** chayamuranqa. **Wardiyakuna prisirintipiwan** hamusqaku. **Pirupa bandiranwanmi** lapa llaktalla suyarayku prisirintita. **Altu blankun misti runan Bilayundiq** kasqa. **Ternuyuk kurwatayuk** allin ñaq'asqa. Manan ilukuptiruta riksiranichu chay kutiña riksirani. **Pulbutarakmi** chay **makina** muyuspa hatarichisqa. Paywaymi Wilayundiwan **Distributan** tukupun kay Paccareqtambu llaktaqa. Chayllan chay taytay.

Cuadro 35: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 32 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Agosto	Agosto	La vocal <i>ɔ</i> fue adaptada a <i>u</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Belundi	Belauunde	La consonante B y la vocal E fueron adoptadas. El diptongo AU fue disuelto a U. El fonema D fue adoptado.	Sustantivo	Incierto	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Prisirinti	Presidente	El fonema E fue adaptado a I. El grupo PR fue adoptado.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
unsi	Once	Las vocales O fueron adaptadas a U - I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Chunka uk'tiyuq)
Tiyuy	Mi tío	El hiato IO se adaptó a IU. Se le añadió el sufijo posesivo Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yayay / kaky)
Mikulás	Nicolás	El fonema N se adaptó a M. La vocal O a U. La palabra aguda se hizo grave.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Uruskun	Orusco	O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo N.	Sustantivo	Vasceuce	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kumunidad	Comunidad	La vocal O se adaptó a U. La consonante D fue adoptado.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ilukukitirupin	En el helicóptero	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo PIN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Wardiyakuna	Los guardias	El fonema G se adaptó a W. El diptongo UA se redujo a A. El diptongo IA se hiatizó con la inserción de Y. Se le añadió el sufijo KUNA.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
Pirupa	Del Perú	La vocal E se adaptó a I. La palabra perdió su acento agudo y se hizo grave. Se le añadió el sufijo PA.	Sustantivo	Kunaismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
bandiranwanmi	Con su bandera	Las consonantes B - D fueron adoptadas. El fonema E se adaptó a I. Se le agregó los sufijos N - WAN - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (llapa)
Ternuyuk	Con ternero	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo YUK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Kurwetayuk	Con combata	La vocal O se adaptó a U. La consonante B se adaptó a W. Se le añadió el sufijo YUK.	Sustantivo	Italianismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Pulbutarakmi	Aun la polvo	La vocal O fue adaptada a U. El fonema B fue adoptado. Se le añadió los sufijos TA - RAK - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allpa q'ostiy)
makina	Máquina	La palabra perdió su acento esdrújulo y se hizo grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Distributman	Al distrito	La vocal O se adaptó a U. Se le aumentó el sufijo MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
sisintaytris	Sesenta y tres	Las tres palabras se han yuxtapuestas. La consonante E se adaptó a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Suktachunka kimsayuk
Altu	Alto	La vocal O fue adaptada a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hatunkaray)
blankun	Blancón	La vocal O fue adaptada a U. La palabra dejó de ser aguda y se hizo grave.	Adjetivo	Germanismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (yurek)
20/ 68			Sust.: 16 Adj.: 04	Lat.: 13 Hel.: 01	Ind.: 20	Nativizado: 14 No nativizado: 01	Con equivalencia: 07 Sin equivalencia: 13

			En proceso: 05
Ita.: 01 Vas.: 01 Kuna: 01	Germ.: 02 Inc.: 01		

TEXTO 33 DEL CORQUERUPA

Tirra pachamamaqa kawsanmi, papay. Uqariskaqa qun **masta** wawachakunatan. Paykunaga riki mana huchayukllarakmi kanku. Chay mana huchayuktayas munan. Uqarisqaqa pachamama santa terraq mañakuyñinsi. Qharichatan masta ap'in, **purki** tierraqa china warmi, chaymi qhariwarmachakunata munan. Laq'arukunpas utaq urmayarpanpas chayllamanta **mal sintikun** pacha. Uk kuti shayna sipasllarak, mana allin **ispinshayuk** kashayti kurak wawayta yaqallapuni tirraman **intirgayapuni**. Tunaspallakuqmi rirani Paqariktambupi **bindirakamusak** ñispa. Chaympi kay **law** wayq'upi qunqaylla ust'ayta quraq arwimuktin panpaman choqakuni. Warmacha q'ipiyusqa tunas isanka aysayusqa. Warmachay qaparinpacha. Wasiyman chiyarachiktiyñataq **riilikaduña** manaña allinta ñunuytapas atispa puñurparin. Manaña hisch'arimuqtiñataq **tardinta** qawayunaypaq wawachayqa yanqa yurak **papil** kapushakqa. Wañuwañuyllaña kapushakqa. Qusayman willaktiytakmi paypas k'amiwanraq. Yaw **lunla** warmi allintacha churiytaqa yuwawaq ñispa. Ancha mancharisqa sunquyqupas k'irillaña **kawallupi sillayukuspa** riyku pacha kay Qulqiukrumantarak Tambucama. Uk **mintasqa** hanpik runaman. Hampiqmi **buynulla** qasqa. Uqarisqan kayqa ñispa **paguta** ruwanpacha. Wawaytataq q'unpu q'usñiwan q'usñiyachin. Pachamama **santatirra** ñispa shaynallatak apukunatapas waqharikun. Chay pagu ruwasqanwaymi lapa wawaypa **kurpuchanta pasan** qhaquspa, qhaquspa **parrinustuta orashunta risayukuspa**. Chay ratullamanmi wawayqa kawsayman kutimun. Chay uqarisqaqa chiqakmi. Manan **chansallachu**. **Antesqa** nuqapas manan **criyikchu** kani. Kunanñan criyipuni. Chaymantataq nuqallañan **almachanpas** waqhani qhipak wawaykunatapas shaynallatak hawaychay kunatapas. Wakinpa llaktamasiykunak wawantapas. Paykunataq **arruschakunawan, utak asukachakunaway pagapuwan**ku. Manan qulqitaqa **kubranichu**.

Cuadro 36: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 33 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Ispinshayuk	Con experiencia	La vocal E se adaptó a I. La letra X adaptó el sonido de S. El diptongo IE se redujo a I y el diptongo CIA se quechuzó a SHA. Se le añadió el sufijo YUK.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Law	Lado	La sílaba OO se adaptó a W.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chiru)

papil	Papel	La vocal E se adaptó a I.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kawallupi	En el caballo	El fonema B se adaptó a W. La vocal O a U. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Paguta	El pago	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Haywaky)
Santatirra	Santa tierra	Las dos palabras se han unido. El diptongo IE se ha reducido a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachamama)
Kurpuchanta	Su cuerpo	El diptongo UE se redujo a U. Se le añadió los sufijos CHAN - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uhu - DST)
Parrinustita	El padrenuestro	El fonema O se adaptó a RR. El diptongo UE se redujo a U. El grupo TR se redujo a R. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Orashunta	A la oración	La vocal O se adaptó a U. El diptongo OION se adaptó aa SHUN. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Chansallachu	Solo chanza	La consonante Z se adaptó a S. Se le añadió los sufijos LLA - CHU.	Sustantivo	Italianismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yangallachu/pantallachu)
Almachampas	Su almita	La palabra se adaptó tal cual es. Se añadió el sufijo CHAN - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia
arruschakunawan	Con arrozcitos	El fonema Z fue neutralizada por S. Se le añadió los sufijos CHA - KU - NA - WAN.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
asukarchakunaway	Con azucarcitos	El fonema Z fue adaptado a S. Se le añadió los sufijos CHA - KUINA - WAY.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sintikun	Se resiente	El diptongo IE se redujo a I. La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo N.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Phierikun)
Intingayapuni	Lo entregué	La vocal E se adaptó a I. El grupo consonántico TRE se redujo a TIR. Se añadió sufijos como YA - PUNI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (qupuni)
bindirakamusak	Voy a vender	Los fonemas B y D fueron adaptados. La vocal E se adaptó a I. Se le añadió sufijos como RA - KA - MU - SAK.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (qhaturakamusak)
sillayukuspa	Ensilado	La palabra ha perdido el prefijo EN y conservó la raíz SILLA a la cual se le añadió los sufijos YU - KUS - PA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ichirukuspa)
pasan	Pasa	A la raíz pasa se le añadió N.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uhakun)
Risayukuspa	Rezando	La vocal E se adaptó a I y la consonante Z se adaptó a S. Se le agregó los sufijos YU - KUS - PA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
criyikchu	Creía	El atriptongo EIA se disolvió a IY. Se le añadió el sufijo CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Iriy)
Pagapuwanke	Me pagan	A la raíz paga se le añadió los sufijos PU - WAN - KU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Kubranichu	Le cobro	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos NI - CHU-	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

mal	Mal	La palabra MAL fue adoptada tal cual.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Millay)
rilikadña	Ya delicado	El fonema D se adaptó a R. Las vocales E - O se adaptaron a I - U. Se le añadió el sufijo NA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Uruyallá)
Mintasqa	Mentado	El fonema E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rikisqa)
Buynulla	Bueno no más	El diptongo UE se adaptó a U. lo mismo la vocal O. Se le añadió el sufijo SQA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Munay sunqulla)
Masta	Más	A la raíz MAS se le añadió el sufijo TA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Aswanta)
tardinta	Por las tardes	La vocal E fue adoptada a I. Se le añadió el sufijo N - TA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ch' isiyayninta)
Antisqa	Antes	El fonema E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo QA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawpakqa)
purki	Porque	Las vocales O - E se adaptaron a U - I.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (En el sufijo Trimi)
Utak	O	La vocal O se adaptó a U. Se le aumentó el sufijo TAK.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (En el sufijo Chu)
3/			Sust.: I3 Vb.: O7 Adj.: O6 Adv.: O3 Conj.: O2	Lat.: 27 Germ.: O1 Arb.: O2 Ita.: O1	Ind.: 31	Nativizado: 26 No nativizado: O2 En proceso: O3	Con equivalencia: 20
186							Sin equivalencia: 11

TEXTO 34 DEL CORQUERUPA

Sutiya Marsilu Quispe Camargun. **San Migil Radio** K'ankapin waway **piryurista**. **Miltun** sutiyyuk chay radiyupi riman. Wakinwawaykunataq Limapi tiyanku. **Maruri kuwartilpin suldadu** karani. **Estaduta Sirwirani** is kay watapuni. Qayqa makiypi **marka** kashan, papi. Millaymi kuwartil widaqa, papitu. Chaypin kastigukunaway, **trawmasqa** kani. Shayna tumaruspa kastigawasqankuta, **sufrisqayta** yurarispa **midio viyulintu** kani, papitu. Chaymi siñurayta wawaykunak ladunpi maqaq kani. Lukuluku kaspayya maltratak kani. Wawaykunaq waqashaktinpas manaya wanaqchu kani, papitu. **Diabliyu santanas** nuqapi karani. Millay runan karani. Munakuspacha riki warmiyqa tawa watapuni **aguwantawaran**. Maqallashaktaq kani chayqa, wiñaspa kurak waway **diwurshachiwan**. **Sufrisqankuta** yuyarispa **irmanankunapas** payman sayasqa kanku. Is kay chunka watañan sapay kani. Diwurshakaña kashaspa siñurayta uk kuti maskanirakmi, kutiyusun, **cambiyapusakmi** ñirani. Manatakmi munantaqchu. Chaymi sapallay rikukapuni. **Primirus diyasqa chukawaqmi**. Waqaspa purik kani. **Siparakuspayñan** paytapas **walurani**. Llakispaymi aswanta mach'aqkani. Waqayuspa, mana mihusqa puriq kani.

Paganicha riki warmiyta wawaykunata laki kawsay qusqaymanta. Chayna **simanantin** mana mihusqa purisqaypin **flakuyapuni**, usapas tukupuwasqa. Aswanta unqurapuni.

Shayna wañuyllaña kay wasiypi unqukushaktiyami uk **ristigu jiyubamanta irmanita** haykuramuspa, atindiwasqa. Chaymantataq uk kunapas hamunku sumaq huyaywan atindiwanku, jifi. Chaymi qachis wataña chay **tistigu hiyuba** nuqapas kapuni. **Jiyuba diyusniñchispa** munasqanmi uk kawsayman kaqmanta lluksipuni. **Katulikun** karaniapas. Is kay **patrunal kargutapas** ruwarani. Chay karguqa mach'ayllan. Mach'aspataq aylluntin awqanakuy. **Antismantapuni** kayman **ristigu jiyuba** chayqa manan warmiytapas wawaykunatapas pirdiymanchu karan.

Manan wawaykunapas pirdunawankuchu, ñitaq rikuytapas munawankuchu. Sullk'akaq ususillaymi **20 sitinbri** killapi chiyaramusqa. Tukuy tutan waqayanakuyku widaykumanta. Paypas **marrisultira**, qarinsi uk warmiwan waklipun. Mana wasiyuk kaspan **alkiirlilapi** tiyan. Qayman hanpuy ñiktiymi pay ñiwan. Aswan hakuchu qusqullaktaman ñispa.

Chaytapascha ruwasak. Llapa tawa wawaymanmi **tistamintupi** chakraykunata saqitanpusak, uk kanchunchataq inlisha irmanuykunaman saqitamushak, wakinta **bindispataqmi** uk **tirrinuchata** sullk'awaypak rantisak. Manan allinñachu kani, llank'anaypakpas, **Juntus** qulqillawayñan **mantinikuni**. Chayllawanmi **asukarchatapas, asiytichatapas, jabunchatapas, rantikuni, lustapas pagakuni**. Qayñipalla huntus qulqinwan, ususiypa wawan, warmi hawaychaypaq rantiruni lusachataway pantalunchatawan. Shaynan chay llaki kawsay, **irmanitu**. Sapallay rikukuspa jiyubá yusllamanña tutapas p'unchaypas hap'ipakuni. Paymanña **almaytapas** qupuni, kawsayñiytapas. Payña cha yachan hayk'aykama kanaytapas. Hayk'ay wañunaytapas. Iñinin anchata payman, taytacha jiyuban **milarruta** ruwaqanqa wawaykunawan allipunachiwaspa. Chayña cha wañusakpas.

Cuadro 37: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 34 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Marsilu	Marcelo	Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Migil	Miguel	El diptongo UE fue adaptado a I.	Sustantivo	Habraismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Radio	Radio	Se adoptó la palabra tal cual es. Es otro ejemplo de calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente

pirurista	Periodista	El fonema E fue adaptado a I. El diptongo IO se adaptó a YU. La consonante D se adaptó a R.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
Milton	Milton	La vocal O fue adaptado a U.	Sustantivo	Del anglosajón	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
Maruri	Maruri		Sustantivo	Vascuense	Directo	No nativizado	Sin equivalente
kuwartilpin	En el cuartel	El diptongo UA se hiatizó con la inserción de W. La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo PIN.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Suldadu	soldado	La vocal O fue adaptado a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Istaduta	El estado	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
marka	marca	Se adaptó la palabra tal cual. Es un caso típico de calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Diablu	Diablo	La sílaba DIA fue adaptada. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Supay)
santanas	Satanás	La palabra fue adaptada tal cual, pero, el acento agudo pasó a ser grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Supay)
irmanankunapas	Sus hermanas también	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos KUNA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (wayinkunapas)
Diyasqa	Días	Al hiato IA se le interpuso Y. Se le añadió el sufijo QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
simanantin	Toda la semana	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos N - TIN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Ristigu	Testigo	La vocal O se adaptó a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
hiyubamanta	De Jehová	Al hiato EO se le interpuso Y y las vocales se adaptaron a I - U. Se le añadió los sufijos MAN - TA.	Sustantivo	Hebraismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
diyusniichispa	Nuestro dios	La consonante O fue adaptado. Al diptongo IO se le interpuso Y. Se le agregó los sufijos NIN - CHIS - PA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (apunchispa)
kargutapas	El cargo también	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Stimbri	Setiembre	La vocal E fue adaptada a I. El diptongo IE se redujo a I. La consonante M se adaptó a N. El grupo consonántico BR fue adaptado.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
marrisultira	Madresoltera	El grupo consonántico DR se adaptó a RR. Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U.	Sustantivo	Latinismos	Indirectos	En proceso de nativización	Sin equivalente
alkilirlilapi	En el alquiler no más	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió sufijos como LLA - PI.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalente
tistamintupi	En el testamento	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. El diptongo IE se disolvió a I. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
tirrinuchata	Un terrenito	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Chancrachata)
Juntus	Juntos	La vocal O fue adaptada a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalente

asukarchatapapas	Azucar también	El fonema Z fue neutralizado por S. Se le añadió los sufijos CHA - TA - PAS.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
asiyichatapapas	Acetitto también	La vocal E fue adaptada a I. El diptongo EI se disolvió a IY. Se le añadió los sufijos CHA - TA - PAS.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Habunchatapapas	Jaboncito también	La consonante B fue adoptado. Se le añadió los sufijos CHA - TA - PAS.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Iustapas	La luz también	El fonema Z fue neutralizado por S. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (K'anchay)
almaytapas	Mi alma también	Se le adoptó tal cual. Es un calco. Se le añadió los sufijos Y - TA - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
miarruta	Milagro	La vocal O fue adaptado a U. El grupo vocálico GR se adaptó a RR. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Sirwirani	He servido	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió los sufijos RA - NI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
sufirisqayta	Lo que he sufrido	El grupo consonántico FR fue adoptado. Se le añadió los sufijos QAY - TA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nak'arisqa)
awantawaran	Lo que me ha aguantado	La sílaba GUAN se adaptó a WAN. Se añadió los sufijos WA - RAN.	Verbo	Italianismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
diwurschachiwan	Me ha divorciado	La consonante D fue adoptada. La consonante B se adaptó a W. El diptongo CIA se adaptó a SHIA. Se le añadió el sufijo CHI - WAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (T'agachiwan)
kambiyapusaakmi	Voy a cambiar	El fonema B fue adoptado. El diptongo IA fue disuelto por Y. Se le añadió los sufijos PU - SAK - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
chukawaqmi	Me ha chocado	El fonema O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos WAQ - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
Siparakuspayñan	Cuando ya me he separado	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos KUS - PAY - NA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (T'agachiwan)
walurani	Le di valor	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos RA - NI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
Paganicha	Habré pagado	Se le añadió los sufijos NI - CHA.	Verbo	Latinismos	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
flakuyapuni	He enflaquecido	El grupo consonántico FL fue adaptado. La vocal O se adaptó a U. Los sufijos YAPU - NI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Tulluyapuni)
Bndispataqmi	Después de vender	Los fonemas B y D fueron adoptados. La vocal E fue adaptado a I. Se le agregó los sufijos PA - TAQ - MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhatuspataqmi)
mantinkuni	Me he mantenido	El diptongo IE fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos KU - NI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
San	San	Se adoptó tal cual. Es calco.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente

trawmasqa	Traumado	El grupo consonántico TR fue adoptado. El diptongo AU se adaptó a AW. Se le añadió los sufijos MAS - QA.	Verbo	Helenismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
Midyu	Medio	La consonante D fue adoptado. El diptongo IO se adaptó a YU.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
viyulintu	Violento	El fonema B fue adoptado. El diptongo IO se hiatizó a YU. Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
Primirus	Primeros	El grupo consonántico PR fue adoptado. Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalente
Katulikun	Católico	La vocal O fue adaptado a U. Se le añadió el sufijo N.	Adjetivo	Latinismos	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
patronal	Patronal	La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalente
binti	Veinte	La consonante B fue adoptada. El diptongo EI se disolvió a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chunka iskayniyuq)
Antismantapuni	Desde antes	La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos MAN - TA - PU - NI.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Qhipamantapuni)
52/			Sust.: 31 Vb.: 13 Adv.: 02	Lat.: 40 Hel.: 01 Germ.: 01 Ital.: 01 Heb.: 03 Angl.: 01 Vas.: 01 Gal.: 01	Ind.: 51 Directo: 01	Nativizado: 30 No nativizado: 12 En proceso: 09	Sin equivalencia: 39 Con equivalencia: 13
309			Adj.: 06				

TEXTO 35 DEL CORQUERUPA

Rpta. Mankacha

WATUCHIKUYKUNA

Imasmari, imasmari

Ninriyuk kani, manataq animalchu kani,

Pilutacha hina ridundun kani

Unt'a kaqtiy runaq wiksan kusikun

Hanaq pacham wasiypas,

Ch'usa kaqtiytak llakikun.

Ñawiymantan rupay lluksin.

Rpta. Inti

Ch'unqaqtiykiqa **asukarcha** hina misk'icha, Ch'ullan ñawi **laku** machullacha.
 K'utuktiykitak kachicha hina **saladucha**. Rpta. **Awqhacha**

Rpta. Mulli

Cuadro 38: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 35 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMÁTICA	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Animalchu	O animal	La palabra deó ser aguda para convertirse en grave con el aumento del sufijo CHL.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uywachu)
Pilutacha	La pelotita	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo diminutivo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
asukarcha	Azuquitar	El fonema Z fue neutralizado a S. Se le añadió el sufijo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Awqhacha	La agujita	Las sílabas A - GU fueron adaptadas a AW. Se le añadió el sufijo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yawricha)
Ridundun	Redondo	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo N.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Muyun)
Saladucha	Saladito	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo CHA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (p'usqucha)
laku	Flaco	El grupo vocálico FL se adaptó a L. La vocal O fue adaptada a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tullu runa)
07/ 41			Sust.: 04 Adj.: 03	Lat. 07	Ind.: 07	Nativizado: 06 No nativizado: 01	Con equivalencia: 05 Sin equivalencia: 02

TEXTO 36 DEL CORQUERUPA

Arí **kurnitirun** kani. Waynakaspaymi **ijirsituman diklutasqa** rirani. Chaypin kurnita **tukaytaqa ratulla** yachayparini. Chayta yacharuktiyqa allin k'anka hina rispitasqa karani. **Diyanatapas** tukakmi karani trupa hisch'arinanpak, **ranchupaqpas**, puñunanapakpas. Chaymanta **risirbista** lluksispaymi, kay Pirqa llaktayman kutimuspa. **Gustawashantak** kurnita tukay chayqa kurnitata rantirukuspa tukapakuq karani. Allin ch'ilach'ilata **fursaywan** phukuspa takirichinirak kurnitataqa. Parurupipas, Yawriskipipipas, Kuichapipas, Pillintupipas **patrun fistakunapi** tukapakamuk kani. Chaymanta allintatakmi **pagawakkuqa**. Arí **sufriduya** chay **bandakay birapas**. Chiripipas parapipas yaqa sapatutapas bandaqa tukanallanmi. Wakin **piryusti karaguayuk** kunanaqa phiñasqa k'amisunkimanpas, wakintak allinta **tratasunkiman**.

Jubinlla kaspay uk **karguyukniypa sultira** ususinta **inamurarani**. Gustarparanin p'asñaman chaymi qatikamuyta munaran. Warmiyukñatak karani chayqa wiqi ñawintintan saqimurani. Manan papay, manan chay wik'uchu ñisqankutaqa phukuyta atinichu. Manan fursallapakchu **tiknikapakmi** kurnita phukuyqa. Chayllan chay.

Cuadro 39: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 36 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Kurnitirun	Su cornetero	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I. Se le añadió el sufijo N.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
ihirsituman	Al ejército	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I. Se le añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Diyanatapas	A la diana también	La consonante D fue adoptado. El diptongo DIA fue hiatizado a DI – YA. Se le añadió los sufijos TA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Paqariytapas)
ranchupaqpas	Para el rancho también	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió los sufijos PAQ – PAS.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mihunatapas)
Risirbista	Reservista	La vocal E fue adaptada a I. El fonema B fue adoptado.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Fursaywan	Con mi fuerza	El diptongo UE fue adaptado a U. El fonema Z fue neutralizado a S. Se le añadió los sufijos Y – WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kalipayway)

Patrun	Patrón	La vocal O fue adaptada a U. La palabra aguda se volvió grave.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
fistakunapi	En la fiesta	El diptongo IE fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos KUJNA - PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Raymikunapi)
Birapas	Vida también	El fonema B fue adaptado. El fonema D se adaptó a R. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kawsaypas)
Piryusti	Prioste	El diptongo PRIOS se adaptó e hiatizó a PIR - YUS. La vocal E se adaptó a I.	Sustantivo	Catalanismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
karguyuk	Con cargo	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo YUK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
sultira	Soltera	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Manasayuyq)
tikikapakmi	Es para técnica	La vocal E fue adaptada a I. La palabra que era esdrújula se volvió grave. Se le añadió los sufijos PAK - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Diklutasqa	Reclutado	El fonema D fue neutralizado por R. Las vocales E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo SQA.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Huñusqa)
tukaytaqa	Toca	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió los morfemas TA - QA.	Verbo	Hispanismo	Directo	Nativizado	Con equivalencia (Wagachytaqa)
Gustawashantak	Me está gustando	La palabra no sufrió ninguna adaptación fonológica. Se le añadió los sufijos WA - SHAN - TAK	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Munashantak)
pagawakkuqa	Nos pagaba	La consonante G fue adoptada. Se le añadió los sufijos WAK - KU - QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Bandakay	Ser banda	Los fonemas B y D fueron adoptados. Se le añadió el sufijo KAY.	Verbo	Gótico	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
tratasunkiman	Te trataría	El grupo consonántico TR fue adoptado. Se le añadió los sufijos SUN - KI - MAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
inamurarani	Le he enamorado	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. Se le añadió los sufijos RA - NI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wayllukuchirani)
Ratulla	Rato no más	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo LLA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Sufriduya	Sufrido es	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo YA.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nak'arikya)
Jubinlla	Joven no más	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. Se le añadió el sufijo LLA.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Waynalla)
23/ III			Sust.: 15 Adj.: 01 Vb.: 07	Lat.: 18 Gal.: 02 Cat.: 01 His.: 01 Gót.: 01	Ind.: 22 Dir.: 01	Nativizado: 17 No nativizado: 06	Con equivalencia: 12 Sin equivalencia: 11

TEXTO 37 DEL CORQUERUPA

Uchuychaymantaraqmi llank'apakuspa yunkakunapipas puripakuq kani. Chawpimayupin llank'apakuq kani, mijuraw wakakunata asindadupaq michispakuspa. Chaymi waynaña kashaktiy uk kuti lunischa kanman karan, asendamanqa haykuyparimunku iskay chunka qharikunaqa lapanku armayuk kama. Asendadumanta qulqita mañakunku. Ashqhatachari qunman manan wañuchinkuchuqa, perdunatanpuspan pasapunku. Nuqatakami uk waynakunatawan acunpañawayku wakchakunaraykun puriyku. Manaña isplotashunpas qanqañachu lapa gabunalikunawaymi tukusakku, asendakunatapas arrindukunatapas llank'akkunamanmi qupusakku. Ñispataq Kikin Hugulankupuni ñiwanku. Qatuwaychis, ganasunmi ñiwanku. Tirra o muerte ñispatak qaparinku, balatatak t'ughayachinku. Blankunmi kasqa, alturuna, waynallarak sh'apu yana sunqha. Chiqapakmi gawunalikunata pituchayachin. Chaymantan wardiyakunapas suldadukunawan qatikachanku. Manatakmi hap'iyta atikkutakchu. Mahiya nigratataksi payqa yachak, chaysi ña rudyasqaña qashaktinpas ch'intaksi tukuk chay mahiya nigrawan. Chayllatan chay yuyarini, siñur.

Cuadro 40: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 37 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN SU				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
wakakunata	A las vacas	El fonema B fue adaptado a W. Se le añadió sufijos KUINA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
asindadupaq	Para el hacendado	Los fonemas E - O se adaptaron a I - U. Se le añadió el sufijo PAIQ.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
lunischa	El lunes seguro	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

akunpatawayku	Acompañarme	El fonema O se adaptó a U y el fonema M fue neutralizado a N. Se le añadió los sufijos WAY - KU.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uatwayku)
isplotashunpas	La explotación	La vocal E se adaptó a I. La letra X se adaptó a S. Se le añadió los sufijos SHUN - PAS.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
gabunalkunawaymi	Con los gamonales	El fonema G ha sido adaptado. El fonema M fue reemplazado por B. Se le añadió los sufijos KUNA - WAN - MI.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
arrindukunatapás	A los harriendedos	El diptongo IE se redujo a I. El fonema O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos KUNA - TA - PAS.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sinur	Señor	Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wiraguacha)
Hugu	Hugo	La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
lankupuni	Blanco (el mismo)	El grupo consonántico BL se redujo a L. El fonema O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo PUUNI.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Yurakpuni)
Balatatak	A la bala	El fonema B fue adaptado. Se le añadió los sufijos TA - TAK.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
wardiyakunapas	Y los guardias	El fonema G se redujo a W. El diptongo UA se redujo a A. El diptongo IA se hiatizó como DI - YA. Se le añadió los sufijos KUNA - PAS.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Suldadukunawan	Con los soldados	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos KUNA - WAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mahiya	Magia	El diptongo IA se hiatizó como IYA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Qhinchá)
mijuraw	Mejorado	Las vocales E - O se redujeron a I - U. La sílaba OO se adaptó a W.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allichasqa)
armayuk	Con arma	La palabra fue adaptada tal cual. Se le añadió el sufijo YUK.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
alturuna	Hombre alto	La vocal O se adaptó a U. Se le aumentó la palabra RUNA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Hatunkaray)
nigratataksi	negra	La vocal I se redujo a I. Se le añadió los sufijos como TA - TAK - SI.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (yanataksi)
rudiyasqaña	Ya rodeado	El fonema O se adaptó a U. Al hiato EA se intersectó Y. Se le añadió los sufijos como QA - NA.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Muyusqaña)
piridunatapspan	Perdonándolo	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le aumentó los sufijos como TANPU - S - PAN.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (pampachatapspan)
20 101	/		Sust.: 15 Adj.: 03 Vb.: 02	Lat. 14 Hel.: 01 Germ.: 03	Ind.: 20	Nativizado: 14 No nativizado: 05 En proceso: 01	Con equivalencia: 09 Sin equivalencia: 11

TEXTO 38 DEL CORQUERUPA

- _ Buenos días, mamita. Allilanchu?
- _ **Nus diyas papituy**, nos diyas.
- _ Tapurikusayki, mamita?
- _ Imamantataq rimakusunmanri, papitu? Tapurikuwayari.
- _ Imataq sutyikiri, mamita?
- _ **Siliduña Rujas** Mamami.
- _ Hayk'añataq wataykiri, mamita?
- _ Qanchis kimsa watayukñan kani, **papay**.
- _ Wawaykikuna kanchu?
- _ Ari, kanmi. Hawayniykunapas? Chunka ukniyukmi wawayqa. Qanchis warmikuna suqtataq qharikuna.
- _ Llapallankuchu, kawsanku.
- _ Manan taytay, uk warmiwawaymi **chikallarak** kashaspa wañupuran.
- _ Imaynapi?
- _ **Karrya wulkayakapun**, Q'apillaktaman rishaspa. **Luku chufirmi manhasqa** chay **uniwusta**. Uk qhari wawaytak, kurak waway ima unquywancha wañupun. **Mastru ubras** kaspam llank'akuk musuk wasikunata pirqaspa. Machuyayuspatak chay **wasura** wischusk'ankupi wasurata hakllaspa **disiklak**. Allintan **ganakukpas**, ichaqa wañurakapunmi, yanqalla.

Cuadro 41: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 38 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN SU				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Diyas	Días	Al hiato IA se le interpuso Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'unchaykuna)
Papituy	Mi papito	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo posesivo Y.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Taytakuy)
Siliduña	Celedonia	Las vocales E – O se adaptaron a I – U. La consonante N se palatalizó a Ñ. El diptongo IA se redujo a la vocal A.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Rujas	Rojas	La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Karruya	El carro	El fonema O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo YA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Chufirmi	El chofer	Las vocales O – E fueron adaptados a U – I. Se le añadió el sufijo MI.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Uniwusta	Ómnibus	El fonema O se adaptó a U. El grupo consonántico heterosilábico MN se redujo a N. La consonante B se adaptó a W. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mastru	Maestro	El hiato AE se redujo solo a la vocal A. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Kamayuy)
Ubras	Obras	El fonema O se redujo a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Lank'a)
Wasura	Basura	El fonema B se adaptó a W.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wanu)
Wulkayakapun	Se ha volcado	El fonema O se redujo a U. La consonante B se adaptó a W. Se le añadió los sufijos YAKA – PUN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
Manihasqa	Manejaba	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo SQA.	Verbo	Italianismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
Disklak	Recicla	El fonema R se adaptó a D. El grupo consonántico KL fue adoptado. Se le añadió el sufijo K.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Ganakukpas	Solia ganarse	Se le añadió KUK – PAS.	Verbo	Germanismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Dulqitapas tarikuy)
Nus	Buenos	El diptongo BUE fue suprimido. La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allinchu)

Chikallarak	Chica aún	Se le añadió los sufijos LLA – RAK.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Inqillarak)
Luku	Loco	La vocal U se adaptó a Ll.	Adjetivo	Arabismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Wak'a)
17/ 101			Sust.: 10 Adj.: 03	Lat. 16 Germ.: 01	Ind.: 17	Nativizado: 07 No nativizado: 03 En proceso: 07	Con equivalencia: 09 Sin equivalencia: 08

TEXTO 39 DEL CORQUERUPA

- _ Buynus días **jifi**.
- _ Buenos días wiraqucha. Allinllachu?
- _ Allillanmi, jifi. Ima **institushunmantan** qanki, jifi. **Inginiruchu** kanki?
- _ Manan ingenieruchu kani, **universidadpi profesurmi** kani.
- _ Ah, **profesurllataq** kasqankipas.
- _ Ari profesurlla.
- _ Manachu traguchata o utaq sirwisachata, **Jisus Barrintuspa** tindanpi **inwitaway**.
- _ Mach'arisqa kashanki, jifi?
- _ Ch'akiywashanmi, inwitaway.
- _ Hakuchuya chay tindaman.
- _ Gracias, jifi.
- _ Qaynawanchaymi **kuñaduypa kunpliañun** karan. Chaypin mach'arapusqani. Kunanmi Paccariqtanbuta rishani, jifi. Chaymi ch'akiruwan.
- _ Señora buenos días.
- _ Buenos días mamay.
- _ Wiraquchakuna buynus días. Imachatan munashankichis?
- _ Gashushata windiywan, ch'kisqan kashayku. Icha aqhaykichu kashan?
- _ Manan aqhaqa kanchu, **gasushallan**. Ima gashushatan munawaq **kuka kulatachu, urutachu, pipsitachu?**
- _ Gashushataqa amaya jifi, **sirwisachata Pilsin wakusta**.
- _ Imapaqmi más aswanta mach'ayta munawaq, yaw **Wiliyan?**
- _ Manan mach'anaypaqchu, ch'akiyninta th'asnunaypaqmi.

- _ Chayqa gashushata utaq unuta raqray. Mach'aspa mach'aspalla purishanki. Warmiykita wawaykikunata ñak'arichispa. Manchu wawallaykitapas **idukayuaq, tragupurungu.**
- _ Amaya shaynataqa k'amirapuwaychu mamay.
- _ Sut'llantana ñisaykiqa riki. Kunan Paccariktanbupipas **simanantin** hina mach'ayakamunki.
- _ Chay upallayña, mamay, kay jifipas ima m'achakcha kay runaqa ñiwanqa. Nuqa **trabajadur** runa kani, jifi. Nuqa limakunapi llank'ak kani. Sí, **San Juwan Luriganchuta** riksinkichu, jifi?
- _ Arí riksini. Chaypiqa imapitak llank'arankiri?
- _ **Chif** kaspa, Chif.
- _ Chef?
- _ Arí. Llapa mihuna ruwaytan yachani, jifi. Warmimantapas mihur misk'ita ruwani.
- _ Imakunataq ruwaytari yachanki?
- _ Nuqa kusunayta yachani **chifatapas, arruncunullutapas**, shaynallatak **misti** mihunatapás.
- _ Yu siy tudu, jifi.
- _ Ah, ya. Allinmi, allinmi.

Cuadro 42: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 39 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMÁTICA	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
diyas	Días	Al diptongo /A/ se le interpuso /Y/.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (P'unchaykuna)
Jifi	Jefe	La vocal /E/ fue adaptada a /I/.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Kamachik)
institushunmantan	De que institución	El diptongo /CIÓN/ fue adaptada a /SHION/.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Inginiruchu	¿Inginirru	La vocal /E/ se adaptó a /I/. El diptongo /E/ se adaptó a /I/.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia

profesurlataeq	Profesor nomás	Las vocales E - O han sido adoptados. La última vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos LLA - TAAQ.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachachik)
Jisus	Jesús	El fonema J fue adoptado. La vocal E se adaptó a I. El acento agudo se cambió para grave.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Barrintuspa	Barrientos	La consonante B fue adoptado. El diptongo IE fue reducido a I. Se le aumentó el sufijo PA.	Sustantivo	Hispanismo	Directo	Nativizado	Sin equivalencia
Tindampi	En su tienda	El diptongo IE se redujo a I. La consonante D fue adoptado. Se le añadió el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuniaduyupa	De mi cuñado	La consonante D fue adoptado. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos Y - PA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Uatayniyupa)
kunpliafiun	Su cumpleaños	La consonante M se adaptó a N. El hiato EA se adaptó a IA. Este es un caso excepcional porque es la primera vez que una palabra quechuizada aceptó un diptongo.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
gasushallan	Gaseosa nomás	El fonema G fue adoptado. El diptongo SIU se adaptó a SUI. La sílaba SA se adaptó a SHA. Se le añadió el sufijo LLAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kukakulatachu	O cocacola	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió sufijos como TA - CHU.	Sustantivo	Mandingo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
urutachu	O la gaseosa otro	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo CHU.	Sustantivo	Indoeuropeo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
pipsitachu	O pepsi	El fonema E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos TA - CHU.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
siwisachata	Cervecita	El fonema B se adaptó a W. Se le añadió los sufijos CHA - TA.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pilsin	Pilsen	La vocal E fue adaptada a I.	Sustantivo	Checo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
wakusta	Backus	La consonante B se adaptó a W. Se le añadió el sufijo TA.	Sustantivo	Sánscritismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Wiliyan	William	El fonema LL se adaptó a L. El diptongo IA se hiatizó con la inserción de Y.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
simanantin	Toda la semana	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos N - TIN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Juwan	Juan	El diptongo UA se hiatizó con la inserción de W.	Sustantivo	Hebreismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Chif	Chef	El fonema E se adaptó a I.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
Chifatapap	Y chifa más	Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Chino	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
arruscunpultapas	Y arroz con pollo más	Las tres palabras se han yuxtapuesto. La vocal O se adaptó a U. La consonante Z fue neutralizada a S. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Buynus	Buenos	El diptongo UE se adaptó a UY. El fonema O se adaptó a U.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allin)
San	San	Se adaptó tal cual.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

Tragu	Porongo de trago	Dos palabras se han yuxtapuestas. La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
trabajador	Trabajador	La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Lank'ak)
inwitaway	Invítame	El fonema B se adaptó a W. Se le añadió el sufijo WAY.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mink'akumi)
idukayuaq	Lo educarías	La vocal E se adaptó a I. La consonante O fue adoptada. Se le añadió el sufijo WAQ.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
30/			Sust.: 24 Vb.: 02 Adj.: 04	Lat.: 15 Hel.: 02 Arb.: 01 Man.d: 01 Celt.: 01	Indirecto: 29 Directo: 01	Nativizado: 16 En proceso: 07 No nativizado: 07	Con equivalencia: 08 Sin equivalencia: 22
224							

TEXTO 40 DEL CORQUERUPA

Antis tinpuqa manan warmipakqa kachku **iskuylapi** kaypas. Karupin kak **utaqmi** mana tayta mamayku munakchu. Imapakmi **istudiyawak** chay maq'akunaway **karta iskirinakunaykipakchu**. Manama rikiqa ñispan mamaypiwaypas ñiwak. Chaymi aswan yachachiwak warmikunak ruwananta. Mamayqa allintapuni **punchutapas, rasaratapas** awak. Pallaytapuni payqa allinta awak. Chupikunatapas munaytan awak. Nuqak **primero** awasqayqa chunpin karan, machuyqa chunpin. Uwiyak millmanta nugalpa lap'inwan tiñiytapas yachanin. **Primirutaqa** nugalpa lap'intan t'inpuchina chay timp'usqahawamantakmi pusqasqa k'aytutaña churana. Chaymi qumir nugal punchuqa. Wakingqa imaymana **kulur pulbuswaymi** tiñikunku. Arí kurak ususiymanqa yachachiranin, maskiqa qunqarapunya. Cusco **siyuratpitak** tiyan chayqa, manañan awañachu.

Riki, taytay, awapakukya kani, kunan kamapis. **Kubraktak** kani sumak punchukuna awasqaymanta. Runak sutintapas awanin. **Papilchapi eskirbiktinuqa** nuqa ima **litrakuna** ñisqankutapas pallanin. Ichaqa **iyyitapuniqa** manan yachanichu.

Cuadro 43: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 40 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Tinpuqa	Tiempo	El diptongo IE se redujo a I. La vocal O se adaptó a U. El consonante M se adaptó a N.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachaga)

iskuylapipi	En la escuela	La vocal E se adaptó a I. El diptongo UE se adaptó a UY. Se le añadió el sufijo locativo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachay wasipi)
karta	Carta	La palabra no sufrió ningún caso de adaptación morfológica. Es un caso de calco.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
punchutapas	Al poncho también	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Mepuche	Directo	Nativizado	Sin equivalencia
rasaratapas	A la frazada también	El grupo consonántico FR se redujo a R. El fonema Z fue adaptado a S. La consonante D fue neutralizado por R. Se le añadió los sufijos TA - PAS.	Sustantivo	Catalanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Latana)
Kulur	Color	La vocal O fue adaptada a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pawraq/ llimpi)
pulbuswaymi	Con el polvo	La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió los sufijos WAY - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
siyurapitak	En la ciudad	El diptongo IU se hiatizó como I - YU. La consonante D se adaptó a R en el primer caso y a T en el segundo caso. Se le añadió los sufijos PI - TAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pepichapi	En el papelito	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos CHA - PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
litrakuna	Las letras	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió el sufijo KUINA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dliqakuna)
iskirbinakunaykipakchu	Para que escribas	La sílaba CRI fue adaptada a KIR. La consonante B fue adoptada. Se le añadió los sufijos NA - KU - NAY - KI - PAK - CHA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dliqakuneykipakchu)
Kubraktak	Solia cobrar	La vocal O fue adaptada a U. El grupo consonántico BR fue adoptado. Se le añadió los sufijos K - TAK.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
istudiyawak	Estudiarías	La vocal E fue adaptada a I. El diptongo IA se hiatizó como I - YA. Se le añadió el sufijo WAK.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachawak)
Priminutaqa	Lo primero	El grupo consonántico PR fue adoptado. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos TA - QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawapataqa)
Antis	Antes	La vocal E fue adaptada a I.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawpa)
Utaqmi	O	La vocal O se adaptó a U. Se le agregó los sufijos TAK - MI.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sufijo Chu)
Liyiytapiñiq	Leer mismo	El hiato EE se adaptó a I - YI. Se le añadió los sufijos TA - PUNI - QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
17/110			Sust.: 10 Vb.: 05 Adv.: 01 Conj.: 01	Lat.: 15 Map.: 01 Cat.: 01	Ind.: 17	Nativizado: 17	Con equivalencia: 10 Sin equivalencia: 07

TEXTO 41 DEL CORQUERUPA

Tayta **diyusñinchissi**, riqi llapan **animalchakunata** huñurparisqa. Llapankuman chay ruwanachankuta qurpasqa. Chaysi riki, atukqa hamusqa k'acha k'acha p'achayusqa. Quinachantin hamusqa, **alfurgachantapas sinturachanman** wataykusqa, amusqa riki. Pay atuksi nuqakmi kamachinay ñispa **diclamasqa**. Pumapas hamusqa chay **riwniyunmanqa**. Hinallatak llapa **pajaruchakunapas** risqaku: Kundurpas, wamanpas, liwipas. **Sapuchakunapas, ranachakunapas**, sisikunapas, lliwsiya risqakuqa.

Chay diyusñinchisqa llapankumansi qusqa, payqunalla ruwamankupaq. Chay animalchakunataksi allin yachasqankunatapuni diyuspa **ladunpi** ruwanku. Atukman **pruybapasay tukaruktinñataksi**, payqa tusuyta munaylataña qinata tukayta qallarín. Llapa uyariksi kusiqa t'akllayukunkupas. Atuktaksi kusiqa qarigarillaña qunkantapas **istirayuspa** kapasllaña purikachayun panpapi. Pumatapas wañuchiyta munapun. Chaynata rikupas diyusqa phiñarísqa atuktaqa **kastigarparisqa, animalkunak riykayñinta** qichurparispa, kaqmantatas llapa animalkunaman kayñinkuta kutichipusqa. Chayta yachaspansi, **rinigasqa** phiñaphiñarísqa atukqa asambliyapupuni, **polisiya** kayta mañakusqa diyusmanta.

Ñisuta **rugaktinsi** diyuspuni arí pulisiyan kanki ñisqa, ichaqa **pruybapirakmi** kanki ñisqa. Pruybapiñas atukchaqa puriyushan pulisiyamanta p'achasqa. Kayman wakmansi puriyushan. Kasakunapi, waq'ukunapi puriyushan kapasllaña. Chay purisqankunapis ñisu **abusiru** kayapun. Tutapi anparayukupas qayna hina wallpakunatapas suwayapun kanpisinukunaqta. Diyusñataksi hak'akllituman tukuyuspa chay atukpa abusiru kasqanta qhawasqa. Kastigasqataq wiñaypas, paypa **rinplasnupitak** liwita pulisiyaman tukuchisqa. Chaymantas liwiqa allin **pulisiya wardiyan** tukupusqa, **kuwiydasqataq** llapa **animalchakunata**.

Cuadro 44: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 41 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Pulisiya	Policia	La vocal <i>i</i> se adaptó a <i>u</i> . El haito <i>IA</i> se adaptó a <i>IYA</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Diyusñinchissi	Nuestro dios	El diptongo <i>io</i> se hiatizó a <i>i - yu</i> . Se le añadió los sufijos <i>ÑIN - CHIS - SI</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
animalchakunata	A los animalitos	La palabra no sufrió ninguna adaptación fonológica. Se le añadió los sufijos <i>CHA - KUNA - TA</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Liywachakunata)

alfurgachantapas	A su alforjita más	La vocal O se adaptó a U. La consonante J se adaptó a G. Se le añadió los sufijos CHAN – TA – PAS.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wayaq)
sinturachanman	A su cinturita	La palabra no sufrió ninguna alteración fonológica. Se le añadió los sufijos CHAN – MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chakanchikman - DST)
riwiyunmanqa	A la reunión	El diptongo EU se adaptó a IW y el IO se hiatizó a I – YUN. Se le añadió los sufijos MAN – QA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Con equivalencia (Huiñunakuymanga)
pajaruchakunapas	Los pajaritos más	La vocal O se adaptó a U. La palabra que era por el acento era esdrújula perdió dicho acento. Se le aumentó los sufijos CHA – KUNA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Pichinkuchakunapas)
Sepuchakunapas	Los sapitos más	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos CHA – KUNA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Hamp atuchakuna)
ranachakunapas	Las ranitas más	La palabra fue adoptada tal cual. Se le añadió los sufijos CHA – KUNA – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (K'ayrachakuna)
ladunpi	En su lado	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos N – PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chirunpi)
rimpiasunpitak	En su reemplazo	El hiato EE se redujo a I. La consonante N a M. La consonante Z fue neutralizada por S. la vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos N – PI – TAK.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Rantimpitak)
wandiyan	Guardián	La sílaba GUAR se adaptó a WAR. La consonante D fue adoptada. El diptongo IA se adaptó a YAN.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
Pruydepasay	Pasar la prueba	Las palabras pasar y prueba se han yuxtapuesto. El grupo consonántico PR fue adoptado. El diptongo UE se adaptó a UY. El fonema B fue adoptado. Se le añadió el sufijo Y.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
tukanukitritaksi	Ya cuando le tocó el turno	La vocal O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos RUK – TIN – NA – TAK – SI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
istirayuspa	Estrándole	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos YUS – PA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Mast'ayuspa/ chutayuspa)
kastigaparisqa	Lo ha castigado	El fonema G fue adoptado. Se le añadió los sufijos PA – RIS – QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Muchuchiparisqa)
riykayñinta	Lo que era rey	La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos KAY – ÑIN – TA.	Verbo	Germanismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
rinigasqa	Renegado	La vocal E se adaptó a E. Se adoptó la consonante G. Se le agregó el sufijo QA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (phinikasqa)
rugaktinsi	Y cuando le ruega	El diptongo UE fue adaptado a U. La consonante G fue adoptada. Se le añadió los sufijos K – TIN – SI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pituchakuy/ Matakuy)

Abusivo	Abusivo	La consonante B fue adoptada a R. La vocal O fue adaptado a U. El diptongo UI fue hiatizado a U - WUY. Se le incrementó las sufijos SGA - TABL.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sanuchakuk)
kuwiydasqataq	Cuidado		Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Wagaychegataq)
21/166			Sust.: 12 Adj.: 03	Lat.: 18 Germ.: 02 Arb.: 01	Ind.: 21	Nativizado: 11 No nativizado: 09 En proceso: 01	Con equivalencia: 15 Sin equivalencia: 06

TEXTO 42 DEL CORQUERUPA

Uchuychaymantaraymi supaylataña nuqa **bulata** hayt'ak karani. **Papaymi** qusqumanta uk kuti uchuy **hibi** bulachata rantiramusqa. Nuqaykuqa, wawachankunaqa kusillañan chay bulawan pukllayuk kayku. Llapa waykiymantapas nuqapunim allintaqa hayt'ak kani.

Chay tinpuqa manan kay Miskapi iskuyla karanchu. Atisqaykumanta hinan Paccariktanbukamarak rik kayku. Chaypipas, llapantan ganak kani bulahayt'aypi. Chaypin **prusurñiykuwanpuni** pukllayuk kayku **dikriyupi**. Prusurñiykun iskuylamanta uk **silikshunta** urquspa nuqata **kapitanman** churawaran. Colcha iskuylawanpas, Yauriski iskuylawanpas, Kikin Paruru makt'akunawaypas allintan hayt'ak kani, ashkallatañan **gultapas metik** kani. Waynawaypas allintapuni hayt'aytiyman nuqaga Paccarectambo silikshunpi kaspá Paruru silikshuntapas **intigrarani**. Paruru silikshinwanmi Qusqutapas rirani, chaypi yaqalla **kanpiyunayku**. **Pinalpi** Filipi **kunpañiruy fallapuktinmi sigundo pustulla** qhiparayku.

Antes tinpuqa bulaqa karan qaramanantan **tritaydus pañus** uhunpi **ladirñiyuk**. Chay bula unuman haykuruspan uq'uchakuspa supaylataña llasak. Uk kutin K'api llaktata rirani bulahayt'apakuk, **iniru** killapi. Chay p'unchaypakmi **hasta** illarikkama tukuytuta parayusqa. Chayraykun K'api **istadiyunqa** apillana kasqa, huqusqapuni. Wakin partipitak uchuy quchachakuna karapusqa. Chay hawapin pukllayuyku yaw. Shaynan kunpañiruy **piluta** pasawasqan chay quchachaman haykuspa qhiparparin. **Arku sirkapiñatak bulaqa** kashan chayri **gulta** churanaypakmi lapa kallpaywan pit'ani chay bula chakiywan urqunaypak. Chayta rikuspañatakmi **iquipu contrariyuk arkirunpas** p'itamullantak bula hayt'ak, chaymi huq'upanpapi llusk'aspa kay muqypatakamarak munturpaykamun. Qucha hawamanmi chayani. Chay ratuman muquyta qawariktintakmi muquyqa uk **lawman** muyurapusqa punkiytatak qallarishasqa. Nanaytakmi wañuyachiwanña. Chaymi Qusqukama wantuwanku. Chaypiñan **dukturkuna** hampiwanku, muquytapas kasqanman kutichipuwanku, manaña, **puru**, allintañachu bulataqa hayt'apuni. Sapa hayt'ariktiymi muquy **sintikun**.

Cuadro 45: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 42 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Bulata	A la bola	El fonema <i>D</i> fue adoptado. La vocal <i>O</i> fue adoptado a <i>U</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Papaymi	Mi papá	La palabra que por su acento era agudo se hizo grave. Se le aumentó los sufijos <i>Y - MI</i> .	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Iaytaymi)
Hibi	Jebe	La vocal <i>E</i> fue adoptada a <i>I</i> . La consonante <i>B</i> fue adoptado.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
prusurniykuwanpu ni	Con nuestro mismo profesor	El grupo <i>PR</i> fue adoptado. La sílaba <i>FE</i> fue suprimida. La vocal <i>O</i> se adoptó a <i>U</i> . Se le aumentó los sufijos <i>NIY - KU - WAN - PU - NI</i> .	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yachachikiykuwanpu)
dikriyupi	En el recreo	La sílaba <i>RE</i> fue adaptada a <i>O</i> . El grupo vocálico <i>KR</i> fue adoptado. El hiatos <i>E - O</i> se adaptó a <i>I - YU</i> . Se le aumentó el sufijo <i>PI</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Samariv/ Uchuchakuy)
silikshunta	Una selección	La vocal <i>E</i> fue adoptado a <i>I</i> . El diptongo <i>CIÓN</i> se adoptó a <i>SHUN</i> . La palabra aguda dejó de serla. Se le añadió el sufijo <i>TA</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
kapitanman	Al capitán	La palabra que era aguda se adaptó a grave. Se le añadió en sufijo <i>MAN</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
gultapas	El gol también	La vocal <i>O</i> fue adoptada a <i>U</i> . Se le añadió los sufijos <i>TA - PAS</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Pinalpi	En el penal	El fonema <i>E</i> fue adoptado a <i>I</i> . Se le añadió el sufijo <i>PI</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kunpañiruy	Mi compañero	Las vocales <i>O - E</i> fueron adaptados a <i>U - I</i> . El fonema <i>M</i> fue neutralizado a <i>N</i> . Se le añadió el sufijo <i>Y</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Masiv)
pustulla	Puesto no más	El diptongo <i>UE</i> fue adoptado a <i>U</i> . La vocal <i>O</i> se adoptó a <i>U</i> . Se aumentó el sufijo <i>LLA</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
paños	Paños	La vocal <i>O</i> fue adoptada a <i>U</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
ladriñiyuk	Con blader	El grupo consonántico <i>BL</i> fue reducido a <i>L</i> . La vocal <i>E</i> fue adaptada a <i>I</i> . Se le añadió los sufijos <i>NI - YUK</i> .	Sustantivo	Anglicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Iniru	Enero	Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptados a <i>I - U</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
istadyunqa	El estadio	La vocal <i>E</i> fue adoptado a <i>I</i> . El diptongo <i>IO</i> fue adoptado a <i>I - YU</i> . Se le añadió los sufijos <i>N - QA</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Piluta	Pelota	Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptados a <i>I - U</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Arku	Arco	La vocal <i>O</i> fue adoptado a <i>U</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Ikipu	Equipo	Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptados a <i>I - U</i> .	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

lawman	Al lado	La palabra LAIDO se adaptó a LAW. Se le añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chiruman)
dukturkuna mitik	Los doctores	La vocal U fue adaptado a U. Se le añadió el sufijo pluralizador KUNA.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
intigrarani	Metá	La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió el sufijo K.	Verbo	Latínismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
kanpiyunayku	Integraba	La vocal E fue adaptada a I. El grupo vocálico GR fue adaptado. Se le añadió los sufijos RA - NI.	Verbo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
fallapuktinni	Hemos campeónado	El hiato EU se adaptó a IUI. Se le añadió los sufijos Y - KU.	Verbo	Italianismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
sintikun	Cuando ha fallado	La palabra no sufrió ningún cambio fonológico. Se le añadió los sufijos PUK - TIN - MI.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pantepuktin)
Sigundu	Se siente	El diptongo IE se adaptó a I. La vocal E fue adaptada a E. Se le añadió el sufijo KUN.	Verbo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nanan)
Trintaydus	Segundo	Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuntranayuk	Treinta y dos	Las dos palabras se han compuesto en una sola. El grupo consonántico TR fue adaptado. El diptongo EI fue adaptado a I. La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Kimsachunka iskayfiyuk)
sirkapinatak	Contrario	La vocal O se adaptó a U. El grupo TR fue adaptado. El diptongo IO se hiatizó con I - YU. Se le añadió el sufijo K.	Adjetivo	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Awqa)
Piru asta	Muy cerca	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos PI - NA - TAK.	Adverbio	Latínismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kayllapitaraq)
31/ 209	Pero	Las vocales E - O se adaptaron a I - U.	Conjunción	Latínismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
	Hasta	La palabra se prestó sin alteración morfológica.	Preposición	Arabehispanismo	Directo	En proceso de nativización	Con equivalencia (kama)
			Sust.: 20 Vb.: 05 Adj.: 03 Conj.: 01	Lat.: 24 Hel.: 01 Germ.: 01 Gal.: 01 Ita.: 01	Indirecto: 30 Directo: 01	Nativizado: 22 No nativizado: 07 En proceso: 02	Con equivalencia: 11 Sin equivalencia: 20

TEXTO 43 DEL CORQUERUPA

Nuqak sutiymi **Inusinsha Piralta. Viyudan** kani. Qhariya wañusqanqa yaqa chunka pisqayuk wataña **pasarun**. Machasp'an payqa wañupun. Chakramanta **tumarisqa** hamuspa kay **riyu** Apurimakman qaqapayapusqa. Wawaykunaqa chunka tawayuqpunim. Taytamamaypa **bindiwasqanmi Jubin** sipasllarak qariyakurani. Manan nuqa yachanichu imaynas **inamuradu** kaytapas. Kunanñama inamuraduqa kan, qayna timpuqa manan chayqa karanchu.

Taytamamaypa **pirmisu** qusqanwanmi uk **kuwartuchapi** chay qusaytapuwan wisq'awaranku tukuytuta. Chaymantataq pachapaccarik **urasta sillasqa kawallupi** apakapuwan Qolicha llaktanman. Kuskataq puñuk kayku chayqa wiksayukya rihurini. Kurak wawayqa warmin Santusa sutyuk. Alin runa kashaspanmi qusayqa, kimsa wawayuk qashaytykuña uk qariyuk warmian wakllipun. Chay warmik qarín tariruspanmi yaqarak wañuchin. Nuqapas **siparakuytan** munarani. Imaynatak kawak kimsawawayuk sapaykiri **pirodunapuyya** qusaykita nispa paypa **familiyankuna** ñiyapuwanaku. Chaynallataq nuqak familiyanpas. Chaymi pirdunaqtiy kay Niwallaktayman hanpurayku. Kaypi uk kawsayta qallaripuyku. **Piru**, mamañan kayñachu kawsayñyku, ch'arwich'arwipunin. Mana **mutibuta** qusaytiymi silusu runaman tukupun. Piwaypas **silusuyukuwaspan** maqaywan wawaykunak hawanpi. Piwaypas waklliwakmi ñispatak **sigirasllata** wawata ruwayuwun. Mana kunan hinachu qaynaqa **infimirakuna** chay **kundunñisqankuta** quwakku. Chaymi ashka wawayuk kani.

Cuadro 46: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 43 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Inusinsa	Inocencia	Las vocales ŋ - E fueron adaptadas a U - I . El diptongo ŋA se adaptó a SHA .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Piralta	Penalta	La vocal E fue adaptada a I .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Viyudan	Viuda	El fonema B fue adaptado. El diptongo IU se hiatizó a I - YU . Se le añadió el sufijo N .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ikma)
Riyu	Río	El hiato I - O fue adaptado a I - YU .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mayu)
pirmisu	Permiso	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Atikuq)
kuwartuchapi	En el cuarto	El diptongo UA fue adaptada a U - WA . La vocal O fue adaptado a U . Se le añadió los sufijos CHA - PI .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Urasta	Horas	La vocal O fue adaptada a U . Se le aumentó el sufijo TA .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kawallupi	En el caballo	La consonante B fue adaptada a W . la vocal O se adaptó a U . Se le añadió el sufijo PI .	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
famillankuna	Sus familiares	El diptongo IA se adaptó a LLA . Se le añadió los sufijos N - KUNA .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia
Mutibuta	Al motivo	La vocal O fue adaptada a U . Se le añadió el sufijo TA .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Sufijo Rayku)
infimirakuna	Las enfermeras	La vocal F fue adaptada a I . El fonema F fue adoptado. Se le aumentó el sufijo KUNA .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Unquy kamayukuna)
kundunñisqankuta	Lo que llaman condón	La vocal O se adaptó a U . Se le añadió la raíz NISQA y también los sufijos N - QAN - KU - TA .	Sustantivo	Anglicismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia

Pasarun	Ha pasado	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo RUN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pacha purin)
bindiwasqanmi	Lo que me ha vendido	Los fonemas B y D fueron adoptados. La vocal E fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos WAS – QAN – MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Dhatuwasqanmi)
siparekuytan	Separarse	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos KIY – TAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Taqakuytan)
piridunapuyya	Perdónale pues	Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U. Se le aumentó los sufijos PIY – YA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pampachapyya)
silusayukuwaspan	Celándome	Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U. Se le añadió los sufijos YU – KU – WAS – PAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (ancha turpakuy)
tumarisqa	Tomado	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos RIS – QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mach'arisqa)
Jubin	Joven	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wayna)
inamuradu	Enamorado	Las vocales E – O fueron adaptadas a I – U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wayllukuq)
sillasqa	Encillado	A la raíz se le aumentó el sufijo QA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (ichisqa)
Sigrasllata	Solo seguido	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos LLA – TA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sapakutilla)
Piru	Pero	Las vocales E – O se adaptaron a I – U.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
23/			Sust.: 15 Adj.: 01 Conj.: 01	Lat.: 21 Hel.: 01	Ind.: 23	Nativizado: 17 No nativizado: 06	Con equivalencia: 15 Sin equivalencia: 08
148							

TEXTO 44 DEL CORQUERUPA

Fruylan sutiuyukmi chay machuchaqa karan. **Bakiryapin** tiyakuk sapachallan. **Mulachanmi** kak **muntanan asnuchantak** imallatapas k'ipik. Kaymanpas wakmanpas chay mulanpin purik. **Wakamichikpas chakraruwakpas** chay mulapipuni chay asnullapitaq. Uchuylla kaktiyi uk kuti qatikurani chay machulachata papa allak. **Kariñusu** machun kaytaqa kak, **rispitusupuway**.

Lakta runakuanaga ñikku: “Chay machulaga mulanpin wañunqa”. Shaynatatakmi wañukapun, uk kuti **karnawal tinpupi, lunis** karnawal tutayaypin mulantin qaapasqaku. Mach'arisqatak karan chayqa manacha allinta **urintakuranchu**. Wayk'umanmi aykupusqa. Chaypin muyayuk machulataqa tariranku.

Cuadro 47: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 44 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Fruylan	Fruyán	El grupo consonántico FR fuero adaptado. La vocal O se adaptó a U. La palabra aguda se convirtió en grave.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Bakiryapin	En la vaquería	La consonante B fue adaptada. Las sílabas QUE - RI se adaptaron a KIR. La sílaba A se adaptó a YA. Se le añadió el sufijo PIN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Mulachanmi	Es su mulita	Se le añadió los sufijos CHAN - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
asnuchantak	Su asnito	La vocal O fue adaptada a U. Se le agregó los sufijos CHAN - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
karnawal	Carnaval	La consonante B fue adaptada a W.	Sustantivo	Italianismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Timpupi	En ese tiempo	El diptongo IE se adaptó a I. La vocal O se adaptó a U. Se le agregó el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pachapi)
Lunis	Lunes	La vocal E se adaptó a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
muntanan	Tiene que montar	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo NAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ichinan)
Wakamichikpaas	Que pateaaba vacas	El fonema B se adaptó a W. Se le agregó los sufijos MI - CHIK - PAS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
urintakuranchu	Se orientaba	La vocal O se adaptó a U. El diptongo IE se adaptó a I. Se le agregó los sufijos KU - RA - NI - CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Karñusu	Caritoso	La vocal O se adaptó a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia Khuyakuk
rispitusupuway	Con respetuoso	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. El diptongo UD se disolvió a U. Se le añadió los sufijos PU - WAY.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yupaychaywan)
12/69			Sust.: 07 Adj.: 02	Lat.: 10 Ger.: 01	Ind.: 12	Nativizado: 12	Con equivalencia: 04 Sin equivalencia: 08

TEXTO 45 DEL CORQUERUPA

Tiyuyumi karan Hirminu sutyuk. Yaqa sunsuyusqa karan chayqa manas riki warmipas munakchu. Sapallanmi kawsakuk. Manatakmi abusiruchu ñitaq millay runachu kaqtak. Llanp'u sunqulla, rispitusu. Chakraruway rabahuca kunallapin llank'apakuq. Ima mandaduchata kamachikuktiykiipas payqa pawaylla tirak maytapas. Llapa llaktarunapuin paytaqa usqaylla ima mandaduchakunatapas ruwaktin munakuk kayku. Tininti gubirnadurpas paytaqa furtiqikmi. Uk kutin iskay waynakuna rabiso kaspa muntipi mancharichisqaku kundinaduman tukuspa. Chayta yacharuspanmi gubirnadurqa chay makt'akunataqa kastigarparin.

Cuadro 48: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 45 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Hirminu	Jerónimo	Las vocales E - O fueron adaptados a I - U. Hubo una alteración de sílabas.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Tiyuyumi	Es mi tío	El hiato I - O se adaptó a I - YU. Se le añadió los sufijos Y - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kakaymi)
rabahuca	El trabajador	El grupo consonántico TR se disolvió a R. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió el sufijo CHA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Llank'aycha)
mandaduchata	El mandadito	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos CHA - TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kamachichakunata)
Tininti	Teniete	La vocal E se adaptó a I. El diptongo IE fue adaptado a I.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
gubirnadurpas	El gobernador también	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. Las consonantes G - B - D fueron adotadas. Se le añadió el sufijo PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
muntipi	En el monte	Las vocales O - E fueron adaptadas a U - I. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sach'a sach'api)

kundinaduman	Al condensado	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I. Se le añadió el sufijo MAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Supaychakunman)
sunsuyusqa	sonso	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos YUS – QA.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Upayusqa)
abusiruchu	O abusivo	La consonante B fue adaptada. La vocal O fue adaptada a U. El fonema B fue adaptado a R. Se le añadió el sufijo CHU.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Saruchakuq)
rispitusu	Respetuoso	Las vocales O – E fueron adaptadas a U – I. El diptongo UO se adaptó a U.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yupaychakuq)
Rabiso	Travieso	El grupo consonántico TR se redujo a R. La consonante B fue adaptada. El diptongo IE se adaptó a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tuki)
Tirak	Tiraba (lba)	Se le adaptó el sufijo K.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Rik)
furthikmi	Le protege	La sílaba PRO se adaptó a FUR. Las vocales E – O se adaptó a I – U. Se le añadió los sufijos K – MI.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Amachakku)
kastigarparin	Lo ha castigado	Se le añadió los sufijos PA – RIN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Muchuchirparin)
Ñitaq	Ni	El fonema N fue palatalizado a Ñ. Se le añadió el sufijo TAQ.	Conjunción	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mana)
16/ 63			Sust.: 08 Vb.: 03 Adj.: 04 Conj.: 01	Lat 16 Hel.: 01	Ind.: 16	Nativizado: 14 No nativizado: 02	Con equivalencia: 13 Sin equivalencia: 03

TEXTO 46 DEL CORQUERUPA

Kay Niwapiqa asqallañan **lurukunaqa**. Takik ñisqan hinapas yunkamantas lluksimunku sara **kusichu tinpupi**. Wakinqa kay llaktapipunin qhipakapusqaku, qaqakunapi q'isachayukuspa chaypi tiyanku. Uk kutin, waynachaña kashaktiy **papayqa** ñiwaran "Hakuchu **Marsilu** luru uruk", ñispa. Millay qaqak hawanmanmi hapawan. Chay patamanta urayta qhawayuktinmi huhupipuni **riyu** Apurimak kayushasqa. Papaymi rahu wasqawan **sinturachaymanta** wataruwaspa chay qaqaman kachariwan. Manchamancharisqa, mana uraypi mayuta qhawaspalla urayiyuni. Huqkamapuni haykuni. Chay millay **partipipunin** linpu t'uquchapi lurukwachanan q'isata taripuni. Pisqapunin uchuy luruchakuna kasqaku, llapantapunin ap'ispa uk **sakuchaman** churani.

Mamanqa nana chaypichu kasqa, mihunanku maskakcha riran. Chayqa papayta chutawan ñini. Pay chutawaktiña kakmanta wichapuni. **Dumingu** p'unchaytakmi papay chay lurucha kunataqa Qusquman apaspa **sifurachakunaman bindimpun**.

Cuadro 49: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 46 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
lurukunaqa	Los loros	El fonema <i>l</i> ha sido adaptado a <i>ll</i> . Se le añadió los sufijos <i>KUNA - QA</i> .	Sustantivo	Carbioño	Directo	Nativizado	Sin equivalencia
kusichu	Cosecho	Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptadas a <i>l - ll</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pallay, iray, calchay)
tinpupi	En el tiempo	El diptongo <i>IE</i> fue adaptado a <i>i</i> . El fonema <i>M</i> fue adaptado a <i>N</i> . La vocal <i>O</i> fue adaptada a <i>U</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Pacha)
papayqa	Mi papá	La palabra aguda dejó de serlo y se convirtió en grave. Se le aumentó los sufijos <i>Y - QA</i> .	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Marsilu	Marcelo	Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptadas a <i>l - ll</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Riyu	Río	El hiato <i>l - o</i> se adaptó a <i>ll - yll</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Mayu)
sinturachaymanta	De mi cinturita	La palabra no sufrió ninguna adaptación. Se le añadió los sufijos <i>CHAY - MAN - TA</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Chakanchikchaymanta)
participunin	En la misma parte	La vocal <i>E</i> se adaptó a <i>i</i> . Se le añadió los sufijos <i>PI - PUNIN</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
sekuchaman	Al saquito	La vocal <i>O</i> se adaptó a <i>U</i> . Se le añadió los sufijos <i>CHA - MAN</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Dumingu	Domingo	La vocal <i>O</i> fue adaptada a <i>U</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Sifurachakunaman	A las señoras	Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptadas a <i>l - ll</i> . Se le añadió los sufijos <i>CHA - KU - NA - MAN</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Mamakunaman)
Bindimpun	Lo vende	La vocal <i>E</i> se adaptó a <i>i</i> . Se le aumentó los sufijos <i>N - PUN</i> .	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Qhatupun)
12/ 101			Sust.: <i>ll</i> Vb.: <i>01</i>	Lat. <i>10</i> Gal.: <i>01</i> Car.: <i>01</i>	Indirecto: <i>11</i> Directo: <i>01</i>	Nativizado: <i>11</i> No nativizado: <i>01</i>	Con equivalencia: <i>06</i> Sin equivalencia: <i>06</i>

TEXTO 47 DEL CORQUERUPA

Kay Ayusbanbapis uk qillaruna kawsakusqa. Ancha qellarunakis kasqa. Wakin runakunaqa chakratas riki llank'akukku. Chaysi paykunamanqa mana ima mihunapas **faltakchu**. Chay qillarunataksi, yarqay wiksanta hasp'imuktin suwakuyta qallarik. Manas wasipi mihunakunallatachu suwan. Chakrakunatapap haykuspas suwak.

Uk kutis chay qillarunaqa uk mamakuchak chakranta haykurparisqa. Mana p'inqarikuspas papakunata allayta qallarín. Ñas uk **sakutaña** allarin chaysi kay **ambishusu** runaqa mastawan allayushan. Chaytaksi, allasqanpi hina hatunkaray papata tarirparisqa, chakra'uchupipuni. Manas papaqa lluksita munanachu, chaysi **masta** allayuspapuni urqurparin. Wasinpiñas kusiqaña chay papata wayq'unpacha. Manas papaqa chiyanachu, chaysi phiñakuspa **kuchilluwan** kurtarparin, chaywaypas manas allintapuniqa chiyanachu. Chaysi hina hanku hankullata muhurparisqa. Puñuspa tutamantataksi wañusqata tarisqaku. Chay papaqa manasya kumun papallachu kasqa, **sinuskisqa**, amahallaña papasya kasqa. Mana chay papatata allañachu ñitak muhunachu. Wañuchukuksi.

Cuadro 50: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 47 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
sakutaña	Un saco	La vocal <i>U</i> fue adaptada a <i>U</i> . Se le añadió los sufijos <i>TA - ÑA</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kuchilluwan	Con el cuchillo	La vocal <i>U</i> fue adaptada a <i>U</i> . Se le añadió el sufijo <i>WAN</i> .	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Tumiwan)
ambishusu	Ambicioso	La consonante <i>M</i> se adaptó a <i>N</i> . La consonante <i>B</i> fue adaptada. El diptongo <i>CIU</i> se adaptó a <i>SHU</i> . La vocal <i>U</i> se adaptó a <i>U</i> .	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
faltakchu	falta	La palabra no sufrió ninguna adaptación. Se le añadió los sufijos <i>K - CHU</i> .	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Piskchu)
masta	Más	Al adverbio de cantidad se le añadió el sufijo <i>TA</i> .	Adverbio	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Aswanta)
sinuskisqa	Si no que	Las tres palabras que integran la locución conjuntiva se unieron. Las vocales <i>E - O</i> fueron adaptadas. Se le añadió el sufijo <i>QA</i> .	Conjunción	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia
OB/IB			Sust.: 02 Adj.: 01 Conj.: 01	Lat.: 06	Ind.: 06	Nativizado: 05 No nativizado: 01	Con equivalencia: 03 Sin equivalencia: 03

TEXTO 48 DEL CORQUERUPA

Arí sapallaymi tiyani. Warmikunaqa **purbliimatikan** kanku. Llapa warmitapas nuqa mallinanitakmi. **Gabunalpa** wawantak karani chayqa, warmitaqa **birgin musachanta** kaman nuqaqa mallik kani. Paykunapuniin warmikunaqa nuqata maskawakku. Manan, taytay, manan shaynataqa niymanchu. Manatakmi wawayqa chay warmi mallisqaykunapiqa kanchu. Imanasqatak mana kanmanchu, manaya nuqaqa **istirilimi** kani. Amatakya pimanpas willankitakchu, taytay. Arí istirilmi kani. Manan wawayuqa kaymanchu. Shaynakaspaymi risiknakuspa warmikunata kay llaktapi uk **law** llaktakunapiapas yaqa llapanta **tirayuni** manan qharinkunapas **ripadanchu**, manatak wiksayukta righurichinichu chayqa, **kanpupipas** wasimpipuniapas **bihakunata** tirayuni. Payatapas sipastapas. Imanasqatak mana warmiyuk kanichu manaya papay, warmiqa saqiwanmancha mana churiyayta atispa. Hinacha wañukapusak, sapay. Manan chaytaqa manchakunichu.

Cuadro 51: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 48 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	
Gabunalpa	Del gemonal	El fonema G fue adoptado. La sílaba MO fue adaptada a BU. Se le añadió el morfema PA.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Birhin	Virgen	La consonante B fue adoptado. La vocal E fue adaptada a I.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
law	Lado	La sílaba DO fue adaptado a W.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kanpupipas	Hasta en el campo	La consonante M fue adoptado a N. La vocal O fue adaptado a U. Se le añadió los sufijos PI – PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Purupipas)
Bihakunata	A las viejas	El fonema B fue adoptado. El diptongo IE fue adaptado a I. Se le añadió los sufijos KUJNA – TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Payakunata)
purbliimatikan	Es problemática	La sílaba PRO fue adaptada a PUR. El grupo consonántico BL fue adoptado. La consonante E fue adaptado a I. Se le añadió el sufijo N.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Ch'arwi kawsayiyukmi)
musachanta	A las moctas	La vocal O fue adaptada a U. La consonante Z fue neutralizada por S. Se le añadió los sufijos CHAN – TA.	Adjetivos	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Sipaschanta)
istirilimi	Estéril	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió el sufijo MI.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Sin equivalencia

tirayuni	Le tiro (le hago sexo)	Se le añadió el sufijo YU - NI.	Verbo	Gótico	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Sat'yuni)
ripandanchu	No repara (No se percatan)	La vocal E fue adaptada. El fonema R se adaptó a D. Se le añadió el sufijo CHU.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Yuyayta qukunchu)
10/ 94			Sust.: 04 Adj.: 04 Vb.: 02	Lat. 08 Gót.: 01 Hel.: 01	Ind.: 10	Nativizado: 07 No nativizado: 03	Con equivalencia: 06 Sin equivalencia: 06

TEXTO 49 DEL CORQUERUPA

Chay machu imatataq ñiramusunkiri. Manan chay machuman kukallatapas haywanaykichu. **Jubinmantarakmi pindujullaña** karan yachanin nuqa paypa **biranta**. Ashka warmiyukmi payqa karan. Payqa **asindaduk** wawansi kasqa duña **Iruwigispi**. Chay Iruwigisqa sipaskaspas **buynamusallaña** kasqa. Llapa qharis paywan tiyayta munasqa hatunrak uchuyrak. Paytaksi uk asindawan **intindinakusqa**. Chay kanpukunapi kaspankucha riki unqk qhipapusqa. Chayta yacharuspataksi asindaduqa ñipusqa manan riksiykichu, pichakakunkipas ñispa. Manapunisa wawantapas rikunisisqachu. Chaysi duña Iruwigisqa sapallan ñak'ariyuspa wawanta uywayusqa quri qulkita hinarak. Waynaywaspas **nigadu** wawaqa asindadu papanman rikchakuspa **parisikusqa**. Chayñas machu asindadu rikunusisqa, wañupunan sirka kashaktintak ashka qulqita saqitamusqa. Chaywanmi chakrakunata rantispa yaqa asindaduman tukupspa tiyasqa mamanpa wasinpi. **Lankiñusu** kaspantak warmikunata yukak. Sumak **parlayñinwanmi** chay machuqa yukakuyta yachan utaq t'ikatacha kunata utak imallatapas ruwaspa **inamurakusunman**. Uk ñiraktan kawakuytapas yachan chay qhusi ñawinwan makinwantaq llamp'ullataña llamikuytapas yachan. Chaywanmi chay **pinduju** machuqa warmikunawan waylluchikuyta yachan. Ari, nuqata yukallawanmi pasak kuti. Iskay chunka watayuk kasahktiyrakmi yukawaran. Shaynallatatak sullk'a ñañaytapas, **amigay** kunatapas yuqallaktak. Chaymi uk munawaq qhariwan tiyarani. Uk tutan qhariyqa Qusupi kasqanta yachaspa wasiymán haykurparimusqa. Liant'ata hap'ispa ripuy ñiktiymi mana ripunchu. Aswan munayki ñiwan, imaymanawan kakmanta yukapuwan tutamantantak ripun mana imatapas ñiwaspa. Supay pindijun. Kunan nuqa **biyuda** kani chaypas munasqan huras hamuspa nuqawan puñun. Manatakmi nuqaway tiyapusun ñiktiyqa munanchu, chay pindiju machuqa. Chayraykun sapallanpuni wañupunqapas.

Cuadro 52: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 49 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	LA ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Pindiju	Pendejo	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia

Jubimantarakmi	Desde joven	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió los sufijos MAN - TA - RAK - MI.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Waymamtarakmi)
Buynamusallaña	Muy buena moza	Las palabras BUENA - MOZA se han unido. Las vocales E - O fueron adaptadas. El diptongo UE fue adaptado a U. El fonema Z fue neutralizada por S. Se le añadió los sufijos LLA - NA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Allin sipaslla)
Nigadu	Negado	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	En proceso de nativización	Sin equivalencia
Lankiñusu	Blanquiñoso	El grupo consonántico BL fue adaptado a L. La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (yurak runa)
Biyuda	Viuda	La consonante B fue adoptada. El diptongo IU se adaptó a I - YU. La consonante D fue adoptada.	Adjetivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Ikma)
intindinekusqa	Se entendía	La vocal E fue adaptada a I. Se le añadió los sufijos KUS - QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rimayta tupachisqa)
parisikusqa	Se parecía	La vocal E se adaptó a I. Se le añadió los sufijos KUS - QA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rikch' akusqa)
inamurakusunman	Suele enamorar	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió los sufijos KU - SUN - MAN.	Verbo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Wayluchisunman)
Biranta	Su vida	La consonante B fue adoptada. La consonante D fue adaptada a R. Se le aumentó el sufijo TA.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Kawsayñinta)
asindaduk	Del/hacendado	Las vocales E - O fueron adaptadas a I - U. Se le añadió el sufijo K.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Iruwhispi	De Eduviges	La vocal E fue adaptada a I. La consonante D fue adaptada a R. Se le añadió el sufijo PI.	Sustantivo	Germanismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
parlayñinwanmi	Con su hablar	La palabra parte fue adoptada en su integridad. Se le añadió los sufijos NIN - WAN - MI.	Sustantivo	Provenzal	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rimayñinwanmi)
amigay	Mi amiga	A la palabra solo se aumentó el sufijo posesivo Y.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
14/			Sust.: 10 Vb.: 03	Lat.: 11 Germ.: 02	Ind.: 14	Nativizado: 11	Con equivalencia: 10
199			Adj.: 01	Prov.: 01		No nativizado: 01	Sin equivalencia: 04
						En proceso: 02	

TEXTO 50 DEL CORQUERUPA

Taytaymi Chumbivilcasanta mamaytaq kay llaktayuk karan. Taytaymi uchuychallamanta **kawallupi** purik riki. Chumbiwilkas runakunaga llapallankun kawallupi **muntayta** yachanku. Chaymi papaypas yacharan kawallu muntayta, kawallu **mansaytapas** **туру kapiyaytapas**, **туру markaytapas**. Imaymanatapuni yachak **papayqa**. Payta rikuspaymi nuqapas uchuychallamantarak kawalluta sillaspamuntak karani. Chunka kimsa watachayuk

kashaktiyimi **primira vista** papay kawalluta mansachiwaran. Allintatak taqyak kani chayqa salqa kawallukunamantapas manan urmayukchu kak kani. Arí **parlayuykimanmi** imaynan chay kawalluta amansay chaymanta. Tawa watayukmi allin mansanapakqa atikun. **Trupapipuni** kashaktinmi **lasuna hakimata rindastapuway** churana. Kak **karunawaypas** p'achachina. Wakin kawalluqa sinchi salqan. Iskay chakipi sayarin, sikinta uqarispa hayt'an, wasanmanta wisch'usunayki hina. Mana yachak amansakqa urmarapunmi, kawalluk umantarak pasaruspa. Kurkuchakuntak kawallu chayqa urmayarpallawak ya. Chay mana urmanapakmi uk **palu k'aspichata** watanku **lumunlaw** karunaman. Allinta p'itayushaktinmi qunqaylla ridasta lluq'iman utaq pañaman **fursawan** chutanayki.

Cuadro 53: Análisis de los préstamos lingüísticos del Texto 50 del CORQUERUPA

PRÉSTAMO	EN CASTELLANO	ADAPTACIÓN MORFONOLÓGICA	CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS SEGÚN				
			LA CATEGORÍA GRAMATICAL	LA PROCEDENCIA	EL ÉTIMO	LA NATIVIZACIÓN	LA EQUIVALENCIA EN QUECHUA
Kawallu	Caballo	La consonante B fue adaptada a W. La vocal O fue adaptada a O.	Sustantivo	Helenismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
Turu	Toro	La vocal O fue adaptada a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
kapiwaytapas	También capear	El hiato E - A fue adaptado a I - YA. Se le añadió los sufijos Y - TA - PAS.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
papayqa	Mi papá	La palabra aguda se convirtió en grave con el aumento los sufijos Y - QA.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Taytayqa)
Trupapipuni	En la misma tropa	El grupo consonántico TR fue adaptado. La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos PI - PIJUNI.	Sustantivo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
hakimata	A la jéquma	La palabra esdrújula se convirtió en grave. Se le aumentó el sufijo TA.	Sustantivo	Arabismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
rindastapuway	A la rienda más	El diptongo IE se adaptó a I. Se le añadió los sufijos TA - PU - WAY.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
karunawaypas	Con la carona	La vocal O se adaptó a U. Se le añadió los sufijos WAY - PAS.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia
palu	Palo	La vocal O se adaptó a U.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Kaspi)
lumunlaw	Al lado del lomo	Las palabras LOMO y LADO se han unido. La vocal O se adaptó a U. Las sílabas LA - DO se adaptaron a LAW.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Sin equivalencia

fursawan	Con fuerza	El diptongo UE se adaptó a U. Se añadió el sufijo WAN.	Sustantivo	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Kajlpawan)
Muntayta	Monta	La vocal O se adaptó a U.	Verbo	Galicismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (tchiyta)
parlayukimammi	Te puedo hablar	La palabra PARLA no sufrió ninguna adaptación fonológica. Se le añadió los sufijos YUY - KI - MAN - MI.	Verbo	Provenzal	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Rimeyuykimanmi)
Lasuna	Hay que lacearle	La consonante Z fue neutralizada por S. La vocal O fue adaptada a U. Se le añadió el sufijo NA.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Uaraskawan hapina)
Primira	Primera	El grupo consonántico PR fue adaptado. La vocal E se adaptó a I.	Adjetiva	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Nawpa)
Mansak	El que amansa	Se le ñadió el sufijo K.	Verbo	Latinismo	Indirecto	Nativizado	Con equivalencia (Llap'uyachik)
Vista	Esa vez	Se le añadió el sufijo TA.	Adverbio	Latinismo	Indirecto	No nativizado	Con equivalencia (Chay pachaca)
17/			Sust.: 10 Adj.: 01	Lat.: 11 Gal.: 03 Prov.: 01	Indirecto: 17	Nativizado: 14 No nativizado: 03	Con equivalencia: 09 Sin equivalencia: 08
122							

4.2 RESULTADOS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Cuadro 54. Total de palabras de los 50 textos del CORQUERUPA

TOTAL DE PALABRAS QUECHUAS	6011	86%
TOTAL DE PRÉSTAMOS	969	14 %
TOTAL DE PALABRAS EN LOS 50 TEXTOS	6980	100%

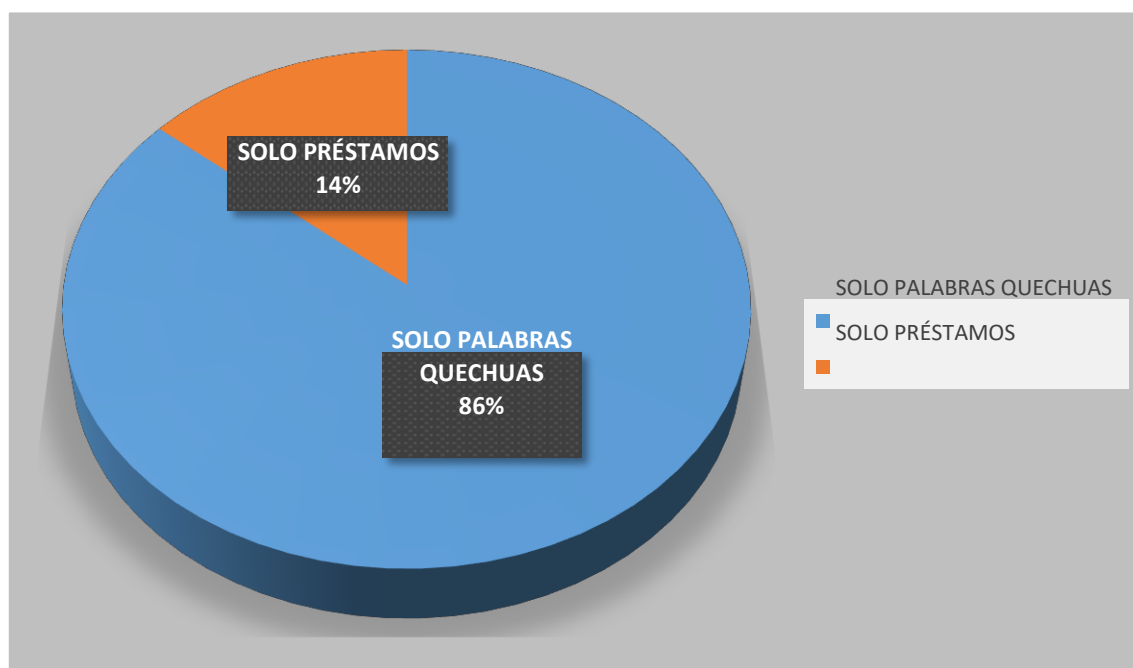


Figura 7. Total de palabras de los 50 textos del CORQUERUPA, 2016

De los 6 980 palabras utilizadas en los 50 textos y que constituyen el CORQUERUPA, como puede observarse en el cuadro 54 y la figura 7, los préstamos solo constituyen el 14% del total. Esto indica que, pese a que todos los textos transcritos exhiben préstamos, estos existen en su minoría y no representan una verdadera amenaza contra el sistema lingüístico que es el quechua. Esto es entendible, por cuanto el sistema lingüístico tiene 5 niveles: léxico, semántico, fonológico, morfológico y sintáctico. Los préstamos analizados

corresponden solo a un nivel: el léxico. Y, por lo tanto, no pueden cambiar a la lengua como sistema, más al contrario, los préstamos se someten al sistema.

Al respecto Fernando Lázaro Carreter (2003) asevera: “Cientos de neologismos entran en nuestra lengua con su pan bajo del brazo; quiero decir, con las cosas nuevas que nombran o con matices que no percibíamos; salud para ellos y bienvenidos sean, pues traen modernidad y ganancia”. Como se puede notar, el lingüista español Lázaro Carreter toma a los préstamos de manera positiva para la lengua castellana. Y es así como se debe considerar; pues, los préstamos que ingresan como neologismos incrementan el repertorio léxico de la lengua receptora. No son pues una amenaza, porque la palabra que se presta es siempre objeto de una adaptación morfofonológica, pocas veces ingresa sin ninguna adaptación o tal como es.

Cuadro 55. Préstamos por la categoría gramatical

Categoría gramatical	Cantidad	%
Sustantivo	584	60.27%
Verbo	225	23.22%
Adjetivo	100	10.32%
Adverbio	34	3.51%
Conjunción	17	1.75%
Interjección	4	0.41%
Acrónimo	4	0.41%
Preposición	1	0.10%
Total	969	100%

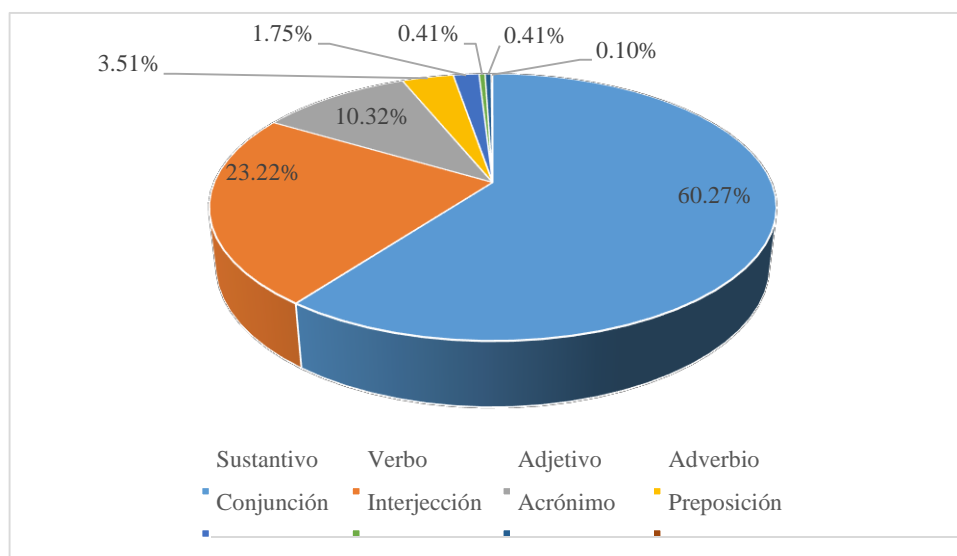


Figura 8. Préstamos en el CORQUERUPA según la categoría gramatical, 2016

El cuadro 55 y la figura 8 muestran que los sustantivos son las palabras más prestadas. De esto se infiere que dos son las causas para ello. 1) como los sustantivos son los nombres de los seres, estos sustantivos ingresaron al quechua junto que los seres (personas, animales o cosas) procedentes de otras culturas. 2) Los sustantivos, al igual que los verbos, las interjecciones, los adjetivos, los adverbios y las conjunciones son, lexicológicamente, de inventario abierto. El quechua es una lengua carente de acrónimos, sin embargo, con los préstamos que hace del castellano adopta y adapta esos acrónimos.

Se muestra también en el cuadro 55 y figura 8 que la segunda categoría gramatical que más se presta es el verbo. Esto, porque con la aparición de nuevos seres parecen también sus nuevas acciones. Tanto los seres como sus acciones se incorporan a la cultura y a la lengua quechua. Asimismo, se muestra en el cuadro que las categorías que nunca se ha prestado el quechua son el artículo y el pronombre. El artículo porque el quechua no tiene y no requiere artículos. El pronombre porque el pronombre es de inventario cerrado en el

quechua, como en todas las lenguas, y no admite más palabras incluso en el quechua mismo. Lo extraño es la presencia extraña de la preposición hasta. Como se sabe, el quechua carece de esta categoría gramatical, y en su reemplazo más bien tiene sufijos con función de preposiciones. Viendo desde el punto de vista de su nativización, aún no es una palabra nativizada.

Estos resultados coinciden con los anteriores realizados por Whitney (1981). Él, en sus estudios sobre los préstamos, estableció la siguiente jerarquía de los préstamos.

SUSTANTIVO > OTRAS PARTES DE LA ORACIÓN > SUFIJO > INFLEXIÓN > SONIDOS

Como se observa, similar a nuestros resultados, la categoría que más se prestan los hablantes es el sustantivo. La diferencia entre los resultados de Whitney y los nuestros es que el primero no precisa qué categoría gramatical le sigue al sustantivo. Asimismo, afirma que también se prestan los sufijos, la inflexión y los sonidos. En cambio en el caso nuestro, no hemos encontrado préstamos en el quechua a nivel de los sufijos y la inflexión, solo a nivel de los sonidos como la mayoría de los fonemas oclusivos. Ahora, unos años después Haugen (1950) y Singh (1982) establecieron el siguiente orden:

SUSTANTIVO > VERBO > ADJETIVOS > ADVERBIOS > PREPOSICIONES > INTERJECCIONES

Esta jerarquía nos parece más cercano a lo nuestro con la diferencia de que el quechua carece de preposiciones.

Cuadro 56. Préstamos por la procedencia

Procedencia	Cantidad	%
Latino	792	81.73
Helenismo	34	3.51
Germano	27	2.79
Galicismo	27	2.79
Arabismo	19	1.96
Hebreísmo	11	1.14
Anglosajón	8	0.83
Hispanismo	7	0.72
Italiano	7	0.72
Catalán	5	0.52
Provenzal	4	0.41
Gallego	3	0.31
Sánscrito	3	0.31
Vasco	3	0.31
Gótico	2	0.21
Incierto	2	0.21
Caribeño	2	0.21
Egipcio	2	0.21
Indoeuropeo	2	0.21
Mapuche	2	0.21
Mandingo	1	0.1
Celta	1	0.1
Checo	1	0.1
Fenicio	1	0.1
Chino	1	0.1
Portugués	1	0.1
Neerlandés	1	0.1
Total	969	100

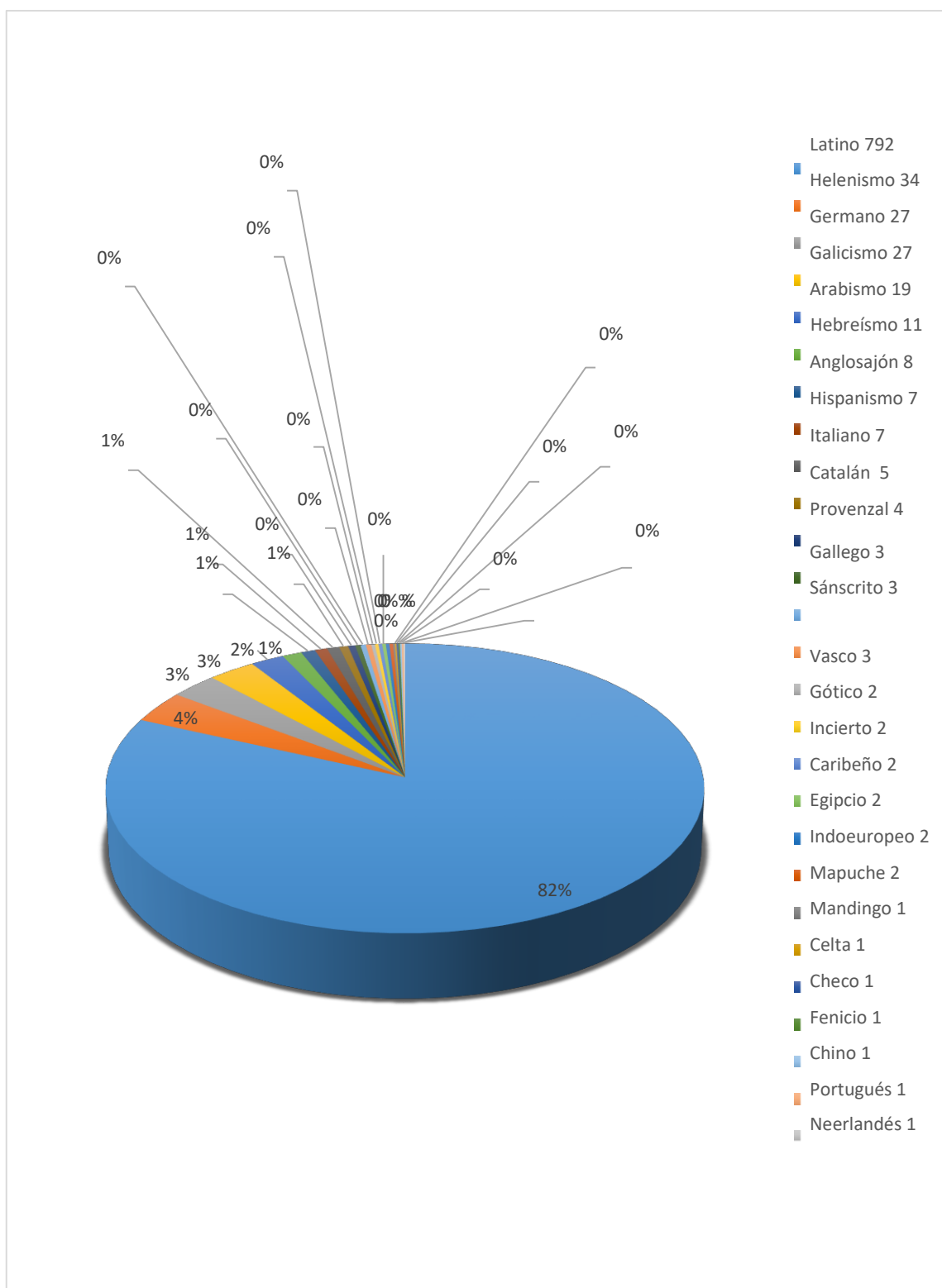


Figura 9. Préstamos en el CORQUERUPA según la procedencia

El cuadro 56 y la figura 9 nos muestran en primer término que solo 7 palabras de las 969 son de origen “netamente” españolas. Las 7 voces

constituyen apenas el 0.72 % del total. En cambio, un 81.73% de los préstamos lo constituyen vocablos latinos, seguida de 25 lenguas.

Los resultados confirmar lo ya sabido; esto es, que la mayor base léxica del español es el latín. Asimismo, los resultados coinciden con las afirmaciones de la Dra. Eliana Gonzales Cruz (2009). Ella dice sobre el castellano: “[...] es una de las varias lenguas romances, románicas o neolatinas surgidas del latín, lengua hablada por los antiguos romanos”. Esta mayor cantidad de palabras latinas, se explica porque el castellano es una lengua romance, llamado también neolatino. De la explicación de la presencia de las 23 lenguas y de una incierta, se infiere que una lengua, lexicológicamente, no nace, crece y se consolida ni muere con sus propias palabras, sino, prestándose términos de otras lenguas. Y, en ese proceso dinámico de adopción y adaptación los neologismos se nativizan. Así, todas las palabras castellanas, pese a su procedencia de otras lenguas, sincrónicamente son españolas.

Cuadro 57. Préstamos por el étimo

Étimo	Cantidad	%
Indirecto	962	99 %
Directo	7	1%
Total	969	100%

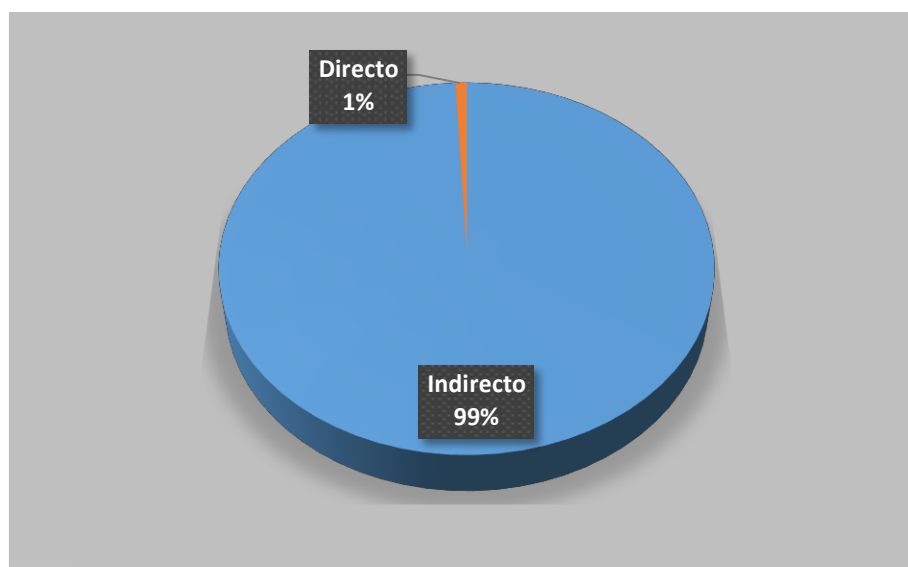


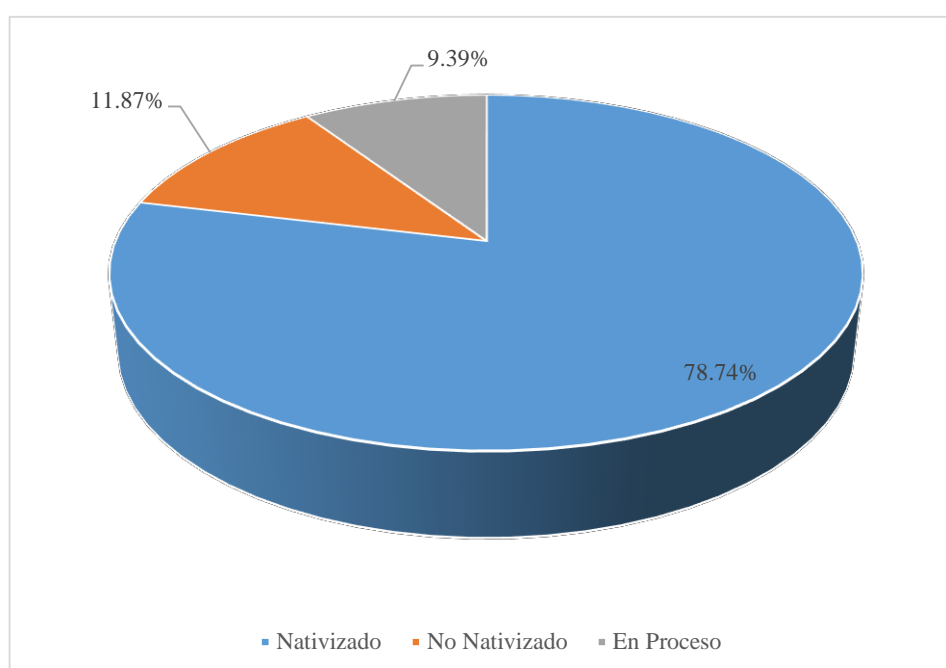
Figura 10. Préstamos en el CORQUERUPA según el étimo

El cuadro 57 y la figura 10 nos muestran que 99% de los préstamos son indirectos y solo 1% es directo. El porcentaje superior de préstamos indirectos significa que la mayor cantidad de palabras que el quechua se ha prestado, no son netamente castellanas, si no que el castellano también se ha prestado de otras lenguas. Luego las ha castellanizado o nativizado y esos vocablos ya castellanizados se ha prestado el quechua.

En este acápite, coincidimos con el sociolingüista Chris Prat (1980). Según él, los préstamos son étimos. Estos pueden ser primeros o últimos. Pero, para mayor comprensión a los étimos primeros nosotros los hemos llamado directos, porque son los que una lengua C se presta directamente del B. En cambio el étimos indirectos son aquellos que una lengua C se prestó de la lengua B, pero, que a su vez, esta lengua B se prestó de la lengua A.

Cuadro 58. Préstamos según la nativización

Nativización	Cantidad	%
Nativizado	763	78.74%
No Nativizado	115	11.87%
En Proceso	91	9.39%
Total	969	100%

**Figura 11.** Préstamos en el CORQUERUPA según la nativización

El cuadro 58 y la figura 11 muestran que el 78.74% de las palabras prestadas son nativizadas, 11.87% No nativizados y el 9.39%. La nativización implica que el vocablo prestado, después de los procesos de adaptación morfofonológicas, han llegado a ser nativizadas. Esto es que, esos préstamos se han integrado al quechua completamente y su uso se ha extendido en la totalidad de hablantes, a tal punto que esas palabras prestadas, ya parecen

originarias quechua como ocurre con la voz chanza. Las que están en proceso de nativización, y las que aún no, de manera inexorable pronto serán palabras nativas, y, en la dinamicidad de la lengua, aparecerán nuevos préstamos que se nativizarán.

Los datos expuestos en los resultados coinciden con lo explicado por los sociolingüistas Hope y Gómez Capuz. Según ellos, los préstamos lingüísticos hasta su nativización en la lengua receptora, atraviesan las etapas de transferencia y adaptación para finalmente quedarse con la etapa llamada nativización. El vocablo nativizado llega a constituirse como tal, cuando ha sido adaptado por completo y su uso se extiende por el tiempo y el espacio.

Cuadro 59. Préstamos por la equivalencia en quechua

Equivalencia	Cantidad	%
Con Equivalencia	487	50.26%
Sin Equivalencia	482	49.74%
Total	969	100%

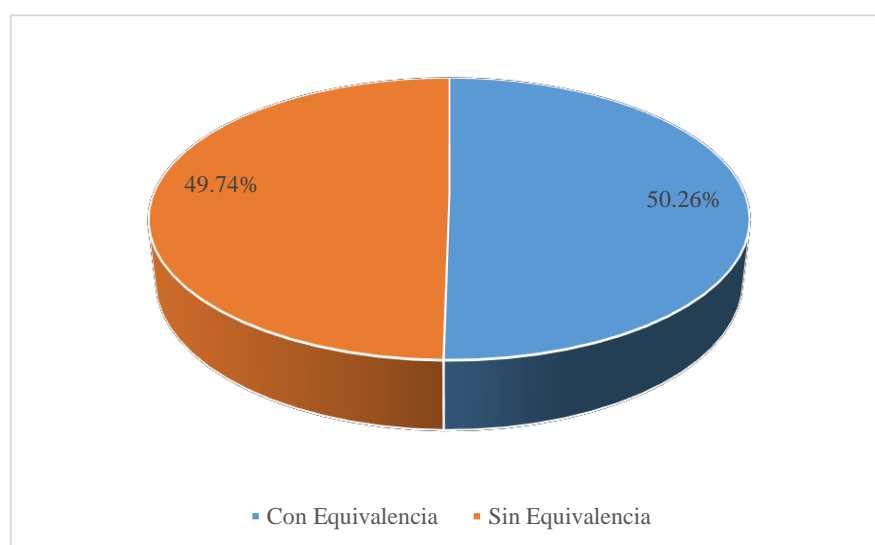


Figura 12. Préstamos en el CORQUERUPA según su equivalencia

El cuadro 59 y su respectiva figura 12 muestran que entre préstamos con equivalencia y préstamos sin equivalencia hay una mínima diferencia de apenas 0.54% equivalente de 5 palabras. De esos 5 vocablos a favor de los préstamos sin equivalencia se infiere, que de todas maneras, el préstamo al quechua se da porque el quechuahablante no halla equivalentes del castellano en el runasimi y opta por el préstamo. Esta idea coincide con la de Edward Sapir (1971). Según Sapir: “Las lenguas, como las culturas, rara vez se bastan a sí mismas. Las necesidades del intercambio establecen un contacto directo o indirecto entre los individuos que hablan una lengua y los que hablan lenguas geográficamente vecinas o culturalmente dominantes. El intercambio puede ser amistoso u hostil”.

En efecto, tal como afirma Sapir, la poderosa razón por la que un hablante se presta palabras de otra lengua es la necesidad. Ocurre pues que un hablante no encuentra palabras en su lengua para denominar ciertas acciones o a ciertos seres. Y, la más económica y racional salida es el préstamo.

CONCLUSIONES

- A las vocales E – O que contenían palabras castellanas, el quechuahablante las adaptó a I – U. Como en la palabra *profesor* que al pasarse al quechua se convirtió en *prufisurllataq*.
- Los vocablos castellanos con diptongo e hiato como viaje y ríos fueron adaptados a *biyahisun* y *riyus*. Esto porque el quechua es una lengua carente de diptongos e hiatos.
- Las palabras agudas, esdrújulas o sobresdrújulas del castellano perdieron dicha condición para someterse a la acentuación quechua fija que únicamente acepta palabras graves o paroxítonas. Ej.: *Iskuyla*, *kulur*.
- En algunos casos de préstamos con grupos consonánticos, se han conservado. Ej.: *Kubraqtaq*, *kriyiniñachu*, *trawmasqa*. En otro se produjo una traslocación o cambio de posición del fonema R. Ej.: *purblimatica* de *problemática*, *intirgapuni* de *entregar*.
- En algunos casos, los fonemas F, B, D, G, de las palabras castellanas al quechuizarse han sido adaptados Ej.: *Selva* a *silwapi*, *lavadero* a *lawadiru*, *caballo* a *kawallu*. En otros fueron adoptados por los quechuahablantes. Ej.: *Biyulintu*, *bawtisakuychis*, *pagutapas*, *gamunal*.

- En campo propiamente morfológico: el procedimiento de adaptación más usual al que recurrió el quechuahablante al momento de quechuizar palabras castellanas fue la sufijación. Ej.: Fistakunapi, sultadukunawan, jubinlla, chikallaraq. Y en pocos casos la yuxtaposición y composición.
- Con referencia a la categoría gramatical, el orden cuantitativo de los préstamos es el siguiente: Sustantivos > Verbos > Adjetivos > Adverbios > Conjunciones > Interjecciones > Acrónimos > Preposiciones.
- Según la procedencia, diacrónicamente, el orden de los préstamos es el siguiente: latino > helenismo > galicismo = germano > arabismo > hebreísmo > anglosajón > italiano = hispanismo > catalán > provenzal > sánscrito = gallego = vasco > caribeño = gótico = incierto = egipcio = indoeuropeo = mapuche > mandingo = celta = checo = fenicio = chino = portugués = neerlandés.
- Según el étimo, los préstamos al castellano son indirecto en primer orden y directos en segundo orden. Esto es, diacrónicamente, el castellano se prestó primero de las lenguas euroasiáticas, luego, dichos préstamos ya castellanizados pasaron al quechua. Por ejemplo, jifi quechua proviene del jefe castellano y este del galicismo chef. El préstamo de palabras netamente castellanas al quechua es mínima.
- Según la nativización, la mayoría de los préstamos ya se han quechuizado o nativizado, algunos están en proceso, y los no nativizados, entrarán al proceso de nativización.

- Según la equivalencia, en el quechua el 50.26% de los préstamos tienen equivalencia en el quechua y el 49.74% de los préstamos no tienen equivalencia en quechua o sus equivalencias en los diccionarios quechuas son arcaicas o forzadas.
- Los préstamos o adopciones lingüísticas enriquecen, revitalizan, modernizan y mantienen viva al quechua.

RECOMENDACIONES

_ Los préstamos nativizados como como *chansa, parlay, ajus, cuchillo, arrus, lunis, libru, liyishan, pasasaqmi* y muchos otros deben ser considerados en el diccionario quechua.

_ Los préstamos no deben ser rechazados por ninguna academia, sino, aceptados y tratados, según las leyes lingüísticas del quechua, sometidas, eso sí, a una estandarización fonológica y ortográfica.

_ Los préstamos lingüísticos que contienen los fonemas consonánticos oclusivos /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, y el fricativo /f/ deben ser uniformizados; es decir, o bien se adapta todas o bien se adoptan tal como están al sistema fonológico del quechua.

_ Una característica del lenguaje científico es su universalidad, por lo tanto, como hacen las demás lenguas el quechua debe prestarse y adaptar esos términos científicos.

BIBLIOGRAFÍA

- Aitchison, J. (1993). *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?* Barcelona, España: Ariel S. A.
- Alonso Cortés, Á. *Lingüística*. Editorial Cátedra.
- Austin, J. (1962). *How to Do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Bernárdez, E. (2012). *¿Qué son las lenguas?* Madrid – España: Alianza Editorial.
- Bernárdez, E. (1978). *Metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos lingüísticos*. Revista Española de Antropología Americana. XXXII. 235 - 256.
- Castillo, N. (2002). *El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural*. Revista OMAZEIN. IV. Número 7. 89 -125.
- Bloomfield, L. (1964). *Lenguaje*. Lima – Perú: Departamento de Publicaciones de la Univ. Nac. Mayor de San Marcos.
- Bolaño, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México: Editorial Trillas.
- Calvet, L.J. (2005). *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. México D. F.: Editorial Fondo de Cultura Económica.
- Calvo Pérez, J. (1993). *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*. Cuzco: Edit. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- Cieza de León, P. (1973). *Crónica del Perú*. Madrid – España: Editorial Gredos.
- Cusihuamán G., A. (1976). *Gramática quechua: Cuzco – Collao*. Lima – Perú: Editorial Instituto de Estudios Peruanos.
- Chomsky, N. (1989). *Lingüística cartesiana*. Madrid – España: Editorial Visor.
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Lingüística quechua*. (2da. Edición). Cusco – Perú: Editorial Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- _(2008) *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz – Bolivia: PROEIBANDES – Plural Editores.
- _ (2013) *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Frankfurt – Alemania: PL ACADEMIC RESEARCH.

- Condori Paucara, J. (2009). *Contacto Quechua Español Cusco*. Lima – Perú: Impreso en Servicio Temco.
- Córdova Gastiaburu, P. (Editora) (2006). *¿Cambio o muerte de las lenguas?* Lima – Perú: Editorial de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Corominas, J. (1987). *Breve Diccionario Etimológico de la lengua castellana*. Madrid – España: Editorial Gredos S. A.
- Coseriu, E. (1973). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid – España: Edit. Gredos S. A.
- Crystal, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. Alianza Editorial. Madrid – España.
_ (2000). *Diccionario de Lingüística y Fonética*. Barcelona – España: Editorial Octaedro.
- David, J. y Weber, Ch. (1987). *Estudios quechua: planificación, historia y gramática*. Lima – Perú: Edit. de Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.
- Deroy, L. (1956): *L'emprunt linguistique*, París, Les Belles Lettres.
- De Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires – Argentina: Editorial Losada S. A.
- De Baere, J. (2012). *Los extranjerismos en el español contemporáneo: una investigación sociolingüística del uso y la grafía de güisqui, poni, yóquey y jóquey*. Tesis para optar el grado de máster. Holanda. Universiteit Gent Faculteit Letteren en Wijsbegeerte.
- De Morúa, F. M. (2001) *Historia General del Perú*. Madrid: DASTIN S. L.
- De Santo Tomás, D. (1995). *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. Estudio, introducción y notas de Rodolfo Cerrón – Palomino. Cuzco – Perú. Centro de Estudios Regionales Bartolomé de las Casas.
- Eco, U. (1994). *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona – España: Editorial Grijalbo Mondadori. S. A.
- Escobar, A. (Compilador) (1972). *El reto del multilingüismo en el Perú*. Editorial Lima – Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid – España: Editorial Cátedra.
- Garabide Elkartea, J. A. (2008) *La estandarización de la lengua/ La recuperación del euskara II*. País Vasco: VBC.
- Garcilaso de la Vega, I. (2004). *Comentarios reales de los incas*. A.F.A. Lima – Perú: Editores Importadores S.A.
- Giménez Folqués, D. (2010). *Normativa Académica, adaptación y uso de los extranjerismos en el español actual, estudio del género y número*. Tesis para optar el grado de Doctor en Filología Española. Valencia – España. Universitat de Valencia.
- Godenzi, J. C. (2005). *En las redes del lenguaje, Cognición, discurso y sociedad en los andes*. Lima – Perú: Fondo Editorial de la Universidad del Pacífico.

- González Cruz, E. (2009). *Lengua Castellana I*. Lima – Péru: Editorial San Marcos.
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Cuadernos de Filología.
- Gómez Mango, L. M. (1994). *Las lenguas en la formación de los pueblos hispanoamericanos*. Lima: Edit. Latina S. A.
- Guevara Paredes, J. y Rodríguez J. D. (2015). *Quechuañol para todos*. Cuzco – Perú: Editorial Sieteculebras.
- Guillán, M. I. (2012). *Procesos de cambio lingüístico inducido por contacto en el español del NEA: el sistema pronominal*. Tesis para optar al grado académico de doctora en Lengua Española y Lingüística General en la facultad de Filosofía y Letras. Madrid – España. Universidad Autónoma de Madrid.
- Haugen, E. (1950). *The Analysis of Linguistic Borrowing*. Revista Language 26-2: 210-231. Baltimore: Linguistic Society of America.
- Hockett, Ch. F. (1972). *Curso de Lingüística Moderna*. Buenos Aires – Argentina: Eudeba (Editorial Universitaria de Buenos Aires).
- Hope, T. E. (1971). *Lexical Borrowing in the Romance Languages*. Nueva York: New York University Press.
- Huerta, A. (1616). *Arte breve de la lengua quechua*. Edición facsimilar en formato PDF.
- Itier, C. (2007). *El hijo del oso. La literatura oral quechua de la Región del Cuzco*. Lima – Perú: Fondo Editorial de la PUCP.
- Iturria Egaña, X. (2014). *Hacia una gramática unificada del runashimi*. Lima – Perú: Editorial San Marcos.
- Kleiber, G. (1995). *La semántica de los prototipos, Categoría y sentido léxico*. Madrid – España: Visor Libros.
- Kristeva, J. (1998). *El lenguaje, ese desconocido*. Madrid – España: Editorial Fundamentos.
- Labov, W. (1996): *Principles of linguistic change. Internal factors (Principios del cambio lingüístico. Factores internos)*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories reveal about the Mind*. Chicago and London. The University of Chicago Press.
- (2001): *Principles of linguistic change. Social factors, (Principios del cambio lingüístico. Factores sociales)* Blackwell, Oxford.
- Lara, L. F. (2004). *De la definición lexicográfica*. México, D.F.: Editado por El Colegio de México.

- _(2001): *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México, D.F.: Editado por El Colegio de México.
- Lázaro Carreter, F. (1971). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid – España: Editorial GREDOS S. A..
- _(2003). *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid: Edit. Planeta.
- Limo Vásquez, A. y Daniela Salcedo, A. (2006). *Contacto de lenguas: una aproximación al caso del Perú y del español andino. ¿Cambio o muerte de las lenguas?* Fondo Editorial de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Luna Trail, E. y otras (2005). *Diccionario Básico de Lingüística*. México D.F.: Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lewandowski, T. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Madrid – España: Editorial Cátedra S. A.
- Lyons, J. (1984). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona – España: Editorial teide.
- Llanto Chávez, L. (2012). *Pacha en la polisemia quechua: según el enfoque de la semántica cognitiva*. S/e.: Lima.
- Marial Usón, R. (2012). *Teoría lingüística Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid – España: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Malmberg, B. (1975) *Lingüística estructural y comunicación humana*. Madrid – España: Editorial Cincel.
- Marcos Marín, F. (1971). *Lingüística y lengua española*. Madrid – España: Editorial Cincel.
- Martinet, A. (1974). *Elementos de Lingüística General*. Madrid – España: Editorial GREDOS S. A.
- Meillet, A. (1980). *Historia de la lengua latina*. Madrid: Ediciones Avesta S. A.
- Middendorf, E. W. (1970). *Gramática Keshua*. Madrid – España: Editorial Aguilar S. A.
- Miranda, L. (2011). *El castellano andino, Contacto de lenguas, migración e ideología*. Lima – Perú: Edit. UNESCO.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona – España: Editorial Ariel.
- Nebrija, E. A. (1980). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid – España: Editora Nacional.
- Noriega Bernuy, J. E. (2011). *Escritura quechua en el Perú*. Lima: Pakarina Editores.

- Parker, G. J. (2013). *Trabajos de Lingüística histórica quechua*. (Rodolfo Cerrón – Palomino, editor). Lima – Perú: Fondo Editorial de la Universidad Católica del Perú.
- Pino Méndez, E. (2009). *Etimologías grecolatinas*. Veracruz – México: Editado por Secretaria de Educación de Veracruz.
- Pratt, Ch. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Edit. Gredos.
- Prieto, L. (1994). *Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1993)*. Revista BFUCh. XXXIV. 271-359.
- Reguera, A. (2008). *Metodología de la investigación lingüística*. Editorial Brujas. Buenos Aires – Argentina.
- Rivarola, J. L. (1985). *Lengua, comunicación e historia del Perú*. Lima – Perú: Editorial Lumen.
- Rojas, Í. (1989). *Origen y expansión del quechua*. Lima – Perú: Promoción Gráfica imagen.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la Sociolingüística*. Barcelona – España: Ariel.
- Samaniego Aldazábal, J. L. (2013). *Posible inclusión en los diccionarios de nuevas palabras formadas a partir de los diversos procedimientos existentes*. Boletín de la Academia Peruana de la Lengua. 56. 46 - 78.
- Sapir, E. (1971). *El lenguaje, introducción al estudio del habla*. México D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Singh, R. (1982). *Lectures Against Sociolinguistics*. USA. Read more. Piter Lang
- Solis Aroni. N. V. (2014). *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*. Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Lingüística. Lima – Perú. Facultad de Letras y Humanidades.
- Soto Ruiz, C. (2013). *Quechua Manuel de Enseñanza (4ta Edición)*. Editorial Instituto de Estudios Peruanos. Lima – Perú. 356 pp.
- (2012) *Runasimi – kastillanu – inlis Lamkaymanak qullqa Ayacuchu – Chanka*. (Diccionario Funcional Quechua – castellano – inglés) Vol. 1. Lima – Perú: Lluvia editores.
- Sperber, Dan y Deirdre W. (1994). *La relevancia*. Madrid – España: Visor Dis S. A.

- Ramírez, L. H. (1996). *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima – Perú: Edit. de la Derrama Magisterial.
- Tejada Caller, P. (1999). *El cambio lingüístico, claves para interpretar la lengua inglesa*. Madrid – España: Alianza Editorial.
- Torero, A. (2011). *Cuestiones de lingüística e historia andinas*. Huacho – Perú: Gráfica imagen.
- Van Dijk, T. A. (2000). *Ideología, una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona– España: Gedisa editorial.
- (2009). *Discurso y poder*. Barcelona – España: Gedisa editorial.
- Whitney, W. D. (1950). *Language and the Study of Language: Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science*.
- Zavala, V., Mujica, L., Córdova, G., Ardito, W. (2014). *Qichwasimirayku, batallas por el quechua*. Lima – Perú: Fondo Editorial de la PUCP.
- Zimmerman, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*. Madrid: Ensayos sobre ecología lingüística. Vervuert-Iberoamericana.

LINKOGRAFÍA

<http://etimologias.dechile.net>

<https://significadodenombres.com.es>

<https://etimologia.wordpress.com>

<http://dle.rae.es>

<http://www.wikicristiano.org/diccionario-biblico>

<https://www.facebook.com/pabloandres.landeomunoz/posts/102111849079648220/>



ANEXOS

Anexo 1. Fichas de identidad de los informantes para el Corquerupa

**FICHAS DE IDENTIDAD DE LOS INFORMANTE PARA EL CORQUERUPA
(CORPUS DEL QUECHUA RURAL DE PACCARECTAMBO)**

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 1	
NOMBRE:	Jesusa Barrientos Mauani
EDAD:	65
GÉNERO:	Femenino
DISTRITO COMUNIDAD:	Paccarectambo - Colqueucro
NIVEL DE INSTRUCCIÓN:	Analfabeta
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 2	
NOMBRE:	Feliciano Lamocca
EDAD:	67
GÉNERO:	Masculino
DISTRITO COMUNIDAD:	Paccarectambo / Colqueucro
NIVEL DE INSTRUCCIÓN:	Analfabeta
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 3	
NOMBRE:	Efran Churata
EDAD:	67
GÉNERO:	Masculino
DISTRITO COMUNIDAD:	Paccarectambo - Colqueucro
NIVEL DE INSTRUCCIÓN:	
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	

1

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 34	
NOMBRE:	Edwen Quispe Chano
EDAD:	78
GÉNERO:	Masculino
DISTRITO COMUNIDAD:	Paccarectambo / Naywa
NIVEL DE INSTRUCCIÓN:	Analfabeto
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe.

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 35	
NOMBRE:	Albertina Quispe
EDAD:	68
GÉNERO:	Femenino
DISTRITO COMUNIDAD:	Paccarectambo / Naywa
NIVEL DE INSTRUCCIÓN:	Analfabeto
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe.

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 36	
NOMBRE:	Carlos Villacorta
EDAD:	75
GÉNERO:	Masculino
DISTRITO COMUNIDAD:	Paccarectambo / Naywa
NIVEL DE INSTRUCCIÓN:	Primaria (Transición)
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 49	
NOMBRE:	Gumerinda Huacho
EDAD:	70
GÉNERO:	Femenino
DISTRITO	-
COMUNIDAD:	Huanipampa
NIVEL DE	
INSTRUCCIÓN:	Transición
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 50	
NOMBRE:	José Delgado
EDAD:	79
GÉNERO:	F Masculino
DISTRITO	-
COMUNIDAD:	Quimara/Grande
NIVEL DE	
INSTRUCCIÓN:	Transición
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	Monolingüe incipiente.

FICHA DE IDENTIDAD DEL INFORMANTE DEL TEXTO 51	
NOMBRE:	
EDAD:	
GÉNERO:	
DISTRITO	-
COMUNIDAD:	
NIVEL DE	
INSTRUCCIÓN:	
ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA:	

Anexo 2. Fotografía del templo San Pedro Apóstol de Paccarectambo



Anexo 3. Fotografías de las comunidades y quechua – hablantes de Paccarectambo – Paruro – Cuzco.



Don Adrián Huamán, Comunidad de Colqueuro – Paccarectambo – Paruro, (2016)



Comunidad Campesina de Coypa y al fondo, la comunidad de Ayusbamba – Paccarectambo – Paruro. (2016)



Paisaje de Paruro, al fondo a orillas del río Apurímac, la comunidad campesina de Nihuas – Paccarectambo – Paruro. (2016)



Don Juan de Dios Camargo Fallas, comunidad de Coypa – Paccarectambo – Paruro. (2016)



Doña Guadalupe Sánchez Villegas, comunidad de Ayusbamba – Paccarectambo – Paruro. (2016)



Ayllu Pachikte – Paccarectambo – Paruro. (2016)



En una de las portadas de Mawk'allaqta – Paccarectambo – Paruro. (2016)



En el mítico Tamput'uqu Pumaorcco – Paccarectambo, de donde, según la leyenda, salieron los legendarios cuatro hermanos ayar para luego fundar el Qosqo. (2016)